lat. Fil.
Q. 2

<366370229400 18

<366370229400 18

Bayer. Staatsbibliothek

m

Gründliche Anleitung

richtig und geläufig

Französisch sprechen

zu lernen

von

Johann Gottlieb Cunradi

Gräflich Castellischem Rathe,

---

oder

Zweiter Theil

des wieder gefundenen

Nürnberger Trichters

für das Französische.

Nürnberg,

bey Riegel und Wießner, 1815.

2

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Die Vorrede zu einer Anleitung richtig und geläufig Französisch zu sprechen, scheint mir der geeigneteste Ort zu seyn, meine Bemerkungen und Erfahrungen über die gewöhnliche Methode, französisch sprechen zu lehren, mitzutheilen.

Wir lernen unsere Muttersprache durch Uebung, das heißt durch tägliches Sprechenhören und durch die Bemühung nach und nach unsere Gedanken selbst durch Worte auszudrücken oder zu sprechen. Sobald das Kind physisch und geistig hören kann, so bemüht es sich bezeichnende Töne oder Wörter nachzulallen. Von Woche zu Woche mehrt sich sein eingesammelter Wörter-Vorrath, und im siebenten oder achten Jahre, oft aber auch viel später, ist es im Stande, seine Gedanken und Empfindungen ziemlich fertig auszudrücken.

Ein junger Mensch soll aber ohne eigentlichen Unterricht in der Muttersprache, diese Uebung bis ins zwanzigste Jahr fortsetzen, was hat er nun durch diese tägliche siebenzehen Jahre lang fortgesetzte Uebung gelernt? Die Bedeutung von vielen tausend Wörtern, und die gewöhnlichsten, im gemeinen Leben vorkommenden Verbindungen derselben. Nur so viel hat er davon gebracht, durch das müh-

same Auffassen mit dem Gedächtniß, sein Geist aber blieb dabey unbeschäftigt und ungebildet! Wie viel weiß er noch nicht! Er kan sprechen aber nicht lesen; er kann das was er spricht, nicht durch sichtbare Zeichen darstellen oder schreiben; er kennt das Wesen der Wörter und den Umfang ihrer Bedeutung nicht, und wird auch nicht vermögend seyn, seine Gedanken zierlich und bestimmt auszudrücken. Das sind langsame und kärgliche Früchte für eine so vieljährige Arbeit!

Ausser dieser vieljährigen Sprechübung, müssen unsere Kinder erst noch das Lesen und Schreiben lernen, auch sollten ihnen die mannigfachen Theile der Sprache und die Natur jeder Wortart erklärt und Anleitung zum richtigen Ausdruck ihrer Gedanken gegeben werden. Wie viele Zeit und wie große Mühe erfordert dieß!

Wie verkehrt werden wir es also anfangen, wann wir denselben langen und mühsamen Weg bey Erlernung einer fremden Sprache einschlagen! Und er ist dann nur anwendbar, wann eine oder mehrere Personen im Hause und beständig um das Kind sind, um beständig mit diesem in der fremden Sprache zu sprechen.

Ganz widersinnig ist aber diese mechanische Methode, wann die fremde Sprache in einzelnen Lehrstunden bey einem Lehrer, der nicht den ganzen Tag um das Kind seyn kann, erlernt werden muß. In diesem Falle hat man

nichts anders zu erwarten, als daß das Erlernen der fremden Sprache eben so langwierig und mühevoll und eben so unvollkommen und mangelhaft seyn werde, als es das Erlernen der Muttersprache gewesen ist. Es muß sogar noch längere Zeit und Mühe kosten, wenn die zu erlernende Sprache keine Aehnlichkeit mit der Muttersprache hat, und wenn in jener die Worte nicht so ausgesprochen werden, als sie geschrieben sind. Das Lesenlernen einer solchen Sprache ist ausserordentlich mühevoll und langweilig und die Erlernung der Rechtschreibung sehr schwer.

Die ausgewanderten Franzosen und überhaupt die meisten sogenannten französischen maîtres haben keine andere Methode gehabt und konnten keine andere haben, weil sie die deutsche Sprache nicht verstanden.

Man frage aber Personen, die auf diese Weise französisch gelernt haben, wie weit sie es darin gebracht haben? oder man spreche mit ihnen und man wird nach kurzer Unterhaltung mit ihnen finden, daß sie einige hundert im gewöhnlichen Leben vorkommende Redensarten auswendig gelernt haben, welche sie gelegenheitlich wieder anbringen, aber daß sie weder mündlich noch schriftlich über andere Materien, wovon nicht mit ihnen gesprochen worden, ihre eigenen Gedanken richtig und mit Geläufigkeit auszudrücken vermögen. Das eigenthümliche Wesen der fremden Sprache bleibt ihnen unbekannt; daher kennen sie Feinheit und

Schönheit der Schreibart nicht und poetische Werke bleiben ihnen unverständlich.

Man darf sich folglich nicht wundern, daß man so wenig Personen in Deutschland findet, die eine gründliche Kenntniß des Französischen besitzen und den Bau dieser Sprache erforscht haben. Das dürftige Wissen der Meisten ist bloses Gedächtniß-Werk und leerer Wortkram, und daher erklärt es sich, warum so unterrichtete Personen, wann ihnen die mechanische Uebung fehlt, das mühsam Erlernte so geschwind wieder vergessen. Sie haben es nicht ihrem Verstande, sondern nur ihrem Gedächtnisse angeeignet.

Die Natur des Studiums der Sprachen erfordert, daß man die Wörter derselben, zumal wenn sie nicht so gelesen werden, wie sie geschrieben sind, richtig lesen lerne. Der nächste Zweck auf den man nach diesem hinarbeiten muß, ist der, das in der fremden Sprache Geschriebene verstehen zu lernen.

Dieser kann auf keine andere Weise erreicht werden, als daß man die sämmtlichen Redetheile der fremden Sprache sich wohl bekannt mache, also den etymologischen Theil der Sprachlehre gründlich studire, und stets mit den Redetheilen der Muttersprache vergleiche. Man übe sie durch das Uebersetzen der grammatischen Themen darüber practisch ein.

Dann erst kann mit Nutzen der syntactische Theil der Sprache studirt werden. Die

Ausarbeitung der Themen darüber, wird den Lernenden hinlänglich mit dem Bau der fremden Sprache bekannt machen. Durch fleißige Uebung wird er sich nunmehr in den Stand gesetzt haben, seine Gedanken schriftlich in der fremden Sprache auszudrücken.

Aber man soll sich auch mündlich darin ausdrücken lernen, also sie mit Geläufigkeit sprechen. Das Sprechen ist ein abwechselndes Hören und Sprechen, folglich muß man beydes zugleich erlernen. Das Wort, welches ich oft geschrieben gesehen habe, werde ich gleich mit dem Auge wieder erkennen, und mich seiner Bedeutung erinnern, aber deswegen ist nicht die Folge, daß mein Ohr es auch gleich an seinem Laute erkenne. Dieß erfordert eine eigene Uebung, welche ich das Hörenlernen nenne. Kann ich nun den, der mit mir spricht, verstehe, dann muß ich mich bemühen, auch ihm mich verständlich zu machen oder meine Gedanken deutlich im Gespräch auszudrücken. Dieß ist der natürliche Gang des Sprachstudiums, wie sich jeder leicht überzeugen wird.

Man wird aber dagegen sagen, das ist ein sehr langsamer Weg, und dann ist noch die Frage, ob diese Methode sich auch beym öffentlichen Unterrichte, bey so verschiedenen Fähigkeiten der Kinder anwenden und mit Nutzen anwenden läßt!

Nach meinen Erfahrungen, ist sie die kürzeste, die leichteste und angenehmste, die noch

große Nebenvortheile, in Vergleichung mit der mechanischen, gewährt.

Herr Pfarrer Kästner verlangt in seiner: Kunst, das Französische in zwey Monaten schreiben und sprechen zu lernen, ohngefähr 840 Lehrstunden in diesem kurzen Zeitraume.

Nach meiner Methode fordere ich 900 Lehrstunden, in drey Jahre vertheilt, und natürlich Kinder, oder Jünglinge und Mädchen von mittelmäßigen Fähigkeiten und von mäßigem Fleiße. Nach dieser Zeit wird jedes derselben, nach meiner Methode, grammatisch richtig zu schreiben und ziemlich geläufig zu reden gelernt haben. Sehr fähige und fleißige junge Leute haben es oft schon nach dieser Methode mit 150 bis 200 Lehrstunden so weit gebracht.

Unter obiger Lehrstundenzahl ist auch zugleich die grammatische Erlernung der Muttersprache, deren Theile und Regeln ich anatomisch darlege, und tägliche Uebung in der practischen Logik oder in der Kunst denken und richtig denken zu lernen, mitbegriffen. Sie ist also gewiß sehr fruchtbar und zugleich die angenehmste, welches ich dadurch beweise, daß Kinder von verschiedenen Fähigkeiten und von verschiedenem Alter kaum die Lehrstunde erwarten können, und gewöhnlich früher sich dazu einstellen.

Ich will sie hier nur in einem allgemeinen Umriß angeben, da ich sie schon in der

dem ersten Theile vorangeschickten Methodologie ausführlich practisch dargelegt habe.

Die Grundlage ist bey dieser Methode die Muttersprache.

Leider! ist es noch eine Seltenheit, wenn ein Kind von 8 bis 10 Jahren, die deutschen Declinationen kann und begriffen hat.

Ich fange also immer mit den Artikeln an, und mache ihnen die Natur dieser Wörter dadurch anschaulich und so zu sagen fühlbar, daß ich die ihnen zu Grund liegenden Begriffe den Kindern selbst abzulocken suche. Z. B. also: das Wörtchen der benennt uns kein Ding oder Wesen, das ihr mir zeigen könnt. Da es aber ein Redetheil ist, so muß es doch wohl einen gewissen Dienst verrichten? Spreche ich richtig? wann ich sage: der Thür steht offen. Nein, denn Thür ist weiblich, und der deutet etwas männliches an. Gut, so wollen wir es also Deutewort nennen, anstatt das unverständliche Wort Artikel (Gliedchen) zu gebrauchen; oder wann ich sage, ich sehe der Vater. Nein, denn der deutet die männliche Einheit im Nennfall an, oder wann ich sage: der Menschen kommen. Nein, denn der deutet die einfache Zahl des Männlichen an.

Mit Recht nennen wir also die Wörtchen der, die, das, Deutewörter, weil sie uns im Voraus das Geschlecht, den Beugfall und die Zahl des folgenden Wortes ankündigen. Das nemliche thun auch die Wörtchen le der und

la die, im Französischen. Nur anstatt, daß im Deutschen die Beugfälle durch gewisse Endbuchstaben bezeichnet werden, so werden im Französischen zu gleichem Zweck diese Deutewörtchen vor das Namenwort gesetzt, nemlich: de und à; de la ist also der Besitzfall und der Abstammungsfall, und à la der Gebefall.

Ein Wesen kann einfach benennt werden, dieß heißt die Einzahl, singulier, oder vielfach, dies heißt vielfache Zahl, pluriel.

Die Wesen können in mehreren verschiedenen Beziehungen stehen; z. B. der Vater kommt; hier steht der Vater im Nennfall; des Vaters Hut; hier steht der Vater im Besitzfall; ich gebe dem Vater, hier steht der Vater im Gebefall; ich sehe den Vater, hier steht er im Zielfall; ich spreche von dem Vater, hier steht er im Abstammungsfall.

Diese sämmtlichen Verhältnisse, werden durch die Beugfälle angedeutet. Ein Wort in allen diesen Verhältnissen angeben, heißt die Abänderung desselben machen. Das nemliche geschieht auch im Französischen, wo es declinaison genennt wird.

Auf diese Weise, so zergliedernd, behandle ich jeden Redetheil; folglich bekommt der Lernende nie ein Wort zu hören und zu merken, von dem er nicht vorher einen deutlichen Begriff bekommen hat und wird zugleich im Denken practisch geübt, welches selbst Kindern sehr interessant ist.

Man glaube aber deswegen nicht, daß diese meine Methode alles Mechanische verbanne und das Gedächtnis gar nicht in Anspruch nehme. Vielmehr das Gegentheil! Fest überzeugt, daß alles Französisch Reden, ohne fertige und gründliche Kenntniß der Declinationen und Conjugationen, nur auswendig gelerntes Papageyen- und Staarmatzen-Geschwätz ist, so dringe ich vorzüglich auf diese, und übe sie auf folgende Weise, wie das soldatische Exercitium, ein.

Ich will hiermit ein Beyspiel davon geben:

Nachdem der Begriff vom Verbe, von der Conjugation, von den modes und temps erläutert worden ist, so übe ich auf folgende Art die Conjugation mechanisch ein.

Avoir muß förmlich auswendig gelernt werden, das ist conditio sine qua non, doch nur die temps simples; bey den zusammengesetzten mache ich auf die Art der Zusammensetzung aufmerksam und dann beginne ich:

Man benennt jedes Verbe bey dem présent des Infinitivs.

Alle parfaits, ausgenommen die définis, werden, wie im Deutschen, aus dem présent der Hülfszustandswörter des nämlichen mode, von welchem das parfait verlangt wird, und aus dem participe passif des zu conjugirenden verbe zusammen gesetzt, wie hat also das parfait des Infinitivs von avoir? von parler, von finir, von recevoir, von vendre?

Alle participes actifs présents enden ſich auf ant; ay*ant* iſt unregelmäßig, wie wird aber das part. act. prés. von être, von parler, von finir, von recevoir, von vendre haben?

Wie werden, nach obiger Regel, alle parfaits des participe actif, zuſammengeſetzt werden, alſo von avoir, parler, finir, u. ſ. w.

Alle imparfaits werden aus den participes actifs présents gemacht, indem man die Sylbe ant in *ois* verwandelt, davon ſind nur wenige ausgenommen, als avoir und savoir, deren imparfaits aus den présents des Infinitivs gemacht werden, nemlich j'avois und savois; wie wird alſo das imparfait von être, von parler, von finir, von recevoir und von vendre gemacht werden?

Alle parfaits définis, ausgenommen die, von der erſten Conjugation, gehen auf us oder is aus, und werden alle wie j'eus conjugirt; wie hat alſo das parfait défini von finir, von recevoir, von vendre?

Wie ſetzt man nach obiger Regel, alle parfaits des Indicativs zuſammen, z. B. von avoir, von parler, von finir, von recevoir, von vendre? Wie wird man aber das parfait von venir und aller machen?

Alle erſten plusqueparfaits oder absolus werden aus den imparfaits des Indicativs der Hülfswörter und dem participe passit des zu conjugirenden verbe zuſammengeſetzt. Wie hat alſo das plusqueparfait 1. von avoir, von parler, von

finir, von recevoir, von vendre? Wie aber wohl von venir und von aller?

Alle zweyten plusqueparfaits oder rélatifs werden aus den parfaits définis der Hülfswörter und aus den participes passifs des zu coniugirenden verbe zusammengesetzt. Wie hat also das plusqueparfait 2. von avoir, von parler, von finir, von recevoir und von vendre? und wie wohl von aller und von venir?

Alle futurs absolus oder 1. werden aus dem Infinitiv, mit Umänderung der Endsylbe, in *rai* gebildet; mit Ausnahme der verbes, avoir, savoir, acquérir, mourir, venir und tenir, être und aller, envoyer, welche j'aurai, saurai, acquerrai, mourrai, viendrai, tiendrai, serai, j'irai, j'enverrai haben. Wie hat also das Futur 1. von parler, finir, recevoir und vendre?

Alle futurs rélatifs oder 2. ohne Ausnahme, werden aus den Futurs der Hülfs-Zustandswörter und den participe passif des zu conjugirenden verbe zusammengesetzt. Wie hat also das Futur. relat. von avoir, von parler, finir, recevoir und vendre? Und wie von aller und venir?

Alle Conditionels présents werden vom Futur mit Anhängung der Sylbe rois gebildet und wie j'avois conjugirt. Wie hat das Cond. pr. von avoir, von être, aimer, finir etc.

Alle Condtionels parfaits werden aus den Conditionels présents der Hülfszustandswörter und dem participe passé des zu conjugirenden Verbe zusammen gesetzt. Wie hat das Cond.

parf. von avoir, aimer, finir etc. und wie von aller und venir?

Die 2te Person Sing. des Imperativs wird vom présent Ind. mit Weglassung des je hergenommen, aber bey avoir, être und savoir gilt diese Regel nicht. Wie hat der Imperativ von parler, finir, recevoir, vendre? Die dritte Person Singul. des Imperativs bekommt ein e, wenn sie nicht schon eines hat und die Sylbe se zugesetzt, wann sie auf s ausgeht, z. B. finis gibt finisse; recevoir und vendre sind Ausnahmen und haben qu'il reçoive, qu'il vende.

Die erste Person des présent Conj. wird von der 3ten Person des Imperativ hergenommen.

Alle dritten Personen der présents im plur. enden sich auf *nt*, welche aber nicht ausgesprochen werden.

Alle Imparfaits des Conj. werden aus der 2ten Person der parfaits définis hergenommen und bekommen die Sylbe se zugesetzt. Wie hat das imparfait Conj. von avoir, être, parler, finir, recevoir, vendre?

Alle parfaits Conj. werden mit dem présent Conj. der Hülfszustandswörter und dem participe passé des zu conjugirenden verbe zusammengesetzt. Wie hat das parf C. von avoir, parler, finir etc.? Alle plusqueparfaits Conj. werden mit dem imparf. Conj. der Hülfszustandswörter und aus dem participe passif des zu conjugirenden verbe zusammengesetzt? Wie hat

das plusqueparf. Conj. von avoir, parler, finir etc. und wie von aller und venir?

Wann nun die sämmtlichen französischen und deutschen Theme in dem ersten Theil dieses Werkes durchgearbeitet sind und obige Conjugations-Methode bis zum Mechanismus eingeübt ist, dann gehe ich zur höheren Syntax fort, wozu der 2te Theil von Sanguin's verbessertem Meidinger, sehr brauchbar ist. Auch fange ich dann die Vorbereitung zum Sprechenlernen damit an, daß ich Frag- und Verneinungsweise conjugiren lasse. Ich habe die Schemen dieser Conjugationen vorangestellt, weil ohne Fertigkeit im Conjugiren alle Versuche zum Sprechen verunglücken müssen. Ich habe sie in extenso abdrucken lassen, damit die Anfänger sie fleißig durchlesen und damit die Lehrer sie nach und nach zum Auswendiglernen aufgeben können und weil sie gewöhnlich in den franz. Sprachlehren fehlen.

Nach dieser Vorbereitung zum Sprechen, fange man die Gehörübung an. Sie besteht darin, daß ich eines oder mehrere französische Gespräche vorlese und sie ins Deutsche übersetzen lasse. Dieß muß so lange wiederholt werden, bis die Anfänger alle Wörter gemerkt haben. Den folgenden Tag wende man es um, und lese das nämliche Gespräch deutsch vor und lasse es ins Französische übersetzen und wiederhole es so lange bis alle mit gleicher Geläufigkeit die deutschen Fragen oder Sätze französisch sagen können. So fahre man durch das ganze

Buch fort, unterlasse aber nicht in jeder Lection allemal 2 bis 4 irreguläre Verbes durchconjugiren zu lassen. Nachdem das ganze Buch so durchgearbeitet worden ist, so wird man finden, daß die Lernenden sich einen bedeutenden Vorrath von Wörtern gesammelt und viele Leichtigkeit im Ausdruck sich erworben haben. Und dann ist es die angemessene Zeit, beständig französisch mit ihnen zu reden, denn nunmehr werden sie nicht mehr bloß mit dem Gedächtnisse aufgefaßte Redensarten von sich geben, sondern eigene Gedanken richtig im Französischen auszudrücken, im Stande seyn.

Die Gespräche enthalten Materien, die nicht über die Sphäre der Jugend sind und Interesse für sie haben; dem Lehrer bieten sie Stoff dar, den er nach Belieben weiter ausführen kann. Sie sind eine der Jugend sehr angemessene Uebung, wann sie fertig decliniren und conjugiren kann, sie also nicht bloß Papageyenmäßig auswendig lernt. Der Lehrer hat nicht immer Zeit oder ist nicht immer aufgelegt, einen für die Jugend passenden Stoff jedesmal aufzusuchen, hier findet er eine Menge Rubriken, die er nach Belieben vermehren und weiter ausführen kann.

Augsburg,
im März 1815.

Der Verfasser.

Gründliche Anleitung

richtig und geläufig

Französisch sprechen

zu lernen.

Erste Abtheilung.

Hülfszuſtandswörter.

Verbes auxiliaires.

1. avoir haben.

Verneinend und fragend.

Infinitif.

Prés. ne pas avoir
de n'avoir pas
à n'avoir pas
pour n'avoir pas.

Parf. n'avoir pas eu.
de n'avoir pas eu.
à n'avoir pas eu.
pour n'avoir pas eu.

Participe actif.

Prés. n'ayant pas.

Parf. n'ayant pas eu.

Participe passif.

eu, eue, eus, eues.

Indicatif.

Prés.

n'ai-je pas oder est-ce que je n'ai pas?
n'as-tu pas?
n'a-t-il pas?
n'a-t-elle pas?
n'a-t-on pas?
n'avons nous pas oder est-ceque nous n'avons pas?
n'avez-vous pas?
n'ont-ils pas?
n'ont-elles pas?

Imparf.

n'avois-je pas oder est-ce que je n'avois pas?
n'avois-tu pas?
n'avoit-il pas?
n'avoit-elle pas?

n'avoit-on pas?
n'avions nous pas?
n'aviez-vous pas?
n'avoient-ils pas?
n'avoient-elles pas?

Parf. déf.

n'eus-je pas oder est-ce que je n'eus pas?
n'eus-tu pas?
n'eut-il pas?
n'eûmes-nous pas?
n'eûtes-vous pas?
n'eurent-ils pas?
n'eurent-elles pas?

Parf. indéf.

n'ai-je pas eu?
n'as-tu pas eu?
n'a-t-il pas eu?
n'avons-nous pas eu?
n'avez-vous pas eu?
n'ont-ils pas eu?

Plusqueparf. abs.

n'avois-je pas eu?
n'avois-tu pas eu?
n'avoit-il pas eu?
n'avions-nous pas eu?
n'aviez-vous pas eu?
n'avoient-ils pas eu?

Plusqueparf. rélatif.

n'eus-je pas eu?
n'eus-tu pas eu?
n'eut-il pas eu?
n'eûmes-nous pas eu?
n'eûtes-vous pas eu?
n'eurent-ils pas eu?

Futur absolu,

n'aurai-je pas?
n'auras-tu pas?
n'aura-t-il pas?
n'aurons-nous pas?
n'aurez-vous pas?
n'auront-ils pas?

Futur rélat.

n'aurai-je pas eu?
n'auras-tu pas eu?
n'aura-t-il pas eu?
n'aurons-nous pas eu?
n'aurez vous pas eu?
n'auront-ils pas eu?

Conditionel.

Prés.

n'aurois-je pas?
n'aurois-tu pas?
n'auroit-il pas?
n'aurions-nous pas?
n'auriez-vous pas?
n'auroient-ils pas?

Parfait.

n'aurois-je pas eu?
n'aurois-tu pas eu?
n'auroit-il pas eu?
n'aurions-nous pas eu?
n'auriez-vous pas eu?
n'auroient-ils pas eu?

Conjonctif.

Prés.

pourquoi n'aiè-je pas? warum ſoll ich nicht haben?

pourquoi n'aies-tu pas?
— n'ait-il pas?
— n'ayons-nous pas?
— n'ayez-vous pas?
— n'aient-ils pas?

Imparfait.

pourquoi n'eussè-je oder est-ce que je n'eusse pas? warum ſollte ich es nicht haben?
— n'eusses-tu pas?
— n'eût-il pas?
— n'eussions-nous pas?
— n'eussiez-vous pas?
— n'eussent-ils pas?

Parf.

pourquoi n'aiè-je pas eu? warum ſoll ich nicht gehabt haben?
— n'aies-tu pas eu?
— n'ait-il pas eu?
— n'ayons-nous pas eu?
— n'ayez-vous pas eu?
— n'aient-ils pas eu?

Plusqueparf.

pourquoi n'eussè-je pas eu oder est-ce que je n'eusse pas eu? warum ſollte ich nicht gehabt haben?
— n'eusses-tu pas eu?
— n'eût-il pas eu?
— n'eussions-nous pas eu?
— n'eussiez-vous pas eu?
— n'eussent-ils pas eu?

Impératif.

n'aie pas.
qu'il n'ait pas.
qu'elle n'ait pas.
qu'on n'ait pas.
n'ayons pas.
n'ayez pas.
qu'ils n'aient pas.
qu'elles n'aient pas.

---

2. être ſeyn.

Infinitif.

prés. ne pas être. *parf.* n'avoir pas été.

Participe actif.

prés. n'étant pas. *parf.* n'ayant pas été.

Participe passif.

été.

Indicatif

prés.

ne suis-je pas oder est-ce que je ne suis pas?
n'es-tu pas?
n'est il pas?
ne sommes-nous pas?
n'êtes-vous pas?
ne sont-ils pas?

imparf.

n'étois-je pas?
n'étois-tu pas?
n'étoit-il pas?
n'étions-nous pas?
n'étiez-vous pas?
n'étoient-ils pas?

parf. déf.

ne fus-je pas?
ne fus-tu pas?
ne fut il pas?
ne fûmes-nous pas?
ne fûtes-vous pas?
ne furent-ils pas?

parf. indéf.

n'ai-je pas été?
n'as-tu pas été?
n'a-t-il pas été?
n'avons-nous pas été?
n'avez-vous pas été?
n'ont-ils pas été?

plusqueparf. absolu.

n'avois-je pas été?
n'avois-tu pas été?
n'avoit-il pas été?
n'avions-nous pas été?
n'aviez-vous pas été?
n'avoient-ils pas été?

plusqueparf. rélat.

n'eus-je pas été?
n'eus-tu pas été?
n'eut-il pas été?
n'eûmes-nous pas été?
n'eûtes-vous pas été?
n'eurent-ils pas été?

futur absolu.

ne serai-je pas?
ne seras-tu pas?
ne sera-t-il pas?
ne serons-nous pas?
ne serez-vous pas?
ne seront-ils pas?

futur rélat.

n'aurai-je pas été?
n'auras-tu pas été?
n'aura-t-il pas été?
n'aurons-nous pas été?
n'aurez-vous pas été?
n'auront-ils pas été?

Conjonctif.

prés.

pourquoi ne sois-je pas?
warum ſoll ich nicht ſeyn?

pourquoi ne sois-tu pas?
— ne soit-il pas?
— ne soyons-nous pas?
— ne soyez-vous pas?
— ne soient-ils pas?

imparf.

pourquoi ne fussè-je pas? oder est-ce que je ne fusse pas? warum ſollte ich nicht ſeyn?
— ne fusses-tu pas?
— ne fût-il pas?
— ne fussions-nous pas?
— ne fussiez-vous pas?
— ne fussent-ils pas?

parfait.

pourquoi n'aiè-je pas été, warum ſoll ich nicht geweſen ſeyn?
— n'aies-tu pas été?
— n'ait-il pas été?
— n'ayons-nous pas été?
— n'aient-ils pas été?

plusqueparf.

pourquoi n'eussè-je pas été? warum ſollte ich nicht geweſen ſeyn?
— n'eusses-tu pas été?
— n'eût-il pas été?
— n'eussions-nous pas été?
— n'eussiez-vous pas été?
— n'eussent-ils pas été?

Conditionel.

prés.

ne serois-je pas?
ne serois-tu pas?
ne seroit-il pas?
ne serions-nous pas?
ne seriez-vous pas?
ne seroient-ils pas?

parf.

n'aurois-je pas été?
n'aurois-tu pas été?
n'auroit-il pas été?
n'aurions-nous pas été?
n'auriez-vous pas été?
n'auroient-ils pas été?

Impératif.

ne sois pas.
qu'il ne soit pas.
qu'elle ne soit pas.
qu'on ne soit pas.
ne soyons pas.
ne soyez pas.
qu'ils ne soient pas.
qu'elles ne soient pas.

Regelmäßige Zustandswörter.

Verbes réguliers.

I. Conjugaison.

Infinitif.

prés. ne l'aimer pas. *parf.* ne l'avoir pas aimé.

Participe.

prés. ne l'aimant pas. *parf.* ne l'ayant pas aimé.

Indicatif

prés.

ne l'aime-je pas oder est-ce que je ne l'aime pas?
ne l'aimes-tu pas?
ne l'aime-t-il pas?
ne l'aime-t-elle pas?
ne l'aime-t-on pas?
ne l'aimons-nous pas?
ne l'aimez-vous pas?
ne l'aiment-ils pas?
ne l'aiment-elles pas?

imparf.

ne l'aimois-je pas?
ne l'aimois-tu pas?
ne l'aimoit-il pas?
ne l'aimions-nous pas?
ne l'aimiez-vous pas?
ne l'aimoient-ils pas?

parf. déf.

ne l'aimai-je pas?
ne l'aimas-tu pas?
ne l'aima-t-il pas?
ne l'aimâmes-nous pas?
ne l'aimâtes-vous pas?
ne l'aimèrent-ils pas?

parf. indéf.

ne l'ai-je pas aimé?
ne l'as tu pas aimé?
ne l'a-t-il pas aimé?
ne l'avons-nous pas aimé?
ne l'avez-vous pas aimé?
ne l'ont-ils pas aimé?

plusqueparf. absolu.

ne l'avois-je pas aimé?
ne l'avois-tu pas aimé?
ne l'avoit-il pas aimé?
ne l'avions nous pas aimé?
ne l'aviez-vous pas aimé?
ne l'avoient-ils pas aimé?

plusqueparf. rélat.

ne l'eus-je pas aimé?
ne l'eus-tu pas aimé?
ne l'eut-il pas aimé?
ne l'eûmes-nous pas aimé?
ne l'eûtes-vous pas aimé?
ne l'eurent-ils pas aimé?

Conjonctif

prés.

pourquoi ne l'aimè-je pas? warum ſoll ich ihn nicht lieben?
— ne l'aimes-tu pas?
— ne l'aime-t-il pas?
— ne l'aimions-nous pas?
— ne l'aimiez-vous pas?
— ne l'aiment-ils pas?

imparf.

pourquoi ne l'aimassè-je pas? warum ſollte ich ihn nicht lieben?
— ne l'aimasses-tu pas?
— ne l'aimât-il pas?
— ne l'aimassions-nous pas?
— ne l'aimassiez-vous pas?
— ne l'aimassent-ils pas?

parf.

pourquoi ne l'aiè-je pas aimé oder est-ce que je ne l'aie pas aimé warum ſoll ich ihn nicht geliebt haben?
— ne l'aies-tu pas aimé?
— ne l'ait-il pas aimé?
— ne l'ayons-nous pas aimé?
— ne l'ayez-vous pas aimé?
— ne l'aient-ils pas aimé?

plusqueparf.

pourquoi ne l'eussè-je pas aimé?
— ne l'eusses-tu pas aimé?
— ne l'eût-il pas aimé?
— ne l'eussions-nous pas aimé?
— ne l'eussiez-vous pas aimé?
— ne l'eussent-ils pas aimé?

Conditionel.

prés.

ne l'aimerois-je pas?
ne l'aimerois-tu pas?
ne l'aimeroit-il pas?
ne l'aimerions-nous pas?
ne l'aimeriez-vous pas?
ne l'aimeroient-ils pas?

parfait.

ne l'aurois-je pas aimé?
ne l'aurois-tu pas aimé?
ne l'auroit-il pas aimé?
ne l'aurions-nous pas aimé.
ne l'auriez-vous pas aimé?
ne l'auroient-ils pas aimé?

Impératif.

ne l'aime pas.
qu'il ne l'aime pas.
qu'elle ne l'aime pas.
qu'on ne l'aime pas.
ne l'aimons pas.
ne l'aimez pas.
qu'ils ne l'aiment pas.

donner geben.

Infinitif.

prés. ne le lui donner pas, *parf.* ne le lui avoir pas donné.

Participe.

prés. ne le lui donnant pas. *parf.* ne le lui ayant pas donné.

Indicatif.

prés.	*parf. indéf.*
ne le lui donnè-je pas?	ne le lui ai-je pas donné?
oder est-ce que je ne le lui donne pas?	ne le lui as-tu pas donné?
ne le lui donnes tu pas?	ne le lui a-t-il pas donné?
ne le lui donne-t-il pas?	ne le lui avons-nous pas donné?
ne le lui donnons-nous pas?	ne le lui avez-vous pas donné?
ne le lui donnez-vous pas?	ne le lui ont-ils pas donné?
ne le lui donnent-ils pas?	

plusqueparf. absolu.

ne le lui avois-je pas donné?
ne le lui avois-tu pas donné?
ne le lui avoit-il pas donné
ne le lui avions-nous pas donné?
ne le lui aviez-vous pas donné?
ne le lui avoient-ils pas donné?

imparf.

ne le lui donnois-je pas?
ne le lui donnois-tu pas?
ne le lui donnoit-il pas?
ne le lui donnions-nous pas?
ne le lui donniez-vous pas?
ne le lui donnoient-ils pas?

parf. déf.

ne le lui donnai je pas?
ne le lui donnas-tu pas?
ne le lui donna-t-il pas?
ne le lui donnâmes-nous pas?
ne le lui donnâtes-vous pas?
ne le lui donnèrent-ils pas?

plusqueparf.

ne le lui eus-je pas donné?
ne le lui eus-tu pas donné?
ne le lui eut-il pas donné?
ne le lui eûmes-nous pas donné?

ne le lui eûtes-vous pas donné?
ne le lui eurent-ils pas donné?

futur absolu.

ne le lui donnerai-je pas?
ne le lui donneras-tu pas?
ne le lui donnera-t-il pas?
ne le lui donnerons nous pas?
ne le lui donnerez vous p.
ne le lui donneront-ils p.

futur rélat.

ne le lui aurai-je pas donné?
ne le lui auras-tu pas donné?
ne le lui aura-t-il pas donné?
ne le lui aurons-nous pas donné?
ne le lui aurez-vous pas donné?
ne le lui auront-ils pas donné?

Conjonctif.

présent.

pourquoi ne le lui donnè-je pas?
— ne le lui donnes-tu pas?
— ne le lui donne-t-il pas?
— ne le lui donnions-nous pas?
— ne le lui donniez-vous pas?
— ne le lui donnent-ils pas?

imparf.

pourquoi ne le lui donnassè-je pas?
— ne le lui donnasses-tu pas?
— ne le lui donnât-il pas.
— ne le lui donnassions nous pas?
— ne le lui donnassiez-vous pas?
— ne le lui donnassent-ils pas?

parfait.

pourquoi ne le lui aiè-je pas donné?
— ne le lui aies-tu pas donné?
— ne le lui ait-il pas donné?
— ne le lui ayons-nous pas donné?
— ne le lui ayez-vous pas donné?
— ne le lui aient-ils pas donné?

plusqueparf.

pourquoi ne le lui eussè-je pas donné?
— ne le lui eusses-tu pas donné?

— ne le lui eût-il pas donné ?
— ne le lui eussions-nous pas donné?
— ne le lui eussiez-vous pas donné?
— le le lui eussent-ils pas donné ?

Conditionel

présent.

ne le lui donnerois-je pas ?
ne le lui donnerois-tu pas?
ne le lui donneroit-il pas ?
ne le lui donnerions-nous pas ?
ne le lui donneriez-vous pas ?
ne le lui donneroient-ils pas ?

parf.

ne le lui aurois-je pas d. ?
ne le lui aurois-tu pas d. ?
ne le lui auroit-il pas d. ?
ne le lui aurions-nous pas d. ?
ne le lui auriez-vous pas d?
ne le lui auroient-ils pas d. ?

Impératif.

ne le lui donne pas.
qu'il ne le lui donne pas.
qu'elle ne le lui donne pas.
ne le lui donnons pas.
ne le lui donnez pas.
qu'ils ne le lui donnent p.
qu'elles ne le lui donnent pas.

II. Conjugaison.

Finir endigen.

Infinitif.

prés. finir. *parf.* avoir fini.

Participe.

prés. finissant. *parf.* ayant fini.

Indicatif.

présent.

le finis-je oder est-ce que je le finis ?
le finis-tu ?
le finit-il ?
le finissons-nous ?
le finissez-vous ?
le finissent-ils ?

imparf.

le finissois - je ?
le finissois - tu ?
le finissoit - il ?
le finissions - nous ?
le finissiez - vous ?
le finissoient - ils ?

parf. déf.

le finis - je ?
le finis - tu ?
le finit - il ?
le finîmes - nous ?
le finîtes - vous ?
le finirent - ils ?

parf. indéf.

l'ai - je fini ?
l'as - tu fini ?
l'a - t - il fini ?
l'avons - nous fini ?
l'avez - vous fini ?
l'ont - ils fini ?

plusqueparf. absolu.

l'avois - je fini ?
l'avois tu fini ?
l'avoit - il fini ?
l'avions - nous fini ?
l'aviez - vous fini ?
l'avoient - ils fini ?

plusqueparf. rélat.

l'eus - je fini ?
l'eus - tu fini ?
l'eut - il fini ?
l'eûmes - nous fini ?
l'eûtes - vous fini ?
l'eurent - ils fini ?

futur absolu,

le finirai - je ?
le finiras - tu ?
le finira - t - il ?
le finirons - nous ?
le finirez - vous ?
le finiront - ils ?

futur rélat.

l'aurai - je fini ?
l'auras - tu fini ?
l'aura - t il fini ?
l'aurons - nous fini ?
l'aurez - vous fini ?
l'auront - ils fini ?

Conjonctif.

présent.

pourquoi le fini sè - je ob.
est - ce que je le finisse?
— le finisses tu ?
— le finisse - t - il ?
— le finissions nous ?
— le finissiez - vous ?
— le finissent - ils ?

imparf

pourquoi le finissè - je ?
— le finisses - tu ?
— le finît - il ?
— le finissions - nous ?
— le finissiez - vous ?
— le finissent - ils ?

parf.

pourquoi l'aie je fini ?
— l'aies - tu fini ?
— l'ait - il fini ?

pourquoi l'ayons - nous fini ?
— l'ayez - vous fini ?
— l'aient - ils fini ?

plusqueparf.

pourquoi l'eussè - je fini ?
— l'eusses - tu fini ?
— l'eût - il fini ?
— l'eussions - nous fini ?
— l'eussiez - vous fini ?
— l'eussent - ils fini ?

Conditionel

présent.

finirois - je ?
finirois - tu ?
finiroit - il ?
finirions - nous ?
finiriez - vous ?
finiroient - ils ?

parf.

aurois - je fini ?
aurois - tu fini ?
auroit - il fini ?
aurions - nous fini ?
auriez - vous fini ?
auroient - ils fini ?

Impératif.

finis - le.
qu'il le finisse.
qu'elle le finisse.
qu'on le finisse.
finissons - le.
finissez - le.
qu'ils le finissent.
qu'elles le finissent.

III. Conjugaison.

recevoir, empfangen, erhalten.

Infinitif.

prés. en recevoir. *parf.* en avoir reçu.

Participe.

prés. en recevant. *parf.* en ayant reçu.

Indicatif.

prés.

en reçois - je ?
en reçois tu ?
en reçoit - il ?
en recevons - nous ?
en recevez - vous ?
en reçoivent - ils ?

imparf.

en recevois - je ?
en recevois - tu ?
en recevoit - il ?
en recevions - nous ?
en receviez - vous ?
en recevoient - ils ?

parf. déf.

en reçus-je?
en reçus-tu?
en reçut-il?
en reçumes-nous?
en reçutes-vous?
en reçurent-ils?

parf. indéf.

en ai-je reçu?
en as-tu reçu?
en a-t il reçu?
en avons-nous reçu?
en avez-vous reçu?
en ont-ils reçu?

plusqueparf. absolu.

en avois-je reçu?
en avois-tu reçu?
en avoit-il reçu?
en avions-nous reçu?
en aviez vous reçu?
en avoient-ils reçu?

plusqueparf. rélat.

en eus-je reçu?
en eus-tu reçu.
en eut-il reçu?
en eûmes-nous reçu?
en eûtes-vous reçu?
en eurent-ils reçu?

futur absolu.

en recevrai-je?
en recevras-tu?
en recevra-t-il?
en recevrons-nous?
en recevrez-vous?
en recevront-ils?

futur rélat.

en aurai-je reçu?
en auras-tu reçu?
en aura-t-il reçu?
en aurons-nous reçu?
en aurez vous reçu?
en auront-ils reçu?

Conjonctif.

prés.

pourquoi en reçoivè-je?
— en reçoives-tu?
— en reçoive-t-il?
— en recevions-nous?
— en receviez-vous?
— en reçoivent-ils?

imparf.

pourquoi en reçussè-je?
— en reçusses-tu?
— en reçut-il?
— en reçussions-nous?
— en reçussiez-vous?
— en reçussent-ils?

parf.

pourquoi en aiè-je reçu?
— en aies-tu reçu?
— en ait-il reçu?
— en ayons-nous reçu?
— en ayez-vous reçu?
— en aient-ils reçu?

plusqueparf.

pourquoi en eussè-je reçu?
— en eusses-tu reçu?
— en eût-il reçu?
— en eussions-nous reçu?
— en eussiez-vous reçu?
— en eussent-ils reçu?

Conditionel.

prés.

en recevrois-je?
en recevrois-tu?
en recevroit-il?
en recevrions-nous?
en recevriez-vous?
en recevroient-ils?

parf.

en aurois-je reçu?
en aurois-tu reçu?
en auroit-il reçu?
en aurions-nous reçu?
en auriez-vous reçu?
en auroient-ils reçu?

Impératif.

reçois-en
qu'il en reçoive.
qu'elle en reçoive.
qu'on en reçoive.
recevons-en.
recevez-en.
qu'ils en reçoivent.
qu'elles en reçoivent.

IV. Conjugaison.

Infinitif.

prés. y vendre dort verkaufen. *parf.* y avoir vendu.

Participe.

prés. y vendant. *parf.* y ayant vendu.

Indicatif.

prés.

est-ce que j'y vends?
(nicht y vends-je?)
y vends-tu?
y vend-il?
y vendons-nous?
y vendez-vous?
y vendent-ils?

imparf.

y vendois-je?
y vendois-tu?
y vendoit-il?
y vendions-nous?
y vendiez-vous?
y vendent-ils?

parf. déf.

y vendis-je?
y vendis-tu?
y vendit-il?
y vendîmes-nous?
y vendîtes-vous?
y vendirent-ils?

parf.

parf. déf.

y ai-je vendu?
y as-tu vendu?
y a-t-il vendu?
y avons-nous vendu?
y avez-vous vendu?
y ont-ils vendu?

plusqueparf. absolu.

y avois-je vendu?
y avois-tu vendu?
y avoit-il vendu?
y avions-nous vendu?
y aviez-vous vendu?
y avoient-ils vendu?

plusqueparf. rélat.

y eus-je vendu?
y eus-tu vendu?
y eut-il vendu?
y eûmes-nous vendu?
y eûtes-vous vendu?
y eurent-ils vendu?

futur abs.

y vendrai-je?
y vendras-tu?
y vendra-t-il?
y vendrons-nous?
y vendrez-vous?
y vendront-ils?

futur rélat.

y aurai-je vendu?
y auras-tu vendu?
y aura-t-il vendu?
y aurons-nous vendu?
y aurez-vous vendu?
y auront-ils vendu?

Conjonctif.

prés.

est-ce que j'y vende?
pourquoi y vendes-tu?
— y vende-t-il?
— y vendions-nous?
— y vendiez-vous?
— y vendent-ils?

imparf.

pourquoi y vendissè-je?
— y vendisses-tu?
— y vendît-il?
— y vendissions-nous?
— y vendissiez-vous?
— y vendissent-ils?

parfait.

pourquoi y aiè-je vendu?
— y aies-tu vendu?
— y ait-il vendu?
— y ayons-nous vendu?
— y ayez-vous vendu?
— y aient-ils vendu?

plusqueparf.

pourquoi y eussè-je vendu?
— y eusses-tu vendu?
— y eût-il vendu?
— y eussions-nous vendu?
— y eussiez-vous vendu?
— y eussent-ils vendu?

Conditionnel.

prés.

y vendrois-je?
y vendrois-tu?
y vendroit-il?
y vendrions-nous?
y vendriez-vous?
y vendroient-ils?

parf.

y aurois-je vendu?
y aurois-tu vendu?
y auroit-il vendu?
y aurions-nous vendu?
y auriez-vous vendu?
y auroient-ils vendu?

Impératif.

vends-y
qu'il y vende.
qu'elle y vende.
qu'on y vende.
vendons-y.
vendez-y.
qu'ils y vendent.
qu'elles y vendent.

Verbe passif.

Infinitif.

prés. n'être pas aimé, nicht geliebt werden.
parf. n'avoir pas été aimé, nicht geliebt worden ſeyn.

Participe.

prés. n'étant pas aimé.
parf. n'ayant pas été aimé.
passé, été aimé.

Indicatif.

prés.

ne suis-je pas aimé?
n'es-tu pas aimé?
n'est-il pas aimé?
ne sommes-nous pas aimés?
n'êtes-vous pas aimés?
ne sont-ils pas aimés?
ne sont-elles pas aimées?

imparf.

n'étois-je pas aimé?
n'étois-tu pas aimé?
n'étoit-il pas aimé?
n'étions-nous pas aimés?
n'étiez-vous pas aimés?
n'étoient-ils pas aimés?
n'étoient-elles pas aimées?

parf. déf.

ne fus-je pas aimé?
ne fus-tu pas aimé?
ne fut-il pas aimé?
ne fûmes-nous pas aimés?
ne fûtes-vous pas aimés?
ne furent-ils pas aimés?
ne furent-elles pas aimées?

parf. indéf.

n'ai-je pas été aimé?
n'as-tu pas été aimé?
n'a-t-il pas été aimé?
n'a-t-elle pas été aimée?
n'avons-nous pas été aimés?
n'avez-vous pas été aimés?
n'ont-ils pas été aimés?
n'ont-elles pas été aimées?

plusqueparf. absolu.

n'avois-je pas été aimé?
n'avois-tu pas été aimé?
n'avoit-il pas été aimé?
n'avions nous pas été aimés?
n'aviez-vous pas été aimés?
n'avoient-ils pas été aimés?
n'avoient-elles pas été aimées?

plusqueparf. rélat.

n'eus-je pas été aimé?
n'eus-tu pas été aimé?
n'eut-il pas été aimé?
n'eûmes-nous pas été aimés?
n'eûtes-vous pas été aimés?
n'eurent-ils pas été aimés?
n'eurent-elles pas été aimées?

futur absolu.

ne serai-je pas aimé?
ne seras-tu pas aimé?
ne sera-t-il pas aimé?
ne serons-nous pas aimés?
ne serez-vous pas aimés?
ne seront-ils pas aimés?
ne seront-elles pas aimées?

futur rélat.

n'aurai-je pas été aimé?
n'auras-tu pas été aimé?
n'aura-t-il pas été aimé?
n'aura-t-elle pas été aimée?
n'aurons-nous pas été aimés?
n'aurez-vous pas été aimés?
n'auront-ils pas été aimés?
n'auront-elles pas été aimées?

Conjonctif.

présent.

pourquoi ne sois-je pas aimé?
— ne sois-tu pas aimé?
— ne soit-il pas aimé?
— ne soyons-nous pas aimés?

pourquoi ne soyez - vous pas aimés ?
— ne soient - ils pas aimés ?
— ne soient - elles pas aimées ?

imparf.

pourquoi ne fussè - je pas aimé ?
— ne fusse - tu pas aimé ?
— ne fût - il pas aimé ?
— ne fussions - nous pas aimés ?
— ne fussiez - vous pas aimés ?
— ne fussent - ils pas aimés ?
— ne fussent - elles pas aimées -

parfait.

pourquoi n'aiè - je pas été aimé ?
— n'aies-tu pas été aimé ?
— n'ait - il pas été aimé ?
— n'ayons - nous pas été aimés ?
— n'ayez - vous pas été aimés ?
— n'aient - ils pas été aimés ?
— n'aient - elles pas été aimées ?

plusqueparf.

pourquoi n'eussè - je pas été aimé ?
pourquoi n'eusses - tu pas été aimé ?
— n'eût - il pas été aimé ?
— n'eussions - nous pas été aimés ?
— n'eussiez - vous pas été aimés ?
— n'eussent - ils pas été aimés ?
— n'eussent - elles pas été aimées ?

Conditionnel.

prés.

ne serois - je pas aimé ?
ne serois - tu pas aimé ?
ne seroit - il pas aimé ?
ne serions-nous pas aimés ?
ne seriez vous pas aimés ?
ne seroient - ils pas aimés ?
ne seroient - elles pas aimées ?

parf.

n'aurois - je pas été aimé ?
n'aurois - tu pas été aimé ?
n'auroit - il pas été aimé ?
n'aurions - nous pas été aimés ?
n'auriez - vous pas été aimés ?
n'auroient - ils pas été aimés ?
n'auroient - elles pas été aimées ?

Impératif.

Sing.	*Pluriel.*
ne sois pas aimé.	ne soyons pas aimés.
qu'il ne soit pas aimé.	ne soyez pas aimés.
qu'elle ne soit pas aimée.	qu'ils ne soient pas aimés.
qu'on ne soit pas aimé.	qu'elles ne soient pas aimées.

Verbe neutre.

Infinitif.

prés. être assis ſitzen. *parf.* avoir été assis geſeſſen haben.

Participe.

prés. étant assis. *parf.* ayant été assis.

Indicatif.

prés.	*parf. déf.*
ne suis-je pas assis?	ne fus-je pas assis?
n'es tu pas assis?	ne fus-tu pas assis?
n'est-il pas assis?	ne fut-il pas assis?
n'est-elle pas assise?	ne fut-elle pas assise?
ne sommes-nous pas assis?	ne fûmes-nous pas assis?
n'êtes vous pas assis?	ne fûtes-vous pas assis?
ne sont-ils pas assis?	ne furent-ils pas assis?
ne sont-elles pas assises?	ne furent-elles pas assises?

imparf.	*parf. indéf.*
n'étois-je pas assis?	n'ai-je pas été assis?
n'étois-tu pas assis?	n'as tu pas été assis?
n'étoit-il pas assis?	n'a-t-il pas été assis?
n'étoit-elle pas assise?	n'a-t-elle pas été assise?
n'étions-nous pas assis?	n'avons-nous pas été assis?
n'étiez-vous pas assis?	n'avez-vous pas été assis?
n'étoient-ils pas assis?	n'ont-ils pas été assis?
n'étoient-elles pas assises?	n'ont-elles pas été assises?

plusqueparf. absolu.

n'avois je pas été assis?
n'avois-tu pas été assis?
n'avoit-il pas été assis?
n'avoit-elle pas été assise?
n'avions-nous pas été assis?
n'aviez-vous pas été assis?
n'avoient-ils pas été assis?

futur absolu.

ne serai-je pas assis?
ne seras-tu pas assis?
ne sera-t-il pas assis?
ne sera-t-elle pas assise?
ne serons-nous pas assis?
ne serez-vous pas assis?
ne seront-ils pas assis?
ne seront-elles pas assises?

futur rélat.

n'aurai-je pas été assis?
n'auras-tu pas été assis?
n'aura-t-il pas été assis?
n'aura-t-elle pas été assise?
n'aurons-nous pas été assis?
n'aurez-vous pas été assis?
n'auront-ils pas été assis?
n'auront-elles pas été assises?

Conjonctif

prés.

pourquoi ne sois-je pas assis?
— ne sois-tu pas assis?
— ne soit-il pas assis?
— ne soit-elle pas assise?
— ne soyons-nous pas assis?
— ne soyez-vous pas assis?
— ne soient-ils pas assis?
— ne soient-elles pas assises?

imparf.

pourquoi ne fussè-je pas assis?
— ne fusses-tu pas assis?
— ne fût-il pas assis?
— ne fût-elle pas assise?
— ne fussions-nous pas assis?
— ne fussiez-vous pas assis?
— ne fussent-ils pas assis?
— ne fussent-elles pas assises?

parfait.

pourquoi n'aiè-je pas été assis?
— n'aies-tu pas été assis?
— n'ait-il pas été assis?
— n'ait-elle pas été assise?
— n'ayons-nous pas été assis?

pourquoi n'ayez - vous pas été assis ?
— n'ayent - ils pas été assis ?
— n'ayent - elles pas été assises ?

plusqueparf.

pourquoi n'eussè - je pas été assis ?
— n'eusses - tu pas été assis ?
— n'eût-il pas été assis ?
— n'eût - elle pas été assise ?
— n'eussions - nous pas été assis ?
— n'eussiez - vous pas été assis ?
— n'eussent - ils pas été assis ?
— n'eussent - elles pas été assises ?

Conditionnel.

prés.

ne serois - je pas assis ?
ne serois - tu pas assis ?
ne seroit - il pas assis ?
ne seroit - elle pas assise ?
ne serions - nous pas assis ?
ne seriez - vous pas assis ?
ne seroient - ils pas assis ?
ne seroient - elles pas assises ?

parf.

n'aurois - je pas été assis ?
n'aurois - tu pas été assis ?
n'auroit - il pas été assis ?
n'auroit - elle pas été assise ?
n'aurions - nous pas été assis ?
n'auriez - vous pas été assis ?
n'auroient - ils pas été assis ?
n'auroient - elles pas été assises ?

Impératif.

Sing.

ne sois pas assis.
qu'il ne soit pas assis.
qu'elle ne soit pas assise.
qu'on ne soit pas assis.

Plur.

ne soyons pas assis.
ne soyez pas assis.
qu'ils ne soient pas assis.
qu'elles ne soient pas assises.

Verbe réciproque.

Infinitif.

prés. ne pas se porter bien. *parf.* ne s'être pas bien porté.

Participe.

prés. ne se portant pas bien. *parf.* ne s'étant pas bien porté.

Indicatif

prés.

ne me portè-je pas bien ?
ne te portes-tu pas bien?
ne se porte-t-il pas bien?
ne se porte-t-elle p. b. ?
ne nous portons-nous p. b.?
ne vous portez-vous p. b.?
ne se portent-ils p. b.?
ne se portent-elles pas b.?

imparf.

ne me portois-je pas b. ?
ne te portois-tu pas b. ?
ne se portoit-il pas b.?
ne se portoit-elle pas b.?
ne nous portions-nous p. b.?
ne vous portiez-vous p. b.?
ne se portoient-ils p. b.?
ne se portoient-elles p. b.?

parf. déf.

ne me portai-je pas b. ?
ne te portas-tu pas b.?
ne se porta-t-il p. b.?
ne se porta-t-elle p. b.?
ne nous portâmes-nous p. b.?
ne vous portâtes-vous p. b.?
ne se portèrent-ils p. b.?
ne se portèrent-elles p. b.?

parf. indéf.

ne me suis-je pas porté b.?
ne t'es-tu pas porté b. ?
ne s'est-il pas porté b. ?
ne s'est-elle pas portée b.?
ne nous sommes-nous pas portés b. ?
ne vous êtes-vous pas portés b. ?
ne se sont-ils pas portés b.?
ne se sont-elles p. portées b. ?

plusqueparf. absolu.

ne m'étois-je p. porté b.?
ne t'étois-tu p. porté b. ?
ne s'étoit-il p. porté b. ?
ne s'étoit-elle p. portée b.?
ne nous étions-nous pas portés b. ?
ne vous étiez-v. p. portés b?
ne s'étoient-ils pas portés b.?
ne s'étoient-elles p. portées b.?

plusqueparf. rélat.

ne me fus-je p. porté b.?
ne te fus-tu p. porté b.?
ne se fut-il p. porté b.?
ne se fut-elle p. portée b.?
ne nous fûmes-nous pas portés b.?
ne vous fûtes-vous pas portés b.?
ne se furent-ils pas portés b.?
ne se furent-elles p. portées b.?

futur absolu.

ne me porterai-je p. b.?
ne te porteras-tu p. b.?
ne se portera-t-il p. b.?
ne se portera-t-elle p. b.?
ne nous porterons-nous p. b.?
ne vous porterez-vous p. b.?
ne se porteront-ils p. b.?
ne se porteront-elles p. b.?

futur rélat.

ne me serai-je p. porté b.?
ne te seras-tu p. porté b.?
ne se sera-t-il p. porté b.?
ne se sera-t-elle p. portée b.?
ne nous serons-nous p. portée b.?
ne vous serez-vous p. portés b.?
ne se seront-ils p. portés b.?
ne se seront-elles p. portées b.?

Conjonctif.

présent.

pourquoi ne me porte-je pas bien?
— ne te portes-tu p. b.?
— ne se porte-t-il p. b.?
— ne se porte-t-elle p. b.?
— ne nous portions-nous p. b.?
— ne vous portiez-vous p. b.?
— ne se portent-ils p. b.?
— ne se portent-elles p. b.?

imparf.

pourquoi ne me portasse-je pas bien?
— ne te portasses-tu p. b.?
— ne se portât-il p. b.?
— ne se portât-elle p. b.?
— ne nous portassions-nous p. b.?
— ne vous portassiez-vous p. b.?
— ne se portassent-ils p. b.?
— ne se portassent-elles p. b.?

parf.

pourquoi ne me sois-je pas porté b.?
— ne te sois tu pas porté b.?
— ne se soit-il pas porté b.?
— ne se soit-elle pas portée b.?

pourquoi ne nous soyons-nous p. portés b.?
— ne vous soyez-vous p. portés b.?
— ne se soient-ils p. portés b.?
— ne se soient-elles p. portées b.?

plusqueparf.

pourquoi ne me fussè-je p. porté b.?
— ne te fusses-tu p. porté b.?
— ne se fût-il p. porté b.?
— ne se fût-elle p. portée b.?
— ne nous fussions-n. p. portés b.?
— ne vous fussiez-v. p. portés b.?
— ne se fussent-ils p. portés b.?
— ne se fussent-elles p. portées b.?

Conditionnel.

prés.

ne me porterois-je p. b.?
ne te porterois-tu p. b.?
ne se porteroit-il p. b.?
ne nous porterions-nous p. b.?
ne vous porteriez-vous p. b.?
ne se porteront-ils p. b.?
ne se porteroient-elles p. b.?

parf.

ne me serois-je p. porté b.?
ne te serois-tu p. porté b.?
ne se seroit-il p. porté b.?
ne se seroit-elle p. portée b.?
ne nous serions-nous p. portés b.?
ne vous seriez-vous p. portés b.?
ne se seroient ils p. portés b.?
ne se seroient-elles p. portées b.?

Impératif.

Sing.

ne te porte pas.
qu'il ne se porte p.
qu'elle ne se porte p.
qu'on ne se porte p.

Plur.

ne nous portons pas.
ne vous portez p.
qu'ils ne se portent p.
qu'elles ne se portent p.

Verbe impersonnel.

Das verbe impersonnel *falloir* hat viererley Bedeutungen.

1) man muß, wann ein verbe im Infinitiv darauf folgt:

Indicatif.

prés. ne *faut-il* pas dire la verité? muß man nicht?
imparf. ne *falloit*-il pas etc. mußte man nicht?
parf. déf. ne *fallut*-il pas etc. mußte ꝛc.
parf. indéf. n'*a*-t-il pas *fallu* etc. hat man nicht gemußt ꝛc.
plusqueparf. absolu. n'*avoit*-il pas *fallu*? etc. hatte man nicht gemußt?
plusqueparf. rélatif. n'*eut*-il pas *fallu* etc. hatte man nicht gemußt?
futur absolu. ne *faudra*-t-il pas? etc. wird man nicht müssen?
—— *rélat.* n'*aura*-t-il pas *fallu*? wird man nicht gemußt haben?

Conditionel.

prés. ne *faudroit*-il pas? würde man nicht müssen?
parf. n'*auroit*-il pas fallu? würde man nicht gemußt haben?

Conjonctif.

prés. pourquoi ne *faille*-t-il? warum solle man nicht?
imparf. pourquoi ne *fallût*-il? warum sollte man nicht?
parf. —— n'*ait*-il pas *fallu*? warum solle man nicht haben?
plusqueparf. —— n'*eût*-il *fallu*? warum sollte man nicht haben?

2) ich muß, du, er ꝛc. kann im Französischen nicht durch je faux, tu faux etc. übersetzt werden, sondern durch il faut que je, que tu, mit darauf folgendem verbe im Conjonctif.

Indicatif.

prés. il faut que je dise,
— que tu dises,
— qu'il dise,
— qu'elle dise,
— qu'on dise,
— que nous disions,
— que vous disiez,
— qu'ils disent,
— qu'elles disent.

imparf. il falloit que je disse.
parf. déf. il fallut que je disse.
parf. indéf. il a fallu que je disse.
plusqueparf. abs. il avoit fallu que je disse.
——— *rélat.* il eut fallu que je disse.
futur absolu. il faudra que je dise.
—— *rélat.* il aura fallu, que je disse.

Conditionnel.

prés. il faudroit, que je dise.
parf. il auroit fallu, que je disse.

Conjonctif.

prés. pourquoi faille-t-il que je dise warum ſoll ich ſagen müſſen?
imparfait. pourquoi fallût-il que je disse warum ſollte ich ꝛc.
parf. pourquoi ait-il fallu etc. warum ſoll ich haben müſſen?
plusqueparf. pourquoi eût-il fallu etc. warum ſollte ich ꝛc.

3) ich brauche, ich habe nöthig, wann die Da ive der pronoms personnels conjoints zwiſchen il faut ſtehen.

Indicatif

prés. m'en faut-il brauche ich davon?
t'en faut-il brauchst du davon?
lui en faut-il braucht er oder sie?
nous en faut-il brauchen wir davon?
vous en faut-il brauchet ihr davon?
leur en faut-il brauchen sie (m. u. w.) davon?

imparf. m'en falloit-il? brauchte ich davon?

parf. déf. m'en fallut-il? —— — ——

parf. indéf. m'en a-t-il fallu? habe ich davon gebraucht?

plusqueparf. absolu. m'en avoit-il fallu? hatte ich davon gebraucht?

plusqueparf. rélat. m'en eut-il fallu? hatte ich davon gebraucht?

futur abs. m'en faudra-t-il? werde ich davon brauchen?

— *rélat.* m'en aura-t-il fallu? werde ich davon gebraucht haben?

Conditionnel.

prés. m'en faudroit-il? würde ich davon brauchen?

parf. m'en auroit-il fallu? würde ich davon gebraucht haben?

Conjonctif.

prés. pourquoi m'en faille-t-il? Warum soll ich davon brauchen?

imparf. pourquoi m'en fallût-il? warum sollte ich davon brauchen?

parf. pourquoi m'en ait-il fallu? warum soll ich davon gebraucht haben?

plusqueparf. m'en eût-il fallu? warum sollte ich davon gebraucht haben?

4) es fehlt daran, wann es als réciproque mit *en* zusammengesetzt ist.

Indicatif.

prés. il s'en faut es fehlt daran.
imparf. il s'en falloit es fehlte daran.
parf. déf. il s'en fallût es fehlte daran.
parf. indéf. il s'en est fallu es hat daran gefehlt.
plusqueparf. abs. il s'en étoit fallu es hatte daran gefehlt.
—— *rélat.* il s'en fut fallu es hatte daran gefehlt.
futur abs. il s'en faudra es wird daran fehlen.
— *rélat.* il s'en sera fallu es wird daran gefehlt haben.

Conditionnel.

prés. il s'en faudroit es würde daran fehlen.
parf. il s'en seroit fallu es würde daran gefehlt haben.

Conjonctif.

prés. qu'il s'en faille daß daran fehle.
imparf. qu'il s'en fallût daß daran fehlete.
parf. qu'il s'en soit fallu daß daran gefehlt habe.
plusqueparf. qu'il s'en fût fallu daß daran gefehlt hätte.

Das verbe *avoir* als impersonel mit y zusammengesetzt, heißt: es ist, es sind und es giebt. Fragweise und verneinend wird es wie folgt, conjugirt.

Indicatif.

prés. n'y en a-t-il pas? giebt es keines?
imparf. n'y en avoit-il pas? gab es keines?
parf. déf. n'y en eut-il pas? gab es keines?
parf. indéf. n'y en a-t-il pas eu? hat es keines gegeben?
plusqueparf. abs. n'y en avoit-il pas eu? hatte es keines gegeben?

plusqueparf. rélat. n'y en eut-il pas eu? hatte es keines gegeben?
futur abs. n'y en aura-t-il pas? wird es keines geben.
— *rélat.* n'y en aura-t-il pas eu? wird es keines gegeben haben?

Conditionnel.

prés. n'y en auroit-il pas? würde es keines geben?
parf. n'y en auroit-il pas eu? würde es keines gegeben haben?

Conjonctif.

prés. pourquoi n'y en ait-il pas? warum soll es keines geben?
imparf. pourquoi n'y en eût-il pas? warum sollte es keines geben?
parf. pourquoi n'y en ait-il pas eu? warum soll es keines gegeben haben?
plusqueparf. pourquoi n'y en eût-il pas eu? warum soilte es keines gegeben haben?

Verbes irréguliers.

Da diese vollständig in der Sprachlehre angeführt sind und schon auswendig gelernt seyn müssen, so wird es dem Lehrer nicht zu lästig seyn, sie Frag- und Verneinungsweise aufzugeben, und den Lernenden nach den vorher gegangenen Uebungen nicht zu schwer, sie fragend und verneinend zu machen, daher übergehe ich sie hier ganz, um das Buch nicht groß und zu theuer zu machen.

Des mots á apprendre par coeur.

Wörter zum auswendig lernen.

Le papier, das Papier; du papier à écrire, Schreibpapier; du papier d'impression, Druckpapier.

l'écritoire, *m.* das Schreibzeug.

l'encre, *f.* die Dinte.

l'encrier, *m.* das Dintenfaß.

le sablier, die Streubüchse; die Sanduhr.

la plume, die Feder.

le canif, das Federmesser.

une orange, eine Pomeranze.

une poire, eine Birn.

la pomme, der Apfel.

une cerise, eine Kirsche.

une prune, eine Pflaume, Zwetschge.

le citron, die Zitrone.

le plaisir, das Vergnügen.

le chagrin, der Verdruß, die Betrübniß.

la monnoie, die Münze, das Geld.

l'or, *m.* das Gold.

l'argent, *m.* das Geld, Silber.

une amande, eine Mandel.

une groseille, eine Johannisbeere.

une framboise, eine Himbeere.

une fraise, eine Erdbeere.

la grappe de raisin die Weintraube.

l'ami, der Freund.

l'amie, die Freundin.

l'ennemi, der Feind.

un supérieur, ein Vorgesetzter, Oberer, Vorsteher.

un inférieur, ein Untergebener, Geringerer.

l'égal, *m.* der gleiche, eine Person von gleichem Stande, gleichen Verdiensten ꝛc.

Le

Le verbe Avoir conjugué avec des Noms.

Das Zeitwort: Haben, in Verbindung mit Nennwörtern.

Indicativ.

J'ai du papier.	Ich habe Papier.
Il (elle) a de l'encre.	Er (sie) hat Dinte.
Nous avons des plumes.	Wir haben Federn.
Vous avez un canif.	Sie haben (ihr habt) ein Federmesser, du hast —
tu as — —	
Ils (elles) ont des oranges.	Sie haben Pomeranzen.
J'avois des poires.	Ich hatte Birnen.
Il (elle) avoit des pommes.	Er (sie) hatte Aepfel.
Nous avions des cerises.	Wir hatten Kirschen.
Vous aviez des prunes,	Sie hatten Pflaumen, Zwetschgen,
tu avois — —	Du hattest — — —
Ils (elles) avoient des citrons.	Sie hatten Zitronen.
J'eus du plaisir.	Ich hatte Vergnügen.
Il (elle) eut du chagrin.	Er (sie) hatte Verdruß.
nous eûmes de la monnaie.	Wir hatten Münze, Geld.
Vous eûtes de l'or.	Sie hatten Gold.
tu eus — —	Du hattest — —
Ils (elles) eurent de l'argent.	Sie hatten Geld, Silber.
J'aurai des amandes.	Ich werde Mandeln haben.
Il aura des groseilles.	Er wird Johannisbeeren haben.
Nous aurons des framboises.	Wir werden Himbeeren haben.
Vous aurez des fraises.	Sie werden Erdbeeren haben.
tu auras — —	Du wirst — —
Ils (elles) auront des raisins.	Sie werden Trauben haben.

J'aurois des amis.	Ich hätte Freunde, oder: ich würde Freunde haben.
Il (elle) auroit des ennemis.	Er (sie) hätte Feinde, würde ꝛc.
Nous aurions des supérieurs.	Wir hätten Vorgesetzte, würden ꝛc.
Vous auriez des inférieurs.	Sie hätten Untergebene, würden ꝛc.
tu aurois — —	Du hättest — —
Ils (elles) auroient des égaux.	Sie hätten ihres Gleichen, würden ꝛc.

Des mots à apprendre par coeur.

Wörter zum auswendig lernen.

une aiguille à coudre, eine Nähnadel; — à tricoter, eine Stricknadel.
l'epée, *f.* der Degen.
le temps, die Zeit, die Witterung.
une épingle, eine Stecknadel.
la pêche, der Pfirsich.
une figue, eine Feige.
une châtaigne, eine Kastanie.
une noix, eine Nuß.
une noisette, eine Haselnuß.
la sincérité, die Aufrichtigkeit.
la confiance, das Zutrauen.
la modestie, die Bescheidenheit.
le degoût der Eckel.
l'envie, *f.* die Lust.
un concombre, eine Gurke, Kukummer.
la tulipe, die Tulpe, Tulipane.
une rose, eine Rose.
l'appétit, *m.* die Eßlust, Begierde.
le profit, der Gewinn, Nutzen, Vortheil.
la marchandise, die Waare

Interrogativement.	Fragweiße.
Ai-je une aiguille à coudre	Hab ich eine Nähnadel?
A-t-il une épée?	Hat er einen Degen?

Avons-nous du temps?	Haben wir Zeit?
Avez-vous une épingle?	Haben Sie eine Stecknadel?
as-tu — —	Hast du — —
Ont-ils (elles) des pêches?	Haben Sie Pfirsiche?
Avoit-il des figues?	Hatte Er Feigen?
Avions-nous des châtaignes?	Hatten wir Kastanien?
Aviez-vous des noix?	Hatten Sie Nüsse?
avois-tu — —	Hattest du — —
Avoient-ils des noisettes?	Hatten Sie Haselnüsse?
Eut-il de la sincérité?	Hatte er Aufrichtigkeit?
Eûmes-nous du dégoût?	Hatten wir Eckel?
Eûtes-vous de la confiance	Hatten Sie Zutrauen?
eus-tu — —	Hattest Du —
Eurent-ils de la modestie?	Hatten sie Bescheidenheit?
Aura-t-il (elle) envie?	Wird er (sie) Lust haben?
Aurons-nous des concombres?	Werden wir Gurken haben?
Aurez-vous des tulipes?	Werden Sie Tulpen haben?
auras-tu — —	Wirst du — —
Auront-ils des fleurs?	Werden Sie Blumen haben?
Auroit-il du profit?	Hätte er Vortheil? oder würde er Vortheil haben?
Aurions-nous des roses?	Hätten wir Rosen? würden ꝛc.
Auriez-vous des marchandises?	Hätten Sie Waaren? würden Sie — —
auras-tu — —	Hättest du — würdest du —
Auroient-ils (elles) de l'appétit?	Hätten Sie Eßlust? (Appetit?) würden Sie Begierde haben?

Des mots à apprendre par coeur.

Wörter zum auswendig lernen.

Le mouchoir, das Schnupftuch.
la jarretière, das Kniebaud.
le soulier, der Schuh.
une boucle, eine Schuhschnalle, eine Haarlocke.
le chapeau, der Hut.
le gant, der Handschuh.
le peigne, der Kamm.
la botte, der Stiefel.
une montre, e. Taschenuhr
une tabatière, eine Tobacksdose.
l'eau, *f.* das Wasser.
l'amitié, *f.* die Freundschaft.
la serviette, das Tellertuch.
le maître, der Lehrmeister, Meister, Herr.
la reconnoissance, die Erkenntlichkeit.
l'habit, *m.* das Kleid.
l'habillement, *m.* die Kleidung.
le bijou, der Juwel, Edelstein.
lá carte, die Karte.
le rival, der Nebenbuhler.
du fruit, des fruits, Früchte, *f* Obst, *n.*
la richesse, der Reichthum.
le thé, der Thee.
le café, der Koffee.
le sucre, der Zucker.

Negativement.	Verneinungsweise.
Je n'ai point de mouchoir.	Ich habe kein Schnupftuch.
Elle n'a pas de jarretières.	Sie hat keine Kniebänder.
Nous n'avons point de souliers.	Wir haben keine Schuhe.
Vous n'avez pas de boucles.	Sie haben keine Schnallen.
tu n'as pas — —	Du hast — —
Ils n'ont point de chapeaux.	Sie haben keine Hüte.
Je n'avois point de gants.	Ich hatte k. Handschuhe.
Il n'avoit pas de peigne.	Er hatte keinen Kamm.
Nous n'avions point de bottes.	Wir hatten keine Stiefeln.

Vous n'aviez pas de tabatières.	Sie hatten keine Tobacksdosen.
Je n'eus point d'eau.	Ich hatte kein Wasser.
Il n'eut pas d'amitié.	Er hatte keine Freundschaft.
Nous n'eûmes pas de serviettes.	Wir hatten keine Servietten, Tellertücher.
Vous n'eûtes pas de maître.	Sie hatten keinen Lehrmeister.
tu n'eus pas — —	Du hattest keinen —
Ils (elles) n'eurent pas de reconnoissance.	Sie hatten keine Erkenntlichkeit.
Je n'aurai pas d'habit.	Ich werde kein Kleid haben.
Il n'aura pas de bijoux.	Er wird keine Juwelen haben.
Nous n'aurons pas de cartes.	Wir werden keine Karten haben.
Vous n'aurez pas de rivaux.	Sie werden keine Nebenbuhler haben.
tu n'auras pas — —	Du wirst keine — —
Ils (elles) n'auront pas de fruits.	Sie werden keine Früchte, kein Obst haben.
Je n'aurois pas de domestiques.	Ich hätte keine Bedienten, oder ich würde keine Bedienten haben.
Il n'auroit pas de richesses.	Er hätte keine Reichthümer, er würde keinen Reichthum haben.
Nous n'aurions pas de thé.	Wir hätten keinen Thee, würden keinen Thee haben.
Vous n'auriez pas de café.	Sie hätten keinen Kaffee, würden keinen Kaffee haben.
tu n'aurois pas — —	Du hättest, würdest keinen — —
Ils (elles) n'auroient pas de sucre.	Sie hätten keinen Zucker, würden keinen Zucker haben.

Des mots à apprendre par coeur.

Wörter zum auswendig lernen.

L'occasion, *f.* die Gelegenheit.
le velours, der Sammt.
le couteau, das Messer.
la cuiller, der Löffel.
une fourchette, eine Gabel
la poudre, der Puder, das Pulver, der Streusand.
la pomade, die Pomade.
les ciseaux, *m. pl.* die Scheere.
le miroir, der Spiegel.
le ruban, das Band.
la chaise, der Sessel, der Stuhl, eine Kutsche.
le bracelet, das Armband.
le récompense, das Geschenk, die Belohnung.
un carrosse, eine Kutsche.
la place, der Platz, die Stelle.
la pension, der Gnadengehalt, die Kost, das Kostgeld.
le coffre, der Koffer.
le rideau, der Vorhang.
la bougie, das Wachslicht.
le chandelier, der Leuchter, Lichtstock.
les mouchettes, *f. plur.* die Lichtputze, Lichtscheere.
un pâté, eine Pastete.
le jardin, der Garten.
la maison, das Haus.
le suffrage, die Stimme, Wahlstimme, der Beyfall.

Negativement et Interrogativement.

Verneinungs- und Fragweise.

N'ai-je pas d'occasion ?	Habe ich keine Gelegenheit ?
N'a-t-il pas de velours ?	Hat er keinen Sammet ?
N'avons-nous point de couteaux ?	Haben wir keine Messer ?
N'aviez-vous pas de cuillers ?	Haben Sie keine Löffel ?
N'as-tu pas — —	Hast du — —
N'ont-il pas de poudre ?	Haben Sie keinen Puder ?
N'avois-je pas de pomade ?	Hatte ich keine Pomade ?

N'avoit-il pas de ciseaux?	Hatte er keine Scheere?
N'avions-nous pas un miroir?	Hatten wir keinen Spiegel?
N'aviez-vous pas de rubans?	Hatten Sie keine Bänder?
N'avois-tu — —	Hatteſt du — —
N'avoient-ils pas de chaises?	Hatten ſie keine Stühle, Seſſel?
N'eus-je pas un bracelet?	Hatte ich (nicht ein) kein Armband?
N'eut-il pas de recompense?	Hatte er (bekam er) keine Belohnung?
N'eûmes-nous pas un carosse?	Hatten wir nicht eine Kutſche?
N'eûtes-vous pas de place?	Hatten ſie keinen Platz?
N'eus-tu — —	Harteſt du — —
N'eurent-ils pas une pension?	Hatten ſie keinen Gnadengehalt?
N'aurois-je pas de saucisses?	Werde ich keine Bratwürſte haben?
N'aura-t-il pas de coffre?	Wird er keinen Koffer haben?
N'aurons-nous point de rideaux?	Werden wir keine Vorhänge haben?
N'aurez-vous pas de bougies?	Werden Sie keine Wachslichter haben?
N'auras-tu — —	Wirſt du keine — —
N'auront-ils pas de chandeliers?	Werden ſie keine Leuchter (Lichterſtöcke) haben?
N'aurois-je pas de mouchettes?	Hätte ich keine Lichtputze, oder: würde ich — haben?
N'auroit-il pas un pâté?	Hätte er keine Paſtete? würde er keine Paſtete haben?
N'aurions-nous pas un jardin?	Hätten wir keinen Garten? würden wir — —
N'auriez-vous pas une maison?	Hätten Sie kein Haus? würden Sie — —
N'aurois-tu — —	Hätteſt du — —

N'auroient-ils pas les suffrages?	Hätten sie nicht die Stimmen? würden sie nicht die Stimmen (den Beyfall) haben?

Conjonctif.

Que j'aie un poste.	Daß ich einen Posten habe
Que tu aies la poste.	Daß du die Post habest.
Qu'il (qu'elle) ait un bon somme.	Daß er (sie) einen guten Schlaf habe.
Que nous ayons une somme.	Daß wir eine Summe haben.
Que vous ayez un voile.	Daß Sie einen Schleier haben, (daß ihr einen Schleier habet.)
Qu'ils aient une voile.	Daß sie ein Segel haben.
Que j'eusse un office.	Daß ich eine Stelle hätte.
Que tu eusses une office.	Daß du eine Speisekammer hättest.
Qu'il eût un palme.	Daß er eine Spannelang hätte.
Que nous eussions une palme.	Daß wir einen Palmzweig hätten.
Que vous eussiez un pivaine.	Daß Sie einen Blutfink hätten.
Qu'ils eussent une pivaine.	Daß sie eine Gichtrose hätten.
Que j'aie eu un manoeuvre.	Daß ich einen Handlanger gehabt habe.
Que tu aies eu la manoeuvre.	Daß du das Manöver gehabt habest (daß das Manövriren an dir gewesen seye.)
Qu'il ait eu une bonne mémoire.	Daß er ein gutes Gedächtniß gehabt habe.
Que nous ayons eu un mémoire.	Daß wir eine Denkschrift (einen Conto ꝛc.) gehabt haben.

Que vous ayez eu un mousse.	Daß ihr einen Schiffsjungen gehabt habet.
Qu'ils aient eu de la mousse.	Daß sie Moos gehabt haben.
Que j'eusse eu un lis.	Daß ich eine Lilie gehabt hätte.
Que tu eusses eu la lie.	Daß du die Hefen gehabt hättest.
Qu'il eût eu une loutre.	Daß er einen Fischotter gehabt hätte.
Que nous eussions eu un loutre.	Daß wir einen Hut von Fischotterhaaren gehabt hätten.
Que vous eussiez eu un manche.	Daß ihr einen Stiel gehabt hättet.
Qu'ils eussent eu une manche.	Daß sie einen Aermel gehabt hätten.
Que j'aurois un cravate.	Daß ich ein Kroatisches Pferd haben würde.
Que tu aurois une cravate.	Daß du eine Halsbinde haben würdest.
Qu'il auroit un garde.	Daß er einen Wächter haben würde.
Que nous aurions la garde.	Daß wir die Wache haben würden.
Que vous auriez une enseigne.	Daß ihr eine Fähndrichstelle haben würdet.
Qu'ils auroient un enseigne.	Daß sie einen Fähndrich haben würden.
Que j'aurois eu un poêle.	Daß ich würde einen Ofen gehabt haben.
Que tu aurois eu une poêle.	Daß du würdest eine Bratpfanne gehabt haben.
Qu'il auroit eu un moule.	Daß er würde eine Gießform (eine Form) gehabt haben.
Que nous aurions eu une moule.	Daß wir würden eine Muschel gehabt haben.

Que vous auriez eu une pendule.	Daß ihr würdet eine Wanduhr gehabt haben.
Qu'ils auroient eu un pendule.	Daß sie würden einen Perpendickel gehabt haben.

Le verbe Être, conjugué avec des Adjectifs.

Das Zeitwort Seyn, in Verbindung mit Nebenwörtern.

Indicatif.

Je suis bien-aise.	Ich bin froh, es ist mir lieb.
Il (elle) est sincère.	Er (sie) ist aufrichtig.
Nous sommes occupés, (ées).	Wir sind beschäftigt.
Vous êtes credules.	Sie sind (ihr seyd) leichtgläubig.
Tu es crédule.	Du bist —
Ils (elles) sont timides.	Sie sind furchtsam, schüchtern.
J'étois surpris, (e)	Ich war erstaunt.
Il étoit aimable.	Er war liebenswürdig.
Nous étions tranquilles.	Wir waren still, ruhig.
Vous étiez scrupuleux, conscientieux, (euses).	Sie waren (ihr waret) gewissenhaft.
Tu étois conscientieux.	Du warst gewissenhaft.
Ils étoient constants.	Sie waren standhaft.
Je fus curieux.	Ich war neugierig.
Il fut despotique.	Er war despotisch.
Nous fûmes appliqués.	Wir waren fleißig.
Vous fûtes paresseux.	Sie waren faul, nachlässig
Tu fus paresseux.	Du warest — —
Ils furent dangereux.	Sie waren gefährlich.
Je serai discret.	Ich werde verschwiegen seyn.
Il sera savant.	Er wird gelehrt seyn.

Nous serons économes.	Wir werden haushälterisch seyn.
Vous serez envieux.	Sie werden (ihr werdet) neidisch, mißgünstig seyn.
Tu seras envieux.	Du wirst neidisch seyn.
Ils seront experts.	Sie werden erfahren seyn
Je serois malade.	Ich wäre krank, oder ich würde krank seyn.
Il seroit suspect.	Er wäre verdächtig, er würde verdächtig seyn.
Nous serions trompés.	Wir wären betrogen, wir würden betrogen seyn.
Vous seriez reconnoissants.	Sie wären dankbar, sie würden dankbar seyn.
Ils (elles) seroient admirables.	Sie wären bewunderungswürdig, sie würden ꝛc.

Interrogativement.

Fragweise.

Suis-je fantastique?	Bin ich schwärmerisch?
Est-il facile?	Ist es leicht? faßlich?
Sommes-nous méchants (tes).	Sind wir unartig?
êtes-vous zélé? (zélés zélées.)	Sind sie (seyd ihr) eifrig?
Est-tu zélé?	Bist du eifrig?
Sont-ils (elles) favorables?	Sind sie günstig?
Etois-je fier? (fière)	War ich stolz? trotzig?
étoit-il (elle) ferme?	War er (sie) standhaft?
étions-nous négligents (tes)?	Waren wir nachläßig?
étiez-vous flatteur, (flatteuse)?	Waren sie (waret ihr) schmeichelhaft?
Etois-tu (un) flatteur? (une flatteuse?)	Warst du (ein) Schmeichler? (eine Schmeichlerin?)
Etoient-ils (elles) foibles?	Waren sie schwach?
Fus-je frugal?	War ich mäßig, genügsam?

Fut-il affable?	War er geſprächig, leutſelig?
Fûmes-nous généreux?	Waren wir großmüthig?
Fûtes-vous tristes?	Waren Sie traurig, betrübt?
Fus-tu triste?	Warſt du traurig, betrübt?
Furent-ils (elles) graves?	Waren ſie ernſthaft?
Serai-je léger?	Werde ich leichtſinnig ſeyn?
Sera-t-il habile?	Wird er geſchickt ſeyn?
Serons-nous celèbres?	Werden wir berühmt ſeyn?
Serez-vous disposé?	Werden Sie (werdet ihr) aufgelegt ſeyn?
Seras-tu disposé?	Wirſt du aufgelegt ſeyn?
Seront-ils (elles) imparfaits, (imparfaites)?	Werden ſie unvollkommen ſeyn?
Serais-je penſif (ive)?	Wäre ich nachdenkend? würde ich in Gedanken ſeyn?
Seroit-il mélancolique?	Wäre er melancholiſch, würde er melancholiſch ſeyn?
Serions-nous juſtes?	Wären wir gerecht? würden ꝛc.
Seriez-vous judicieux (judicieuſes)?	Wären Sie verſtändig? würden Sie verſtändig ſeyn?
Serois-tu judicieux?	Wäreſt du — ? würdeſt du — ?
Seroient-ils (elles) tranquilles?	Wären ſie ruhig? würden ſie ruhig ſeyn?
Négativement.	**Verneinungsweiſe.**
Je ne ſuis pas inconſtant.	Ich bin nicht unbeſtändig.
Il n'eſt pas imprudent.	Er iſt nicht unklug.
Nous ne ſommes pas impudents.	Wir ſind nicht unverſchämt.
Vous n'êtes pas incurables	Sie ſind nicht unheilbar.

Tu n'est pas incurable.	Du biſt nicht unheilbar.
Ils ne sont pas incorrigibles.	Sie ſind nicht durchaus verderbt.
Je n'étois pas indigent.	Ich war nicht dürftig.
Il n'étoit pas consterné.	Er war nicht beſtürzt.
Nous n'étions pas inhumains.	Wir waren nicht unmenſchlich.
Vous n'étiez pas inquiets.	Sie waren nicht unruhig.
Tu n'étois pas inquiet.	Du warſt nicht unruhig.
ils n'étoient pas invincibles.	Sie waren nicht unüberwindlich.
Je ne fus pas inutile.	Ich war nicht unnütz.
Il ne fut pas gai.	Er war nicht fröhlich.
Vous ne fûtes pas lents.	Sie waren nicht langſam.
Tu ne fus pas lent.	Du warſt nicht langſam.
Ils ne furent pas équitables	Sie waren nicht billig.
Je ne ferai pas indifferent.	Ich werde nicht gleichgültig ſeyn.
Il ne sera pas laid.	Er wird nicht häßlich ſeyn
Nous ne serons pas riches.	Wir werden nicht reich ſeyn.
Vous ne serez pas savants.	Sie werden nicht gelehrt ſeyn.
Tu ne seras pas savant.	Du wirſt nicht gelehrt ſeyn.
Ils ne seront pas méchants.	Sie werden nicht boshaft ſeyn.
Je ne serois pas méfiant.	Ich wäre nicht mißtrauiſch, oder ich würde nicht mißtrauiſch ſeyn.
Il ne seroit pas bon.	Er wäre nicht gut, er würde nicht gut ſeyn.
Nous ne serions pas severes.	Wir wären nicht ſtreng, wir würden nicht ſtreng ſeyn.
Vous ne seriez pas excusables.	Sie wären nicht zu entſchuldigen, Sie würden — —

Tu ne serois pas excusable	Du wäreſt nicht ꝛc. werdeſt ꝛc.
Ils ne seroient pas formidables.	Sie wären nicht furchtbar; ſie würden nicht furchtbar ſeyn.

Négativement et Interrogativement.
Verneinungs- und Fragweiſe.

Ne suis-je pas modeste?	Bin ich nicht ſittſam, beſcheiden?
N'est-il (elle) pas joli(e)?	Iſt er, es (ſie) nicht hübſch, artig?
Ne sommes-nous pas mortels (mortelles)?	Sind wir nicht ſterblich?
N'êtes-vous pas nonchalants (nonchalantes)?	Sind Sie (ſeyd ihr) nicht nachläſſig?
Ne sont-ils (elles) pas languissants (tes)?	Sind ſie nicht ſchmachtend?
N'étois-je pas pâle?	War ich nicht blaß, bleich?
N'étoit-il pas morne?	War er nicht düſter, traurig?
N'étions nous pas opulents?	Waren wir nicht wohl begütert?
N'étiez-vous pas insauciants?	Waren ſie (waret ihr) nicht ſorglos, unbekümmert?
N'étois-tu — —	Warſt du nicht — —
N'étoient-ils pas orgueilleux?	Waren ſie nicht ſtolz, hoffärtig?
Ne fus-je pas insupportable?	War ich nicht unerträglich?
Ne fut-il pas pointilleux?	War er nicht krittlich?
Ne fûmes-nous pas polis?	Waren wir nicht artig, höflich?
Ne fûtes-vous pas raisonnables?	Waren ſie nicht billig, vernünftig?
Ne fus-tu pas raisonnable?	Warſt du nicht — —

Ne furent-ils (elles) pas indulgents (tes)?	Waren sie nicht nachsichtig?
Ne serai-je pas utile?	Werde ich nicht nützlich seyn?
Ne sera-t-il pas regulier?	Wird er nicht ordentlich seyn?
Ne serons-nous pas sages?	Werden wir nicht weise seyn?
Ne serez-vous pas querelleux?	Werden Sie (werdet ihr) nicht zänkisch, zanksüchtig seyn?
Ne seras tu — —	Wirst du nicht — —
Ne seront-ils (elles) pas teméraires?	Werden sie nicht verwegen seyn?
Ne serois-je pas cruel?	Wäre ich nicht grausam, würde ich nicht — seyn.
Ne seroit-t-il pas magnanime?	Wäre er nicht großmüthig, würde er nicht — — seyn?
Ne serions-nous pas braves?	Wären wir nicht tapfer, würden wir nicht tapfer seyn?
Ne seriez-vous pas sauvages?	Wären Sie (wäret ihr) nicht wild, würden Sie — —
Ne seroient-ils (elles) pas teméraires?	Werden sie nicht verwegen seyn?

Conjonctif du verbe Devenir.

Verbindende Art des Zeitworts Werden.

Que je devienne prudent.	Daß ich klug werde.
Que tu deviennes lâche.	Daß du feig werdest.
Qu'il (elle) devienne fou (folle).	Daß er (sie) närrisch werde.
Que nous devenions sombres.	Daß wir finster, verdrüßlich werden.

Que vous deveniez fugitifs, (fugitives).	Daß Sie flüchtig werden. Daß ihr flüchtig werdet.
Qu'ils deviennent altérés.	Daß sie durstig werden.
Que je devinsse méprisable.	Daß ich verächtlich würde
Que tu devinsses effronté.	Daß du unverschämt würdest.
Qu'il devînt mal-adroit.	Daß er ungeschickt würde.
Que nous devinssions incorruptibles.	Daß wir unbestechlich würden.
Que vous devinssiez malheureux.	Daß Sie unglücklich würden.
Qu'ils devinssent bizarres.	Daß Sie wunderlich würden.
Que je sois devenu fourbe.	Daß ich schelmisch geworden seye.
Que tu sois dédaigneux.	Daß du höhnisch geworden seyest.
Quil soit devenu chagrin.	Daß er verdrießlich geworden seye.
Que nous soyons devenus altiers.	Daß wir stolz, hochmüthig geworden seyen.
Que vous soyez devenus hardis.	Daß ihr keck, kühn geworden seyet, daß Sie — — seyen.
Que je fusse devenu complaisant.	Daß ich gefällig geworden wäre.
Que tu fusses devenu envieux.	Daß du mißgünstig geworden wärest.
Qu'il fût devenu impie.	Daß er ruchlos geworden wäre.
Que nous fussions devenus partiaux (*Sing.* partial).	Daß wir partheiisch geworden wären.
Que vous fussiez devenus furieux, enragés.	Daß ihr rasend geworden wäret, daß Sie — — wären.
Qu'ils fussent devenus sots.	Daß sie albern geworden wären.

Que je deviendrois aigri, irrité.	Daß ich erbittert werden würde.
Que tu deviendrois entêté.	Daß du eigensinnig, starrköpfig werden würdest.
Qu'il deviendroit sourd.	Daß er taub werden würde.
Que nous deviendrions affamés.	Daß wir hungrig, ausgehungert werden würden.
Que vous deviendriez soupçonneux.	Daß ihr argwöhnisch werden würdet.
Qu'ils deviendroient ingenieux.	Daß sie scharfsinnig, sinnreich werden würden.
Que je serai devenu triste, incapable.	Daß ich würde traurig, unfähig geworden seyn.
Que tu serois devenu triste.	Daß du würdest traurig geworden seyn.
Qu'il seroit devenu sérieux.	Daß er würde ernsthaft geworden seyn.
Que nous serions devenus importuns.	Daß wir würden überlästig geworden seyn.
Que vous seriez devenus nuisibles.	Daß ihr würdet schädlich geworden seyn.
Qu'ils seroient devenus pauvres.	Daß sie würden arm geworden seyn.

Les Verbes précédens à l'Impératif, joints à des Noms.

Die vorhergehenden Zeitwörter im Imperatif, in Verbindung mit Nennwörtern.

Chantez une chanson.	Singen Sie (singet) ein Lied.
Chante une chanson.	Sing ein Lied.
Cherchez votre (cherchez ton) dé.	Suchen (holen) Sie Ihren (suche deinen) Fingerhut.

Coupez (coupe) la viande.	Schneiden Sie (schneide) das Fleisch.
Donnez (donne) le pain.	Geben Sie (gieb) das Brod her.
Fermez (ferme) la porte.	Schließen Sie (schließe) die Thüre zu.
Finissez votre (finis ton) ouvrage, *m.*	Endigen Sie Ihre (endige deine) Arbeit.
Jetez (jete) les pelures, *f.*	Werfen Sie (wirf) die Schelfen, Schalen weg.
Lavez vos (lave tes) mains, *f.*	Waschen Sie Ihre (wasche deine) Hände.
Mangez (mange) du fromage.	Essen Sie (iß) Käs.
Marquez (marque) la place	Bezeichnen Sie (bezeichne) den Platz, die Stelle.
Menez votre (méne ta) soeur.	Nehmen Sie Ihre (nimm deine) Schwester mit.
Montrez votre (montre ton) écriture, *f.*	Zeigen Sie Ihre (zeige deine) Schrift, Schreiberey.
Mouchez (mouche) la chandelle.	Putzen Sie (putze) das Licht.
Noircissez vos (noircis tes) souliers, *m.*	Putzen Sie Ihre (putze deine) Schuhe.
Nourrissez votre (nourris ton) chien.	Füttern Sie Ihren (füttere deinen) Hund.
Otez (ôte) les livres.	Nehmen Sie (nimm deine) Bücher weg.
Peignez la perruque.	Kämmen Sie die Perücke.
Percez la foule.	Dringen Sie durch den Haufen.
Perdez l'espérance, *f.*	Verlieren Sie die Hoffnung.
Pelez le pommes de terre, *f.*	Schälen Sie die Erdäpfel.
Plaignez son malheur.	Beklagen Sie sein (ihr) Unglück, Mißgeschick.
Plissez (plis) les manchettes, *f.*	Fälteln Sie (fältle) die Handkrausen.

Poivrez (poivre) la salade.	Pfeffern Sie (pfeffre) den Salat.
Polissez vos boucles, *f.*	Putzen Sie Ihre Schnallen.
Remplissez les verres, *m.*	Füllen Sie die Gläser (wieder).
Rendez (rends) la plume.	Geben Sie (gieb) die Feder wieder zurück.
Rentrez dans la chambre.	Gehen Sie wieder in das Zimmer, (in die Kammer) zurück.
Rivez les clous, *m.*	Vernieten Sie die Nägel.
Rognez vos angles, *m.*	Schneiden Sie Ihre Nägel ab.
Rôtisez la viande.	Braten Sie das Fleisch.
Roulez le papier.	Rollen Sie das Papier zusammen.
Saignez le malade.	Lassen Sie dem Kranken zur Ader.
Saisissez (saisis) les coupables.	Bemächtigen Sie sich (bemächtige dich) der Schuldigen.
Salez le poisson.	Salzen Sie den Fisch.
Séchez le linge.	Trocknen Sie die Wäsche.
Signez le marché.	Unterzeichnen Sie den (geschloßnen) Handel.
Sommez (somme) les témoins, *m.*	Fordern Sie (fordre) die Zeugen auf.
Sonnez la cloche.	Läuten Sie die Glocke.
Soufflez le feu.	Blasen Sie das Feuer an.
Tâtez le pouls.	Fühlen Sie den Puls.
Tirez les rideaux, *m.*	Ziehen Sie die Vorhänge vor.
Tournez le dos.	Kehren (wenden) Sie sich um.
Vendez votre cheval, *m.*	Verkaufen Sie Ihr Pferd.
Videz la bouteille.	Leeren Sie die Bouteille.
Abaissez les volets, *m.*	Lassen Sie die Läden herab

Abrégez votre écriture, *f.*	Kürzen Sie Ihre Schreiberey ab.
Accourcissez les cordons, *m.*	Machen Sie die Schnüre kürzer.
Achevez votre lettre, *f.*	Endigen Sie Ihren Brief
Acquittez vos dettes, *f.*	Tilgen Sie Ihre Schulden
Achetez des bas, *m.*	Kaufen Sie Strümpfe.
Admirez son ouvrage, *m.*	Bewundern Sie sein (ihr) Werk (seine, (ihre) Arbeit).
Affermissez sa résolution.	Bekräftigen (befestigen, bestärken) sie seinen Entschluß.
Agrandissez la marque.	Machen Sie das Zeichen größer.
Agitez la question.	Berathschlagen Sie über die Frage.
Aiguisez votre couteau, *m.*	Schleifen Sie ihr Messer.
Alongez (alonge) les étriers, *m.*	Verlängern Sie (verlängere) die Steigbügel.
Amenez votre frère, *m.*	Bringen Sie Ihren Bruder mit.
Amusez vos enfans, *m.*	Verschaffen Sie Ihren Kindern Vergnügen.
Appaisez sa colère.	Besänftigen, stillen Sie seinen (ihren) Zorn.
Appelez vos camarades, *m.*	Rufen Sie Ihre Kameraden.
Apportez la moutarde.	Bringen Sie den Senf.
Arrachez les chardons, *m.*	Reissen Sie die Disteln aus.
Arrangez les tasses.	Stellen Sie die Tassen in Ordnung.
Arrêtez le cheval.	Halten Sie das Pferd an.
Arrondissez le peloton.	Machen Sie den Knaul rund.
Arrosez le rôti.	Begießen Sie den Braten
Assistez votre (assiste ta) soeur.	Helfen Sie Ihrer (hilf deiner) Schwester.

Attachez vos jarretières, *f.*	Binden Sie Ihre Kniebänder.
Attendez votre (attends ton) ami.	Erwarten Sie Ihren (erwarte deinen) Freund.
Attendrissez sa mère.	Erweichen Sie Ihre Mutter.
Attestez le fait.	Bestättigen Sie die Thatsache.
Avalez la pillule.	Verschlucken Sie die Pille
Avertissez vos parens, *m.*	Benachrichtigen Sie Ihre Aeltern, Verwandte.
Avouez votre faute, *f.*	Bekennen Sie Ihren Fehler.
Bassinez le lit.	Wärmen Sie das Bett.
Blanchissez ce mur.	Tünchet diese Mauer.
Boutonnez votre gilet, *m.*	Knöpfen Sie Ihren Brustlatz (Ihr Gilet) zu.
Cachetez (cachète) les lettres, *f.*	Versiegeln Sie (versiegle) die Briefe.
Cajolez vos ennemis (cajole tes ennemis,) *m.*	Schmeicheln Sie Ihren (schmeichle deinen) Feinden.
Calquez ce dessin.	Kaltieren Sie diese Zeichnung.
Confrontez les dépositions.	Vergleichen Sie die Aussagen der Zeugen.
Consolez les affliges, *m.*	Trösten Sie die Betrübten.
Consultez vos amies.	Fragen Sie Ihre Freundinnen um Rath.
Contentez vos créanciers, *m.*	Befriedigen Sie Ihre Schuldner.
Cultivez votre champ, *m.*	Bauen Sie Ihr Feld an.
Déboursez votre (débourse ton) argent, *m.*	Geben, legen Sie Ihr (gieb, lege dein) Geld aus.
Débridez votre cheval, *m.*	Zäumen Sie Ihr Pferd ab
Décharge la voiture.	Lade den Wagen ab.
Déchirez le placet.	Zerreissen Sie die Bittschrift.

Décidez la question.	Entscheiden Sie die Frage
Déclarez votre sentiment, *m.*	Sagen Sie Ihre Meinung.
Décollez ce papier.	Lösen Sie dieses aufgeleimte Papier ab.
Dédaignez ses caresses, *f.*	Verachten Sie seine (ihre) Schmeicheleien.
Défendez votre (defends ton) droit, *m.*	Vertheidigen (behaupten) Sie Ihr (behaupte dein) Recht.
Dégraissez l'habit, *m.*	Machen Sie das Fett (die Flecken) aus dem Kleide.
Déguisez vos pensées, *f.*	Verbergen Sie Ihre Gedanken.
Delie le paquet.	Binde das Paquet auf.
Demandez de l'argent, *m.*	Fordern Sie Geld.
Démasquez l'hypocrite, *m.*	Entlarven Sie den Heuchler.
Démolissez la maison.	Brechen Sie das Haus ab.
Démontrez la proposition.	Beweisen Sie den Satz.
Dépensez peu d'argent, *m.*	Geben Sie wenig Geld aus.
Déplacez les papiers, *m.*	Legen Sie die Papiere anders wohin.
Déplorez ses malheurs, *m.*	Beweinen Sie seine (ihre) widrigen Schicksale, Unglücksfälle.
Déposez votre canne, *f.*	Legen Sie Ihren Stock beiseite.
Détrompés ses amis, *m.*	Ziehen Sie seine Freunde aus dem Irrthume; belehren Sie seine Freunde eines Bessern.
Devinez l'énigme, *f.*	Errathen Sie das Räthsel
Différez votre voyage, *m.*	Schieben Sie Ihre Reise auf.
Ebranchez les arbres, *m.*	Hauen Sie die Aeste von den Bäumen ab.
Ecalez les noix, *f.*	Schälen Sie die Nüsse ab.

Eclaircissez le doute.	Erklären Sie den Zweifel
Eclairez Monsieur.	Leuchten Sie diesem Herrn
Ecratez mes conseils, *m.*	Hören Sie meine Rathschläge.
Effacez les lignes, *f.*	Streichen Sie diese Zeilen aus.
Emballez les marchandises, *f.*	Packen Sie die Waaren ein.
Embrassez vos enfans, *m.*	Umarmen Sie Ihre Kinder.
Emmenez les garçons, *m.*	Führen Sie die Knaben weg.
Enseignez les ignorans, *m.*	Unterweisen, belehren Sie die Unwissenden.
Enterrez les morts, *m.*	Begraben Sie die Todten.
Entourez la maison.	Umringen Sie das Haus.
Epargnez votre argent, *m.*	Sparen Sie Ihr Geld.
Eprouvez vos amis, *m.*	Prüfen Sie Ihre Freunde
Epuisez vos richesses, *f.*	Erschöpfen Sie Ihre Reichthümer.
Equipez un cavalier.	Rüsten Sie einen Reiter aus.
Erigez une statue.	Errichten Sie eine Bildsäule.
Espérez son retour.	Hoffen Sie auf seine (ihre) Rückkehr, Wiederkunft.
Estimez vos parents, *m.*	Schätzen Sie Ihre Eltern, Verwandten.
Eteignez la chandelle.	Löschen Sie das Licht aus.
Etendez les draps, *m.*	Breiten Sie die Tücher aus.
Etouffez votre haine, *f.*	Unterdrücken Sie Ihren Haß.
Eveillez vos camarades, *m.*	Wecken Sie Ihre Kameraden.
Evitez la mauvaise compagnie.	Meiden Sie alle böse Gesellschaft.

Excitez les paresseux.	Ermuntern Sie die Faulen, Nachlässigen, Trägen.
Excusez les fautes, *f.*	Entschuldigen Sie die Fehler.
Exposez vos raisons, *f.*	Erklären Sie Ihre Gründe.
Exprimez votre reconnoissance, *f.*	Drücken Sie Ihre Erkenntlichkeit aus.
Exhortez les vicieux, *m.*	Ermahnen Sie die Lasterhaften.
Expliquez les règles, *f.*	Erklären Sie die Regeln.
Imitez vos soeurs, *f.*	Ahmen Sie Ihren Schwestern nach.
Méprisez les calomnies, *f.*	Verachten Sie die Verläumdungen.
Modérez vos passions, *f.*	Mäßigen Sie Ihre Leidenschaften.
Observez les règles, *f.*	Beobachten Sie die Regeln.
Oubliez les injures, *f.*	Vergessen Sie die Beleidigungen.
Pardonnez les méprises, *f.*	Verzeihen Sie die Irrthümer, Fehler, Irrungen.
Redoublez vos efforts, *m.*	Verdoppeln Sie Ihre Bemühungen.
Regrettez (regrette) la perte du temps.	Bedauern Sie (bedaure) den Zeitverlust.
Réprimez son insolence, *f.*	Thun Sie seiner (ihrer) Unverschämtheit Einhalt.
Respectez vos supérieurs, *m.*	Haben Sie Ehrfurcht vor Ihren Obern.
Soulagez les malheureux, *m.*	Erquicken Sie die Elenden.
Supportez les injures, *f.*	Ertragen Sie die Schimpfworte.

Les Verbes précédens, au Parfait, affirmativement et négativement, avec et sans Interrogation.

Vous n'avez pas chanté des chansons.	Sie haben (ihr habt) keine Lieder gesungen.
Il (elle) n'a pas cherché son dé.	Er hat seinen (sie hat ihren) Fingerhut nicht gesucht, geholt.
Ils (elles) n'ont pas coupé la viande.	Sie haben das Fleisch nicht zerschnitten.
Vous n'avez pas donné le pain.	Sie haben das Brod nicht hergegeben.
Avez vous fermé la porte?	Haben Sie die Thüre zugemacht, zugeschlossen?
Il n'a pas fini son ouvrage.	Er hat sein Werk (seine Arbeit) nicht geendigt.
J'ai jeté les pelures.	Ich habe die Schaalen, Schelfen weggeworfen.
Il (elle) n'a pas lavé ses mains.	Er hat seine (sie hat ihre) Hände nicht gewaschen.
Je n'ai pas mangé de fromage.	Ich habe keinen Käs gegessen.
Vous n'avez pas marqué la place.	Sie haben die Stelle, den Platz nicht bezeichnet.
Vous n'avez pas mené votre soeur.	Sie haben Ihre Schwester nicht geführt.
Avez-vous montré votre écriture?	Haben Sie Ihre Schrift gewiesen, gezeigt?
Il (elle) n'a pas mouché la chandelle.	Er (sie) hat das Licht nicht geputzt.
Avez-vous noirci vos souliers?	Haben Sie Ihre Schuhe geschwärzt?
Tu n'as pas nourri le chien.	Du hast den Hund nicht gefüttert.
Il (elle) a ôté ses livres.	Er hat seine (sie hat ihre) Bücher weggenommen.
Tu n'as pas peigné l'enfant.	Du hast das Kind nicht gekämmt.

Il a percé la foule.	Er hat sich durch den Haufen durchgedrängt.
Nous avons perdu l'espérance.	Wir haben die Hoffnung verloren.
Vous n'avez pas pelé les pommes de terre.	Sie haben die Erdäpfel nicht geschält.
Ils n'ont pas plaint son malheur.	Sie haben sein (ihr) Unglück nicht beklagt.
Avez-vous plissé les manchettes?	Haben Sie die Handkrausen (Manschetten) gefältelt?
Ils ont plongé le chat.	Sie haben die Katze untergetaucht.
Je n'ai pas poivré la salade.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.
Il (elle) n'a pas poli ses boucles.	Er hat seine, ihre, (sie hat ihre, seine) Schnallen nicht geputzt.
Ils n'ont pas puni les coupables.	Sie haben die Schuldigen nicht gestraft.
J'ai rempli les verres.	Ich habe die Gläser gefüllt.
Vous n'avez pas rendu la plume.	Sie haben die Feder nicht zurückgegeben.
Est-elle rentrée dans sa chambre?	Ist sie wieder in ihr Zimmer zurückgekommen?
Tu n'as pas rogné tes ongles.	Du hast Deine Nägel nicht abgeschnitten.
A-t-elle rôti la viande?	Hat sie das Fleisch gebraten?
Il n'a pas roulé le papier.	Er hat das Papier nicht gerollt.
A-t-on saigné le malade?	Hat man den Kranken zur Ader gelassen?
Avez-vous salé le poisson?	Haben Sie den Fisch gesalzen? eingesalzen?
Vous n'avez pas séché le linge.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.
J'ai sifflé la pièce.	Ich habe das Stück ausgepfiffen.

Nous n'avons pas signé le marché.	Wir haben den (geſchloſſenen) Handel nicht unterzeichnet.
Ils n'ont pas sommé les témoins.	Sie haben die Zeugen nicht aufgefordert.
N'a-t-on pas sonné la cloche?	Hat man nicht geläutet?
Vous n'avez pas soufflé le feu.	Sie haben das Feuer nicht angeblaſen.
Il a tâté le pouls.	Er hat den Puls gefühlt.
Vous n'avez pas tiré les rideaux.	Sie haben die Vorhänge nicht vorgezogen.
Tu n'as pas tourné le dos.	Du haſt dich nicht umgedreht.
J'ai vendu mon cheval.	Ich habe mein Pferd verkauft.
Avez-vous vidé la bouteille?	Haben Sie die Flaſche geleert?
N'avez-vous pas abaissé les volets?	Haben Sie die Läden nicht niedriger gemacht?
Tu n'as pas abrégé ton écriture.	Du haſt deine Schrift nicht abgekürzt.
J'ai accourci les cordons.	Ich habe die Schnüre kürzer gemacht.
As-tu acheté des bas?	Haſt du Strümpfe gekauft?
Je n'ai pas achevé ma lettre.	Ich habe meinen Brief nicht geendigt.
Ils n'ont pas acquitté leurs dettes.	Sie haben ihre Schulden nicht bezahlt (getilgt).
N'avez-vous pas admiré son ouvrage?	Haben Sie ſeine (ihre) Arbeit nicht bewundert?
Vous n'avez pas aggrandi la marque.	Sie haben das Zeichen nicht gröſſer gemacht.
Ils n'ont pas agité la question.	Sie haben über die Frage nicht berathſchlagt.
Vous n'avez pas aiguisé votre couteau.	Sie haben Ihr Meſſer nicht geſchliffen, geſchärft.

N'avez-vous pas alongé les étriers ?	Haben Sie die Steigbügel nicht verlängert ?
Elle n'a pas amené son frère.	Sie hat ihren Bruder nicht mitgebracht.
Ils n'ont pas amusé les enfants.	Sie haben den Kindern kein Vergnügen verschafft.
N'as-tu pas appelé tes camerades ?	Hast du Deinen Kameraden, Gesellschaftern nicht gerufen ?
Vous n'avez pas apporté la moutarde.	Sie haben den Senf nicht hergebracht.
Avez-vous arrangé les tasses ?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt ?
Il n'a pas arrêté la balle.	Er hat die Kugel (den Ball) nicht aufgehalten.
N'avez-vous pas arrondi le peloton ?	Haben Sie den Knaul nicht rund gemacht ?
Elle n'a pas arrosé le rôti.	Sie hat den Braten nicht begossen.
As-tu assisté ta soeur ?	Bist du deiner Schwester beygestanden ?
Tu n'as pas attaché tes jarretières.	Du hast deine Kniebänder nicht gebunden, (festgemacht).
N'ont-ils pas attendu votre ami ?	Haben sie Ihren Freund nicht erwartet ?
Il a attendri sa mère.	Er hat seine (ihre) Mutter erweicht.
Ils ont attesté le fait.	Sie haben die Thatsache (den Vorgang der Sache) bezeugt.
Il n'a pas avalé la pillule.	Er hat die Pille nicht verschluckt (eingenommen)
Nous avons averti vos amis.	Wir haben ihre Freunde benachrichtigt.
Ils ont augmenté leurs richesses.	Sie haben ihre Reichthümer vermehrt, vergrössert.

Tu n'as pas avoué ta faute.	Du haſt deinen Fehler nicht bekennt, eingeſtanden.
Avez-vous bassiné le lit?	Haben Sie das Bett gewärmt?
Avez-vous blanchi le mur?	Haben Sie die Mauer getüncht (geweißt)?
Ils n'ont pas boutonné leurs gilets.	Sie haben ihre Bruſtlatze nicht zugeknöpft.
As-tu cacheté les lettres?	Haſt du die Briefe verſiegelt?
Nous avons cajolé nos ennemis.	Wir haben unſern Feinden geſchmeichelt.
Ils ont confronté les dépositions.	Sie haben die Zeugen-Ausſagen gegeneinander gehalten.
J'ai consulté mes amis.	Ich habe meine Freunde zu Rathe gezogen.
Vous n'avez pas contenté vos créanciers.	Sie haben Ihre Schuldner nicht befriediget.
Nous avons cultivé nos champs.	Wir haben unſere Felder angebaut.
J'ai dépensé mon argent.	Ich habe mein Geld ausgegeben.
As-tu débridé le cheval?	Haſt du das Pferd abgezäumt?
Nous avons décampé.	Wir haben das Reißaus genommen.
Ils ont déchargé la voiture.	Sie haben den Wagen abgeladen.
Il a déchiré le placet.	Er hat die Bittſchrift zerriſſen.
Ils n'ont pas décidé la question.	Sie haben die Frage nicht entſchieden.
Nous avons déclaré notre sentiment.	Wir haben unſre Meinung geſagt.
Il n'a pas décollé le papier.	Er hat das aufgeklebte Papier nicht abgelöst.

N'avez-vous pas dédaigné ses caresses?	Haben Sie seine (ihre) Liebkosungen nicht verachtet?
Il n'a pas défendu son droit.	Er hat sein Recht nicht behauptet.
Elle a dégraissé l'habit.	Sie hat die Flecken aus dem Kleide geputzt.
Nous n'avons pas déguisé nos pensées.	Wir haben unsre Gedanken nicht verheelt.
Ils n'ont pas délié le paquet.	Sie haben das Packet (den Pack) nicht aufgebunden.
As-tu demandé de l'argent?	Hast du Geld begehrt?
Il a démasqué l'hypocrite.	Er hat den Heuchler entlarvt.
Ils ont démoli la maison.	Sie haben das Haus abgebrochen, niedergerissen, zerstört.
Vous n'avez pas démontré la proposition.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.
Nous avons dépensé peu d'argent.	Wir haben wenig Geld verzehrt, ausgegeben, verwandt.
Vous avez déplacé les papiers.	Sie haben die Papiere anderswohin gelegt.
Vous avez déploré son malheur.	Sie haben sein Unglück beweint.
Il a déposé sa canne.	Er hat seinen Stock beyseite gelegt.
Vous avez détrompé ses amis.	Sie haben seine (ihre) Freunde aus dem Irrthume gebracht.
As-tu deviné l'énigme?	Hast du das Räthsel errathen?
Il a différé son voyage.	Er hat seine Reise aufgeschoben.
Il n'a pas ébranché les arbres.	Er hat die Aeste (Zweige) nicht abgehauen.

J'ai écalé les noix.	Ich habe die Nüsse geschält.
Vous n'avez pas éclairé Monsieur?	Haben Sie dem Herrn nicht geleuchtet?
Il n'a pas écouté mes conseils.	Er hat meinen Rathschlägen kein Gehör gegeben.
N'avez-vous pas effacé les lignes?	Haben Sie die Zeilen (Linien) nicht ausgestrichen?
Ils ont emballé les marchandisses.	Sie haben die Waaren eingepackt.
Vous n'avez pas embrassé vos enfants.	Sie haben Ihre Kinder nicht umarmt.
Avez-vous emmené les garçons?	Haben Sie die Knaben weggeführt, weggebracht?
Vous avez enrichi vos parens.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert, reich gemacht.
Vous n'avez pas enseigné les ignorants.	Sie haben die Unwissenden nicht belehrt.
Ils ont enterré les morts.	Sie haben die Todten begraben.
Ils ont entouré la maison.	Sie haben das Haus umringt.
Je n'ai pas épargné mon argent.	Ich habe mein Geld nicht gespart.
Nous avons éprouvé nos amis.	Wir haben unsre Freunde geprüft.
Il a épulsé ses richesses.	Er hat seine Reichthümer erschöpft.
Ils ont equipé un vaisseau, un cavalier, leur fils.	Sie haben ein Schiff, einen Reiter ausgerüstet, ihren Sohn mit allen Nöthigen versehen.
Ils ont érigé une statue.	Sie haben eine Bildsäule errichtet.
Nous espérons une succession.	Wir hoffen auf ein Erbe (auf eine Erbschaft).

Avez-vous estimé vos parens?	Haben Sie Ihre Verwandten geschätzt?
Tu n'as pas éteint la chandelle.	Du hast das Licht nicht ausgelöscht.
Elle n'a pas étendu les draps.	Sie hat die Tücher nicht ausgebreitet, ausgespannt.
Il (elle) a étouffé sa haîne.	Er hat seinen (sie hat ihren) Haß unterdrückt.
Avez-vous éveillé vos camerades?	Haben Sie Ihre Kameraden aufgeweckt?
Nous avons excité les paresseux.	Wir haben die Trägen angetrieben, ermuntert.
Ils n'ont pas excusé les fautes.	Sie haben die Fehler (Versehen) nicht entschuldigt.
Nous avons exhorté les vicieux.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.
Il a expliqué les règles.	Er hat die Regeln erklärt.
N'avez-vous pas exposé vos raisons?	Haben Sie Ihre Gründe nicht auseinandergesetzt?
As-tu exprimé ta reconnoissance?	Hast du deine Erkenntlichkeit ausgedrückt?
Elle n'a pas imité ses soeurs.	Sie hat ihren Schwestern nicht nachgeahmt.
Vous n'avez pas méprisé les calomnies.	Sie haben die Verläumdungen nicht verachtet.
Avèz-vous modéré vos passions?	Haben Sie Ihre Leidenschaften gemäßigt?
Vous n'avez pas observé les règles.	Sie haben die Regeln nicht in Acht genommen.
Ils n'ont pas oublié les injures.	Sie haben die Beleidigungen nicht vergessen.
Nous avons pardonné les méprises.	Wir haben die Irrthümer verziehen (übersehen).
Vous n'avez pas redoublé vos efforts.	Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt.

Ils n'ont pas reformé leurs moeurs.	Sie haben Ihre Sitten nicht verbeſſert.
Il a regretté la perte du temps.	Er hat den Zeitverluſt bedauert.
Nous avons remarqué les bonnes qualités.	Wir haben die guten Eigenſchaften bemerkt.
Vous n'avez pas réprimé son insolence.	Sie haben ſeiner (ihrer) Grobheit nicht Einhalt gethan.
As-tu respecté tes supérieurs?	Haſt du deine Vorgeſetzten, Obern, geehrt?
Ils ont soulagé les malheureux.	Sie haben die Unglücklichen erquickt, unterſtützt.
Nous avons supporté les injures.	Wir haben die Schimpfworte ertragen.

Des Verbes joints á des Adverbes, à des Noms etc.

Nous n'avons nullement consenti.	Wir haben auf keine Weiſe eingewilligt.
Je ne perdrai plus mon temps.	Ich werde meine Zeit nicht mehr verlieren.
Il étudie en particulier.	Er ſtudirt beſonders.
Surtout ne manquez pas d'écrire.	Vorzüglich verſäumen Sie nicht zu ſchreiben.
Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.	Er hat vier Briefe geſchrieben, nicht mehr und nicht weniger.
Elle a acheté son plaisir fort cher.	Sie hat ihr Vergnügen ſehr theuer erkauft.
Il écrit de mieux en mieux.	Er ſchreibt immer beſſer.
Vous vous appliquez moins à présent.	Sie geben ſich jezt weniger Mühe.
Vous lisez aussi bien que votre frère.	Sie leſen ſo gut als ihr Bruder.

Tu écris de pis en pis.	Du ſchreibſt immer ſchlechter.
Vous écrivez mieux que lui.	Sie ſchreiben beſſer als Er.
Mettez les livres à part.	Legen Sie die Bücher bey Seite.
Les enfants sont à l'écart.	Die Kinder ſind an einem beſondern Orte.
Avez-Vous mis les chapeaux separément?	Haben Sie die Hüte beſonders gelegt?
Il viendra probablement.	Er wird vermuthlich kommen.
Vous n'avez pas étudié aujourd'hui.	Sie haben heute nicht ſtudirt.
J'étois à cheval.	Ich ritt.
Ils allèrent à pied.	Sie gingen zu Fuß.
Nous avons insisté fort et ferme.	Wir ſind ſteif und veſt darauf beſtanden.
Avez-Vous parlé librement?	Haben Sie freymüthig geredet?
Il est retourné à vuide.	Er iſt leer zurück gekommen.
J'ai dormi en repos.	Ich habe ruhig geſchlafen.
Il s'éveilla en sursaut.	Er erwachte plötzlich.
Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.	Sie haben ihre Streitigkeiten gütlich beygelegt.
Je vous avertis en ami.	Ich warne Sie als Freund
Il travaille mieux à tous égards.	Er arbeitet in jeder Rückſicht beſſer.
Il voulut aller à toute force.	Er wollte mit Gewalt gehen.
Elle est logée à l'étroite.	Sie wohnt enge.
Au pis aller je ne risque rien.	Im ſchlimmſten Fall verliere ich nichts.
Vous parlez hardiment.	Sie ſprechen ſehr kühn.
J'ai omis la date par mégarde.	Ich habe das Datum aus Verſehen ausgelaſſen.
J'ai écrit à la hâte.	Ich habe in Eile geſchrieben.

Je l'ai dit en plaisantant.	Ich habe es im Scherz gesagt.
Parlez - Vous serieusement?	Sprechen Sie im Ernste?
Le crois - tu tout de bon?	Glaubst du es im Ernste?
Ils l'ont fait à dessin.	Sie haben es absichtlich gethan.
Elle l'a fait exprès.	Sie hat es vorsätzlich gethan.
Vous avez mis vos bas à l'envers.	Sie haben ihre Strümpfe verkehrt angezogen.
Ils allèrent à tâtons.	Sie gingen im Finstern (tappend).
Il tomba à la renverse.	Er fiel rückwärts.
J'ai fait une description au naturel.	Ich habe eine Beschreibung nach der Natur gemacht.
Elle a insulté Votre frère ouvertement.	Sie hat Ihren Bruder offenbar beschimpft.
J'y consens de bon coeur.	Ich willige herzlich gerne ein.
Elle va à l'école contre coeur.	Sie geht ungern in die Schule.
Il partoit à regret.	Er reiste ungerne ab.
Vous finirez à peine demain.	Sie werden kaum morgen fertig werden.
Vous accusez votre parent à faux.	Sie klagen ihren Verwandten fälschlich an.
Il a parlé sagement.	Er hat verständig gesprochen.
Vous faites fort mal.	Sie thun sehr übel.
Elle sait le françois parfaitement bien.	Sie versteht vollkommen Französisch.
J'ai presque fait mon thême.	Ich habe meine Aufgabe fast fertig.
Vous avez infiniment obligé mon ami.	Sie haben sich meinen Freund ungemein verbindlich gemacht.

Vous avez acheté votre chapeau trop cher.	Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.
Apprends un verbe au moins.	Lerne wenigstens ein Zustandswort.
Tu as appris douze lignes tout au plus.	Du hast höchstens zwölf Zeilen gelernt.
Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à meilleur marché.	Sie können anderswo wohlfeiler Spitzen kaufen.
Mangerez - Vous davantage?	Werden Sie noch mehr essen?
Devez - Vous tant?	Sind Sie so viel schuldig?
Peu à peu il amassera de grandes richesses.	Nach und nach wird er große Reichthümer sammeln.
Vous buvez trop peu.	Sie trinken zu wenig.
Il mange trop.	Er ist zu viel.
J'ai mangé suffisamment.	Ich habe genug gegessen.
Elle n'a pas beaucoup d'argent.	Sie hat nicht viel Geld.
Ne lui en donnez guères.	Geben Sie ihm (ihr) nicht viel davon.
Donnez - lui en tant soit peu.	Geben Sie ihm (ihr) nur ein klein Wenig davon.
Elle met tout dessous.	Sie legt alles drunter und drüber.
Ils allèrent en foule.	Sie gingen Haufenweise.
Vous courez pêle - mêle.	Ihr lauft durcheinander.
Ne parlez pas tous à la fois.	Redet nicht alle auf einmal.
Buvons à la ronde.	Wir wollen herum trinken
Nous allâmes ensemble.	Wir gingen zusammen.
Il tomba dans la boue tout du long.	Er fiel gestreckter Längs in den Koth.
Allez tout droit.	Gehen Sie gerad aus.
Il va ça et là.	Er geht hin und her.
Vous courez d'un côté à l'autre.	Sie laufen von einer Seite auf die andere.
Vous êtes heureux de part et d'autre.	Sie sind von beyden Seiten glücklich.

Ils le poursuivent de tous côtés.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.
Vous voyez notre jardin en deça.	Sie ſehen unſern Garten diſſeits.
Je vois votre maison de là.	Ich ſehe ihr Haus von hier aus.
Votre soeur est aimée partout.	Ihre Schweſter iſt überall beliebt.
Il n'est content nullement.	Er iſt nirgends (gar nicht) zufrieden.
J'ai vu sa maison de campagne fort souvent.	Ich habe ſein Landhaus ſehr oft geſehen.
Il est arrivé fort à propos.	Er iſt zu gelegener Zeit angekommen.
A présent voyons!	Jetzt laßt uns ſehen!
Maintenant je vois son amitié.	Jetzt erkenne ich ſeine Freundſchaft.
Vîte, dépèchez-Vous.	Geſchwind, eilen Sie.
Nous fûmes hier à la comédie.	Wir waren geſtern in der Comödie.
Je vis votre soeur avant hier.	Vorgeſtern ſah ich Ihre Schweſter.
Il étoit renommé autrefois.	Er war ehedeſſen berühmt
Nous arrivâmes dernièrement.	Wir kamen letzthin an.
J'apprends le françois depuis peu.	Ich lerne ſeit Kurzem Franzöſiſch.
L'avez-Vous appris auparavant?	Haben Sie es vorher gelernt?
Je commencerai demain.	Ich werde morgen anfangen.
Je partirai après-demain.	Ich werde übermorgen abreiſen.
Vous serez désormais mon ami.	Von nun an ſollen Sie mein Freund ſeyn.
Elle fut surprise d'abord.	Anfangs war ſie erſtaunt.
Vous avez souvent perdu votre temps.	Sie haben Ihre Zeit oft verſäumt.
Il mourut subitement.	Er ſtarb plötzlich.

Je suis quelquefois de mauvaise humeur.
Elle sort rarement.
Je reviendrai à dix heures au plus tard.
Cours au plus vîte!
Je Vous aimerai toujours.

Ich bin manchmal übler Laune.
Sie geht selten aus.
Ich werde spätestens um zehn Uhr zurück kommen.
Laufe aufs Geschwindeste.
Ich werde Sie immer lieben.

Ils font continuellement du bruit.
J'écrirai ma lettre à loisir.

Sie machen unaufhörlich Lärmen.
Ich werde meinen Brief mit Muse schreiben.

Vous déjeûnez comme nous, ordinairement à neuf heures.
A quelle heure dinez-Vous communément?

Sie frühstücken wie wir gewöhnlich um 9 Uhr.
Um welche Zeit speisen Sie gemeiniglich zu Mittag?

Nous dinons presque toujours à une heure.
Elle réussira tôt ou tard.

Wir essen fast immer um 1 Uhr zu Mittag.
Es wird ihr früh oder spät gelingen.

Il apprend le latin trop tôt.
Levez-Vous de bonne heure!
Vous vous levez trop tard.
Ne savez-Vous pas encore cette nouvelle?
Tu te repentiras alors de ta paresse.
Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.
Je n'y ai pas été depuis.

Er lernt zu früh Lateinisch.
Stehen Sie bey Zeiten auf
Sie stehen zu spät auf.
Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?
Du wirst alsdann deine Faulheit bereuen.
Von selbiger Zeit an, hatte ich Achtung für ihn.
Seitdem bin ich nicht dort gewesen.

Quand attendez-vous votre père?
Nous jouons aux cartes de temps en temps.

Wann erwarten Sie Ihren Vater?
Wir spielen von Zeit zu Zeit Carten.

Nous avons écrit toute la nuit.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben.
Il a été volé en plein jour ou en plein midi.	Er ist bey hellem Tage bestohlen worden.
J'enverrai la lettre au premier jour.	Ich werde nächster Tage den Brief abschicken.
Où allez-Vous?	Wo gehen Sie hin?
D'où venez-Vous?	Woher kommen Sie?
Par où a-t-il passé?	Wo ist er durchgereiset?
Venez ici.	Kommen Sie daher.
Sortez d'ici.	Gehen Sie von hier weg.
Venez oder passez par ici.	Gehen Sie hier durch.
Ne bougez pas de là.	Rühren Sie sich nicht von der Stelle.
Regardez là-haut.	Sehen Sie da oben.
Regardez en haut.	Sehen Sie in die Höhe.
Vous trouverez votre livre ici-dessous.	Sie werden ihr Buch hier unten finden.
Regardez là-bas ce beau cheval.	Sehen Sie das schöne Pferd da unten.
Il vient d'en haut.	Er kommt von oben herab.
Je viens d'en bas.	Ich komme von unten.
Mettez-le par en haut.	Stellen Sie es aufwärts.
Tenez-le par en bas.	Halten Sie es unterwärts.
Sa maison est fort belle en dedans.	Sein Haus ist inwendig sehr schön.
L'église est laide en dehors.	Die Kirche ist von aussen garstig.
Jusqu'où irons-nous?	Wie weit wollen wir gehen?
Vous trouverez votre societé aux environs.	Sie werden Ihre Gesellschaft in der Nähe finden.
Il va loin.	Er geht weit.
Nous demeurons tout près	Wir wohnen ganz nahe.
J'ai acheté mes bas ici près.	Ich habe meine Strümpfe in der Nähe gekauft.
Il a suivi son frère de près.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.

Approchez-Vous de plus près.	Kommen Sie näher herzu.
Allez devant.	Gehen Sie voraus.
Marchez par derrière.	Gehen Sie hinten drein.
Mettez ceci dessus et cela dessous.	Stellen (legen, setzen) Sie dieses drüber und jenes hinunter.
Elle fera sa fortune ailleurs.	Sie wird ihr Glück anderswo machen.

Des Verbes et des Noms joints à des Prépositions.

Il veut l'épouser en dépit de ses parents.	Er will sie wider den Willen seiner Aeltern heyrathen.
Elles se mettent à l'Anglaise.	Sie kleiden sich nach englischer Mode.
A l'égard de ce qu'il écrit, je n'en ai pas entendu parler.	Von dem was er schreibt, habe ich nichts sprechen hören.
Elle est allée à la comédie à l'insû de ses parents.	Sie ist ohne Wissen und Willen ihrer Aeltern in die Comödie gegangen.
Vous ne l'aurez pas à moins de douze florins.	Sie werden es nicht unter 12 fl. bekommen.
Je l'ai vu se promener avec sa mère.	Ich habe ihn mit seiner Mutter spatziren gehen sehen.
Avez-Vous été chez nous?	Sind Sie bey uns (in unserm Hause) gewesen?
J'ai été chez Vous.	Ich bin in Ihrem Hause gewesen.
Ils n'ont pas été chez eux.	Sie sind nicht in ihrem Hause gewesen.
Il a agi contre le conseil de ses amis.	Er hat wider den Rath seiner Freunde gehandelt.

Vous trouverez ma bague dans la petite boîte.	Sie werden meinen Ring in der kleinen Schachtel finden.
Il est en France.	Er iſt in Frankreich.
L'avez-Vous vu depuis son arrivée.	Haben Sie ihn ſeit ſeiner Ankunft geſehen?
Dès le commencement j'ai prévu qu'il ne réussiroit pas.	Ich habe es von Anfang an vorher geſehen, daß es ihm nicht glücken würde.
Vous trouverez votre mouchoir sur ou sous la chaise.	Sie werde Ihr Schnupftuch auf oder unter dem Stuhle finden.
Il y a une grande amitié entre eux.	Es herrſcht eine große Freundſchaft unter ihnen.
Ayons de l'humanité les uns envers les autres.	Laßt uns menſchlich gegen einander ſeyn.
Il y a environ cent lieues de Strasbourg à Ratisbonne.	Es ſind ohngefähr 100 franzöſ. Meilen von Straßburg nach Regensburg.
Ils ont tous consenti excepté sa mère.	Sie haben alle eingewilligt, ausgenommen ſeine Mutter.
Il recommandera votre frère moyennant une somme d'argent.	Er wird Ihren Bruder mittelſt einer Summe Geldes empfehlen.
Je me promène tous les jours malgré le mauvais temps qu'il fait.	Ich gehe, des ſchlechten Wetters ungeachtet, alle Tage ſpatzieren.
Il réussira malgré toutes les oppositions.	Er wird troz allen Hinderniſſen durchdringen.
Je dépense dix écus par semaine, outre mon logement.	Ich gebe wöchentlich zehen Thaler aus, ohne meinen Miethzinß.
Ils ont envoyé les marchandises par terre.	Sie haben die Waaren zu Lande geſchickt.

Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs.
Es herrscht viel Neid unter den Schriftstellern.

Je l'ai vu passer deux fois dans la journée.
Ich habe ihn zweymal des Tags vorbeygehen sehen.

Le peuple souffre beaucoup pendant la guerre.
Das Volk leidet während des Kriegs viel.

L'avez - Vous envoyé pour ma soeur?
Haben Sie es für meine Schwester geschickt?

Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.
Es ist schwer eine gute Stelle ohne Empfehlung zu finden.

Il est arrivé avant moi.
Er ist vor mir angekommen.

Je boirai après Vous.
Ich werde nach Ihnen trinken.

J'ai rencontré Votre frère derrière l'église.
Ich bin Ihrem Bruder hinter der Kirche begegnet.

J'ai expédié la caisse selon vos ordres.
Ich habe die Kiste Ihren Befehlen gemäß, verschickt.

Huit hommes ont été ensevelis sous les ruines.
Acht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.

Je n'ai rien dit touchant cette affaire.
Ich habe in Betref dieser Sache nichts gesagt.

Vous me trouverez au Caffé vers les quatre heures.
Sie werden mich gegen vier Uhr im Caffeehause antreffen.

On n'a vu le soleil qu'à travers les nuages.
Man hat die Sonne nur durch die Wolken gesehen.

Je me promène tous les jours autour de la ville.
Ich gehe alle Tage um die Stadt herum spatziren.

Faute d'argent je n'ai pu l'acheter.
Aus Mangel an Geld konnte ich es nicht kaufen.

Nous nous sommes promenés le long de la rivière.
Wir sind längs des Flusses spatzieren gegangen.

J'ai rencontré votre soeur près de la maison de ville.
Ich bin Ihrer Schwester nahe beym Rathhaus begegnet.

Il a poussé votre frère hors de la chambre.
Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestossen.

Asseyez-Vous près de moi
Setzen Sie sich neben mich

Pourquoi ne Vous tenez-Vous pas près du feu?
Warum stellen Sie sich nicht an's Feuer.

J'ai parlé à Votre père vis-à-vis du couvent.
Ich habe mit Ihrem Vater dem Kloster gegenüber gesprochen.

Il demeure vis-à-vis de (en face de) la poste aux lettres.
Er wohnt der Briefpost gegenüber.

Ensuite de quoi il y eut grand bal. Ensuite nous nous en allâmes.
Nach diesem war ein groser Ball. Hierauf giengen wir fort.

Je n'ai pas voulu lui parler à cause de Vous.
Ich habe Ihretwegen nicht mit ihm sprechen wollen.

Il mourut au grand regrèt de ses amis.
Er starb zur grosen Betrübniß seiner Freunde.

Coupez les tulipes à fleur de terre.
Schneiden Sie die Tulpen der Erde gleich, ab.

Elle étoit assise à côté de mon frére.
Sie saß neben meinem Bruder.

Il s'échappa à la faveur de la nuit.
Er entkam mit Hülfe der Nacht.

Nous sommes ici à l'abri de la pluie.
Wir sind hier vor dem Regen geschützt.

Quant à moi je serai toujours charmé de Vous voir.
Was mich betrift, so wird es mir immer angenehm seyn, Sie zu sehen.

Il prête de l'argent à raison de dix pour cent.
Er leiht Geld zu 10 Procent aus.

Je loge au rez de chaussée.	Ich wohne zu ebener Erde.
Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit.	Wir hörten mitten in der Nacht Lärmen.
Il voyage de nuit au péril de sa vie.	Er reist mit Lebensgefahr bey Nacht.
Elle est allée au devant de son père.	Sie ist ihrem Vater entgegen gegangen.
Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exception de sa soeur.	Er hat seine ganze Familie durch sein Testament bedacht, seine Schwester ausgenommen.
Il est au dessus de tout cela.	Er ist über das Alles hinaus.
Cela est au dessous de moi.	Das ist unter meiner Würde.
Vous ne serez jamais à couvert de la médisance.	Sie werden nie vor Verleumdung sicher seyn.
Il y a de beaux bâtiments en deça du Danube.	Es giebt disseits der Donau schöne Gebäude.
Il y a eu une bataille entre les Autrichiens et les François au de là du Rhin.	Es ist zwischen den Oestreichern und Franzosen jenseits des Rheins eine Schlacht vorgefallen.
De cette manière Vous ferez des progrès dans la langue françoise.	Auf diese Weise werden Sie Fortschritte in der franz. Sprache machen.
Il y a travaillé de toutes ses forces.	Er hat mit allen Kräften daran gearbeitet.
Il est plus grand de la tête.	Er ist um einen Kopf größer.
Je partirai demain de grand matin.	Ich werde morgen sehr früh abreisen.
Elles sont revenues de N.	Sie sind von N. zurück gekommen.
Vous avez laissé votre livre sur la table.	Sie haben Ihr Buch auf dem Tische liegen lassen.

J'ai trouvé votre eventail sous l'armoire.
Ich habe Ihren Fächer unter dem Schranke gefunden.

Elle a refusé de se marier, par rapport à ses parents.
Sie hat aus Rücksicht auf ihre Aeltern die Heyrath ausgeschlagen.

A force d'étudier il a appris l'allemand en peu de temps.
Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit das Deutsche gelernt.

Recueil des expressions les plus usitées dans le discours familier.

1. pour prier quelqu'un; pour lui demander ou pour lui offrir quelque chose.

Donnez-moi cela, s'il Vous plait.
Seyn Sie so gütig mir das zu geben, oder und geben mir das.

Rendez-le moi, je Vous prie.
Ich bitte, geben Sie mir es wieder.

Vous me feriez plaisir de me prêter cela.
Sie würden mir ein Vergnügen machen, wenn Sie mir dieß liehen.

Je Vous serai obligé.
Ich werde Ihnen verbunden seyn.

Vous m'obligeriez infiniment.
Sie würden mich unendlich verbinden.

Je Vous en aurai bien de l'obligation.
Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Vous me feriez le plus grand plaisir du monde.
Sie würden mir das größte Vergnügen von der Welt machen.

Vous seriez bien aimable, si Vous vouliez faire cela.
Sie würden recht artig seyn, wenn Sie das thun wollten.

Ayez cette complaisance pour moi.	Haben Sie die Gefälligkeit für mich.
Faites moi cette amitié.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft.
Rendez - moi ce service!	Leisten Sie mir diesen Dienst.
Accordez - moi cette faveur.	Erzeigen Sie mir diesen Gefallen.
Ne refusez pas ma prière.	Schlagen Sie meine Bitte nicht ab.
Si c'étoit un effet de votre bonté.	Wenn Sie die Gütigkeit haben wollten.
Vous ajouterez à ma reconnoissance.	Sie werden meine Erkenntlichkeit vergrössern.
Je Vous en prie instamment. / Je Vous en supplie	Ich bitte Sie inständig darum.
Je Vous en conjure.	Ich beschwöre Sie.
Je Vous le demande en grace.	Ich bitte mir es zur Gefälligkeit aus.
Je Vous réitère mes instances.	Ich wiederhole meine dringende Bitte.
Permettez que je Vous l'offre.	Erlauben Sie mir, es Ihnen anzubieten.
Acceptez - le comme une marque de mon amitié.	Nehmen Sie es als ein Zeichen meiner Freundschaft an.

2. pour consentir ou accorder la faveur demandée.

J'y consens.	Ich willige ein.
Je le veux bien.	Ich will wohl.
Soit!	Es sey! Es mag seyn!
De tout mon coeur.	Von Herzen gern.
Avec grand plaisir.	Mit vielem Vergnügen.
A la bonne heure!	Nun wohl! Gut! Ich bins zufrieden.

Je ne suis pas contre.	Ich bin nicht dagegen.
Je n'ai rien contre.	Ich habe nichts darwider.
A votre service.	Zu Ihren Dienſten.
Ordonnez.	Befehlen Sie nur!
Je suis à Vos ordres.	Ich ſtehe zu Ihren Befehlen.
Je n'attends que Vos ordres.	Ich erwarte nur Ihren Befehl.
Disposez de moi.	Befehlen Sie über mich.
Ne m'épargnez pas.	Schonen Sie mich nicht.
Vous n'avez qu'à dire.	Sie dürfen nur ſagen.
Quand il Vous plaira.	Wann es Ihnen gefällig iſt.
Vous me faites bien de l'honneur.	Sie erweiſen mir viel Ehre.
C'est un bien leger service, que je Vous rends.	Das iſt ein geringer Dienſt, den ich Ihnen erweiſe.
Je suis charmé de pouvoir Vous être utile.	Es freuet mich, daß ich Ihnen nützlich ſeyn kan!
Vous pouvez compter sur moi.	Sie können auf mich zählen.
Je suis tout (toute) à Vous.	Ich bin ganz der (die) Ihrige.
Je l'accepte avec reconnoissance.	Ich nehme es mit Dank an
Cela n'est pas de refus.	Das iſt nicht zu verachten, nicht auszuſchlagen.

3. pour remercier.

Merci! grand merci!	Dank! großen Dank.
Bien obligé!	Sehr verbunden!
Je Vous remercie. / Je Vous suis obligé (ée) / Je Vous rends grâces.	Ich danke Ihnen.
J'ai l'honneur de Vous remercier.	Ich habe die Ehre gehorſam zu danken.
Je Vous suis infiniment obligé, (ée).	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

A revanche!	Auf Wiedervergeltung!
Dieu Vous le rende!	Gott vergelt' es Ihnen.
Vous êtes bien bon! / Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.
Vous avez trop de bonté.	Sie sind allzu gütig.
Vous êtes bien honnête.	Sie sind sehr höflich.
Vous me comblez d'honnêtetés.	Sie überhäufen mich mit Höflichkeiten.
Vous êtes fort obligeant.	Sie sind sehr gefällig.
Vous me rendez confus (e)	Sie beschämen mich.
Je suis bien flatté de l'honneur que Vous me faites.	Die Ehre die Sie mir erweisen, ist sehr schmeichelhaft für mich.
Je suis bien sensible à Votre bonté.	Ich bin für Ihre Güte sehr dankbar.
Permettez que je Vous en témoigne ma vive reconnoissance.	Erlauben Sie daß ich Ihnen meine innige Erkenntlichkeit dafür bezeuge.
C'est moi au contraire, qui dois Vous en remercier.	Ich muß Ihnen vielmehr dafür danken.
Je ne sais comment répondre à tant de civilités?	Ich weiß nicht, wie ich so viele Höflichkeiten erwiedern soll.
Comment m'acquitter envers Vous?	Wie ich es wett machen soll.
Je ne saurois assez Vous en remercier.	Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
C'est une nouvelle preuve de Votre amitié.	Das ist ein neuer Beweis Ihrer Freundschaft.
Faites-moi naître l'occasion de Vous rendre des services réciproques.	Geben Sie mir Gelegenheit Ihnen Gegendienste zu erweisen.

4. pour refuser la prière.

Cela ne se peut pas.	Das kann nicht seyn.
Cela m'est impossible.	Das ist mir nicht möglich.
Il m'est de toute impossibilité.	Es ist mir durchaus unmöglich.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Es thut mir leid, aber ich kann nicht.
Je suis mortifié d'être obligé de Vous refuser.	Es thut mir wehe, daß ich es Ihnen abschlagen muß.
Cela ne dépend pas de moi.	Das hängt nicht von mir ab.
Cela ne me regarde pas.	Das geht mich nicht an.
Cela n'est pas de mon ressort.	Das schlägt nicht in mein Fach ein.
Je ne me mêle pas de cela.	Damit gebe ich mich nicht ab; darein mische ich mich nicht.
Le moment n'est pas favorable!	Gehorsamer Diener! da wird Nichts daraus! Der Augenblick ist nicht günstig.
Cela sera pour une autre fois.	Auf ein ander Mal.
Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrai le faire.	Ich könnte es mit dem besten Willen von der Welt nicht thun.
Je ne saurois le faire, quand même je voudrois.	Ich kann es nicht thun, wenn ich gleich wollte.
Je suis au désespoir de ne pouvoir Vous rendre ce service.	Es thut mir ausserordentlich leid, daß ich Ihnen hierin nicht dienen kan.
Dieu Vous bénisse!	Helf' euch Gott.

5. des compliments.

Sans compliments! Sans cérémonies!	Ohne Complimente! ohne Umstände!

Trêve de compliments.	Complimente beyſeite.
Laissons-là les cérémonies!	Unterlaſſen wir alle Umſtände!
Sans façons!	Ohne Umſtände.
Ne faites pas tant de façons!	Machen Sie nicht ſo viele Umſtände.
Je n'aime point tant de façons.	So viel Umſtände liebe ich nicht.
Faites mes compliments à Mr. N.	Mein Compliment an Herrn N.
Faites-lui mes civilités. / Saluez-le de ma part.	Grüßen Sie ihn in meinem Namen.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Sagen Sie ihm viel Schönes von mir.
Présentez mes respects à Madame.	Verſichern Sie Madam meiner Hochachtung.
Présentez-lui mes hommages.	
Assurez-la de mon amitié.	Verſichern Sie ſie meiner Freundſchaft.

6. pour affirmer, pour nier et pour douter.

Cela est vrai.	Das iſt wahr.
Cela n'est que trop vrai.	Es iſt nur allzuwahr.
C'est la verité.	Es iſt die Wahrheit.
C'est la pure vérité.	Es iſt die lautere Wahrheit.
Vous pouvez m'en croire.	Sie dürfen mir es glauben.
Je puis Vous le certifier.	Ich kann es Ihnen bezeugen.
Monsieur en est témoin.	Der Herr iſt Zeuge davon.
Je Vous assure que cela est ainsi.	Ich verſichere Sie, daß dem ſo iſt.
Je ne ments pas.	Ich lüge nicht.
A n'en pas douter.	Es iſt nicht daran zu zweifeln.

Il n'y a pas de doute.	Daran iſt kein Zweifel.
Je Vous en réponds.	Ich ſtehe Ihnen dafür.
Tout le monde Vous le dira.	Jedermann wird es Ihnen ſagen.
Je Vous le jure.	Ich ſchwöre es Ihnen.
Aussi vrai que j'existe !	So wahr ich lebe!
Foi d'honnête homme!	So wahr ich ehrlich bin!
Sur mon honneur !	Auf Ehre !
Ma parole d'honneur !	Auf mein Ehrenwort.
Cela n'est pas vrai.	Das iſt nicht wahr!
Cela est faux.	Das iſt falſch.
C'est un mensonge.	Es iſt eine Lüge.
C'est une calomnie.	Es iſt eine Verleumdung.
Tu en as menti.	Du haſt gelogen.
Je nie le fait.	Ich läugne es.
Cela ne se peut.	Das kann nicht ſeyn !
C'est impossible.	Es iſt unmöglich.
Il n'en est rien.	Es iſt Nichts an der Sache
Je parie le contraire.	Ich wette das Gegentheil.
Je gage que cela n'est pas.	Ich wette es iſt nicht ſo.
Est-il vrai ?	Iſt es wahr ?
Seroit-il possible !	Wäre es möglich ?
Est-ce tout de bon ?	Iſt es Ihr Ernſt ?
Parlez-Vous serieusement?	Sprechen Sie im Ernſte?
Ne Vous trompes-Vous pas ?	Irren Sie ſich nicht ?
N'est-ce pas une erreur?	Iſt es nicht ein Irrthum ?
Cela se peut-il ?	Kann das wohl ſeyn ?
J'en doute.	Ich zweifle daran.
J'ai de la peine à le croire.	Ich kann es kaum glauben
Je n'en crois rien.	Ich glaub' es nicht.
Vous plaisantez !	Sie ſcherzen !
Vous voulez rire !	Sie wollen ſich luſtig machen !
C'est bon pour rire !	Das iſt zum Lachen !
Cela est incroyable !	Es iſt unglaublich !
C'est incompréhensible !	Es iſt unbegreiflich !
C'est inoui !	Das iſt unerhört !

7. pour consulter ou pour délibérer.

Qu'y a-t-il à faire?	Was iſt da zu thun?
Qu'en pensez-Vons?	Was halten Sie davon?
Que me conseillez-Vous de faire?	Was rathen Sie mir?
Quel parti prendre?	Welches Mittel ſoll ich ergreifen?
Comment remédier à cela?	Wie kann man das wieder gut machen?
Quel moyen dois-je employer?	Welches Mittel ſoll ich anwenden?
Comment me tirer de là? de cet embarras?	Wie kann ich davon loskommen? wie mich aus dieſer Verlegenheit ziehen?
Quel est Votre avis?	Was iſt Ihre Meinung?
Que puis-je faire à cela?	Was kann ich dabey thun?
Ne vaudroit-il pas mieux?	Wäre es nicht beſſer?
Ne seroit-il plus convenable?	Wäre es nicht ſchicklicher?
Que feriez-Vous à ma place?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?
Il faut considérer une chose.	Eins iſt zu bedenken.
Plus je réfléchis, plus je sens que j'ai eu tort.	Je mehr ich nachdenke, deſto mehr fühle ich, daß ich Unrecht hatte.

8. pour aller, venir, pour se mouvoir.

Où allez-Vous?	Wo gehen Sie hin?
D'où venez-Vous?	Wo kommen Sie her?
Je vais à.	Ich gehe nach.
Je viens de.	Ich komme von.
Je sors de chez Vous.	Ich komme von Ihrem Hauſe.
Je rentre chez moi.	Ich gehe nach Hauſe.
N'allez pas si vîte.	Gehen Sie nicht ſo geſchwind.

Ne courez pas tant.	Laufen Sie nicht so sehr.
Arrêtez!	Halt!
Attendez un moment.	Warten Sie einen Augenblick.
Je vais avec Vous.	Ich gehe mit.
Venez par-ici.	Kommen Sie daher.
Passez par-là.	Gehen Sie da durch.
Avancez!	Vorwärts!
Allez tout droit!	Gehen Sie gerade zu.
Approchez!	Kommen Sie näher!
Restez-là.	Bleiben Sie dort!
Demeurez-ici.	Bleiben Sie hier!
Ne bougez pas.	Weichen, rühren Sie sich nicht!
Ne Vous éloignez pas.	Entfernen Sie sich nicht.
Montez.	Gehen Sie hinauf.
Descendez.	Gehen Sie herunter.
Revenez bientôt oder ne tardez pas à revenir.	Kommen Sie bald wieder.
Ne restez pas long-temps.	Bleiben Sie nicht lange aus.
Ne Vous faites pas attendre.	Lassen Sie nicht auf sich warten.
Reculez un peu.	Gehen Sie ein wenig zurück.
Retirez-Vous.	Gehen Sie von dannen.
Passez votre chemin.	Gehen Sie Ihres Wegs.
Faites place.	Machen Sie Platz.
Laissez-moi passer.	Lassen Sie mich vorbey.
Allez-Vous-en. Va-t-en.	Gehen Sie fort. Geh fort!

9. parler, jaser; se taire.

Parlez-moi.	Sprechen Sie mit mir.
Parlez-lui.	Sprechen Sie mit Ihm.
Parlez haut.	Reden Sie laut.
Parlez bas.	Reden Sie leise.
A qui parlez-Vous?	Mit wem sprechen Sie?
De quoi parlez-Vous?	Von was sprechen Sie?

Est-ce à moi que Vous parlez?	Sprechen Sie mit mir?
Parlez-Vous allemand?	Reden Sie Deutsch?
Je le parle un peu.	Ich sprechee es ein Wenig.
Parlez-lui serieusement.	Sprechen Sie ernstlich mit Ihm.
Vous parlez en l'air.	Sie reden in den Wind.
Vous parlez à tort et à travers.	Sie schwatzen durcheinander.
Ne m'en parlez pas.	Sprechen Sie mir Nichts davon.
Je ne veux pas en entendre parler.	Ich will nicht davon sprechen hören.
Parlez raison!	Reden Sie vernünftig.
C'est parlé, cela.	Das heise ich geredet!
Je Vous ferai parler.	Ich will Sie zum Reden bringen.
Vous faites le beau parleur.	Sie machen den Wohlredner.
La chose parle d'elle-même.	Die Sache spricht von selbst.
Causons un peu.	Wir wollen ein wenig schwatzen.
Vous ne faites que jaser toute la journée.	Sie plaudern den ganzen Tag.
Vous m'étourdissez avec votre bavardage.	Sie betäuben mich mit Ihrem Geschwätze.
Vous me rompez les oreilles.	Sie plaudern mir die Ohren voll.
Oh! le bavard! la bavarde!	O! der Schwätzer! die Schwätzerin!
Que me chantez-Vous là?	Was schwatzen Sie mir da vor?
Vous ne cessez de discourir!	Sie hören nicht auf zu schwatzen.
Taisez-Vous!	Schweigen Sie!
Chut! Paix! Silence!	Stille!
Ne pouvez-Vous pas Vous taire?	Können Sie nicht schweigen? oder das Maul halten?

Je Vous ferai taire!	Ich will Sie zum Schweigen bringen! oder Ihnen das Maul stopfen!

10. pour admirer et s'étonner.

Voilà qui est beau!	Das ist, das läßt schön!
C'est de toute beauté!	Das ist einzig schön!
A merveille!	Vortreflich! Herrlich!
C'est charmant!	Das ist allerliebst!
C'est délicieux!	Das ist köstlich!
C'est divin!	Das ist göttlich!
C'est vraiment admirable.	Das ist wirklich bewundernswürdig.
On ne se lasse pas de l'admirer.	Man wird nicht müde es zu bewundern.
C'est étonnant!	Das ist zum Erstaunen!
Cela m'étonne! Cela me surprend!	Das wundert mich! das überrascht mich!
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Ich komme vor Erstaunen nicht wieder zu mir.
Je ne sais si je dors ou si je veille?	Wache oder träume ich?
En croirai-je à mes yeux?	Darf ich meinen Augen trauen?
C'est une chose bien surprenante!	Das ist sehr sonderbar, wunderbar!
Que de charmes!	Wie reitzend!
Quel luxe! quelle magnificence! quelle splendeur!	Welcher Aufwand! welche Pracht! welcher Glanz!

11. pour marquer la joie et le chagrin.

Quel plaisir!	Welch Vergnügen!
Quelle joie!	Welche Freude!
Quel bonheur inattendu!	Welch' unerwartetes Glück!
Que je suis content!	Wie zufrieden bin ich!
Que je suis heureux!	Wie glücklich bin ich;

J'en suis bien aise oder charmé.	Das freuet mich!
J'en suis ravi! } J'en suis enchanté! }	Ich bin darüber entzückt!
J'en suis aux anges!	Ich bin wie im Himmel!
Cela me fait bien du plaisir!	Das macht mir viel Vergnügen!
Cela me rend de bonne humeur!	Das macht mich guter Laune!
J'ai du chagrin.	Ich habe Verdruß.
Je suis chagrin.	Ich bin verdrüßlich.
Je suis de mauvaise humeur.	Ich bin übler Laune.
Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.	Ich bin heute nicht aufgelegt!
Je m'ennuye.	Ich habe lange Weile.
Je suis fâché.	Ich bin böse.
Je suis affligé.	Ich bin betrübt.
Je suis impatient.	Ich bin ungedultig.

12. pour se plaindre, pour espérer et se désespérer.

Que je suis malheureux!	Wie unglücklich bin ich!
Quel fâcheux contretemps!	Welch' verdrüßlicher Unfall!
Tout me contrarie aujourd'hui.	Alles steht mir heute im Wege.
Tout le monde est contre moi.	Jedermann ist wider mich!
Je n'ose pas m'en plaindre.	Ich darf nicht einmal darüber klagen.
C'est là ce qui me fâche le plus.	Das ärgert mich am meisten.
Avec cela personne ne me paye.	Ueberdieß bezahlt mich Niemand.
C'est le diable.	Zum Henker.
C'est la misère aujourd'hui.	Es ist ein Elend heut zu Tage.

Tout le monde est à mes trousses pour me demander de l'argent.	Jedermann ist hinter mir drein, um mir Geld anzufordern.
On n'y tient pas.	Das ist nicht auszuhalten.
C'est pour se damner.	Das ist zum närrisch werden.
Je suis désolé.	Ich bin ganz trostlos.
Voilà un huissier. C'en est fait de moi.	Da kommt ein Gerichtsdiener! Ich bin verloren!
Tout est perdu!	Alles ist verloren!
Je pourrois donner de la tête contre le mur.	Ich möchte mit dem Kopfe gegen die Wand rennen!
Patience!	Geduld!
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben!
Patientez - Vous encore quelque temps!	Gedulten Sie sich noch einige Zeit!
Il faut espérer que cela ira mieux.	Man muß hoffen, daß es besser gehen wird.
Il ne faut pas désespérer pour cela.	Man muß deswegen noch nicht verzweifeln.
Prenez courage!	Fassen Sie Muth!

13. entendre, ouïr, écouter, comprendre etc.

M'entendez - Vous?	Verstehen Sie mich?
Entendez - Vous?	Hören Sie?
Je Vous entends bien, mais je ne Vous comprends pas.	Ich höre Sie wohl, aber ich verstehe Sie nicht.
Ecoutez - moi donc! Ouvrez les oreilles!	Hören Sie mich doch an! Thun Sie die Ohren auf!
Je Vous écoute de toutes mes oreilles!	Ich bin ganz Ohr!
J'ai ouï dire - -	Ich habe sagen hören - -
Vous avez écouté à la porte.	Sie haben an der Thüre gehorcht.

Je ne le sais que par ouï-dire.	Ich habe es nur vom Hören sagen.
Vous faites la sourde oreille.	Sie stellen sich taub!
J'ai effectivement l'ouïe dure.	Ich habe wirklich ein hartes Gehör.
J'entends du bruit.	Ich höre Lärmen.
Je n'entends rien.	Ich höre Nichts.
Il faut être sourd comme Vous êtes, pour ne pas l'entendre.	Man muß taub seyn, wie Sie, wenn man es nicht hört.
Entendez-Vous le français?	Verstehen Sie Französisch?
Je l'entends un peu.	Ich verstehe es ein wenig.
Eh bien, ne m'interrompez pas et tâchez de comprendre ce que je Vous dirai.	Nun, unterbrechen Sie mich nicht und suchen Sie zu fassen, was ich sagen werde.
Je conçois parfaitement ce que Vous voulez dire; je l'ai saisi d'abord, mais je ne l'entends pas ainsi.	Ich begreife sehr wohl, was Sie sagen wollen, ich habe es gleich begriffen, aber so meyne ich es nicht.
Voulez-Vous entendre raison?	Wollen Sie der Vernunft Gehör geben?
Oui, mais pas Vous. Adieu!	Ja, aber Ihnen nicht! Leben Sie wohl!

14. Savoir. Dire.

Savez-Vous quelque chose de nouveau?	Wissen Sie etwas Neues?
Non, je ne sais rien du tout.	Nein, ich weiß gar Nichts.
Comment, Vous ne savez pas ce que l'on dit dans toute la ville?	Wie, Sie wissen nicht, was man in der ganzen Stadt sagt?
Je n'ai rien entendu dire.	Ich habe von Nichts sprechen hören.

Vous Vous donnez l'air de ne pas le savoir.
Si j'en savois quelque chose je Vous le dirois.

Sie ſtellen ſich als wenn Sie es nicht wüßten.
Wenn ich etwas davon wüßte, ſo würde ich es Ihnen ſagen.

C'est donc un faux bruit, car il faudroit que Vous le sussiez.
Dites-le moi, je Vous prie, je brule de le savoir.
On dit que Votre mari est nommé conseiller intime.
Qui est-ce qui dit cela?
Tout le monde le dit; je l'ai ouï dire encore aujourd'hui à un de mes amis.
Puis-je savoir qui il est?
Une personne digne de foi. Je le tiens de Mr. R.
C'est un menteur. Dites-lui cela de ma part. Si je voulois dire tout ce qu'on dit sur son compte, j'aurois beaucoup à dire.

Es iſt alſo ein falſches Gerücht, denn Sie müßten es wiſſen.
Sagen Sie mir es doch, ich brenne vor Begierde es zu wiſſen.
Man ſagt Ihr Mann ſey geheimer Rath geworden.
Wer ſagt es?
Jedermann ſagt es, ich habe es noch heute von einem meiner Freunde gehört.
Darf ich wiſſen wer es iſt?
Eine glaubwürdige Perſon. Ich habe es vom Herrn R.
Er iſt ein Lügner. Sagen Sie ihm das in meinem Namen. Wenn ich alles ſagen wollte was man über ihn ſpricht, ſo hätte ich viel zu ſagen.

Si cela Vous fâche, prenez-le comme si je n'avois rien dit.

Wenn Sie bös darüber ſind, ſo thun Sie als wenn ich es nicht geſagt hätte.

Si ce que Vous me dites-là, étoit vrai, mon mari m'en auroit dit quelque chose.

Wenn das wahr wäre, was Sie mir da ſagen, ſo würde mir mein Mann etwas davon geſagt haben.

Il ne veut peut-être pas qu'on le sache ?	Er will vielleicht nicht, daß man es wissen soll?
Il ne m'en ferait pas un mystère car il sait que je suis discrète.	Er würde mir kein Geheimniß daraus machen, denn er weiß daß ich verschwiegen bin.
Il faut cependant qu'il en soit quelque chose; car quel intérêt auroit-on à le dire ?	Es muß doch etwas an der Sache seyn, denn was für Interesse hätte man es zu sagen ?
Je m'en vais le trouver de ce pas; je saurai ce qui en est.	Ich will ihn sogleich aufsuchen; ich will wissen, was an der Sache ist.

15. Connoître, oublier, se ressouvenir.

Me connoissez-Vous ?	Kennen Sie mich?
Je n'ai pas l'honneur de Vous connoître.	Ich habe nicht die Ehre Sie zu kennen.
Comment, Vous ne me connoissez pas ?	Wie, Sie kennen mich nicht ?
Je ne puis Vous remettre.	Ich kann mich nicht auf Sie besinnen.
Vous me connûtes cependant autrefois. Nous nous connoissions très bien.	Sie kannten mich doch ehemals. Wir kannten uns sehr wohl.
Je ne me rappelle pas d'avoir eu cet honneur-là.	Ich erinnere mich nicht, diese Ehre gehabt zu haben.
C'est singulier. Mon visage Vous devroit être connu! Reconnoissez-Vous cette Dame?	Das ist sonderbar. Mein Gesicht sollte Ihnen doch bekannt seyn! Erkennen Sie diese Dame ?
Je ne sais, si j'ai l'honneur d'être connue de Monsieur.	Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe von diesem Herrn gekannt zu seyn.

Pardonnez-moi, je me rappelle d'avoir eu le plaisir de Vous voir l'hiver dernier au bal.

Verzeihen Sie, ich erinnere mich das Vergnügen gehabt zu haben, Sie vergangenen Winter auf dem Ball zu sehen.

Iuste! Vous souvient-il de cela?

Richtig! Erinnern Sie sich deſſen?

Je m'en souviens très-bien; j'y ai eu trop de plaisir, pour jamais l'oublier.

Ich erinnere mich ſehr wohl; ich hatte dort zu viel Vergnügen, als daß ich es je vergeſſen ſollte.

Moi aussi, je m'en souviendrai toujours. Je n'ai pas oublié ce que Vous m'avez dit alors.

Auch ich werde immer dran denken. Ich habe nicht vergeſſen, was Sie mir damals geſagt haben.

Je ne puis m'en souvenir. J'ai la mémoire fort ingrate.

Ich erinnere mich deſſen nicht mehr. Ich habe ein kurzes Gedächtniß.

Vous faites semblant de ne plus Vous en ressouvenir; mais je suis sûr que Vous Vous en rappellez très-bien.

Sie ſtellen ſich als ob Sie ſich deſſen nicht mehr erinnern; ich bin aber gewiß, daß Sie ſich noch wohl daran erinnern.

Oserois-je Vous prier de m'en faire souvenir?

Darf ich Sie bitten, mich daran zu erinnern?

Vous me fîtes la cour, ignorant que Mr. que voilà, étoit mon mari?

Sie machten mir den Hof, wußten aber nicht, daß der Herr da, mein Mann war.

Ah, j'y suis maintenant. Je me rappelle que Mr. étoit présent et qu'il a lui-même sollicité mon pardon auprès de Vous.

Ha, nun weiß ich es. Ich entſinne mich, daß der Herr zugegen war und mir ſelbſt Verzeihung bey Ihnen auswürkte.

16. du temps.

Quel temps fait-il?	Was iſt für Wetter?
Fait-il du soleil?	Scheint die Sonne?
Il fait un beau soleil.	Die Sonne ſcheint recht ſchön.
Avons nous clair de lune?	Haben wir Mondſchein?
Il fait nouvelle lune.	Es iſt Neumond.
Nous sommes au premier quartier.	Wir haben das erſte Viertel.
Nous avons pleine lune.	Es iſt Vollmond.
Il fait beau temps oder il fait beau.	Es iſt ſchönes Wetter.
Le soleil s'est levé avec beaucoup d'éclat.	Die Sonne iſt prächtig aufgegangen.
Il fait un temps doux.	Es iſt gelindes Wetter.
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.	Es iſt nicht zu warm und nicht zu kalt.
Il fait un temps delicieux.	Es iſt herrliches Wetter.
Le printemps commence bien.	Der Frühling läßt ſich gut an.
Les arbres poussent déjà; ils fleuriront bientôt; et si le temps est constant, ils auront défleuri en quatre semaines.	Die Bäume treiben ſchon Knospen, ſie werden bald blühen und wenn die Witterung anhält, werden ſie in vier Wochen verblüht haben.
Le temps est changé.	Das Wetter hat ſich geändert.
Il fait un temps inconstant et variable.	Es iſt unbeſtändiges, veränderliches Wetter.
Il fait du vent.	Es iſt windig.
Il fait beaucoup de vent.	Es iſt ſehr windig.
Le vent cesse, s'abaisse.	Der Wind läßt nach, legt ſich.
Le temps se brouille, se couvre.	Es wird trüb, wolkicht.
Les nuages sont fort épais.	Die Wolken ſind ſehr dick, ſchwarz.

Le ciel est entièrement couvert de nuages.
Der Himmel iſt ganz mit Wolken bedeckt.

Je crains que nous n'ayons de la pluie ou de l'eau.
Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.

Il va pleuvoir.
Es wird gleich regnen.

Il brousaille.
Es rieſelt.

Il commence à pleuvoir.
Es fängt an zu regnen.

Le pavé est gras.
Es iſt ſchlüpfrig.

Il pleut à verse.
Es giest.

Il pleuvra toute la journée.
Es wird den ganzen Tag regnen.

Mettons - nous à couvert.
Wir wollen uns unterſtellen.

Je suis mouillé.
Ich bin naß geworden.

J'ai eu toute l'averse.
Ich bin unter den Platzregen gekommen.

Je suis percé iusqu'aux os.
Ich bin bis auf die Haut naß.

Ce n'est qu'une ondée; cela passera bientôt.
Es iſt nur ein Schauer, es wird bald vorbey ſeyn.

Voyez - Vous l'arc - en - ciel?
Sehen Sie den Regenbogen?

Les nuages se dissipent peu à peu.
Die Wolken zertheilen ſich nach und nach.

Le temps s'éclaircit.
Es hellt ſich auf.

Le temps se remet au beau.
Es wird ſchönes Wetter werden.

Il recommence à faire beau.
Es fängt an, ſchön zu werden.

La pluie a abattu la pousſière.
Der Regen hat den Staub gelöſcht.

Il a fait bien de la pousſière.
Es hat ſehr geſtaubt.

Le soleil reparoît.
Die Sonne kommt wieder zum Vorſchein.

Il fait chaud.
Es iſt warm.

Avez - Vous chaud?
Iſt Ihnen warm?

J'ai très - chaud.
Mir iſt ſehr warm.

Le soleil donne à plomb.	Die Sonne wirft senkrechte Strahlen.
Je suis tout en nage oder en eau.	Ich schwitze durchaus.
J'étouffe de chaleur.	Ich möchte vor Hitze ersticken.
Ah, qu'il fait chaud !	Ach, wie heiß ist es !
Je ne saurois endurer la chaleur.	Ich kann die Hitze nicht aushalten !
Il fait une chaleur excessive, assommante, étouffante.	Die Hitze ist ausserordentlich, drückend, zum Ersticken.
C'est, que nous sommes dans les jours caniculaires.	Weil wir in den Hundstagen sind.
Nous sommes au coeur de l'été.	Wir sind mitten im Sommer.
Le temps se dispose à l'orage.	Es zieht ein Gewitter heran.
Nous aurons de l'orage.	Wir werden ein Gewitter bekommen.
Il est tombé de la rosée la nuit passée.	Es hat vorige Nacht stark gethauet.
Il fait un grand orage.	Es ist ein schweres Gewitter.
Il tombe de la grêle.	Es hagelt.
Il grêle à force.	Es hagelt stark.
Il tombe de forts grêlons.	Es fallen grose Schlossen.
Il tonne.	Es donnert.
Il fait des éclairs.	Es blizt.
On ne voit qu'à la lueur des éclairs.	Man sieht nur beym Leuchten der Blitze.
Le ciel commence à s'éclaircir.	Der Himmel fängt an, sich aufzuheitern.
L'orage est passé.	Das Gewitter ist vorüber.
Le soleil se couche avec beau d'éclat.	Die Sonne geht schön unter.
Fait-il sale ?	Ist es schmutzig ?

Il fait sale, de la boue, de la crotte.	Es ist kothig.
Il fait un temps détestable, affreux.	Es ist ein abscheuliches Wetter.
Il fait un vent froid.	Es geht ein kalter Wind.
La moisson est faite.	Die Erndte ist vorüber.
Nous approchons de l'automne.	Der Herbst nahet heran.
Les jours décroissent, diminuent.	Die Tage nehmen ab.
Les matinées et les soirées sont fraiches.	Die Morgen und Abende sind kühl.
Il y avoit ce matin une forte gelée.	Es war diesen Morgen ein starker Reif.
Il fait froid.	Es ist kalt.
Avez-Vous froid?	Friert es Sie?
J'ai bien froid.	Es friert mich sehr.
Je suis gelé.	Ich bin ganz erstarrt.
Approchez-Vous du feu, du poële.	Kommen Sie zum Feuer, zum Ofen.
Prenez l'air du feu.	Wärmen Sie sich.
Il fait bon chez Vous.	Bey Ihnen ist gut seyn.
Il fait glissant; il fait du verglas.	Es ist Glatteis, glatt zu gehen.
Il gele à pierre fendre.	Es friert daß die Steine krachen.
Cet hiver il y a bien de la glace.	Diesen Winter giebts viel Eis.
Voici un hiver bien rude.	Das ist ein strenger Winter.
Vous souvient-il du grand hiver?	Erinnern Sie sich noch des harten Winters?
Je n'ai jamais vu un hiver si froid.	Ich habe noch keinen so kalten Winter erlebt.
Il neige à gros flocons.	Es schneiet mit großen Flocken.

Le vent est changé, le temps s'adoucit.	Der Wind hat sich gedreht, es wird gelinder.
Le temps est au dégel.	Das Wetter geht auf.
Le dégel est venu.	Das Thauwetter ist eingetreten.
Il dégele.	Es thaut auf.
La neige se fond.	Der Schnee schmilzt.
La glace se fond.	Das Eis thaut auf.
La débâcle est arrivée.	Das Eis geht. Es ist Eisgang.
Voilà un brouillard, qui s'élève.	Es steigt ein Nebel auf.
C'est un brouillard puant.	Es ist ein stinkender Nebel.
Le soleil le dissipera bientôt.	Die Sonne wird ihn bald vertreiben.
Le brouillard descend. Nous aurons beau temps.	Der Nebel fällt, wir werden schönes Wetter bekommen.
Les jours croissent, grandissent, augmentent.	Der Tag nimmt zu.

17. Exclamations.

Grand dieu!	Großer Gott!
Pour l'amour de dieu!	Um Gottes willen!
Dieu le fasse!	Gott gebe es!
Bien Vous fasse!	Wohl bekomme es!
Le ciel le veuille!	Geb' es der Himmel.
Plût-à-dieu que cela se fasse!	Wollte Gott es geschähe!
Dieu veuille en avoir pitié!	Gott erbarme sich!

Dieu veuille avoir son ame!	Gott habe ihn seelig.
Que ce temps ne revienne plus!	Möchten wir diese Zeit nicht wieder erleben!
A dieu ne plaise!	Da sey Gott vor!
S'il plait à dieu!	Will's Gott!
Dieu aidant!	So Gott will!
Dieu soit loué!	Gott Lob und Dank!
Dieu m'en est témoin.	Gott ist mein Zeuge!
Aussi vrai que j'existe!	So wahr ich lebe!
Oh quel bonheur!	O welches Glück.
Oh quelle honte!	O der Schande!
Fi donc! ah que cela est vilain!	Pfui! o wie garstig!
Au secours!	Zu Hülfe! helft!
Malheur à Vous!	Wehe euch!
Va-t-en.	Geh, pack dich.
Va-t-en au diable!	Scheere dich zum Teufel!
Sors de ma présence!	Geh mir aus den Augen!
Gare la tête!	Kopf weg!
Gare!	Aufgeschaut! Aus dem Wege!

(Die zweite Abtheilung dieses Theils erscheint später, man beliebe indeß die erste nur heften zu lassen.)

Gründliche Anleitung

richtig und geläufig

Französisch sprechen

zu lernen.

Zweite Abtheilung.

Dialogues familiers.

1. Pour faire visite.

Explication des mots.

se porter ſich befinden. saluer ſich empfehlen. être bien aise lieb ſeyn. voir beſuchen. ici près in der Nachbarſchaft. être pressé eilen.

Bon jour, ou, j'ai l'honneur de Vous saluer, Monsieur, comment Vous portez-Vous?	Ich empfehle mich, wie befinden Sie ſich?
Bien, fort bien.	Wohl, ſehr wohl.
Pas trop bien.	Nicht zum Beſten.
Là, là.	So, ſo; ſo ziemlich.
Fort bien, pour Vous servir.	Aufzuwarten, ſehr wohl.
A votre service.	Zu Befehl.
Je Vous suis obligé, Mr. / Je Vous remercie, —	Ich danke Ihnen vielmals.
Comment se porte Mr. votre frère?	Wie befindet ſich Ihr Herr Bruder?
Il se porte bien.	Er befindet ſich wohl.

Il sera bien aise de Vous voir.	Es wird ihm lieb seyn, Sie zu sehen.
Je n'aurai le temps de le voir aujourd'hui.	Ich habe heute keine Zeit ihn zu besuchen.
Asseyez-Vous.	Setzen Sie sich.
Donnez une chaise à Mr.	Gebt dem Herrn einen Stuhl.
Il n'est pas necessaire. Il faut que j'aille faire une visite ici près.	Es ist unnöthig. Ich muß noch einen Besuch in der Nachbarschaft machen.
Vous êtes bien pressé.	Sie eilen sehr.
Je n'étois venu que pour savoir, comment Vous Vous portiez.	Ich wollte nur sehen, wie Sie sich befänden.
Je reviendrai aussitôt.	Ich werde gleich wieder kommen.
Adieu, Mr.	Ich empfehle mich Ihnen.
Je suis Votre serviteur.	Gehorsamer Diener.
Votre servante.	Ergebenste Dienerin.

---

2. Pour faire une visite le matin.

maître Herr. être levé auf seyn. se coucher sich legen. bonne heure früh. jouer spielen. gagner gewinnen. perdre verlieren. jusqu' à quelle heure? Wie lange? il est dix heures sonnées es hat zehen geschlagen. au plus-vîte gleich, auf der Stelle.

Où est votre maître?	Wo ist euer Herr?
Dort-il encore?	Schläft Er noch?
Non, Mr. il est eveillé.	Nein, er wacht.
Est-il levé?	Ist er auf?
Non, Mr. il est encore au lit.	Nein, er ist noch im Bette.
Quoi, Mr. Vous êtes encore au lit?	Was? Sie sind noch im Bette?

Quelle honte d'être au lit à cette heure?

Welch eine Schande, um die Zeit noch im Bette zu liegen!

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.

Ich habe mich so spät niedergelegt, daß ich heute nicht früh habe aufstehen können.

Que fîtes-Vous donc après souper?

Was thaten Sie dann nach dem Abendessen?

Aussitôt que Vous fûtes sorti, on parla du jouer.

Kaum waren Sie fort, so sprach man vom Spielen.

Jouâtes-Vous?

Haben Sie gespielt?

Oui, Mr. je jouai.

Ja, ich habe gespielt.

A quel jeu?

Was für ein Spiel?

Nous jouâmes à l'Hombre, Mr. C. et F. et moi.

Herr C. F. und ich, haben l'hombre gespielt.

Qui a gagné? Qui a perdu?

Wer hat gewonnen? Wer verlohren?

J'ai gagné dix écus.

Ich habe zehn Thaler gewonnen.

Jusqu' à quelle heure avez-Vous joué?

Wie lange haben Sie gespielt?

Jusqu'à deux heures après minuit.

Bis nach 2 Uhr nach Mitternacht.

A quelle heure Vous êtes-Vous couché?

Wann haben Sie sich niedergelegt?

A trois heures.

Um 3 Uhr.

Je ne m'étonne pas, si Vous Vous levez si tard.

Da wundert es mich nicht, daß Sie so spät aufstehen.

Quelle heure est-il?

Wie viel Uhr ist es?

Quelle heure croyez-Vous qu'il est?

Wie viel glauben Sie, daß auf der Uhr ist?

Je crois, qu'il n'est pas encore huit heures.

Ich glaube, noch nicht acht.

Comment, huit heures? Il est dix heures sonnées.

Wie? acht Uhr? Es hat zehen geschlagen.

Il faut donc que je me lève au plus-vîte.

Ich muß also sogleich aufstehen.

3. pour s'habiller. Sich anzukleiden.

la chemise das Hemde. chauffer wärmen. les bas de soie die seidenen Strümpfe. troué durchlöchert. sauriez könnt. le point der Stich. raccommoder ausbessern. la ravaudeuse die Flickerin. la robe de chambre der Schlafrock. peigner kämmen. le mouchoïr das Schnupftuch. la poche die Tasche. la blanchisseuse die Wäscherin. sale schmutzig. apporter bringen. le linge die Wäsche. manquer fehlen. les culottes die Hosen. mettre anziehen. le tailleur der Schneider. le drap das Tuch. heurter anklopfen. entrer herein gehen.

Qui est là?	Wer ist da?
Que plait-il Mr?	Was befehlen Sie?
Allons, faites du feu, puis habillez-moi.	Geschwind, mache er Feuer, dann kleide er mich an.
Il y a du feu, Mr.	Das Feuer brennt; es ist eingeheizt.
Donnez-moi ma chemise.	Gebt mir meine Hemde.
La voilà, Mr.	Hier ist es.
Elle n'est pas chaude, elle est encore tout froide.	Es ist nicht gewärmt, es ist noch ganz kalt.
Si Vous le souhaitez, je la chaufferai.	Wenn Sie es verlangen, so will ich es wärmen.
Apportez-moi mes bas de soie.	Bring er meine seidenen Strümpfe.
Ils sont troués.	Sie haben Löcher.
Ne sauriez-Vous y faire un point ou les faire raccommoder?	Kann er nicht einige Stiche daran thun, oder sie flicken lassen?
Je les ai donnés à la ravaudeuse.	Ich habe sie der Flickerin gegeben.
Vous avez bien fait! Où sont mes pantoufles?	Er hat wohl gethan! Wo sind meine Pantoffel?

Voilà aussi votre robe de chambre.	Hier iſt auch Ihr Schlafrock.
Peignez-moi.	Kämm' er mich.
Prenez un autre peigne.	Nehm' er einen andern Kamm.
Donnez-moi mon mouchoir.	Geb' er mir mein Schnupftuch.
En voilà un blanc, Mr.	Hier iſt ein weiſſes.
Donnez-moi celui qui est dans ma poche.	Geb' er mir das in meiner Taſche.
Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale.	Ich hab' es der Wäſcherin gegeben, es war ſchmutzig.
A-t-elle apporté mon linge?	Hat ſie meine Wäſche gebracht?
Oui, Mr. il n'y manque rien.	Ja, es fehlt nichts daran.
Apportez mes culottes.	Gib mir meine Hoſen.
Quel habit mettrez-Vous aujourd'hui, Mr.?	Welches Kleid werden Sie heute anziehen?
Celui, que j'eus hier.	Das ich geſtern anhatte.
Le tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.	Der Schneider ſoll das tuchene bald bringen.
On heurte, voyez qui c'est.	Man klopft, ſeh' er, wer es iſt.
Qui est-ce?	Wer iſt es?
C'est le tailleur.	Es iſt der Schneider.
Faites-le entrer.	Laßt ihn herein kommen.

4. Le Mr. et le Tailleur.

Der Herr und der Schneider.

attendre warten. achevé fertig. la doublure das Futter. cousue genähet. essayer anprobiren. le juste-au-corps der Rock. boutonner zuknöpfen. serrer zu enge ſeyn. juste anliegend, anſchließend. les manches die Aermel. large breit. étroit eng. la

garniture der Anzug. l'aune die Elle. le ruban das Band. bon marché wohlfeil. le reste das Uebriggebliebene. le compte die Rechnung.

Apportez-Vous mon habit, Sieur?	Meister bringen Sie mein Kleid?
Oui, Mr., le voici.	Ja, hier ist es.
Vous me faites bien attendre.	Sie lassen mich lange warten.
Je n'ai pu venir plutôt, il n'étoit pas achevé; la doublure n'étoit pas cousue,	Ich habe nicht eher kommen können; es war noch nicht fertig. Das Futter war noch nicht eingenähet.
Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps?	Belieben Sie den Rock anzuprobiren.
Voyons, s'il est bien fait?	Wir wollen sehen, ob er recht gemacht ist.
Je crois que Vous en serez content.	Ich glaube Sie werden damit zufrieden seyn.
Il me semble bien long.	Es kommt mir lang vor.
On les porte longs à présent.	Man trägt sie jetzt lang.
Bouttonnez-moi.	Knöpfen Sie es mir zu.
Il me serre trop.	Es ist mir zu enge.
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.	Wenn er recht gemacht seyn soll, so muß er anliegen.
Les manches ne sont-elles pas trop larges?	Sind die Aermel nicht zu weit?
Non, Mr., elles vont fort bien.	Nein, sie stehen sehr gut.
Les culottes sont bien étroites.	Die Hosen sind ziemlich enge.
C'est la mode.	Das ist Mode.
On les porte fort étroites.	Man trägt sie sehr enge.
Cet habit Vous sied fort bien.	Dieses Kleid steht Ihnen sehr gut.

Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit.
Es ist zu kurz, zu lang, zu weit, zu enge.

Pardonnez - moi, Mr., il Vous va bien.
Verzeihen Sie, es steht Ihnen gut.

Que dites - Vous de ma garniture?
Was sagen Sie von meinem Anzuge?

Elle est fort belle et fort riche.
Er ist sehr hübsch und kostbar.

Combien coûte l'aune de ce ruban?
Wie viel kostet die Elle von diesem Bande?

Je l'ai payée un écu.
Ich habe einen Thaler dafür bezalt.

Ce n'est pas trop, c'est bon marché.
Das ist nicht zu viel, das ist wohlfeil.

Où est le reste de mon drap?
Wo ist das Uebriggebliebene von meinem Tuche?

Il n'y a rien de tout de reste.
Es ist gar nichts übrig geblieben.

Avez - Vous fait votre compte?
Haben Sie die Rechnung gemacht?

Non, Mr., je n'ai pas eu le temps.
Nein, ich habe nicht Zeit gehabt.

Apportez - le demain, je Vous payerai.
Bringen Sie sie morgen, ich will Sie bezalen.

---

5. pour déjeuner.

Vom Frühstücken.

Avez - Vous apporté quelque chose pour déjeuner?
Hat er etwas zum Frühstücken gebracht?

Oui, Mr. voilà des saucisses et des petits - pâtés.
Ja, hier sind Bratwürste und Pastetchen.

Voulez - Vous que j'apporte aussi le jambon?
Soll ich auch Schinken bringen?

Oui, apportez - le, nous en couperons une tranche.
Ja, bringe er ihn, wir wollen eine Schnitte herunter schneiden.

Mettez une serviette sur cette table, et donnez-nous des assiettes, des couteaux et des fourchettes.	Decke er eine Serviette auf und gebe er uns Teller, Messer und Gabeln.
Rincez les verres.	Schwenk' er Gläßer.
Donnez un siégé à Mr.	Gebe er dem Herrn einen Stuhl.
Asseyez-Vous, Mr., mettez-Vous proche du feu.	Setzen Sie sich; setzen Sie sich zum Feuer hin.
Je n'ai point de froid, je serai fort bien ici.	Es friert mich nicht; ich sitze hier recht gut.
Voyons, si le vin sera bon.	Wir wollen sehen, ob der Wein gut ist.
Donnez-moi cette bouteille et un verre.	Geb er mir jene Bouteille und ein Glas.
Goutez ce vin, je Vous en prie.	Versuchen Sie doch diesen Wein.
Que Vous en semble? qu'en dites-Vous?	Was halten Sie davon? Was sagen Sie dazu?
Il n'est pas mauvais; il est fort bon; il est excellent.	Er ist nicht schlecht; er ist sehr gut; er ist vortreflich!
Voici les saucisses.	Da sind die Bratwürste.
ôtez ce plat.	Nehm' er die Schlüssel weg.
Mangez donc des saucisses, s'il Vous plait.	Lassen Sie sich doch Bratwürste belieben.
J'en ai mangé, elles sont fort bonnes.	Ich habe schon welche gegessen, sie sind recht gut.
Donnez-moi à boire.	Geb' er mir zu trinken.
A votre santé, Mr.	Ihre Gesundheit.
Je Vous remercie, Mr.	Ich danke Ihnen.
Donnez à boire à Mr.	Schenke er dem Herrn da ein.
Je viens de boire.	Ich habe so eben getrunken.

Les petits-pâtés étoient fort bons.
Die Paſtetchen waren ſehr gut.

Mais ils étoient tant soit peu trop cuits.
Aber ſie waren ein wenig zu ſtark ausgebacken.

Vous ne mangez pas.
Sie eſſen ja nicht.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.
Ich habe ſo viel gegeſſen, daß ich zu Mittag nicht werde eſſen können.

Vous Vous moquez, Vous n'avez presque rien mangé.
Sie ſcherzen, Sie haben faſt nichts gegeſſen.

J'ai fort bîen mangé, et du boudin et des saucisses et du jambon.
Ich habe ſo wohl von der Blutwurſt und Bratwurſt, als auch vom Schinken ſehr viel gegeſſen.

---

6. pour venir voir. Einen zu beſuchen.

saluer qlqu'. ſich einem empfehlen. la santé die Geſundheit. le caffe das Caffeehaus. apprendre erfahren. la gazette die Zeitung. contradictoire widerſprechend. s'en tenir glauben, für wahr halten.

Mr. je Vous souhaite le bon jour!
Ich wünſche Ihnen einen guten Tag.

Mr. je Vous salue.
Ich empfehle mich Ihnen.

Comment va la santé?
Wie befinden Sie ſich?

La santé, est-elle bonne?
Sind Sie wohl?

Vous êtes bien honnête, Mr.
Sie ſind ſehr gütig.

Je me porte fort bien.
Ich bin ſehr wohl.

Cela me fait bien du plaisir.
Das macht mir viel Vergnügen.

Que fait Mr. votre oncle?
Wie befindet ſich Ihr Hr. Oheim?

Il se porte assez bien pour son âge.
M'est-il permis de Vous demander où Vous allez?
Je vais à la maison.
Et d'où venez-Vous?
Du café.
Qu'est qu'on y dit de nouveau?
Pas grand' chose. Je n'y ai rien appris d'intéressant.
N'avez-Vous pas lu la gazette?
Pardonnèz, Mr., je l'ai lue.
Eh bien, que dit-elle de la guerre?
Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait à quoi s'en tenir.

Er befindet sich für sein Alter ziemlich wohl.
Darf ich fragen, wo Sie hingehen?
Ich gehe nach Hause.
U. wo kommen Sie her?
Vom Caffeehause.
Was sagt man Neues dort.
Nichts von Bedeutung; ich habe nichts Merkwürdiges dort gehört.
Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?
O ja, ich habe sie gelesen.
Nun, was sagt sie vom Kriege?
So viel Widersprechendes, daß man nich weiß, was man glauben soll.

---

7. pour faire une promenade.

Einen Spatziergang zu machen.

Mr. je Vous salue.
Bon jour, mon cher ami.

Ich empfehle mich Ihnen.
Guten Morgen, lieber Freund.

Comment Vous êtes-Vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de Vous voir?

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich nicht das Vergnügen gehabt habe, Sie zu sehen?

Parfaitement bien. Et Vous?
Fort bien aussi.
J'en suis charmé.

Ganz wohl. Und Sie?
Gleichfalls sehr wohl.
Das freut mich ungemein.

Il fait bien beau aujourd'hui.
Es ist heute sehr schön Wetter.

N'auriez-Vous pas envie de faire un tour de promenade?
Hätten Sie nicht Lust einen Spatziergang zu machen?

Je le veux bien, si Vous en avez le temps; mais où irons-nous?
Mir ist es recht, wenn Sie Zeit haben; aber wo wollen wir hingehen?

Allons au jardin de mon frère; nous y trouverons une jolie compagnie.
Wir wollen in meines Bruders Garten gehen, dort werden wir eine artige Gesellschaft antreffen.

Vous m'obligerez de m'y mener.
Sie werden mich verbinden, wenn Sie mich hinführen.

Est-ce loin d'ici?
Ists weit von hier?

Pas fort loin.
Nicht sehr weit.

Tant mieux, car j'ai des affaires qui me rappellent à sept heures.
Desto besser, denn ich habe Geschäfte, die mich um sieben Uhr zurückrufen.

---

8. du bal. — Vom Tanze.

le more der Mohr. — décidé entschieden. — dépendre abhängen. — dankbar. — sensible — obtenir erhalten. — venir prendre abholen.

On m'a dit qu'il y aura bal ce soir aux trois mores.
Man hat mir gesagt, daß diesen Abend Ball in den drey Mohren sey.

Oui, Mademoiselle, et il sera même très brillant.
Ja, Fräulein und er wird sehr glänzend seyn.

Y irez-Vous?
Gehen Sie hin?

Je ne suis pas encore décidé, cela dépend de Vous, Mlle.
Ich bin noch nicht entschlossen, das hängt von Ihnen ab, Fräulein.

Comment de moi?
C'est que je serois charmé d'avoir l'honneur de Vous y accompagner.

Je suis très-sensible à cette attention.

Mais cela ne dépend pas de moi seule; il me faudroit la permission de mon cher père.
Me permettez-Vous, Mlle. de lui demander son consentement?
Très-volontiers.
Eh bien je le demanderai et si je l'obtiens, je viendrai Vous prendre à l'heure que Vous voulez.

Mr. puisque Vous le voulez bien, je Vous prierai de venir me prendre à sept heures.
Eh bien je viendrai donc à sept heures précises; comptez sur mon exactitude.
A l'honneur, Mlle.

Au plaisir de Vous revoir, Mr.

Wie so, von mir?
Weil es mir angenehm seyn würde, wenn ich die Ehre hätte, sie hinzubegleiten.
Ich bin Ihnen für diese Aufmerksamkeit sehr dankbar.
Aber es hängt nicht von mir allein ab; ich habe die Erlaubniß meines lieben Vaters nöthig.
Erlauben Sie mir, Fräulein, ihn um seine Einwilligung zu bitten.
Recht gerne.
Gut, ich will ihn darum bitten, und wenn ich sie erhalte, so werde ich Sie, zu der Ihnen beliebigen Stunde abholen.
Weil Sie so gefällig seyn wollen, so bitte ich Sie mich um sieben Uhr abzuholen.
Gut, ich werde also pünktlich um sieben Uhr kommen; rechnen Sie auf meine Pünktlichkeit.
Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.
Auf das Vergnügen Sie wieder zu sehen.

9. pour s'informer d'une personne. — Sich nach Jemand zu erkundigen.

posséder besitzen, mächtig seyn, verstehen. dégagé ungezwungen. l'air die Miene, das Aussehen. le lut die Laute. être bien aise wohl mögen, wünschen. ici près hier in der Nähe. aller saluer besuchen. intime vertraut.

Qui est ce Mr. qui Vous parloit tantôt? — Wer ist der Herr, der so eben mit Ihnen redete?

Il est allemand, ou c'est un Allemand. — Er ist ein Deutscher.

Je le croyois Anglois. — Ich hielt ihn für einen Engelländer.

Il est du côté de Saxe. — Er ist aus Sachsen.

Il parle fort bien François. — Er spricht sehr gut Französisch.

Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien Italien, François, Espagnol et Anglois, que parmi les Italiens, on le croit Italien. — Ob er schon ein Deutscher ist, so redet er doch so gut Ital., Franz., Spanisch und Englisch, daß man ihn unter den Italienern für einen Italiener hält.

Il parle François comme les François mêmes, ou de nation. — Er redet gleich den gebohrnen Franzosen.

Les Espagnols le croyent Espagnol et les Anglois Anglois. — Die Spanier halten ihn für einen Spanier und die Engländer für einen Engländer.

Il est difficile de posséder bien tant de langues si différentes. — Es ist schwer so viele so verschiedene Sprachen zu verstehen, inne zu haben.

Il a été long-temps dans ces pays-là. — Er hat sich lange in diesen Ländern aufgehalten.

Y a-t-il long-temps que Vous le connoissez?	Kennen Sie ihn schon lange?
Il y a environ deux ans.	Ungefähr seit zwey Jahren.
Il a bon air, bonne mine; ou, il est de bonne apparence.	Er sieht gut aus.
Il n'est ni trop grand, ni trop petit.	Er ist weder zu groß, noch zu klein.
Il est bien fait et sa taille est dégagée.	Er ist wohlgebildet und hat eine ungezwungene Leibesgestalt.
Il joue du lut, de la guitarre et de plusieurs autres instruments.	Er spielt die Laute, die Guitarre und mehrere andere Instrumente.
Je serois bien aise de le connoître.	Ich möchte ihn wohl kennen lernen.
Je Vous en donnerai la connoissance.	Ich will Ihnen seine Bekanntschaft verschaffen.
Où demeure-t-il?	Wo wohnt er?
Il demeure ici près.	Er wohnt in der Nähe.
Quand voulez-Vous, que nous allions le saluer ensemble?	Wann wollen wir ihn mit einander besuchen?
Quand il Vous plaira, parceque c'est mon ami intime.	Wann es gefällig ist, den er ist mein vertrauter Freund.
Ce sera quand Vous en aurez le temps.	Das kann geschehen, wann Sie Zeit haben werden.
Nous y irons demain matin.	Wir wollen morgen Vormittag hingehen.
Je Vous serai obligé.	Sie werden mich verbinden.

10. De l'heure. Von der Zeit.

la montre die Taschen-Uhr. retarder zu spät gehen. avancer vorlaufen. sonner schlagen. au delà darüber. paroître scheinen. pressé eilig, in Eile. au premier coup de cloche mit dem Glockenschlag.

Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Il est deux heures.	Zwey Uhr.
Il n'est pas encore deux heures à ma montre.	Es ist noch nicht zwey auf meiner Uhr.
Elle retarde; et la mienne avance.	Sie geht zu spät; und die Meinige läuft vor, oder geht zu früh.
Pardonnez-moi, elle va bien; voilà deux heures, qui sonnent.	Verzeihen Sie, sie geht richtig, eben schlägt es zwey.
Il est deux heures précises.	Es ist gerade zwey.
Il est deux heures sonnées.	Es hat zwey geschlagen.
Il est deux heures cinq minutes; deux heures un quart.	Es ist zwey Uhr und fünf Minuten; ein Viertel auf drey.
Pour moi j'ai déjà vingt minutes au de là.	Ich habe zwanzig Minuten drüber.
La demie vient de sonner.	Eben hat es halb geschlagen.
Il est deux heures et demie.	Es ist halb drey.
Il est trois heures moins un quart.	Es ist drey Viertel auf drey.
Il va être trois heures, ou trois heures vont sonner.	Es wird gleich drey seyn, oder drey schlagen.
Trois heures sont sonnées.	Es hat drey geschlagen.
Est-il possible, qu'il soit si tard?	Ists möglich, daß es so spät ist?
On ne trouve pas le temps long, quand on est chez Vous.	Bey Ihnen wird einem die Zeit nicht lang.

C'est Vous, Mr., qui me le faites paroître court.
S'il est trois heures, il faut que je m'en aille.
Quoi, Vous Vous en allez déjà?
Etes-Vous si pressé?
On m'attend à la maison au premier coup de la cloche.
Adieu, Mr., au plaisir de Vous revoir.

Sie machen, daß sie einem kurz wird.
Wenn es drey Uhr ist, so muß ich gehen.
Was, Sie gehen schon?
Müßen Sie so eilen?
Man erwartet mich mit dem Glockenschlag.
Leben Sie wohl. Auf Wiedersehen.

---

11. Des montres. Von den Uhren.

Midi zwölf Uhr. au juste genau. monter aufziehen. s'arrêter stehen bleiben. régler richten. horloge große Uhr. cadran solaire Sonnenuhr.

Midi est-il déjà sonné?
Hat es schon zwölf geschlagen?

Oui, Mr., je crois qu'il est déjà midi et demi.
Ja, ich glaube, es ist schon halb Eins.

Je voudrois bien savoir au juste, quelle heure il est.
Ich möchte gerne genau wissen, wie viel Uhr es ist.

Avez-Vous oublié Votre montre?
Haben Sie Ihre Uhr vergessen?

Non pas, je l'ai sur moi; mais elle ne va pas trop bien; elle est dérangée.
Nein, ich habe sie bey mir, aber sie geht nicht gar gut, sie ist verderbt.

Votre montre va-t-elle juste?
Geht Ihre Uhr richtig?

Non, elle retarde; j'oubliai de la monter hier, elle s'est arrêtée.
Nein, sie geht zu spät; ich habe gestern vergessen sie aufzuziehen, sie ist stehen geblieben.

Il faut donc la monter et régler.
Sie müssen sie also aufziehen und richten.

La réglez-Vous au soleil ou sur les horloges de la ville?
Richten Sie sie nach der Sonne oder nach den Stadtuhren?

Sur les horloges, je n'ai point de cadran solaire,
Nach den Uhren; ich habe keine Sonnenuhr.

Vote montre est d'une forme gothique.
Ihre Uhr ist altfränkisch.

A la bonne heure, il me suffit qu'elle soit bonne.
Meinetwegen, wenn sie nur gut ist.

Voyons un peu. Il me semble qu'elle a besoin d'être nettoyée. Il faut l'envoyer à l'horloger.
Zeigen Sie einmal, mich dünckt sie braucht das Ausputzen, Sie müssen sie zum Uhrmacher schicken.

Vous avez raison. La répétition est aussi derangée et le verre est cassé.
Sie haben recht. Das Repetirwerk ist auch verdorben und das Glas ist zerbrochen.

Comment est-ce une montre à répétition?
Wie? ist das eine Repetir-Uhr?

Comme Vous voyez.
Wie Sie sehen.

Voilà une heure; adieu, je me retire.
Nun ist's 1 Uhr leben Sie wohl, ich gehe heim.

Oh, restez encore un peu.
O bleiben Sie noch ein wenig.

Je ne puis, nous dinons à une heure précise.
Ich kann nicht, wir essen Punct 1 Uhr.

Eh bien à l'honneur.
Also auf die Ehre des Wiedersehens.

Bien des compliments à Mr. Votre père.
Viele Empfehlungen an Ihren Hrn. Vater.

Saluez Vos frères de ma part.
Grüßen Sie Ihre Brüder.

Je n'y manquerai pas.
Ich werde es ausrichten.

Bon appétit.
Gesegnete Mahlzeit.

Je Vous remercie.
Ich danke.

12. du Temps. Vom Wetter.

vilain garſtig. le brouillard der Nebel. dissiper zertheilen. s'éclaircir aufhellen. se mettre au beau ſchön werden. luire ſcheinen. disparoître verſchwinden. se couvrir ſich trüben. menacer drohen. se disposer ſich anlaſſen. sombre trübe. cesser aufhören. faire de la boue, de la crotte kothig ſeyn.

Quel temps fait-il?	Was iſt für Wetter?
Fait-il beau?	Iſt's ſchön?
Non, il fait vilain temps.	Nein, es iſt garſtig.
Oui, il fait assez beau.	Ja, es iſt ſchön.
Le brouillard commence à se dissiper.	Der Nebel fängt an ſich zu zertheilen.
Le temps s'éclaircit.	Das Wetter hellt ſich aus.
Le temps se met au beau.	Das Wetter wird ſchön.
Le soleil commence à luire	Die Sonne fängt an zu ſcheinen.
Il fait du soleil.	Es iſt Sonnenſchein.
Il va bientôt disparoître.	Sie wird bald verſchwinden.
Le ciel se couvre.	Der Himmel trübt ſich.
Il pleuvra dans peu.	Es wird bald regnen.
Le temps menace de pluie.	Es droht Regen.
Le temps se dispose à la pluie.	Es läßt ſich zum Regen an.
Il va pleuvoir.	Es will regnen.
Il fait un temps pluvieux.	Es iſt Regen-Wetter.
Il fait sombre.	Es iſt trübe.
A-t-il plu la nuit passée?	Hat es vorige Nacht geregnet?
Je ne le sais, mais je le crois.	Ich weiß es nicht, aber ich glaube.
Où est mon parapluie?	Wo iſt mein Regenſchirm?
Il faut que je sorte.	Ich muß ausgehen.
Attendez, que la pluie soit passée.	Warten Sie, bis der Regen vorüber iſt.
Je crains qu'elle ne continue.	Ich befürchte, er möchte anhalten.

Et moi, je crois, qu'il a déjà cessé de pleuvoir.

Und ich, ich glaube, daß es schon aufgehört zu regnen.

Tant mieux.

Desto besser.

En effet il ne pleut plus.

Wirklich, es regnet nicht mehr.

J'en suis bien aise.

Das ist mir sehr lieb.

Mais Mr. je Vous conseille de mettre vos bottes.

Aber ich rathe Ihnen, Ihre Stiefeln anzuziehen.

Pourquoi?

Warum?

Parcequ'il fait sale dans les rues, ou parcequ'il fait de la boue, ou de la crotte.

Weil es kothig auf den Straßen ist.

---

13. un autre du temps. Ein anderes vom Wetter.

clair de lune Mondschein. nouvelle lune Neumond. le quartier das Viertel. la pleine lune der Vollmond. doux angenehm. pousser Knospen treiben. fleurir blühen. défleurir verblühen. s'abaisser sich legen. se brouiller trüb werden. les nuages die Wolken. épais dick. il brouillasse es riselt. le pavé das Straßenpflaster. gras schlüpfrig. à verse es gießt. se mettre à couvert sich unterstellen. mouillé durchnäßt. l'averse der Platzregen. percé jusqu'aux os bis auf die Haut naß. une ondée ein Schauer, ein Uebergang. abattre la poussière den Staub löschen. reparoître wieder zum Vorschein kommen. donner à plomb senkrecht fallen. darder stechen. être en nage über und über schwitzen. étouffer ersticken. endurer aushalten. assommant drückend. les jours caniculaires die Hundstage. le coeur de l'été die Mitte des Sommers. l'orage das Gewitter. la grêle der Hagel. grêlons Schlossen. il fait des éclairs es blitzt. la moisson die Ernte.

Avons-nous clair de lune?	Iſt Mondſchein?
Il fait nouvelle lune.	Es iſt Neumond.
Nous sommes au premier quartier.	Es iſt das erſte Viertel.
Le soleil s'est levé avec beaucoup d'éclat.	Die Sonne iſt prächtig aufgegangen.
Il fait un temps doux.	Es iſt angenehmes Wetter.
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	Es iſt nicht zu warm, noch zu kalt.
Il fait un temps delicieux.	Es iſt vortrefliches Wetter.
Le printemps commence bien.	Das Frühjahr läßt ſich gut an.
Les arbres poussent déjà, ils fleuriront bientôt; si le temps est constant, ils auront défleuri en quatre semaines.	Die Bäume treiben ſchon, ſie werden bald blühen, wenn das Wetter anhält, ſo werden ſie in vier Wochen verblühet haben.
Le temps est changé.	Das Wetter hat ſich geändert.
Il fait un temps inconstant et variable.	Es iſt unbeſtändiges und veränderliches Wetter.
Il fait du vent.	Es iſt windig.
Le vent cesse ou s'abaisse.	Der Wind legt ſich.
Le temps se brouille ou se couvre.	Es trübt ſich.
Les nuages sont fort épais.	Die Wolken ſind ſehr dick.
Le ciel est entièrement couvert de nuages.	Der Himmel iſt ganz mit Wolken bedeckt.
Je crains que nous n'ayons de la pluie ou de l'eau.	Ich fürchte, wir bekommen Regen
Il va pleuvoir.	Es wird gleich regnen.
Il brouillasse.	Es riſelt.
Le pavé est gras.	Es iſt ſchlüpfrig zu gehen.
Il pleut à verse.	Es regnet ſehr ſtark.
Il pleuvra toute la journée.	Es wird den ganzen Tag regnen.

Mettons-nous à couvert.	Wir wollen uns unterstellen.
Je suis mouillé.	Ich bin durchnäßt.
J'ai eu toute l'averse.	Ich bin unter den Platzregen gekommen.
Je suis percé jusque aux os.	Ich bin bis auf die Haut naß.
Ce n'est qu'une ondée, cela passera bientôt.	Es iſt nur ein Schauer, es wird bald vorüber ſeyn.
Voyez-Vous l'arc en ciel?	Sehen Sie den Regenbogen?
Les nuages se dissipent peu à peu.	Die Wolken zertheilen ſich allmählich.
Il recommence à faire beau	Es wird wieder ſchön.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub gelöſcht.
Il a fait beaucoup de poussière.	Es hat ſehr geſtaubt.
Le soleil reparoît.	Die Sonne kommt wieder zum Vorſchein.
Avez-Vous chaud?	Iſt Ihnen warm?
Le soleil donne à plomb.	Die Sonnenſtrahlen fallen ſenkrecht.
Le soleil darde.	Die Sonne ſticht.
Je suis tout en nage, ou en eau.	Ich bin ganz im Schweis.
J'étouffe de chaleur.	Ich möchte vor Hitze erſticken.
Ah, qu'il fait chaud!	Ach, wie heiß iſt es!
Je ne saurois endurer la chaleur!	Ich kann die Hitze nicht aushalten.
Il fait une chaleur excessive, assommante.	Es iſt eine ungeheure, drückende Hitze.
C'est, que nous sommes dans les jours caniculaires.	Weil wir in den Hundstagen ſind.
Nous sommes au coeur de l'été.	Wir ſind mitten im Sommer.

Le temps se dispose à l'orage.	Es zieht ein Gewitter auf.
Nous aurons de l'orage.	Wir werden ein Gewitter bekommen.
Il est tombé de la rosée, la nuit passée.	Es iſt vorige Nacht ein Thau gefallen.
Il fait un grand orage.	Es iſt ein ſchweres Gewitter.
Il tombe de la grêle.	Es hagelt.
Il tombe de forts grêlons.	Es wirft Schloſſen.
Il tonne.	Es donnert.
Il fait des éclairs.	Es blitzt.
On ne voit qu'à la lueur des éclairs.	Nur die Blitze leuchten.
L'orage est passé.	Das Gewitter iſt vorbey.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.	Die Sonne geht prächtig unter.
La moisson est faite et maintenant il fait un vent froid.	Die Ernte iſt vorbey und jetzt geht ein kalter Wind.

---

14. de l'automne et de l'hiver. — Vom Herbſte und Winter.

approcher ſich nähern. decroître und diminuer abnehmen. la matinée der Morgen. la soirée der Abend. frais friſch. la gelée der Reif. être gelé erſtarrt ſeyn. le poële der Stuben-Ofen. glissant glatt. le verglas das Glatteis. la glace das Eis. rude ſtreng, hart. le grand hiver der ſtrenge Winter. le flocon die Flocke. s'adoucir gelinder werden. le dégel das Thauwetter. dégeler aufthauen. fondre ſchmelzen. la debacle der Eisgang. puant ſtinkend. descendre herabgehen, fallen. croître zunehmen, wachſen, eben ſo grandir und augmenter.

Nous approchons de l'automne.	Wir nähern uns dem Herbſte.

Les jours décroissent, diminuent.	Die Tage nehmen ab.
Les matinées et les soirées sont fraiches.	Die Morgen und Abende sind kühl.
Il y avoit ce matin une forte gelée.	Es hat diesen Morgen stark gereift.
Il fait froid.	Es ist kalt.
Avez-Vous froid?	Frieren Sie?
J'ai bien froid.	Mich friert sehr.
Je suis gelé!	Ich bin ganz erstarrt.
Approchez - Vous du poële.	Stellen Sie sich an den Ofen.
Prenez l'air du feu.	Wärmen Sie sich.
A-t il gelé?	Hat es gefroren?
Il fait glissant.	Es ist glatt.
Il fait du verglas.	Es ist Glatteis.
Il gele à pierre fendre.	Es friert alles zu Stein.
Voici un hiver bien rude.	Das ist ein strenger Winter.
Vous souvient-il du grand hiver?	Erinnern Sie sich noch des kalten Winters?
Il neige à gros flocons.	Es schneit sehr stark.
Le vent est changé; le temps s'adoucit.	Der Wind hat sich geändert; das Wetter wird gelinder.
Le temps est au dégel.	Es giebt Thauwetter.
Le dégel est venu, ou, il dégèle.	Es ist Thauwetter.
La neige a fondu.	Der Schnee ist geschmolzen.
La glace a fondu.	Das Eis ist geschmolzen.
La débacle est arrivée.	Das Eis geht.
Voilà un brouillard puant.	Das ist ein stinkender Nebel.
Le brouillard descend, nous aurons beau temps.	Der Nebel fällt, wir werden schönes Wetter bekommen.
Les jours croissent, grandissent, augmentent.	Die Tage nehmen zu.

L'hiver sera bientôt passé. Der Winter wird bald vorüber seyn.

---

15. Du printemps. Vom Frühling.

profiter benutzen. l'air die Luft. la campagne das Land. en laisser le maître einem etwas frey stellen. honnête höflich. serein heiter. la saison die Jahrszeit. en fleur in Blüthe.

Ah! qu'il fait beau aujourd'hui! O! wie schön ists heute!

Profitons de ce beau temps, car j'aime beaucoup la promenade. Lassen Sie uns das schöne Wetter benutzen, denn ich gehe gar gerne spatziren.

Oui, j'aime à jouir un peu de l'air de la campagne! Ja, ich genieße so gerne die Landluft!

Par quelle porte passerons-nous? Zu welchem Thor wollen wir hinaus?

Je Vous en laisse le maître. Das bleibt Ihnen überlassen.

Vous êtes fort honnête. Sie sind sehr gefällig.

Eh bien, faisons un tour par la porte neuve. Nun, so wollen wir einen Gang zum neuen Thor hinaus machen.

Comme il Vous plaira. Wie es gefällig ist.

Le ciel est parfaitement serein aujourd'hui. Der Himmel ist heute vollkommen heiter.

Oui, il fait un beau soleil. Ja, die Sonne scheint recht schön.

La campagne est bien agréable dans cette saison. Auf dem Land ist es zu dieser Jahrszeit sehr angenehm.

De tous côtés on ne voit que des arbres en fleur. Ueberall sieht man nichts als blühende Bäume.

Entrons un peu dans ce jardin, il appartient à un de mes amis.

Wir wollen ein wenig in dieſen Garten gehen; er gehört einem meiner Freunde.

Si cela est, je le veux bien.

Wenn das iſt, ſo bin ich es zufrieden.

---

16. Du jardin. Vom Garten.

n'importe das hat nichts zu bedeuten. arrangé hergerichtet. la variété die Mannigfaltigkeit. l'èspece die Art. cueillir pflücken. offrir anbieten. un bouquet ein Straus. se reposer ausruhen. le gazon der Rasen. le berceau oder cabinet de verdure die Laube. prendre le frais friſche Luft ſchöpfen. le pavillon das Gartenhaus. un réduit que j'aime mein Lieblingsplätzchen. la fontaine der Springbrunnen.

Je ne vois personne dans ce jardin.

Ich ſehe Niemand in dieſem Garten.

N'importe, entrons-y toujours.

Das thut nichts, wir wollen doch hinein gehen.

Comment le trouvez-Vous?

Wie gefällt er Ihnen?

Je le trouve fort bien arrangé.

Ich finde ihn hübſch eingerichtet.

Il y a une grande variété de fleurs et des espèces fort rares.

Es iſt eine große Mannigfaltigkeit von Blumen und ſehr ſeltene Arten, darin.

Cueillons-en quelques-unes; mon ami me l'a permis; j'en offrirai un bouquet à Mlle. Votre soeur.

Pflücken wir einige! mein Freund hat es mir erlaubt; ich will Ihrer Fräulein Schweſter einen Strauß davon anbieten.

Elle l'acceptera avec plaisir, car elle aime beaucoup les fleurs.

Sie wird ihn mit Vergnügen annehmen, denn ſie liebt die Blumen ſehr.

Reposons-nous un moment sur ce banc de gazon.
Ou entrons dans ce berceau (cabinet de verdure), pour prendre le frais.
Le pavillon est, à ce que je crois, fermé, mais n'importe, nous ne serons pas moins bien ici.

C'est un petit réduit que j'aime beaucoup. On y voit la fontaine et on y entend le bruit des eaux qui tombent.

Wir wollen einen Augenblick auf dieser Rasenbank ausruhen.
Oder wir wollen in diese Laube gehen, um Kühlung zu genieſen.

Das Gartenhaus iſt, glaub' ich, verſchloſſen, aber das thut nichts, wir werden hier eben ſo gut ſitzen.
Das iſt mein Lieblingsplätzchen. Man ſieht den Springbrunnen da und hört das Plätſchern des fallenden Waſſers.

---

17. de l'âge, de la vie et de la mort. Vom Alter, Leben und Todt.

âgé alt. l'énvie die Luſt. vieux alt. conservé geſchont. feu ſeelig. sa belle moit natürlichen Todes. laps de temps langer Zeitraum. quant à was anbetrift. l'infirmité die Gebrechen. préférer vorziehen.

Où êtes-Vous né? ou, quel est l'endroit de Votre naissance? quel est Votre pays natal?
V. dans le grand duché de B.
Quel âge avez-Vous?
Je suis plus âgé que Vous ne pensez.
Vous n'avez pourtant pas trente ans.

Wo ſind Sie geboren? welches iſt Ihr Geburtsort? welches iſt Ihr Geburtsland?
V. im Grosherzogthum B.
Wie alt ſind Sie?
Ich bin älter, als Sie glauben.
Sie ſind doch noch nicht dreyßig?

Pas tout à fait; mais j'ai bien vingt-cinq passés.

Noch nicht völlig, aber 25 habe ich vorbey.

Vous êtes encore bien jeune. Vous êtes à la fleur de Votre âge.

Sie sind noch sehr jung. Sie sind in der Blüthe Ihres Alters.

Je n'ai pas encore envie de mourir. Et quel est Votre âge à Vous?

Ich habe noch nicht Lust zu sterben. U. wie alt sind Sie denn?

Moi, je me fais déjà vieux. J'ai tel que Vous me voyez, cinquante ans passés; j'entre dans ma cinquante-unième.

Ich fange schon an alt zu werde. Ich habe, wie Sie mich sehen, schon 50 vorbey; ich gehe in mein ein und fünfzigstes.

On ne le diroit pas; Vous avez l'air si frais qu'on ne Vous donneroit tout au plus que trente cinq à quarante ans.

Das sollte man nicht glauben. Sie haben ein so frisches Aussehen, daß man Sie höchstens für 35 bis 40 hält.

C'est que je me suis conservé. J'espère bien atteindre l'âge de quatre-vingt-dix ans, comme feu mon père, qui est mort il y a trente ans.

Das macht, ich habe mich geschont. Ich hoffe wohl neunzig Jahre zu werden, wie mein seel. Vater der vor 30 Jahren gestorben ist.

Feu Mr. Votre père est-il mort de sa belle mort?

Ist Ihr seel. Hr. Vater natürlichen Todes gestorben?

Oui.

Ja.

Il me semble que quand on a vecu un si grand laps de temps, on doit désirer la mort.

Mich dünkt, wenn man einen so langen Zeitraum durchlebt hat, so müsse man sich den Tod wünschen.

Chez les vieilles gens c'est le contraire; plus ils avancent en âge et plus ils tiennent à la vie.

Das ist gerade das Gegentheil bey alten Leuten; je älter sie werden, desto mehr hängen Sie am Leben.

Quant à moi, je ne voudrois pas mourir des infirmités de la vieillesse; je preférérois une mort subite.

Was mich betrift, ſo möchte ich nicht an den Gebrechen des hohen Alters ſterben; ich zöge einen plötzlichen Tod vor.

Il y a mille moyens de Vous satisfaire à cet égard.

Dazu giebts 1000 Mittel.

---

18. pour allez voir un malade.

Krankenbeſuch.

se plaindre klagen. violent, vif heftig. indisposé unpäßlich la médecine die Arzney frequenter beſuchen, bedienen. le courant d'air die Zugluft. le prompt rétablissement baldige Geneſung. soigner beſorgen. sommeiller ſchlummern. remettre erquicken, ſtärken. très-altéré ſehr durſtig.

Comment Vous portez-Vous? mon cher ami.

Wie befinden Sie ſich? lieber Freund?

Très-mal, bien mal.

Sehr übel, ſehr ſchlecht.

Qu'avez-Vous donc? Où avez-Vous mal? De quoi Vous plaignez-Vous?

Was fehlt Ihnen denn? Was thut Ihnen weh? Was haben Sie zu klagen?

J'ai un si violent mal de tête!

Ich habe ſo heftiges Kopfweh.

Je sens de vives douleurs par tout le corps.

Ich empfinde heftige Schmerzen im ganzen Leibe.

Depuis quand êtes-Vous indisposé?

Seit wann ſind Sie unpaß?

Depuis une huitaine de jours.

Seit etwa 8 Tagen.

Cela me fait de la peine, ou, cela m'afflige beaucoup.

Das thut mir leid, das bedaure ich recht ſehr.

Prenez-Vous donc médecine?

Nehmen Sie denn ein, oder brauchen Sie Arzney?

J'en ai pris depuis plusieurs jours.

Ich nehme schon seit mehreren Tagen ein.

Quel médecin avez-Vous?

Wen haben Sie zum Arzte?

Mr. K. est-il aussi Votre médecin?

Ist Hr. K. auch Ihr Arzt?

Oui, il fréquente notre maison depuis plus de vingt-ans.

Ja er bedient unser Haus seit mehr als zwanzig Jahren.

Il faut espérer que ce ne sera rien, ou, que cela n'aura pas de suite.

Wir wollen hoffen, daß es nicht von Bedeutung, nicht von Folgen seyn wird.

Cela va déjà mieux qu'hier.

Es geht schon besser, als gestern.

Cela me fait plaisir; j'en suis bien aise.

Das ist mir sehr angenehm, das freuet mich.

Je vais ouvrir une fenêtre, car il fait une chaleur excessive.

Ich will ein Fenster öffnen, denn es ist übermäßig warm.

Si Vous voulez avoir la bonté; si Vous vouliez aussi ouvrir la porte.

Wenn Sie so gütig seyn wollen; wenn Sie auch die Thür öfnen wollten.

Cela pourroit Vous nuire; car rien n'est plus mauvais pour un malade qu'un courant d'air.

Das könnte Ihnen schaden, denn nichts ist für einen Kranken schädlicher als Zugluft.

A présent je m'en vais, je Vous souhaite un prompt rétablissement.

Jetzt will ich gehen, ich wünsche Ihnen eine baldige Genesung.

Oh, restez encore un peu.

O! bleiben Sie noch ein Wenig.

Je ne puis; j'ai encore quelques affaires à soigner avant midi; mais je reviendrai le soir et

Ich kann nicht, ich habe noch Vormittags einige Geschäfte zu besorgen; aber ich werde diesen

je resterai d'autant plus long-temps, ou je Vous tiendrai plus long-temps compagnie.

Eh bien, allez et saluez Votre frère de ma part.

Je n'y manquerai pas.

A l'honneur, au plaisir de Vous revoir.

Abend wieder kommen, und desto länger bleiben, oder Ihnen länger Gesellschaft leisten.

Nun so gehen Sie und grüßen Ihren Bruder von mir.

Ich werde es ausrichten.

Auf Wiedersehen.

Comment Vous portez-Vous cette après-dinée?

Wie befinden Sie sich diesen Nachmittag?

Cela va beaucoup mieux, que le matin.

Es geht viel besser als diesen Morgen.

Avez-Vous mangé un peu à diner?

Haben Sie etwas zu Mittag gespeißt?

Non, je n'avois point d'appétit.

Nein, es hungerte mich nicht.

J'ai un peu sommeillé pendant Votre absence et cela m'a fait grand bien, il m'a tout-à-fait remis.

Ich habe während Ihrer Abwesenheit ein wenig geschlummert, das ist mir sehr wohl bekommen, es hat mich ganz gestärkt.

N'avez-Vous pas eu soif non plus?

Haben Sie auch keinen Durst gehabt?

Pardonnez-moi; j'ai eu une soif extrême; j'ai encore grand'-soif; je suis toujours très-altéré.

Verzeihen Sie, ich habe sehr starken Durst gehabt; ich habe noch großen Durst; ich bin immer sehr durstig.

Ne voulez-Vous pas Vous lever et sortir un peu?

Wollen Sie nicht aufstehen und ein wenig spatziren gehen?

Quel temps fait-il donc?

Was ist denn für Wetter?

Il fait beau temps et il fait bien chaud.
Es iſt ſchön Wetter und ſehr warm.

Eh bien, je me leverai et me promenerai avec Vous.
Nun ſo will ich aufſtehen und mit Ihnen ſpatzi-ren gehen.

---

19. de la promenade et du bain. Vom Spaziergang und vom Bade.

baigner baden. consentir einwilligen. affaire faite ausgemacht. la prairie die Wieſe. opposer widerſetzen. se déshabiller ſich auskleiden. balancer ſich beſinnen. l'endroit die Stelle. nager ſchwimmen. se noyer er-trinken. rester bleiben. pour que soit wenn ſeyn ſoll. fortifiant ſtärkend.

Allons nous promener à présent, allons nous baigner.
Wir wollen jetzt ſpatziren gehen, wir wollen uns baden.

J'y consens, ou, je le veux bien, ou, avec bien du plaisir.
Ich ſtimme bey, oder, mir iſts recht, oder mit vie-lem Vergnügen.

Où irons-nous?
Wohin wollen wir gehen?

Où Vous voudrez.
Wohin Sie wollen.

Allons à L.
Wir wollen nach L. gehen.

C'est affaire faite: quel chemin prendrons-nous?
Es bleibt dabey: welchen Weg wollen wir neh-men?

Passons par les prairies.
Wir wollen über die Wie-ſen gehen.

Je le veux bien; je ne m'y oppose pas.
Mir iſts recht; ich habe nichts dagegen.

Nous y voilà.
Da ſind wir.

Déshabillons-nous.
Wir wollen uns auskklei-den.

Eh bien, sautez dans l'eau sans balancer, l'endroit est sûr.
Friſch, ſpringen Sie ohne Bedenken ins Waſſer, der Platz iſt ſicher.

L'eau est bien froide.
Savez-Vous nager?
Pas trop bien.
N'allez pas là; c'est un endroit dangereux; quelqu'un s'y noya l'année dernière.

Das Waſſer iſt ſehr kalt.
Können Sie ſchwimmen?
Nicht gar gut.
Gehen Sie nicht dorthin; es iſt eine gefährliche Stelle; es iſt voriges Jahr Jemand da ertrunken.

Voici un bel endroit; je viendrai encore m'y baigner une autre fois. C'est le plus bel endroit, que je sache.

Das iſt ein hübſcher Platz; ich werde ein andersmal wieder zum Baden herkommen; es iſt der ſchönſte Platz, den ich kenne.

Pourriez-Vous nager jusqu'ici?

Können Sie bis daher ſchwimmen?

Très-aisement; mais il sera temps de sortir!

Sehr leicht, aber es wird Zeit zum Herausgehen ſeyn!

Il ne faut pas rester plus d'un quart d'heure dans l'eau, pourque le bain soit bon et fortifiant.

Man darf nicht über eine Viertelſtunde im Waſſer bleiben, wenn das Bad geſund und ſtärkend ſeyn ſoll.

---

20. pour écrire. Vom Schreiben.

une feuille ein Blatt. il Vous faudra ihr braucht, habt nöthig. l'écritoire das Schreibzeug. tailler ſchneiden. le cachet das Pettſchaft. le chifre der Namenszug. les armes das Wappen. la date das Datum. l'adresse die Ueberſchrift. la poudre der Streuſand. le poudrier die Streuſandbüchſe. le port das Porto.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume et un peu d'encre.

Geben Sie mir einen Bogen Papier, eine Feder und ein wenig Dinte.

Entrez dans mon cabinet, Vous trouverez sur la table tout ce qu'il Vous faudra.

Gehen Sie in mein Cabinet, dort werden Sie alles, was Sie brauchen finden.

Il n'y a point de plumes.

Es sind keine Federn da.

En voilà tant dans l'écritoire.

Im Schreibzeug liegen viele.

Elles ne valent rien.

Sie taugen nichts.

En voilà d'autres.

Hier sind andere.

Elles ne sont pas taillées.

Sie sind nicht geschnitten.

Où est Votre canif?

Wo ist Ihr Federmesser?

Savez - Vous tailler les plumes?

Können Sie Federn schneiden?

Je les taille à ma manière.

Ich schneide sie auf meine Art.

Celle - ci n'est pas mauvaise.

Die da ist nicht schlecht.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites - moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Während ich diesen Brief vollende, so thun Sie mir den Gefallen, und machen die andern in ein Paket.

Quel cachet voulez-Vous, que j'y mette?

Welches Pettschaft soll ich aufdrücken?

Cachetez - les avec mon chiffre ou avec mes armes.

Siegeln Sie mit meinem Namen oder mit meinem Wappen Pettschaft.

Quelle cire y mettrai - je?

Was für Sigellack soll ich nehmen?

Mettez - en de la rouge!

Nehmen Sie rothes.

Avez - Vous mis la date?

Haben Sie das Datum beygesetzt?

Je crois que non, et je n'ai pas signé.

Ich glaube Nein, und ich habe auch nicht unterschrieben.

Le quantième du mois avons - nous?

Den wie vielsten haben wir?

C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingt - huit.

Es ist heute der achte, der 10te, 15te, 20te, 28te.

Mettez-y l'adresse.	Machen Sie die Ueberschrift darauf.
Où est la poudre?	Wo iſt der Streuſand?
Vous n'avez jamais de poudre!	Sie haben doch nie Streuſand!
Il y en a dans le poudrier.	Es iſt welcher in der Streubüchſe.
Voilà Votre valet, voulez-Vous qu'il porte les lettres à la poste?	Da iſt Ihr Auslaufer, ſoll er Ihre Briefe auf die Poſt tragen?
Portez mes lettres à la poste et n'oubliez pas de payer le port.	Trag er meine Briefe auf die Poſt und vergeſſe er nicht das Poſtgeld zu bezahlen.
Je n'ai point d'argent, Mr.	Ich habe kein Geld.
Tenez, voilà un gros écu.	Da hat er einen großen Thaler.
Allez vîte et revenez au plutôt.	Gehe er geſchwind und komme er gleich wieder.

---

21. pour jouer. Vom Spiel.

le piquet das Picket. combien wie hoch? faire les cartes die Carte geben. mêler miſchen. les têtes die Bilder in der Carte. prendre kaufen. laisser liegen laſſen. refaire wieder Carten geben. écarter Carten weglegen. le point der Stich. quinte basse eine niedrige Quinte. la tierce die Terz. quatorze de rois vierzehn Könige. un pic ein Sechziger. un repic ein Neunziger. capot Matſch. quitte quitt.

Jouons une partie au piquet, ou, jouons au piquet.	Wir wollen eine Parthie Piket machen, Picket ſpielen.
Combien voulez-vous jouer?	Wie hoch wollen Sie ſpielen?
Ce qu'il Vous plaira.	Wie es Ihnen beliebt.

Jouons un petit écu pour passer le temps.	Wir wollen um einen kleinen Thaler zum Zeitvertreib spielen.
Donnez-nous des cartes.	Geben Sie uns Carten.
Voyons qui fera.	Wir wollen sehen, wer geben soll.
Vous avez la main.	Sie haben die Vorhand.
C'est à moi à faire.	Ich muß Carten geben.
Mêlez bien les cartes, toutes les têtes sont ensemble.	Mischen Sie die Carten gut, die Bilder sind alle beysammen.
Maintenant elles sont assez mêlées.	Jetzt sind sie genug gemischt.
Coupez, Mr.	Heben Sie ab.
Avez-Vous Vos cartes?	Haben Sie Ihre Carten?
Je crois qu'oui.	Ich glaube Ja.
Combien en prenez-Vous?	Wie viel kaufen Sie?
Je prens tout.	Ich kaufe durch.
J'en laisse une.	Ich lasse eine liegen.
J'ai un mauvais jeu.	Ich habe ein schlechtes Spiel.
A refaire.	Noch einmal ausgeben.
Avez-Vous écarté?	Haben Sie gelegt?
Non, Mr. mon jeu m'embarrasse; Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien.	Nein, mein Spiel braucht Besinnens.
Contez Vos points.	Sie müssen ein schönes Spiel haben, weil ich Nichts habe.
Cinquante, soixante.	Zählen Sie Ihre Stiche.
Ils ne valent rien.	Fünfzig, sechzig.
Ils sont bons.	Sie gelten nicht.
Quinte major, quinte de roi, quinte basse, quatrième de Dame, tierce de Valet.	Sie sind gut.
Trois As, trois Rois, trois Dix; quatorze de Rois.	Quint Major, Quint vom König, kleiner Quint, Quart von der Dame, Terz vom Buben.
Jouez.	Drey As, drey Könige, drey Zehner, vierzehn Könige.
	Spielen Sie aus.

Coeur, pique, trefle, carreau.	Herz, Eichel, Gras, Schellen.
L'As, le Roi, la Dame, le valet, le Dix, le neuf, le huit, le sept.	Das As, der König, die Dame, der Bube, der Zehner, der Neuner, der Achter, der Siebener.
Un pic, un repic.	Ein Sechziger, ein Neunziger.
Capot.	Matsch.
J'ai perdu.	Ich habe verloren.
Vous avez gagné.	Sie haben gewonnen.
Vous me devez ainsi un petit écu.	Sie sind mir also einen kleinen Thaler schuldig.

---

21. encore pour jouer.	Noch eins vom Spielen.
Comment passerons-nous le temps cet après-midi?	Wie wollen wir uns diesen Nachmittag die Zeit vertreiben?
Je n'en sais rien, Mr., je Vous en laisse le maître.	Ich weiß nicht, ich überlasse es Ihnen.
Il ne fait pas assez beau aujourd'hui pour se promener.	Es ist heute nicht schön genug zum Spatziren gehen.
Non le temps est couvert et je crois que nous aurons de la pluie.	Nein es ist trübes Wetter und ich glaube, wir bekommen Regen.
Faisons donc une partie, pour nous dés- ennuyer ou pour tuer le temps.	Wir wollen also ein Spielchen machen, um uns die Zeit zu vertreiben.
Si c'est pour Vous faire plaisir, je le veux bien.	Wenn es Ihnen Vergnügen macht, herzlich gerne.
Mais à quel jeu jouerons nous?	Aber welches Spiel wollen wir spielen?

Voulez-Vous jouer aux échecs?
Je n'aime pas trop ce jeu.
Ou avez-Vous envie de jouer à l'hombre? ou aux Dames? ou au tric-trac?
Jouons à l'hombre.

A la bonne heure.
Je vais apporter des cartes, une table à jeu et des jetons.
A qui est-ce à faire?
Les cartes sont mêlées, coupez, s'il Vous plait.
J'ai mal fait, il y a une carte retournée, il faut refaire.
Combien avez-Voús de points?
Cinq.
Vous avez gagné.
Allons à présent au concert.
Vous jouez de la flute n'est-ce pas?
J'en joue tant bien que mal, comme Vous savez.
Ma soeur joue du clavecin et moi du Violon; par conséquent nous pourrions demain, si Vous plait, faire un petit concert.
J'y consens; c'est une bonne pensée.

Wollen Sie Schach spielen?
Ich spiele dieses Spiel nicht gerne.
Oder habe Sie Luſt Hombre zu spien? oder Dame? oder Trictrac?
Wir wollen Hombre spielen.
Meinetwegen.
Ich will Carten, einen Spieltiſch und Marken holen.
Wer muß geben?
Die Carten ſind gemiſcht, heben Sie gefälligſt ab.
Ich habe vergeben, eine Carte liegt verkehrt, man muß friſch geben.
Wie viel haben Sie Stiche?
Fünf.
Sie haben gewonnen.
Wir wollen jetzt ins Concert gehen!
Nicht wahr, Sie ſpielen die Flöte?
Ich ſpiele ſie ſo ziemlich, wie Sie wiſſen.

Meine Schweſter ſpielt Clavier und ich Violin, folglich könten wir, wenn es Ihnen gefällig iſt, morgen ein kleines Concert machen.
Mir iſts recht, das iſt ein guter Gedanke.

22. pour voyager. Von der Reise.

la lieue die französische Meile, 1 und $\frac{1}{4}$ Stunde. le bois der Wald. grand chemin die Landstraße. le voleur der Räuber. la colline der Hügel. s'égarer sich verirren.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?	Wie viel Stunden sind von hier nach N.?
Il y a huit lieues.	Acht.
Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui.	Wir werden heute nicht hinkommen können.
Pourquoi pas, il n'est pas plus d'une heure, Vous y arriverez encore de bonne heure.	Warum nicht, es ist erst ein Uhr, Sie werden noch bey guter Zeit hinkommen.
Le chemin est-il beau?	Ist der Weg gut?
Pas trop, il y a des bois et des rivières à passer.	Nicht sonderlich, man muß durch Wälder und über Flüsse.
Y a-t-il du danger sur le chemin?	Ist der Weg nicht unsicher?
On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.	Man hört nichts davon; es ist eine Landstraße, wo man jeden Augenblick Leute antrift.
Ne dit-on pas, qu'il y a des voleurs dans les bois?	Hört man nichts von Räubern in den Wäldern?
Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.	Es ist keine Gefahr bey Tag und bey Nacht.
Quel chemin faut-il prendre?	Welchen Weg muß man nehmen?
Quand Vous serez proche de la montagne, Vous prendrez à main droite.	Wann Sie an den Berg kommen, so müssen Sie sich rechts wenden.
Il ne faudra donc pas monter la montagne?	Man muß also nicht über den Berg?
Non, Mr. il n'y a point	Nein, es ist kein anderer

d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.	Berg, als ein kleiner Hügel im Walde.
Le chemin, est-il difficile dans le bois?	Iſt der Weg im Walde ſchwer zu finden?
Vous ne pouvez pas Vous égarer.	Sie können nicht fehlen.
Quand Vous serez hors du bois souvenez-Vous de prendre à la main gauche.	Wann Sie aus dem Walde heraus ſind, ſo vergeſſen Sie nicht, ſich links zu wenden.
Je Vous remercie, Mr.	Ich danke Ihnen.
Allons, Mrs., montons à cheval.	Friſch meine Herrn, wir wollen uns aufſetzen.
Je Vous souhaite un heureux voyage.	Ich wünſche Ihnen eine glückliche Reiſe.

23. Du souper et du logement. Vom Abendeſſen und Logiren.

l'écurie der Pferdſtall. agréer belieben, angenehm ſeyn. la caille die Wachtel. allouette, *f.* die Lerche. éclairer leuchten. débotté entſtiefelt. la valise das Felleiſen. un couvert ein Gedeck. assaisonné zubereitet. bassiner das Bett wärmen.

Pouvons-nous loger ici?	Können wir hier logiren?
Oui, Mrs., nous avons de belles chambres et de bons lits.	Ja, wir haben ſchöne Zimmer und gute Betten.
Descendons, Mrs.	Wir wollen abſteigen.
Faites mener nos chevaux à l'écurie.	Laſſen Sie unſere Pferde in den Stall führen.
Prenez les chevaux de ces Mrs. et ayez en soin.	Nimm den Herren die Pferde ab, und beſorge ſie.
Que nous donnerez-Vous à souper?	Was gibt es zum Abendeſſen?

Cé qui Vous agréera.
Donnez-nous une fricassée de poulets, un chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles et une douzaine d'alouettes.

Ne voulez-Vous rien d'autre chose?
Non, Mr., c'est assez, mais donnez-nous de bon vin et du dessert.
Laissez-moi faire, je Vous promets que Vous serez contents.

Allons, Mrs. allons voir nos chambres.
Eclairez ces Mrs.
Faites-nous souper le plus vîte.
Avant que Vous soyez débottés, le souper sera prêt.
Où sont nos laquais?

Ils sont montés en haut avec Vos valises.
Avez-Vous apporté mes pistolets?
Oui, Mr. les voilà.
Débottez-moi et Vous irez après voir, si l'on a donné du foin aux chevaux; Vous les menerez à la rivière et Vous aurez soin, qu'on leur donne de l'avoine.

Was Ihnen anständig ist.
Geben Sie uns eine junge Hüner Fricassee, einen Kapaun, ein halb Duzend junge Tauben, einen Salat, sechs Wachteln und ein Duzend Lerchen.
Befehlen Sie weiter nichts?
Nein, das ist genug; aber geben Sie uns guten Wein und Nachtisch.
Lassen Sie mich sorgen, ich verspreche es Ihnen, Sie sollen zufrieden seyn.
Nun, wir wollen unsere Zimmer besehen.
Leuchte diesen Herren.
Machen Sie, daß wir bald zu Abend essen!
Ehe die Stiefel ausgezogen sind, soll das Abendessen bereit seyn.
Wo sind unsere Bedienten?
Sie haben Ihre Felleisen hinauf getragen.
Hat Er meine Pistolen mitgebracht?
Ja, da sind sie!
Zieh' er mir die Stiefel aus, und nachher sehe er, ob man den Pferden Heu gegeben hat. Er muß Sie in die Schwemme reiten und sorgen, daß sie Haber bekommen.

J'aurai soin de tout, ne Vous mettez point en peine.
Ich will alles besorgen, seyn Sie unbesorgt.

Mrs., le souper est prêt, on a servi.
Meine Herren, das Abendessen ist fertig, es ist aufgetragen.

Nous nous en allons tout à l'heure.
Wir kommen gleich.

Allons souper, Mrs. afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure.
Meine Herren, zum Abendessen, damit wir uns bey Zeiten legen können.

Donnez-nous à laver.
Geben Sie uns Waschwasser.

Asseyons-nous, Mrs.; ou, mettons-nous à table.
Wir wollen uns setzen, meine Herren, wir wollen zu Tisch gehen.

Il manque un couvert.
Es fehlt ein Gedeck.

Mangez de cette fricassée, elle est fort bien assaisonnée.
Essen Sie von diesem Eingemachten, es ist sehr gut zubereitet.

Les pigeonneaux ne sont pas assez cuits.
Die Tauben sind nicht ausgebraten.

Donnez-nous à boire.
Geben Sie uns zu Trinken.

A Votre santé, Mr.!
Ihre Gesundheit, mein Herr!

Je Vous remercie, Mr.
Ich danke Ihnen.

Le vin-est-il bon?
Ist der Wein gut?

Il n'est pas mauvais.
Er ist nicht übel.

Buvons donc un Coup!
So trinken wir einmal!

Ces cailles sont fort tendres.
Diese Wachteln sind sehr mürb.

Vous ne mangez pas, Mr.
Sie essen ja nicht!

Je n'ai point d'appétit, je suis las et fatigué.
Ich habe keinen Hunger, ich bin müde und abgemattet.

Je serois assûrément mieux au lit, qu'à table.
Ich werde mich gewiß besser im Bette befinden, als am Tische.

Faites bassiner Votre lit et allez Vous coucher.

Lassen Sie Ihr Bette wärmen und legen Sie sich nieder.

Achevez de souper, Mrs. je m'en vais me reposer.

Essen Sie fort, meine Herren, ich begebe mich zur Ruhe.

Vous sentez Vous mal? Voulez-Vous quelque chose?

Ist Ihnen nicht wohl? Befehlen Sie etwas?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Ich habe nur Ruhe nöthig.

A dieu. Mrs. bon soir.

Gott behüte Sie, gute Nacht!

Je Vous souhaite une bonne nuit; tâchez de Vous porter bien.

Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht! Bleiben Sie gesund.

Apportez-nous le dessert et allez dire à l'hôte qu'il vienne nous parler.

Bringe Er den Nachtisch und rufe Er den Wirth um Ihn zu sprechen.

Le voici, qui apporte une bouteille de vin.

Da kommt Er mit einer Bouteille Wein.

---

24. pour compter avec l'hôte.

Die Rechnung mit dem Wirthe.

satisfaire bezahlen, Richtigkeit machen. depenser verzehren. il Vous faut es gebührt Ihnen, Sie haben zu fordern. bon marché wohlfeil. déjeuner frühstücken. les draps die Betttücher. blanc de lessive frisch gewaschen. éveiller wecken.

Bon soir, Mrs., êtes-Vous contents du souper?

Guten Abend, meine Herren, sind Sie zufrieden mit dem Abendessen?

Nous en sommes contents, mais il faut Vous satisfaire.

Wir sind zufrieden damit, aber wir müssen Sie befriedigen.

Comptons, Mr. notre hôte, combien avons-nous dépensé?

Wir wollen rechnen, Hr. Wirth, wie viel haben wir verzehrt?

La dépense n'est pas grande.

Die Zehrung ist nicht groß.

Voyez ce qu'il Vous faut, pour nous, pour nos domestiques et pour nos chevaux?

Sehen Sie nach, was wir für uns, für unsere Bedienten und für unsere Pferde schuldig sind?

Comptez-Vous mêmes, Mrs., et Vous verrez, qu'il y a sept écus.

Rechnen Sie selbst und Sie werden sehen, daß es sieben Thaler macht.

Il me semble, que Vous demandez trop.

Mich dünkt, Sie fordern zu viel.

Au contraire, je fais bon marché.

Im Gegentheil, ich rechne billig.

Combien Vous faites-Vous payer pour le vin?

Wie lassen Sie sich den Wein zahlen?

Quinze sols la bouteille.

Fünfzehn Sous die Bouteille.

Apportez-en une autre et nous Vous donnerons demain matin sept écus en déjeunant.

Bringen Sie noch eine und wir werden Ihnen morgen beym Frühstück sieben Thaler zahlen.

Quand il Vous plaira.

Wann es Ihnen beliebt.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Befehlen Sie, daß man uns weisse Betttücher gebe.

Les draps, que Vous aurez, sont blancs de lessive.

Das Bettzeuch, welches Sie bekommen, ist weiß gewaschen.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je Vous en prie.

Lassen Sie uns morgen bey Zeiten wecken.

Je n'y manquerai pas; bon soir, Mrs.

Ich werde es besorgen, guten Abend, meine Herren.

25. Entre des voyageurs.	Zwischen Reisenden.
Mrs., oserois-je Vous demander, où Vous allez?	Meine Herren, darf ich fragen, wo Sie hingehen?
Mr., nous allons à N.	Wir gehen nach N.
Je passe aussi par la même ville; oserois-je Vous demander la permission de Vous accompagner? nous voyagerons ensemble.	Ich reise auch durch diese Stadt; darf ich mir die Erlaubniß ausbitten Sie zu begleiten? Wir wollen zusammen reisen.
Vous nous faites bien de l'honneur, Mr., c'est avec le plus grand plaisir.	Viel Ehre für uns; es macht uns Vergnügen.
Vous allez bon train, Vous avez de bons chevaux, à ce qu'il me paroit.	Sie reiten rasch, Sie haben dem Ansehen nach gute Pferde.
Nous sommes assez bien montés, comme Vous voyez, principalement Mr.; mais Vous avez là aussi un bien bon cheval.	Wir sind zimmlich gut beritten, wie Sie sehen, besonders der Herr da; Sie haben aber auch ein sehr gutes Pferd.
Oui, Mrs., c'est un cheval impayable.	Ja, meine Herren, das Pferd ist nicht zu bezahlen.
Nous ferons donc bien ensemble et nous ferons encore bien du chemin aujourd'hui.	Wir taugen also zusammen und werden heute noch eine schöne Strecke machen.
Le chemin est-il bon? Mrs., connoissez-Vous la route?	Ist der Weg gut? Kennen Sie diese Straße?
J'ai fait une fois le voyage en voiture, et si j'en	Ich bin diese Straße einmal gefahren, und nach

juge par la manière terrible, dont j'ai été cahoté, le chemin doit être très - mauvais et fort raboteux.

den schrecklichen Stößen zu urtheilen, muß der Weg sehr schlecht und holperig seyn.

Nous fumes plusieurs fois embourbés et obligés de descendre.

Wir sind mehreremale im Kothe stecken geblieben und genöthigt gewesen, auszusteigen.

Mille fois, roulant sur de grosses pierres, qui se trouvoient dans le chemin, nous nous crûmes sur le point de verser; mais il y a déjà quelques années et l'on aura depuis réparé la route.

Wir rollten über große Steine weg, die im Wege lagen und glaubten alle Augenblicke umgeworfen zu werden; es ist aber schon einige Jahre her und man wird seit dem die Straße ausgebessert haben.

N'ya - t - il pas quelque chemin de traverse? Nous gagnerions du temps et nos chevaux en auroient moins de mal.

Gibt es keinen Seitenweg? wir gewännen Zeit und unsern Pferden würde es nicht so sauer werden.

Oui, nous pourrions à trois lieues d'ici, à la sortie d'un village appellé B., laisser la grande route à main droite et prendre à gauche.

Ja, wir könnten drey Meilen von hier, beim Ausgang eines Dorfes, die Landstraße rechts lassen und lincks reiten.

Nous couperions au court et nous gagnerions une lieue de chemin, mais peut - être aussi pourrions - nous nous égarer.

Wir würden abschneiden und eine Meile Wegs gewinnen, aber wir könnten uns vielleicht auch verirren.

Il sera plus prudent, personne de nous ne connoissant le chemin, de

Es wird klüger seyn, weil keiner von uns den Weg weiß, auf der

rester sur la grande route.

Landstraße zu bleiben.

Trouverons-nous quelque bonne auberge sur la route, où nous puissions diner et faire donner à manger à nos chevaux?

Werden wir unterwegs ein gutes Wirthshaus antreffen, wo wir zu Mittag essen und unsere Pferde füttern können?

Oui, nous en avons une excellente à cinq lieues d'ici, ou l'on est très-bien traité et à très-bon compte.

Ja, fünf Stunden von hier ist ein vortreffliches, wo man gut und wohlfeil bewirthet wird.

Voilà qui est fort bien; tâchons seulement d'y arriver! allons bon train! piquons! nous irons encore coucher à N. et demain nous arriverons de bonne heure à F.

Sehr gut, wir wollen nur machen, daß wir bald hinkommen! Wir wollen schnell reiten! drauf gespornt! Wir können in N. übernachten und morgen bey Zeiten in F. seyn.

Nous voilà enfin bientôt à notre auberge! nos chevaux auront bien gagné leur avoine, et je pense que nous ferons aussi honneur à notre diner.

Da sind wir endlich bald in unserer Herberge! unsere Pferde haben ihren Haber verdient, und ich denke wir werden uns das Mittagessen auch gut schmecken lassen.

Qu'en pensez-Vous, Mrs.?

Was sagen Sie dazu, meine Herren?

L'appétit ne nous manque ordinairement pas en voyage, mais je le sens aujourd'hui meilleur que jamais; et Vous, Mr., comment est le vôtre?

An Appetit fehlt es uns gewöhnlich auf der Reise nicht, aber ich spühre ihn heute stärker als je, und wie steht es mit dem Ihrigen?

Je crois que je ferai aussi honneur à notre hôtesse; mais voyons s'il viendra quelque palefrenier pour avoir soin de nos chevaux.

Ich denke ich werde unserer Wirthin auch Ehre machen; wird wohl ein Stallknecht sich sehen lassen, der unsere Pferde besorgt?

Voilà le maître de la maison; nous saurons aussitôt à quoi nous en sommes.

Hier ist der Wirth selbst; wir werden gleich erfahren, woran wir sind.

---

26. Dans une auberge. In einem Gasthause.

mettre pied à terre absteigen. l'écurie der Pferdstall. le palefrenier der Stallknecht. la soupe grasse Fleischsuppe. des vermicelles Nudeln. de la bouillie Brey. la panade Brodsuppe. decidez entscheiden Sie. le bouilli das gesottene Rindfleisch. cornichons Essiggurken. des côtelettes Rippchen. la tranche die Schnitte. la langue fourrée die geräucherte Zunge. des épinards Spinat. artichauts Artischocken. des asperges Spargeln. des haricots grüne Bohnen. des petits-pois Brockelerbsen. des lentilles Linsen. des navets weisse Rüben. des carottes gelbe Rüben. saucisses Bratwürste. boudin noir Blutwurst. la nappe das Tischtuch. propre sauber. fourchette à deux dents zweyzinkige Gabel.

Pourrez-Vous nous donner à diner, Mr. et trouverons-nous chez Vous de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux, et quelqu' un pour en avoir soin?

Können Sie uns ein Mittagessen geben und findet man gutes Heu und guten Haber für die Pferde und Jemand, der diese besorgt?

Oui, Mrs. daignez mettre pied à terre, vos chevaux seront aussitôt menés dans l'écurie, et le palefrenier ne les laissera manquer de rien. Qu'aura-t-on l'honneur de Vous servir pour votre diner, Mrs.?

Ja, m. H. belieben Sie nur abzusteigen, Ihre Pferde sollen gleich in den Stall geführt werden und der Stallknecht wird es ihnen an Nichts fehlen lassen. Mit was kan man die Ehre haben Ihnen zum Mittagessen aufzuwarten?

Ce que Vous voudrez: comme nous ne sommes pas pour nous arrêter long-temps nous nous contenterons de ce que Vous avez.

Mit was Sie wollen. Wir werden uns nicht lange aufhalten und uns mit dem, was Sie haben, begnügen.

Souhaitez-Vous une soupe grasse, ou preférez-Vous de la soupe au lait, à la farine, à l'orge, à l'ognon ou des vermicelles, de la bouillie, une panade?

Befehlen Sie Fleischsuppe? oder wollen Sie lieber Milch-Mehl-Gersten-Zwiebel-oder Nudelnsuppe, Brey od. Brodsuppe?

Mrs., décidez, je mange volontiers de tout, Votre gout sera le mien.

Wählen Sie, m. H. ich esse alles gern; ich richte mich nach Ihrem Geschmacke.

Eh bien, donnez-nous de la soupe grasse, c'est la meilleure pour donner des forces aux voyageurs; joignez-y un bon bouilli avec des cornichons ou de la moutarde et si Vous avez un rôti, des côtelettes de veau ou de mouton, un canard ou une oie, une salade,

Gut, so geben Sie uns Fleischsuppe, Sie giebt auf Reisen die meiste Kraft; dazu ein gutes Stück Rindfleisch mit Essiggurken oder Senft, und wenn Sie Braten, Kalbs oder Schöpsenrippchen, eine Ente od. eine Gans, Salat, eine Schnitte Schinken od. geräucherte Zunge, et-

une tranche de jambon ou de langue fourrée, quelques fruits etc. cela pourra suffire pour notre diner,

was Obst haben, so wird das zu unserem Mittageſſen hinreichend ſeyn.

Vous serez servis, Mrs.; ne souhaitez-Vous pas aussi de légumes, des épinards, des choux verts ou des choux blancs, des choux fleurs, des artichauts, des asperges, des haricots, des petits-pois, des lentilles, des navets, des carottes ou des pommes de terre?

Ich werde damit aufwarten! befehlen Sie nicht auch Gemüß, Spinat, grünes Kraut, ſüßes oder weiſſes Kraut, Blumenkohl, Artiſchocken, Spargel, grüne Bohnen, Brockelerbſen, Linſen, weiſſe und gelbe Rüben oder Kartoffeln?

Un plat d'épinards avec quelques saucisses, des choux verts avec du boudin noir et des pommes de terre cuites dans le beurre avec quelques oignons et un peu de vinaigre.

Eine Schüſſel Spinat mit einigen Bratwürſten, grünen Kohl mit Blutwurſt und Kartoffeln in Butter mit Zwiebeln und etwas Weineſſig gedämpft.

Qu'en pensez-Vous, Mrs.? cela ne pourroit, je crois, nuire à notre diner?

Was meynen Sie, m. H.? das möchte, wie ich glaube, nicht übel zu unſerem Mittageſſen ſeyn.

Tout cela est excellent, Mr., surtout accompagné de quelques bouteilles de bon vin.

Alles herrlich, beſonders nebſt einigen Flaſchen guten Weins.

Mrs. Vous n'avez qu'à commander, nous avons ici du vin de Bourgogne, rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du

Sie dürfen nur befehlen; wir haben rothen und weiſſen Burgunder, Champagner, Bordeaux, Moſel- Rhein- und Neckar-Wein.

vin de Moselle, du vin du Rhin et du Nèkre.

Nous boirons du vin du Rhin et nous goûterons aussi le vin de Moselle; donnez-nous sur tout du vin naturel!

Wir wollen Rheinwein trinken und auch Mosler koſten; geben Sie uns nur unverfäſchten Wein.

Vous en serez contents, Mrs. je vais donner les ordres pourque Vous soyez servis dans la minute.

Sie ſollen zufrieden damit ſeyn, ich will gleich den Befehl geben, daß man Ihnen den Augenblick aufwarte.

Voici la servante qui met le couvert; disons-lui de couvrir cette table ronde, elle est plus large que cette table carrée.

Da iſt die Kellnerin, die den Tiſch deckt; wir wollen ihr ſagen, ſie ſolle den runden Tiſch decken, er iſt breiter als dieſer viereckige.

Cette nappe n'est pas propre, donnez-nous du linge propre! N'avez-Vous pas de serviettes plus fines ou moins grosses?

Dieſes Tiſchtuch iſt ſchmutzig, gebe Sie uns reines Tiſchzeuch. Hat Sie keine feineren Servietten?

Oui, Mrs., Vous en aurez aussitôt.

Ja, Sie ſollen gleich welche haben.

C'est fort bien, Mlle.; mais au lieu de ces longues fourchettes à deux dents, ne pourriez-Vous pas nous en donner de plus petites à trois dents?

Sehr wohl, Jungfer, aber ſtatt dieſer langen Gabeln mit zwey Zinken, könnte Sie uns keine kleineren mit drey Zinken geben?

N'avez-Vous que des cuillieres et des plats d'étain? Donnez-nous des services d'argent; et au lieu de ces assiettes d'étain, donnez-nous en de fayence.

Haben Sie nur zinnerne Löffel und Schüſſeln? Gebe Sie uns ſilberne Beſtecke, und anſtatt dieſer zinnernen Teller, gebe Sie uns Fayancene.

Vous en aurez aussi, Mrs.

Où est la grande cuiller à soupe? Celle-ci est une cuiller à ragoût.

Mettez près de nous les bouteilles, les verres et une pile d'assiettes; nous nous servirons nous-mêmes.

Sie sollen sie auch bekommen.

Wo ist der Vorleglöffel zur Suppe? Das ist der Vorleglöffel zum Ragout.

Stelle Sie die Bouteillen, die Gläser und einen Stoß Teller neben uns; wir wollen uns selbst bedienen.

---

27. au diner. Bey dem Mittageſſen.

le bouillon die Fleiſchbrühe. clair mager. servir vorlegen. le gras das Fett. repassé gewetzt. ronger nagen. épicé gewürzt. eau-de-vie Branntewein.

Voilà une excellente soupe, Mrs. ce bouillon est bien gras; je n'aime pas le bouillon clair.

Das iſt eine treffliche Suppe; dieſe Fleiſchbrühe iſt ſehr fett; ich mag die magere Fleiſchbrühe nicht.

Aurai-je l'honneur de Vous servir du bouilli, de ce rôti, de ce plat, de ce ragoût?

Darf ich Ihnen Rindfleiſch, von dieſem Braten, von dieſer Schüſſel, von dieſem Ragout vorlegen?

Aimez-Vous un peu le gras? souhaitez-Vous un peu le gras?

Eſſen Sie gerne Fett? Wollen Sie ein wenig Fett?

Si Vous voulez bien avoir cette bonté, Mrs. mais Vous avez toutes les peines, nous Vous laissons toutes les peines.

Wenn Sie ſo gütig ſeyn wollen, aber Sie haben alle Mühe; wir überlaſſen Ihnen alle Mühe.

Point du tout, Mrs., c'est pour moi un plaisir de

Ganz und gar nicht, es iſt mir ein Vergnügen

Vous servir; ce n'est pas une peine.

Sie zu bedienen, das ist keine Mühe.

Ce couteau a besoin d'être repassé; donnez moi un bon couteau, Mlle. qui coupe bien.

Dieses Messer hat das Wetzen nöthig; gebe Sie mir ein gutes Messer, Jungfer, das gut schneidet.

Mais Vous, Mr., Vous ne faites rien, Vous ne mangez pas.

Aber Sie sitzen so müssig, Sie essen ja nicht.

Je Vous demande pardon, Mr. je mange beaucoup et de fort bon appetit; je vais prendre une aile, j'aime beaucoup les ailes, car j'aime beaucoup à ronger.

Ich bitte um Verzeihung, ich esse viel und mit sehr gutem Appetite; ich will einen Flügel nehmen, ich esse die Flügel gar gern, denn ich nage gern.

Nous avons eu un assez joli diner, c'est dommage que le ragoût étoit trop salé, le rôti trop cuit et les sauces trop épicées; mais ce vin du Rhin est excellent et ce vin de Moselle ne l'est pas moins.

Das war ein hübsches Mittagessen, nur Schade daß das Ragout versalzen, der Braten verweicht und die Brühen zu stark gewürzt waren; aber der Rheinwein ist vortrefflich und der Mosler ist es nicht weniger.

Il faudra à présent que nous comptions avec notre hôte et que nous nous disposions à partir!

Jetzt müssen wir mit unserem Wirthe rechnen und uns zur Abreise anschicken?

Ne prendrons-nous pas aussi une tasse de café ou un verre de liqueur?

Wollen wir nicht auch eine Schaale Caffee trinken oder ein Glas Liqueur.

Je préférirois un verre de bonne eau-de-vie de France.

Ich möchte lieber ein Glas guten Franzbrantewein.

28. Du souper.

Mr., nous Vous souhaitons le bon soir.

Votre serviteur, Mrs. ou j'ai l'honneur de Vous souhaiter le bon soir.

Pouvons-nous loger chez Vous, Mr.?

Aurons-nous de bons lits? de bon foin et de bonne avoine pour nos chevaux et surtout un bon palefrenier?

Oui, Mrs., nous avons tout cela et nous avons soin surtout d'avoir un bon palefrenier, sur qui les étrangers qui nous font l'honneur de venir loger chez nous, puissent se reposer.

Eh bien, Mrs. nous avons ici tout ce que nous désirons; descendons de cheval et passons ici la nuit!

Jean, prenez les chevaux de ces Mrs. menez-les à l'écurie et ayez soin que rien ne leur manque.

Oui, j'en aurai soin.

Soyez tranquilles, Mrs. ils ne manqueront de rien.

Vom Abendessen.

M. H. wir wünschen Ihnen guten Abend.

Ihr Diener, meine Herren, oder ich habe die Ehre Ihnen guten Abend zu wünschen.

Können wir bey Ihnen logiren m. H.?

Werden wir gute Betten bekommen? Gutes Heu u. guten Haber für unsere Pferde und besonders einen guten Stallknecht?

Ja, m. H. wir haben das Alles und besonders sorgen wir immer für einen guten Stallknecht, auf welchen sich die Fremden, die uns die Ehre geben, bey uns zu übernachten, verlassen können.

Nun wir haben hier alles was wir wünschen, wir wollen absteigen und hier übernachten!

Johann, nimm den Herren die Pferde ab und führe sie in den Stall und sorge daß ihnen nichts abgehe.

Ja, ich will dafür sorgen.

Seyn Sie unbesorgt, m. H. es soll ihnen nichts abgehen.

Bien le bon soir, Madame.

Recht guten Abend, Frau Wirthin.

Mrs. j'ai l'honneur d'être votre très-humble servante.

Ich bin Ihre gehorsamste Dienerin.

Que nous donnerez-Vous à soûper?

Was werden wir zum Abendessen bekommen?

Mrs. Vous n'avez qu'à commander, Vous aurez tout ce que Vous demanderez; ayez la bonté de me dire ce que Vous souhaitez de manger.

Sie dürfen nur befehlen; Sie sollen alles bekommen, was Sie verlangen. Haben Sie die Güte mir zu sagen, was Sie gerne essen möchten.

Mr. nous nous sommes si bien trouvés de notre diner, que nous Vous prions de commander aussi notre souper.

Wir haben uns so gut bey unserem Mittagessen befunden, daß wir Sie bitten auch das Abendessen zu bestellen.

Mrs. Vous êtes bien honnêtes, je le ferai avec bien du plaisir; mais si j'oubliois quelques mets, dont Vous mangiassiez volontiers, ou si j'en nommois quelques uns dont Vous ne mangiassiez pas, ayez la bonté de le dire.

Sie sind sehr gütig, ich werde es mit vielem Vergnügen thun, aber wenn ich einige Gerichte vergessen sollte, die sie gerne essen, oder wenn ich welche bestelete, die Sie nicht gerne äßen, so haben Sie die Güte es mir zu sagen.

Eh bien Madame, Vous nous donnerez une bonne salade de concombres, que Vous couperez aussi minces qu'il Vous sera possible.

Nun, so geben Sie uns einen guten Cucumern Salat, den Sie so dünn als möglich schneiden.

Vous n'assaisonnerez point la salade; nous y mettrons nous-mêmes le vinaigre, l'huile, le le sel et le poivre.

Sie brauchen ihn nicht anzumachen, wir wollen den Essig, das Oehl, das Salz und den Pfeffer selbst daran thun.

Vous nous donnerez de l'huile de Provence et du vinaigre à l'estragon, nous ne voulons point d'huile de noix et nous préférons le vinaigre rouge au blanc.

Geben Sie uns Provencer Oehl und Dragun-Essig, wir mögen kein Nußöhl und wir ziehen den rothen Essig dem weissen vor.

Vous nous donnerez avec la salade une longe de veau, un gigot de mouton rôti ou à la daube et si Vous n'en avez point, une couple de poulets rôtis, une oie ou un dindon rôti, une demi-douzaine de perdrix ou de pigeonneaux, quelques bécasses, des canards sauvages, une douzaine d'alouettes, de cailles ou d'ortolans, une fricassée de poulets etc.

Zum Salat geben Sie uns einen Kalbs-Nierenbraten, einen Schöpsen Schlegel gebraten oder gedämpft, und wenn Sie keinen haben, ein paar gebratene junge Hühner, eine Gans oder einen Pipen, ein halb Duzend Rebhühner oder junge Tauben, einige Schnepfen, wilde Enten, ein Duzend Lerchen, Wachteln, Ortolanen, fricassirte Hühner ꝛc.

Et pour notre dessert quelques pâtisseries, du beurre bien frais, des fruits, et du fromage de Limbourg; au défaut du quel Vous nous donnerez de celui de Suisse ou d'Hollande.

Und zum Nachtische etwas Backwerk, frische Butter, Obst und Limburger Käs, und in Ermanglung dessen geben Sie uns Schweitzer oder Holländer.

Cela suffit, Mrs., je ferai mon possible pourque Vous soyez contents. Commandez-Vous du vin ou de la bière?

Gut, m. H., ich werde mein Möglichstes thun, daß Sie zufrieden seyn werden. Befehlen Sie Bier oder Wein?

En attendant le souper, donnez-nous trois bouteilles de bière et pour

Bis das Abendessen kömt, geben Sie uns drey Flaschen Bier und zum

le souper trois bouteilles de vin du Nèkre ou de vin du Rhin, une de Moselle, une de Champagne mousseux ou une de Bourgogne blanc.

Abendeſſen drey Flaſchen Neckar oder Rheinwein, eine Flaſche Mosler und eine ſchäumende Champagner oder weiſſen Burgunder.

---

29. Avant le souper.

conduire führen. éclairer leuchten. les draps die Betttücher. les cuvettes die Waſchnäpfe. l'essuie-mains das Handtuch. monter herauf ſchaffen. les valises die Felleiſen. le fouet die Peitſche. dessangler losgurten. desseller abſatteln. panser ſtriegeln.

A quelle heure voulez-Vous souper? Mrs,

Wann wollen Sie zu Abend ſpeißen, m. H.?

Madame, nous voudrions souper à huit heures précises.

Madam, wir wünſchten Punct acht Uhr zu eſſen.

Si Vous vouliez voir à Votre montre quelle heure il est, afinque Vous soyez servis à l'heure que Vous désirez.

Sehen Sie gefälligſt auf Ihre Uhr welche Zeit iſt, damit Sie zur beſtimmten Stunde bedient werden.

Madame, il est six heures et demie.

Madam, es iſt halb ſieben.

Mrs. Vous serez servis pour huit heures.

M. H. Sie ſollen um acht Uhr bedient werden.

Madame, nous désirerions voir nos chambres; faites-nous y conduire, s'il Vous plait.

Madam, wir wünſchten unſere Zimmer zu ſehen, laſſen Sie uns hinführen.

Oui, Mrs. je vais envoyer la servante. Dorothée!

Ja, m. H., ich will die Magd ſchicken. Dorothee?

Plait-il, Madame?

Was befehlen Sie Madam?

Mrs. veulent voir leurs chambres, conduisez-les y, éclairez-les.

Diese Herren wollen ihre Zimmer sehen, führe sie hin, leuchte Ihnen.

Oui Madame, Mrs. donnez-Vous la peine de monter. Mrs. voici Vos chambres.

Ja Madam. Belieben Sie hinauf zu gehen. M. H. hier sind Ihre Zimmer.

Mlle. nous avez-Vous donné des draps blancs, des cuvettes, de l'eau fraiche et des essuye-mains?

Jungfer, hat Sie uns weisse Bett-Tücher, Waschnäpfe, frisches Wasser und Handtücher gegeben?

Pas encore Mrs. mais Vous trouverez tout cela, quand Vous viendrez Vous coucher.

Noch nicht, m. H. aber Sie werden alles finden, wann Sie zu Bette gehen.

Cela suffit, Mlle. tâchez maintenant de monter nos valises, ou dites au valet de venir nous parler, il pourra les prendre en montant.

Gut. Sorge Sie jezt, daß unsere Felleisen herauf kommen oder sage Sie dem Hausknechte, daß wir ihn sprechen wollen, er kann sie mit heraufnehmen.

Vous les aurez dans le moment, Mrs.

Sie sollen sie gleich haben.

Mrs. voici Vos valises, Vos fouets et Vos pistolets.

Hier sind ihre Felleisen, Ihre Peitschen und Ihre Pistolen.

Mrs. la servante m'a dit, que Vous vouliez me parler, qu'y a-t-il pour Votre service?

M. H. die Magd hat mir gesagt, daß Sie mich sprechen wollten, was befehlen Sie?

Oui, mon ami; avez-Vous dessanglé nos chevaux? les avez-Vous attachés et leur avez-Vous donné du foin?

Ja, guter Freund. Hat Er unsere Pferde aufgegurtet, sie angebunden, und ihnen Heu gegeben?

Oui, Mrs. quand ils n'auront plus si chaud, je les desselleraï, puis, je les menerai boire, (je les ferai boire) et quand ils auront bu, je leur donnerai l'avoine.

Ja, wann sie nicht mehr so warm sind, so will ich sie absatteln, dann zur Tränke führen, und wann sie gesoffen haben werden, will ich ihnen den Haber geben.

C'est fort bien; Vous les panserez demain de grand matin, Vous les sellerez et les tiendrez tout prêts pour six heures précises.

Recht gut; morgen früh muß er sie striegeln und sie Schlag sechs Uhr bereit halten.

Je n'y manquerai point, Mrs. tout se fera comme Vous l'ordonnez.

Es soll nicht fehlen, alles wird geschehen, wie Sie es befehlen.

Mrs. si Vous plait de venir souper, on a servi (Vous êtes servis).

M. H. wenns gefällig wäre zum Essen zu kommen? es ist aufgetragen.

Oui, nous allons descendre. Nous irons donc souper, Mrs., j'ai grand appétit.

Ja, wir kommen hinab. Wir wollen also zum Essen gehen, ich habe grossen Hunger.

Et moi aussi, (également).

Und ich ebenfalls.

Je n'en manque pas non plus; je crois que nous ferons encore honneur au souper comme nous avons fait au diner.

Es fehlt mir auch nicht daran, und ich glaube wir werden dem Abendessen eben so viel Ehre anthun, als dem Mittagessen.

Du moins pourrons-nous le faire plus à notre aise, n'étant pas pressés par l'heure du départ; cependant, il faudra que nous nous couchions de bonne heure, si nous voulons partir matin.

Wir haben wenigstens mehr Muße dazu, da wir nicht fortreisen müssen; doch werden wir bey Zeit zu Bette gehen müssen, wenn wir frühe abreisen wollen.

30. Au souper.

goûter versuchen. assaisonné angemacht. servir vorlegen. s'acquitter mieux eine Sache besser machen. trancher zerlegen. coq d'Inde wälscher Hahn épargner la peine die Mühe ersparen. reine Claude Reneklod. prune de Monsieur Königspflaume. pommes d'api Franzäpfel. de calville Callwille. poire rousselet Zuckerbirn. le chasselas Gutedel, Junker. muscat Muscateller. abricot-pêche Aprikosen, Pfirsche.

Mettons-nous à table, Mrs. l'odeur de ce rôti nous y invite. Mademoiselle, Vous n'avez mis que deux couverts.

Wir wollen uns zu Tische setzen, m. H. der Geruch dieses Bratens ist einladend. Jungfer, Sie hat nur zwey Gedecke aufgelegt!

Je Vous demande bien pardon, Mrs. je vais Vous l'apporter.

Ich bitte um Verzeihung, ich will gleich noch eins bringen!

Mrs. si Vous le permettez, je vais faire la salade, je crois qu'il y aura assez d'huile et de vinaigre.

M. H. wenn Sie es erlauben, so will ich den Salat anmachen, ich glaube es wird genug Essig und Oehl da seyn.

Ayez la bonté de Vous en servir, Mrs., j'espère qu'elle sera bonne et à Votre gout.

Nehmen Sie sich doch davon, ich hoffe er soll gut und nach Ihrem Geschmacke seyn.

Voyons, je vais la goûter et Vous dire ce qui en est. Mr. elle est fort bien assaisonnée, je la trouve excellente, mangez-en, Mrs.

Wir wollen sehen, ich will ihn versuchen und Ihnen sagen, wie er ist. Er ist sehr gut angemacht, ich finde ihn vortreflich. Essen Sie davon, m. H.

Je suis fort aise, Mrs. d'avoir réussi; je suis charmé que Vous la trouviez bonne.

Es ist mir sehr lieb, daß ich es getroffen habe, es freut mich, wenn Sie ihn gut finden.

Voilà du veau parfait, nous en mangerons, je crois, avec plaisir; Vous en servirai-je un morceau, avec Votre salade?

Das iſt herrliches Kalbfleiſch, wir werden, meyne ich, mit Vergnügen davon eſſen. Soll ich Ihnen ein Stück davon zu Ihrem Salate vorlegen?

Mr. je Vous serai obligé. Vous m'avez servi un excellent morceau; ce veau est délicieux; je Vous en demanderai un second morceau.

Ich nehme es mit Dank an; Sie haben mir ein treffliches Stück gegeben; es iſt ſehr ſchmackhaft; ich werde mir noch ein Stück ausbitten.

Avec bien du plaisir, Mr. je suis fort aise que Vous le trouviez bon.

Mit viel Vergnügen, es freuet mich, daß Sie es gut finden.

Et Vous, Mr., aurai-je l'honneur de Vous en servir encore un morceau?

Und Sie, kann ich die Ehre haben noch mit einem Stücke aufzuwarten?

Je Vous remercie infiniment, Mr.

Ich danke höflichſt.

Vous préférerez peut-être, ou Vous aimerez peut être mieux du mouton à la daube ou de ce dindon rôti. Choisissez, Mr., il faut que chacun mange de ce qu'il aime le mieux. Voulez-Vous que j'aie l'honneur de Vous servir?

Vielleicht eſſen Sie lieber gedämpftes Schöpſenfleiſch oder von dem wälſchen Hahn. Wählen Sie, jeder muß von dem eſſen, was er am Liebſten ißt. Darf ich Ihnen aufwarten?

Ne Vous donnez pas la peine, Mr., je Vous en prie, Vous n'avez pas le temps de manger.

Bemühen Sie ſich nicht, ich bitte ſehr, Sie haben ja keine Zeit zum Eſſen.

Je Vous demande pardon,

Ich bitte um Vergebung,

Mr. je ne suis pas en arrière et je mange de bon appétit, comme Vous voyez.

ich habe nicht geſäumt; ich eſſe mit gutem Appetit, wie Sie ſehen.

Ce pendant Mr. parceque je suis persuadé que Vous Vous acquitterez mieux que moi, je Vous prie de trancher ou couper ce dindon.

Weil ich aber überzeugt bin, daß Sie beſſer damit umzugehen wiſſen als ich, ſo bitte ich Sie den wälſchen Hahn zu zerlegen oder zu zerſchneiden.

Vous Vous moquez de moi, Vous êtes trop honnête, Mr. si je m'en charge, c'est uniquement pour Vous en épargner la peine.

Sie ſpotten, Sie ſind zu gütig; wenn ich es über mich nehme, ſo geſchieht es bloß um Ihnen eine Mühe zu erſparen.

Voilà des poulets qui ont très-bonne mine; servez-Vous en, Mrs.! comment les trouvez-Vous?

Die jungen Hühner da ſehen ſehr gut aus; langen Sie zu, m. H. Wie finden Sie ſie?

Ils seroient excellents, s'ils étoient un peu plus cuits.

Sie wären recht gut, wenn ſie mehr gebraten wären.

Eh bien, mangez une perdrix, un pigeonneau ou une bécassine; ou goûtez de ce canard qui paroît très-tendre.

Nun, ſo eſſen Sie ein Rebhuhn, eine junge Taube oder eine Schnepfe, oder koſten Sie dieſe Ente, ſie ſcheint ſehr zart zu ſeyn.

Jean, versez-nous à boire et mettez les bouteilles près de nous, je me charge d'en avoir soin. Donnez-nous aussi des assiettes. C'est bien; enlevez à présent tout cela et apportez-nous

Johann, ſchenke Er uns ein und ſtelle die Flaſchen neben uns, ich will dafür ſorgen. Gebe Er uns auch Teller. So iſt's recht! Nehm' Er jetzt alles das weg und bringe uns den

le dessert, la boutеille de vin de Champagne mousseux et celle de Bourgogne.

Nachtisch, den schäumenden Champagner und den Burgunder.

Comment trouvez-Vous ce vin de Moselle? est-il bon, Mrs.? Vaut-il celui du Nèkre?

Wie finden Sie den Mosler Wein? ist er gut, m. Hn.? Ist er so gut als der Neckar?

Il n'est pas mauvais, mais pour le rendre meilleur, il n'y a qu'un moyen, c'est de le boire bien vîte et de le faire suivre des vins de Bourgogne et de Champagne.

Er ist nicht schlecht, aber um ihn besser zu machen, gibt es nur ein Mittel, man muß ihn schnell trinken und auf ihn den Burgunder und Champagner folgen lassen.

Je crois que Vous avez raison, Mr. je suis bien volontiers de votre avis. Mais goûtons aussi de ces fruits! Sont-ce des prunes de reine Claude ou des prunes de Monsieur?

Ich glaube, Sie haben recht, ich bin gerne Ihrer Meynung. Aber wir müssen doch auch das Obst versuchen! Sind das Renecloden oder Königspflaumen?

Ce sont des Mirabelles. Ces pommes ont aussi bien bonne mine.

Es sind Mirabellen. Die Aepfel sehen auch gut her.

Ce sont, je crois, des pommes reinette, des pomd'api, des pommes de Calville; je vais prendre du reinette et du calville.

Ich glaube es sind Renetten, Franzäpfel und Calwillen; ich will von den Renetten und Calwillen nehmen.

Et moi, je vais manger une poire.

Und ich will eine Birn essen.

Choissez Mr. voici des poires de beurre et de rousselet.

Wählen Sie, hier sind Butter und Zuckerbirn.

Je préfère la poire de beurre au rousselet.

Ich ziehe die Butterbirn der Zuckerbirn vor.

Allons Mrs., mangeons aussi du raisin, il paroit bien mur. Prenez aussi du noir, ou préférez-Vous peut-être le blanc?

Nun, m. Hn., wollen wir auch Trauben essen, sie scheinen reif. Nehmen Sie auch von den schwarzen oder essen Sie lieber weisse?

J'aime également l'un et l'autre.

Ich esse beyde gern.

Je mangerai aussi du blanc.

Ich werde auch von den weissen essen.

Y a-t-il aussi du chasselas et du muscat parmi ces raisins? J'aime particulièrement le raisin muscat.

Sind auch Gutedel und Muscateller unter diesen Trauben? Ich esse die Muscateller besonders gern.

Eh bien, Mr. Vous pourrez-en manger à Votre appétit, cette assiette est tout entière de raisin muscat.

Nun Sie können nach Lust davon essen, auf diesem Teller sind bloß Muscateller.

Voici des pêches, des abricots et des abricots-pêches qui n'ont pas mauvaise mine; si Vous en souhaitez, je Vous les ferai passer avec bien du plaisir.

Da sind auch Pfirschen, Apricosen und Apricosen-Pfirschen, die nicht schlecht aussehen; wenn Sie welche davon wünschen, so werde ich sie Ihnen mit Vergnügen zulangen.

Je voudrois Vous exciter à en manger par mon exemple, mais je conserve une petite place pour le fromage de Suisse.

Ich möchte Ihnen gerne durch mein Beyspiel Eßlust machen, aber ich spare noch ein Plätzchen für den Schweitzerkäs auf.

Vous faites bien, Mrs. c'est après le fromage

Sie thun wohl daran, auf den Käs schmeckt der

qu'on trouve le vin excellent.

Wein vortreflich.

Oserois-je Vous prier de m'en servir aussi un morceau?

Darf ich auch um ein Stückchen bitten?

Avec bien du plaisir, Mr. Et Vous, Mr. aurai-je l'honneur de Vous en présenter?

Mit vielem Vergnügen. U. Sie, kann ich die Ehre haben Ihnen auch damit aufzuwarten?

Je Vous fais mille remerciments, Mr. je préfère le fromage de Limbourg, si Vous vouliez avoir la bonté de me l'avancer.

Tausend Dank, ich esse lieber Limburger, wenn Sie die Güte haben wollen, ihn mir herzulangen.

Bien volontiers, Mr., ce fromage de Suisse est excellent, je ne crois pas qu'on en fasse de meilleur à Gruyères.

Recht gern, der Schweitzer Käs ist trefflich, ich glaube nicht, daß man ihn in Gruyeres besser macht.

Vûtes-Vous aussi cette petite ville dans Votre voyage en Suisse?

Haben Sie auch diese kleine Stadt auf Ihrer Schweitzer Reise gesehen?

Non, Mr., mais à Fribourg j'ai vu ces grands fromages de Gruyères, qui font toute la richesse de cette ville.

Nein, aber zu Freiburg habe ich die großen Käse von Gruyères gesehen, welche den ganzen Reichthum dieser Stadt ausmachen.

---

31. Après le souper. Nach dem Abendessen.

compter rechnen. troubler stören. satisfaire bezahlen. le compte die Rechnung. il Vous faut es gebührt Ihnen. en détail specificirt. en gros überhaupt. présumer vermuthen. éveiller wecken. le déjeûner das Frühstück. la croûte die Kruste.

Ah ça, Mrs. il s'agiroit, avant de nous coucher, de compter avec notre hôtesse et de payer encore ce soir, afin que nous ne soyons obligés d'attendre demain ou de troubler le sommeil de nos hôtes.

Nun, m. H., wir sollten noch vor Schlafen gehen mit unserer Wirthin rechnen und noch diesen Abend zahlen, damit wir nicht morgen warten oder die Leute im Schlafe stören müssen.

Cela est juste Mr. Mlle. allez prier Madame de faire notre compte, nous voulons la satisfaire avant de nous coucher.

Das ist wahr. Jungfer sage Sie ihrer Frau, daß sie uns die Rechnung machen solle, wir wollen noch vor Schlafengehen zahlen.

J'y vais. Madame, ces Mrs. demandent leur compte, ils veulent faire leur compte avant de se coucher.

Ich gehe schon. Frau, die Herren verlangen Ihre Rechnung, Sie wollen Ihre Rechnung noch vor Schlafengehen berichtigen.

Je vais venir ma fille, dites à ces Mrs. que je viens aussitôt.

Ich komme gleich, liebes Mädchen, sage den Herren, daß ich gleich komme.

Mrs., j'ai l'honneur de Vous souhaiter le bon soir! Avez-Vous été contents de votre souper, Mrs.?

Meine Herren, ich habe die Ehre Ihnen einen guten Abend zu wünschen. Sind Sie mit dem Abendessen zufrieden gewesen?

Oui, Madame, très-contents, Vous nous avez donné un fort bon souper.

Ja, Madam, sehr zufrieden, Sie haben uns ein sehr gutes Abendessen gegeben.

Je suis charmée, Mrs. que Vous soyez contents!

Das freut mich, daß Sie zufrieden sind!

Nous avons eu tout sujet de l'être, Madame, et

Wir haben alle Ursache es zu seyn und damit

afinque Vous le soyez aussi de nous, dites-nous, je Vous prie, combien nous avons dépensé et combien il Vous faut pour nous et pour nos chevaux?

Sie es auch mit uns sind, so sagen Sie uns doch, wie viel wir verzehrt haben und unsere Pferde?

Voulez-Vous, Mrs. que je Vous fasse le compte en détail, ou que je Vous le dise en gros?

Soll ich eine specificirte Rechnung machen oder überhaupt?

Cette dernière manière sera plus prompte, Me. et nous verrons bien, si ce que Vous demanderez et raisonnable, comme nous le présumons.

Das letzte ist das Kürzeste und wir werden wohl sehen, ob Ihre Rechnung billig ist, wie wir vermuthen.

Mrs. c'est douze Francs pour la personne.

Es macht zwölf Franken auf die Person.

Me., ce n'est pas trop; les voilà et nous Vous remercions du bon souper que Vous nous avez donné.

Das ist nicht zu viel; hier sind sie nebst unserem Dank für Ihr gutes Abendessen.

C'est moi, qui Vous remercie, Mrs. faites-moi l'honneur, quand Vous passerez encore par ici, de venir mettre pied à terre chez moi, Je Vous traiterai toujours de même, je ferai tout mon possible pour que Vous soyez encore contents.

Ich habe zu danken, m. Hn., schenken Sie mir, wann Sie wieder hier durchreisen, die Ehre bey mir abzusteigen; ich werde Sie immer gleich behandeln und mein Möglichstes thun, damit Sie wieder zufrieden seyn mögen.

Me. Vous êtes bien honnête; ce sera le plutôt que nous pourrons; mais encore une chose, Me. s'il Vous plait.

Sie sind sehr gütig, es soll sobald es uns möglich ist, geschehen; aber noch etwas, wenn Sie so gütig seyn wollen.

Qu'y a-t-il pour Votre service, Mrs.?

Was steht zu Befehl, m. Hn.?

Me. nous voulons encore Vous prier de nous faire éveiller à cinq heures et demie.

Wir wollen Sie noch bitten, uns um halb sechs Uhr wecken zu lassen.

Ms. j'aurai soin que cela soit; que demandez-Vous pour Votre déjeûner?

Ich werde dafür sorgen: was befehlen Sie zum Frühstück?

Que prendrons-nous à déjeuner, Mrs.?

Was wollen wir frühstücken, m. Hn.?

Je prends du café, mais si vous voulez prendre du chocolat, Mrs. j'en prendrai également.

Ich trinke Caffe, aber wenn Sie Chocolade wollen, so trinke ich auch mit.

Vous êtes toujours bien honnête, prenez du café, moi j'ai coutume de prendre du thé, et Mr. préfère, je le sais, un verre de liqueur.

Sie sind immer sehr gefällig, trinken Sie Caffe, ich trinke gewöhnlich Thee und der Herr da, trinkt, wie ich weiß, lieber ein Glas Liqueur.

Vous serez servis selon Vos désirs, Mrs.! Mr. quelle sorte de liqueur souhaitez-Vous? Nous avons de l'eau-de-vie de France, d'Orleans et de grain etc. et en liqueur nous avons du noyau, de l'huile d'anis, du parfait amour, de l'eau de Manhem et du Kirschwasser.

Sie sollen nach Wunsch bedient werden, m. Hn. Mein Herr, was für Liqueur befehlen Sie? Wir haben Franz-Orleans- und Kornbrantewein ꝛc. und von Liqueurs haben wir Persico, Anis, parfait Amour, Mannheimer- und Kirschwasser.

Je prendrai un verre d'eau de vie d'Orleans, avec une croûte de pain et ensuite un verre d'eau de Manhem.

Ich will ein Glas Orleans nebst einer Brodkruste und darauf ein Glas Mañheimer Wasser nehmen.

Mr., Vous aurez ce que Vous demandez.

Sie sollen, was Sie befehlen, bekommen.

Fort bien, Me., mais dites nous ce qu'il Vous faut pour chaque article, afinque nous ne soyons pas dans le cas de troubler Votre repos demain matin.

Sehr wohl, M. aber sagen Sie uns was wir für jedes schuldig sind, damit wir Sie morgen früh nicht in der Ruhe stören dürfen.

Vous êtes bien honnêtes, Mrs.; je suis faite pour Vous servir.

Sie sind sehr gütig, m. H. ich bin dazu da, Ihnen aufzuwarten.

Mais encore Me. il est inutile, que nous Vous éveillons, Vos domestiques nous serviront.

Nein, nein, M. es ist unnöthig, daß wir Sie wecken, Ihre Leute werden uns schon bedienen.

Dès que Vous l'ordonnez ainsi, Mrs. Vous me permettrez de Vous dire que la portion de café fait, avec la crême, le sucre et trois petits pains blancs, 24 Kr. le chocolat 30 et les deux verres d'eau-de-vie 20.

Wenn Sie es so haben wollen, so erlauben Sie mir Ihnen zu sagen, daß die Portion Caffee, mit Rahm, Zucker und drey Semmeln 24 Kr., die Chocolade 30 Kr. und die 2 Gläser Brañtewein 20 Kr. kosten.

Me. voilà les 24 Kr.

Hier sind 24 Kr.

Me., en voilà 30 pour mon chocolat.

Hier sind 30 für meine Chocolade.

Et en voici 20 pour l'eau-de vie.

Und hier 20 für den Branntewein.

Mrs. j'ai l'honneur de Vous remercier de nouveau, de Vous souhaiter le bon soir et un heureux voyage. Adieu, Mrs.

M. Hn., ich danke Ihnen nochmals und wünsche Ihnen eine gute Nacht und eine glückliche Reise.

Adieu, Me. nous Vous souhaitons le bon soir.

Leben Sie wohl, M. wir wünschen Ihnen eine gute Nacht.

32. Du coucher. Vom Schlafengehen.

arrangé zurecht gemacht. le lit de plumes das Federbett. matelas de crin Matratze von Roßhaar. le pli die Falte.

Eh bien, Mrs. nous nous retirerons donc dans nos chambres et nous irons voir si l'on a bien arrangé nos lits. Ces draps sont assez blancs, à ce qu'il paroît; mais voilà des lits de plumes.

Nun, m. Hn., wollen wir uns auf unsere Zimmer begeben und sehen, ob unsere Betten gut hergerichtet sind. Die Betttücher sind sehr weiß, wie es scheint, aber es sind Federbetten.

Ne pourriez-Vous pas, Mlle. au lieu de ce lit de plumes, me donner un matelas de crin ou ou de laine et une couverture?

Jungfer! könnte Sie mir nicht anstatt dieses Bettes mir eine Matratze von Roßhaaren oder Wolle und eine Decke geben?

Oui, et à nous aussi, nous n'aimons pas les lits de plumes.

Ja und uns auch, wir mögen die Federbetten nicht.

Vous aurez des matelas, Mrs., mais nous n'avons pas de couvertures.

Sie sollen Matratzen bekommen, aber wir haben keine Decken.

Eh bien, nous nous en passerons; il fait trop chaud d'ailleurs pour se couvrir.

Nun, die können wir entbehren, es ist ohnehin zu warm, zum zudecken.

Aimez-Vous que le lit soit fait de manière que la tête soit beaucoup plus élevée que les pieds?

Haben Sie es gerne, wen der Kopf viel höher liegt, als die Füße?

Oui je suis un peu Allemand de ce côté là.

Ja, darin bin ich ein Deutscher.

Surtout que les draps so-

Die Tücher müssen auch

ient bien tendus et ne fassent pas de plis.

gut ausgebreitet seyn und keine Falten schlagen.

Avez-Vous encore autre chose à ordonner?

Haben Sie sonst noch was zu befehlen?

Non, Mademoiselle, si non que Vous recommandiez encore au valet d'écurie, de nous éveiller à cinq heures du matin.

Nein Jungfer, ausser daß Sie dem Stallknecht nochmals anempfiehlt, uns Morgen um fünf Uhr zu wecken.

J'en aurai soin, Mrs. j'ai l'honneur de Vous souhaiter un bon repos.

Ich werde es besorgen, m. Hn., ich habe die Ehre Ihnen angenehme Ruhe zu wünschen.

Bon soir, Mlle. reposez bien.

Gute Nacht, Jungfer, schlafe Sie wohl.

Je crois que nous reposerons bien, Mrs., tâchons de bien dormir et d'être prêts à partir demain à six heures, Mrs., je Vous souhaite une bonne nuit!

Ich glaube, wir werden gut schlafen. Wir wollen sehen, daß wir gut schlafen und morgen um sechs Uhr zum Abmarsch bereit sind. M. Hn. ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Mr., nous Vous souhaitons un bon repos.

Wir wünschen Ihnen angenehme Ruhe.

---

33. Du lever.

seller satteln. le déjeûner das Frühstück. pour vos épingles Trinkgeld. brider zäumen. pour boire Trankgeld.

Mrs. je Vous souhaite le bon jour; avez-Vous bien dormi? bien passé la nuit?

M. Hn. ich wünsche Ihnen guten Morgen; haben Sie gut geschlafen? eine gute Nacht gehabt?

Fort bien, et Vous Mr.?
Parfaitement bien. Sera-t-il bientôt cinq heures?
Oui, Mr. cinq heures vont sonner.
Il ne sera pas necessaire qu'on vienne nous éveiller.
Qu'en pensez - Vous? Mrs. il faudra bien nous lever?
Oui, Mr., mais voilà quelqu'un qui monte; ce sera sans doute le valet d'écurie, qui vient, nous avertir que cinq heures sont sonnées.
Qui est-ce? Qui est là?
C'est moi, Mrs. Vous m'avez ordonné de Vous éveiller à cinq heures; elles viennent de sonner.
Entrez, Jean et dites-nous à quoi Vous en êtes touchant nos chevaux? Les avez - Vous déjà pansé, mangent - ils? sont-ils gais? se portent-ils bien?
Oui, Mrs. je vais les faire boire en ce moment, ensuite je leur donnerai l'avoine et puis je les sellerai.
C'est fort bien, mon ami. Et la cuisinière est-elle aussi levée? pense-t-elle à nous préparer à dejeûner?

Sehr gut, und Sie?
Recht gut. Wird es bald fünf Uhr seyn?
Ja, es wird gleich fünf Uhr schlagen.
Es wird nicht nöthig seyn, daß man uns wecke.

Was meynen Sie? Wir werden aufstehen müssen.
Ja, da kommt Jemand herauf; das wird wohl der Stallknecht seyn, der uns sagen will, daß es fünf Uhr geschlagen habe.
Wer ists? Wer ist da?
Ich bins, m. Hn., Sie haben befohlen Sie um fünf Uhr zu wecken, es hat so eben geschlagen.
Herein, Johann, sage er, wie weit er mit unsern Pferden ist? Hat Er sie schon gestriegelt? fressen Sie? Sind sie munter? sind sie wohl?

Ja, ich will sie jetzt tränken, hernach will ich ihnen den Haber geben und dann satteln.

Sehr wohl, mein Freund. Ist die Köchin auch schon aufgestanden? ist Sie schon über der Bereitung unseres Frühstücks?

Oui, Mrs. elle s'en occupe et il sera prêt à temps; souhaitez-Vous qu'elle Vous l'apporte, ou voulez-Vous descendre et être servis en bas?

Ja, sie ist schon daran und es wird zu rechter Zeit fertig seyn; befehlen Sie, daß sie es heraufbringe oder wollen Sie hinunter kommen, und es unten einnehmen?

Dites-lui qu'elle nous l'apporte ici aussitôt qu'il sera prêt.

Sag Er Ihr, Sie solle es gleich bringen, so bald es fertig ist.

Oui, Mrs. je vais exécuter Vous ordres.

Gut, ich will es ausrichten.

Mrs. j'ai l'honneur de Vous souhaiter le bon jour; voilà Votre dejeûner, Mrs.

M. Hn., ich habe die Ehre Ihnen einen guten Morgen zu wünschen; hier ist Ihr Frühstück.

Bon jour, Mlle. Vous êtes exacte, c'est bien juste, que nous pensions aussi à Vous. Voilà pour Vos épingles.

Guten Morgen, Jungfer, Sie ist sehr pünctlich, es ist billig, daß wir auch an Sie denken. Hier ist Ihr Trinkgeld.

Je Vous suis bien obligée, Mrs.

Ich danke gehorsamst, m. Herren.

Dites au garçon de seller nos chevaux et de venir prendre nos valises pour les attacher.

Sage Sie dem Hausknecht, er soll unsere Pferde satteln, und die Felleisen hohlen, um sie aufzuschnallen.

Je m'en vais le lui dire.

Ich werde es ihm gleich sagen.

Jean sellez les chevaux de ces Mrs. Vous irez ensuite prendre leurs valises.

Johann, sattle Er die Pferde dieser Herren und hohle nachher Ihre Felleisen.

Oui, j'y vais.

Ja, gleich.

Eh bien, Jean, nos chevaux sont-ils bientôt prêts? sont-ils sellés?

Nun Johann, sind unsere Pferde bald bereit? sind sie gesattelt?

Oui, Mrs. il n'ya plus qu' à les brider.
Prenez donc nos valises et allez les attacher; Vous briderez ensuite nos chevaux et les ferez sortir, nous allons descendre pour monter à cheval: il va être six heures, il sera temps que nous partions.

Ja, m. Hn., ich darf sie nur noch aufzäumen.
Nehm' Er unsere Felleisen und schnalle sie auf; hernach zäume Er unsere Pferde auf und führe sie vor, wir wollen gleich hinunter kommen und aufsitzen; es ist gleich sechs Uhr, es ist Zeit zum Abreisen.

Tout sera prêt, dans le moment.
Es wird alles den Augenblick fertig seyn.

Tenez, Jean, voilà ce que nous Vous donnons à boire.
Hier Johann, ist sein Trinkgeld.

Je Vous remercie, Mrs. je Vous souhaite un bon voyage.
Ich dank Ihnen und wünsche eine glückliche Reise.

---

34. Entre une mère et sa fille sur le ménage.

rentrer nach Hause kommen. parier wetten. causer plaudern, schwatzen. la bavarde Plaudermaul. l'empois Stärkmehl. la lessive die Wäsche. la buanderie die Waschküche. le cuveau der Zuber. tremper einweichen. le chariet das Aeschertuch. asseoir abziehen. la broche der Zapfen. la pissote das Zapfenloch. plisser fälteln. godronner krippen. tours de gorge Halskraufen la repasseuse die Büglerin. la reprise das Stopfen la ravaudeuse die Flickerin. le jabot der Bustreif les coins die Zwickel. les points de couture die Ueberwendlingsnath. le poignets die Prießen. l'ourlet der Saum. le peloton der Knäuel. le rouet das Spinnrad. dévide hasple. les bobines die Spulen. le dévidoir der Haspel.

Tu rentres bien tard; où as-tu été si long-temps?

Du kommſt ſpät nach Hauſe; wo warſt du ſo lange?

La couturière, où Vous m'avez envoyé, m'a arrêté jusqu'à présent; elle n'avoit pas encore fini l'ouvrage que Vous lui avez donné.

Die Nähterin, wohin Sie mich geſchickt haben, hat mich bis jezt aufgehalten; ſie hatte die ihr aufgegebenen Arbeiten noch nicht fertig.

Je parierois plutôt que tu t'es amusée à causer en chemin.

Ich wollte darauf wetten daß du dich mit Plaudern unter Wegs aufgehalten haſt.

Oh, je ne suis pas bavarde. J'ai acheté, en revenant, du savon et de l'empois pour la lessive.

O, ich plaudre nicht gerne. Ich habe auf dem Rückweg Seife und Stärkemehl gekauft.

Porte ce linge sale à la buanderie, pour qu'on le mette dans le cuveau et dis aux blanchisseuses de bien le tremper; donne leur aussi ce chariet, elles en auront besoin pour asseoir la lessive.

Trage die ſchwarze Wäſche in die Waſchküche, daß ſie in den Zuber kommt, und ſage den Wäſcherinnen, ſie gut einzuweichen; gib ihnen auch diß Aeſchertuch, ſie brauchen es zum Abziehen der Lauge.

J'y vais.

Ich gehe gleich.

Ecoute! qu'elles aient soin de bien fermer la broche. qui ne joint pas bien; l'eau découle par la pissote.

Höre! ſie ſollen den Zapfen gut ſchlieſſen, er ſchließt nicht, das Waſſer rinnt durch das Zapfenloch.

Je le leur dirai.

Ich will es Ihnen ſagen.

Tu pourras toi-même plisser et godronner demain les manchettes et les tours de gorge.

Du kannſt morgen ſelbſt die Hand- und Halskrauſen legen und fälteln.

J'en aurai soin.

Ich werde es beſorgen!

N'oublie pas de faire dire aux repasseuses qu'elles se rendent ici demain.

Vergiß nicht, den Büglerinnen ſagen zu laſſen, daß Sie morgen kommen ſollen.

Mais nos fers à repasser ne sont pas encore raccommodés.

Aber unſere Bügeleiſen ſind noch nicht zurecht gemacht.

Tu as raison, je les ferai arranger. As-tu compté ces nappes, ces serviettes et ces mouchoirs?

Du haſt Recht, ich will ſie herrichten laſſen. Haſt du die Tiſch- die Teller- und Schnupf-Tücher gezählt?

Oui, Maman, le compte y est.

Ja, Mamma, da iſt die Rechnung.

Voici une cravate de ton frère, à la quelle il faut faire une reprise. Où sont ses bas?

Hier iſt eine Halsbinde deines Bruders, welche geſtoppt werden muß. Wo ſind ſeine Strümpfe?

Je les ai donnés à la ravaudeuse, je n'avois pas le temps de les raccommoder moi-même.

Ich habe ſie der Flickerin gegeben, ich habe nicht Zeit gehabt, ſie ſelbſt auszubeſſern.

Achève à présent cette chemise; le corps est taillé, tu n'as qu'à y coudre les manches.

Mache jetzt das Hemde fertig; der Unterſtock iſt ſchon geſchnitten, du darfſt nur die Aermel annähen.

Il y manque aussi le jabot et les coins.

Es fehlen auch der Buſenſtreif und die Zwickel.

Je le sais bien; fais à présent les points de couture, principalement aux poignets; tu feras ensuite l'ourlet, le surjet et l'arrière-point.

Ich weiß es wohl; mache jezt die Ueberwendlingsnath ſauber, beſonders an den Prinſen; nachher mußt du den Saum, die Vorder- und die Hinterſtiche machen.

Je n'ai pas une seule bonne aiguille dans mon étui; les unes n'ont pas de cul, les autres n'ont pas de pointe.

Ich habe nicht eine gute Nadel in meinem Nadelbüchschen; einige haben kein Oehr, andere keine Spitze.

Je n'en ai pas non plus sur moi. Eh bien, tricote; où as tu mis ton tricotage?

Ich habe auch keine bey mir. Nun so stricke, wo hast du dein Gestrick hingelegt?

Le voilà; mais je n'ai plus de coton à trois fils.

Da ist es, aber ich habe keine dreydrätige Baumwolle mehr.

Il y en avoit pourtant encore un peloton entier dans ton sac à ouvrage.

Es war doch noch ein ganzer Knäuel in deinem Arbeitssacke.

Je ne le trouve plus.

Ich finde ihn nicht mehr.

Mets-toi donc au rouet et file, ou bien dévide ces bobines, voilà le dévidoir.

Setze dich also an das Spinnrad und spinne oder hasple diese Spulen ab, da ist der Haspel.

J'ai mal au doigt.

Ich habe einen bösen Finger.

Cela n'est pas vrai, tu es une paresseuse; tu ne seras jamais une bonne ménagère.

Das ist nicht wahr, du bist faul, du wirst nie eine gute Haushälterin werden.

---

35. Ouvrages de femme.

Coudre nähen. le satin Atlas. rayé gestreift. uni glatt. moucheté geduvft. brodé gestickt. le dé der Fingerhut. le carreau oder coussin das Nähkissen. la grimace die Nähkade oder Kistchen. delié dünn. foncé dunkel. ponceau hochroth. chamois falb. aurore hochgelb. la couture das Nähen. les fourreaux die Ueberröcke. rabattre platt drücken. le carreau das

Bügeleisen. l'aiguillée das Trumm. enfiler einfädeln. le point der Stich. agrafe, *f.* der Haften. émoussé abgestumpft échancré ausgeschweift. les soignets die Preißchen. remonter neue daran setzen. blanchir waschen. les points die Spitzen. surjeter überwendlings machen. bord à bord Rand an Rand. traverser übernähen. s'effiler sich ausfasern.

Que cousez-Vous là, ma chère amie?	Was nähen Sie da, meine liebe Freundin?
Je fais un habit de satin, de linon, de mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée etc.	Ich mache ein Kleid von Atlas, von Linon, von gestreiftem, glattem, gedupftem, gesticktem, Mußlin ꝛc.
Vous avez là de belles aiguilles, ce sont des aiguilles angloises.	Sie haben da schöne Nadeln, sind es englische?
Oui, je ne couds pas avec d'autres.	Ja, ich nähe mit keinen andern.
Depuis quand avez-Vous ce beau dé? il est d'argent je pense?	Seit wann haben Sie diesen schönen Fingerhut? er ist, glaub' ich, von Silber?
Oui c'est un présent, que j'ai reçu à ma fête, à mon jour de naissance et ce coussin, cette grimace de même.	Ja, es ist ein Geschenk, das ich an meinem Namenstage, an meinem Geburtstage bekommen habe, und auch dieses Nähkissen und dieses Nähkästchen.
Je Vous en félicite, ce présent est de mon goût, mais Votre soie est trop fine, trop deliée, trop grosse, trop foncée, trop claire.	Ich wünsche ihnen Glück dazu, das ist ein Geschenk nach meinem Geschmack; aber Ihre Seide ist zu dünne, zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell.
Couleur de rose, couleur de chair, vert de pom-	Rosenfarb, fleischfarb, apfelgrün, dunkelgrün,

me, vert foncé, ponceau, bleu, chamois, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille, conviendroit mieux pour cet habit.

hochroth, blau, falb, weiß, veilchenblau, lila, gelb, hochgelb, grau, feuerfarb, strohgelb, würde sich besser zu diesem Kleide schicken.

Où avez-Vous appris à coudre? chez qui apprenez-Vous la couture? Allez-Vous encore à la couture?

Wo haben Sie Nähen gelernt? Bey Wem haben Sie das Nähen gegelernt? Gehen Sie noch zum Nähen?

Je l'ai appris chez Madame B.

Ich habe es bey Madam B. gelernt.

C'est une bonne couturière, Vous cousez proprement. Madame B. travaille-t-elle ausi en linge? coud-elle aussi du linge?

Sie ist eine gute Näthe-rin, Sie nähen sauber. Treibt Madam B. auch das Weißnähen? Nähet Sie auch Weißzeuch?

Oui, j'ai appris l'un et l'autre chez elle. Je fais mes robes et des fourreaux pour mes soeurs.

Ja, ich habe beydes bey Ihr gelernt; ich mache meine Kleider u. Ueberröcke für meine Schwestern.

Qui a dévidé ce fil? Voilà une jolie pelote, un joli peloton, il est bien, rond, ovale.

Wer hat diesen Faden gewickelt? Das ist ein schöner Kneuel, er ist schön rund, Eyrund.

Je l'ai dévidé moi-même, mais je ne réussis pas toujours à faire mes pelotes aussi rondes.

Ich habe ihn selbst gewickelt, aber es gelingt mir nicht immer, meine Kneuel so rund zu machen.

Cousez ces deux pièces ensemble! faites un noeud à Votre fil ou à cette soie! Voilà une belle couture, une grosse

Nähen Sie diese zwey Stucke zusammen! Machen Sie einen Knoten an Ihren Faden oder an diese Seide! das ist eine

se couture, une couture menue, fine, ronde, plate.

eine ſchöne Nath, eine grobe, dünne, feine, runde, platte, Nath.

Je n'aime pas à faire cette couture, elle est pénible, elle n'est pas aisée; il faut rabattre la couture, cette couture n'est pas encore rabattue, j'ai prêté mon carreau.

Ich mache dieſe Nath gar nicht gerne, ſie iſt mühſam; ſie iſt nicht leicht; man muß die Nath platt drücken, ſie iſt noch nicht niedergebügelt; ich habe mein Bügeleiſen ausgeliehen.

Avez-Vous cousu cette pièce à Votre habit?

Haben Sie dieſes Stück in Ihr Kleid geſetzt?

Oui, cela est mal cousu, cela est cousu à la hâte.

Ja, das iſt ſchlecht genäht, in der Eile.

Vous voulez qu'on Vous loue; la couture n'y paroît presque point.

Sie wollen gelobt ſeyn; man ſieht ja faſt keine Nath!

Ne viendrez-Vous pas me voir un moment ce soir?

Werden Sie mich dieſen Abend nicht auf einen Augenblick beſuchen?

Aujourd'hui point; j'ai encore quelque ouvrage qui presse; je dois coudre des manchettes et un jabot à cette chemise et des boutons à cette veste.

Heute nicht; ich habe noch eine dringende Arbeit; ich muß noch Handkrauſen und eine Halskrauſe an dieſes Hemde und Knöpfe an dieſe Weſte nähen.

Je vais Vous faire des aiguillées, Vous préparer une aiguille, Vous enfiler une aiguille; celle-ci est enfilée de fil fin; je l'enfilerai de soie, de gros fil.

Ich will Ihnen Trümmer machen, eine Nadel herrichten, einfädeln; in dieſer Nadel iſt ein feiner Faden; ich will ſie mit Seide, mit grobem Faden einfädeln.

Ne faites pas les aiguillées trop longues, ne coupez pas de longues aiguillées.

Machen Sie die Trümmer nicht zu lang; ſchneiden Sie keine lange Trümmer ab.

Vous cousez à gros points, cela est cousu à petits points; Voici un point qui est plus grand, plus petit que les autres; ce point de dentelle, de chaînette est bien beau.

Sie nähen mit weiten Stichen; das ist mit kleinen Stichen genähet, dieser Stich ist größer, kleiner als die andern; dieser Spitzen — dieser Kettenstich ist sehr schön.

Arrêtez ce point, cette couture; faites y encore un point d'aiguille; il n'y a qu'un point ou deux à faire pour arrêter cette couture, pour récoudre cette agrafe.

Befestigen Sie diesen Stich, diese Nath; machen Sie noch einen Nadelstich daran; man braucht nur noch einen oder zwey Stiche um diese Nath zu befestigen, um diesen Haften wieder anzunähen.

Je me suis piquée; je me pique prèsque toujours en faisant ce point; cela me fait bien mal.

Ich habe mich gestochen, ich steche mich fast immer bey dieser Nath; es thut mir sehr wehe.

Je le crois, Vos aiguilles sont fines, pointues, elles pénètrent. La pointe de cette aiguille est émoussée, cassée; le chas, le cul, le trou de cette autre est trop petit.

Ich glaube es, Ihre Nadeln sind fein, spitzig; sie dringen ein. Die Spitze dieser Nadel ist stumpf, abgebrochen; das Oehr an jener andern ist zu klein.

Comment trouvez-Vous le cou de cette chemise? est-il assez enchancre?

Wie gefällt Ihnen der Ausschnitt an diesem Hemde; Ist es genug ausgeschweift?

Je le trouve bien, mais un peu plus d'échancrure n'eût pas mal fait; il faut aussi un peu plus d'échancrure à cette manche.

Ich finde es nicht übel, aber es hätte nicht geschadet, wenn man es ein wenig mehr ausgeschnitten hätte; auch dieser Aermel muß noch mehr ausgeschnitten werden.

Les soignets de cette chemise sont usés.

Die Preißchen dieses Hemdes sind abgestossen.

Oui, il faut les remonter de poignets.

Ja, man muß frische daran machen.

Coupez cette pièce de droit fil, suivez le fil; Vous n'allez pas de droit fil.

Schneiden Sie dieses Stück fadengerade, folgen Sie dem Faden; Sie schneiden krumm.

Je suis encore un peu mal adroite à couper; j'ai déjà gâté plus d'un morceau de toile à l'apprendre.

Ich bin im Schneiden noch etwas ungeschickt, ich habe über dem Lernen schon mehr als ein Stück Leinwand verdorben.

Vous avez de beaux ciseaux, cela doit aller tout seul.

Sie haben schöne Scheeren, die müssen von selbst gehen.

Ce sont des ciseaux anglois; l'étui en est superbe.

Das sind englische Scheeren, das Futteral dazu ist prächtig.

Savez-Vous aussi faire du point? Vous travaillez en point de France, d'Angleterre.

Können Sie auch Spitzen nähen? Sie nähen Spitzen nach englischer und Französischer Art.

Madame B. est-elle aussi ouvrière en point? sait-elle raccommoder des points, blanchir des points? Cette cravatte est de points.

Arbeitet Madam B. auch in Spitzen? Verstehet Sie das Spitzen Ausbessern und Waschen? Diese Halsbinde ist von Spitzen.

Comment faites-Vous cette couture? la surjetez-Vous? (la cousez-Vous en surjet?)

Wie machen Sie diese Nath? machen Sie sie überwendlings?

Cela peut être surjeté; on applique les deux pièces l'une contre l'autre, bord à bord, et on les

Man kann das überwendlings nähen. Man hält die zwey Stücke Rand an Rand zusam-

traverse toutes deux à chaque point d'aiguille.

men und übernähet beyde.

Avez-Vous fait cet ourlet? avez-Vous ourlé ces mouchoirs, ces serviettes?

Haben Sie diesen Saum gemacht? Haben Sie diese Schnupf- und Tellertücher gesäumt?

C'est de l'ouvrage de ma soeur.

Das ist meiner Schwester Arbeit.

Elle sait bien ourler; cela est bien ourlé; un ourlet bien fait orne un mouchoir, outre qu'il empêche de s'effiler.

Sie kann schön säumen; das ist gut gesäumt; ein schöner Saum ziert ein Schnupftuch und hindert auch das Ausfasern.

Les ourlets plats me plaisent mieux, que les ronds; cet ourlet est trop gros, trop large, cela est bien mal ourlé.

Die platten Säume gefallen mir besser als die runden; dieser Saum ist zu dick, zu breit; das ist schlecht gesäumt.

Essayez un peu Votre robe avant que je parte.

Probiren Sie Ihr Kleid an, ehe ich fort gehe.

Comment me va-t-elle? (sied-elle?)

Wie steht es mir?

Elle Vous va très-bien; les manches en sont trop larges, trop étroites, trop courtes, trop longues; la taille en est trop courte, trop longue.

Es steht Ihnen sehr gut; die Aermel sind zu breit, zu enge, zu kurz, zu lang; der Leib ist zu kurz, zu lang.

Il sera facile d'y remedier, mais c'est à présent la mode; cependant la robe me gène, elle n'est pas assez ample, ou elle n'a pas assez d'ampleur.

Da läßt sich leicht abhelfen, aber es ist jetzt so Mode; indessen ist mir das Kleid unbequem, es ist nicht weit genug; es spannt.

J'ai une robe à faire, je la ferai sur ce modèle; je voudrois que ma cou-

Ich habe ein Kleid zu machen, ich werde es nach diesem Muster machen,

turière fût ici, pour prendre ma mesure.

ich wollte meine Nähterin wäre hier, um mir das Maaß zu nehmen.

Prenez-la sur cet habit, cela n'est pas difficile; je coupe, (je taille) mes habits moi-même.

Nehmen Sie es an diesem Kleide, es ist nicht schwer; ich schneide meine Kleider selbst zu.

---

36. du broder vom Sticken et du dessin und vom Zeichnen.

la brodeuse die Stickerin. le tambour die Stricktrommel. les paillettes die Flittern. relevé erhaben. le métier der Stickrahmen. tendre spannen. relâcher nachlassen. le crochet das Häckchen. la touche der Strich. moëlleuse markig. l'ordonnance ou l'ensemble die Anordnung. esquissé, ébauché skizzirt. colorié ausgemalt. haché schraffirt. estompé gewischt. grainé gerieselt. lavé getuscht. au trait unschattirt. sanguine Röthel. la pierre noire die schwarze Kreide. le blanc de craye weisse Kreide. aux trois crayons dreyfarbig. les pastelets die Pastellzeichnungen.

Vous brodez, mon amie; c'est un talent que je ne Vous connois pas. Et depuis quand?

Sie sticken, meine Freundin, das ist eine Geschicklichkeit, die ich noch nicht an Ihnen kannte, und seit wann?

Il n'y a pas encore longtemps, il n'y a que deux mois.

Es ist noch nicht lang, erst seit zwey Monaten.

Apprenez-Vous aussi chez Madame N.?

Lernen Sie es auch bey Madam N?

Oui, elle a beaucoup de jeunes demoiselles; c'est une habile brodeuse; elle brode au tambour

Ja, sie hat viele junge Frauenzimmer. Sie ist eine geschickte Stickerin; sie stickt auf der

et de toutes les autres manières.

Trommel und auf den Rahmen und auf alle andere Arten.

Vous brodez en fil, en soie, en paillettes, en or, etc. Il y a bien des paillettes à cette broderie; voilà une broderie relevée, plate, riche; cette veste est toute couverte de broderie.

Sie sticken in Faden, in Seide, in Flittern, in Gold ꝛc. Bey dieser Stickerey sind viele Flittern; das ist eine erhabene, platte, reiche Stickerey; diese Weste ist ganz mit Stickerey bedeckt.

Vous avez de belles aiguilles à broder. Brodez-Vous au tambour ou au métier?

Sie haben schöne Stecknadeln. Sticken Sie auf der Trommel oder auf dem Rahmen?

Tendez cette étoffe sur Votre métier! Cette étoffe est trop tendue, il faut relâcher un peu Votre métier; elle n'est pas assez tendue, il faut la tendre mieux.

Spannen Sie diesen Zeuch auf den Rahmen! dieser Zeuch ist zu sehr angespannt. Sie müssen Ihren Rahmen etwas nachlassen. Er ist nicht genug angespannt, Sie müssen ihn besser anspannen.

Travaillez-Vous aussi en broderie? brodez-Vous au crochet ou à l'aiguille?

Sticken Sie auch? Sticken Sie mit dem Häkchen oder mit der Nadel?

Dessinez-Vous, Vous-même les dessins de Vos broderies? Avez-Vous brodé ce fichu, ce ridicule, ce sac à ouvrage? qui Vous en a fourni le dessin?

Machen Sie die Zeichnungen zu Ihrer Stickerey selbst? Haben Sie dieses Halstuch, diesen Ridicül, diesen Arbeitsbeutel gestickt? wer hat Ihnen die Zeichnung dazu gegeben?

On ne me l'a pas fourni, je l'ai dessiné de fan-

Ich habe Sie mir nicht geben lassen, es ist eine

taisie; je l'ai dessiné en m'amusant, en m'exerçant.

Fantasie - Zeichnung von mir; ich habe sie zum Zeitvertreib, zur Uebung gezeichnet.

Il est fort joli: chez qui apprenez-Vous le dessin? ou quel est votre maître de dessin?

Sie ist sehr schön. Bey wem lernen Sie das Zeichnen? Wer ist Ihr Zeichenmeister?

J'apprends chez Mr. S.

Ich lerne es bey Hr. S.

Il montre bien, il posséde bien le dessin; il excelle dans le dessin.

Er lehrt gut; er ist ein geschickter Zeichner; er zeichnet vorzüglich gut.

Il a une touche hardie, fière, moëlleuse, fine, legère.

Er hat einen kühnen, herzhaften, markigen, feinen und leichten Strich.

L'ensemble (l'ordonnance) de ce tableau est beau, mais il est mal exécuté.

Der Entwurf dieses Gemäldes ist schön, aber er ist nicht gut ausgeführt.

C'est un dessin esquissé (ébauché) qui n'est que pour donner une idée juste de l'ouvrage; en voici un colorié; celui-ci est haché; cet autre estompé.

Es ist nur eine sktzzirte Zeichnung, um eine richtige Vorstellung von der Arbeit zu geben; hier ist eine ausgemalte; diese hier ist schroffirt; jene ist gewischt.

Montrez-moi aussi un dessin grainé; un dessin lavé, et enfin un dessin au trait.

Zeigen Sie mir auch eine geriefelte Zeichnung; eine getuschte, und eine unschattirte.

Comment trouvez-Vous cette figure?

Wie gefällt Ihnen diese Figur?

Je la trouve bien belle; l'avez-Vous dessinée?

Ich finde sie schön! haben Sie sie gezeichnet?

Oui, mais Mr. S. y a mis la dernière main.

Ja, aber Herr S. hat die letzte Hand dran gelegt.

Dessinez-Vous d'après

Zeichnen Sie nach der

nature? dessinez-Vous des arbres, des paysages?

Natur? Zeichnen Sie Bäume und Landschaften?

Je dessine plûtot des fleurs, qui me sont plus necessaires pour broder.

Ich zeichne lieber Blumen, die mir zum Stikken nöthiger sind.

Ces crayons de mine sont-ils bons? les avez-Vous aiguisés Vous même? Vous avez aussi des crayons de pastel, de sanguine, des crayons blancs, des crayons rouges, bleus?

Sind diese Bleystifte gut? spitzen Sie sie selbst? Sie haben auch Farbenstifte. Röthel, weisse, rothe, blaue Stifte?

Oui, j'ai des pastels de toutes sortes de couleurs.

Ja, ich habe Stifte von allen Farben.

Dessinez Vous au pastel? apprénez-Vous à peindre en pastel?

Zeichnen Sie mit Pastellfarben? Lernen Sie Pastellmalen?

Je m'y amuse quelquefois, j'ai dessin à l'apprendre.

Ich unterhalte mich zuweilen damit; ich habe vor es zu lernen.

Où achetez-Vous Votre pierre noire, Votre sanguine, Votre blanc de craye?

Wo kaufen Sie Ihre schwarze Kreide? Ihre Röthel? Ihre weisse Kreide?

Je prends tout cela chez Mr. G.

Ich nehme alles das bey Herrn G.

Ce dessin est aux trois crayons. Ce pastel est-il de Vous?

Das ist eine Zeichnung von drey Farben. Ist diese Pastellzeichnung von Ihnen?

Non, je ne suis pas si habile. Voici une petite collection de pastelets, ce porte-feuille est rempli de pastels.

Nein, so geschickt bin ich nicht. Hier ist eine kleine Sammlung von Pastellzeichnungen. Diese Brieftasche ist voll Pastellzeichnungen.

37. Du tricot. Vom Stricken.

étui de tricot Strickſcheide. le tricotage das Stricken und das Geſtrick. au fuseau mit Klöppeln. oreiller, *m.* Klöppelkiſſen. le coin der Zwickel. à fleurs mit Blumen, Modeln. à côtes mit Streifen. uni glatt. la maille die Maſche. reprendre, relever auffaſſen. de rompue geriſſen. la bordure der Rand. le mollet die Wade. relargir aufnehmen, oder augmenter. rétrécir ou diminuer les mailles abnehmen. de l'envers verkehrt.

Vous avez de belles aiguilles à tricoter.
Sie haben ſchöne Strickenadeln.

Les avez-Vous achetées avec l'étui? où avez-Vous acheté cet étui de tricot? chez qui apprenez-Vous à tricoter, où apprenez-Vous le tricotage? Ces bas, ces gants sont-ils de Votre ouvrage, de Votre tricot? où est Votre tricotage?
Haben Sie ſie ſammt der Scheide gekauft? Wo haben Sie dieſe Strickſcheide gekauft? Bey wem lernen Sie ſtricken? Sind dieſe Strümpfe, dieſe Handſchuhe von Ihrer Arbeit? Wo iſt Ihr Geſtrick?

Oui, c'est de mon ouvrage, c'est de mon tricot.
Ja ſie ſind von meiner Arbeit (Strickerey).

Ce tricotage est lâche, est trop serré, est mal fait, bien fait.
Dieſe Strickerey iſt locker, iſt zu feſt, iſt ſchlecht, iſt gut.

Vous tricotez de la dentelle? savez-Vous aussi en faire au fuseau? on a un coussin, un oreiller ou une grimace sur les genoux, où l'on attache les épingles et sur lequel on fait jouer ses fuseaux.
Klöppeln Sie Spitzen? Können Sie Spitzen mit Klöppeln machen? Man hat dabey ein Häkelkiſſen oder Klöppelkiſſen auf den Knieen, worein man die Nadeln ſteckt und auf welchem man die Klöppel hin und her ſchwingt.

Non, je n'en ai jamais vu faire.

Nein, ich habe nie welche machen sehen.

Vous tricotez des bas à coins, à fleurs, à côtes; des bas unis. Vous avez laissé échapper une maille, il faut la reprendre.

Sie stricken Strümpfe mit Zwickeln, mit Modeln, mit Streifen, glatte Strümpfe. Sie haben eine Masche fallen lassen, Sie müssen sie wieder auffassen.

Toutes Vos mailles sont tombées, il faut les reprendre, les relever; il y en a une de rompue.

Alle Ihre Maschen sind hinunter gefallen, Sie müssen sie wieder auffassen; es ist eine Masche gerissen.

Combien de jours tricotez-Vous à une paire de bas?

Wie viel Tage stricken Sie an einem Paar Strümpfe?

Des bas de coton, je les tricote en cinq jours et des bas de laine, en deux.

An ein Paar baumwollenen stricke ich fünf und an wollenen zwey Tage.

Combien de tours avez-Vous fait depuis que Vous êtes ici?

Wie oft haben Sie herum gestrickt, seit dem Sie hier sind?

Je vais les compter. J'ai fait vingt tours.

Ich will zählen. Zwanzigmal.

Combien de mailles y a-t-il à la bordure?

Wie viel Maschen sind am Rande?

Il y en a quarante sur chaque aiguille.

Es sind vierzig auf jeder Nadel.

Etes Vous bientot au mollet, au coin, au talon?

Sind Sie bald am Waden, am Zwickel, am Ferse?

J'en suis bientôt au mollet, j'ai commencé à relargir ou à augmenter les mailles; j'ai fini le mollet, j'ai commencé

Ich bin bald an der Wade; ich fange an aufzunehmen; ich bin mit der Wade fertig, ich habe den Zwickel angefan-

le coin; je commence à rétrecir, ou à diminuer les mailles.

gen; ich fange an abzunehmen.

Aimez - Vous à tricoter de l'envers?

Stricken Sie gerne verkehrt?

---

38. Objets de toilette. Von den Gegenständen des Putztisches.

Le peignoir der Pudermantel. le fer das Brenneisen. le peigne der Kamm. la houpe die Quaste. rouler aufwickeln.

Entrez, perruquier, je vais prendre mon peignoir, Vous me couperez les cheveux et me mettrez des papillotes.

Herein, Friseur, ich will meinen Pudermantel umnehmen; Er muß mir die Haare schneiden und das Haar aufwickeln.

Avez - Vous Vos fers? faites - les chauffer.

Hat Er seine Brenneisen bey sich? Laß er sie heiß machen.

J'en ai déjà eu soin, ils sont au feu.

Ich habe schon dafür gesorgt, sie liegen im Feuer.

Bien, voici les peignes, la boïte à poudre et la pommade.

Gut, da sind die Kämme, die Puderschachtel und die Pommade.

Il n'y a plus de poudre, il n'y a point de houpe dans la boïte.

Es ist kein Puder mehr da und auch keine Quaste in der Schachtel.

Je ne mettrai point de poudre aujourdhui. Le fer sera - t - il chaud? n'est - il pas trop chaud?

Ich lasse mich heute nicht pudern. Ist das Brenneisen heiß? ist es nicht zu heiß?

Essayez - le sur du papier.

Probire Er es am Papier.

Faites mon chignon à pré-

Jetzt mache Er mir den

sent; voulez - Vous bien me faire une tresse?

chignon. Will Er so gut seyn und mir einen Zopf flechten?

C'est fait, Madame. Si vous voulez voir.

Es ist schon geschehen, Madam, sehen sie ihn an.

Bien, Vous m'avez coupé les cheveux un peu courts; Vous m'avez laissé les cheveux un peu longs.

Gut, aber er hat mir die Haare ein wenig zu kurz geschnitten; Er hat mir die Haare ein wenig zu lang geschnitten.

Je Vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Komme Er doch den Abend zum Aufwickeln.

Je n'y manquerai pas, Madame, si Vous plait de m'indiquer Votre heure.

Ich werde aufwarten Madam, belieben Sie mir die Ihnen gelegene Stunde zu bestimmen.

Venez à huit heures où après.

Komme er um acht oder nach acht Uhr.

---

39. la toilette.

Der Putztisch.

Votre toilette est préparée, Madame.

Ihr Putztisch ist hergerichtet, Madam.

M'avez - Vous mis de l'eau dans une cuvette et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains et une serviette?

Hat Sie mir Wasser in ein Becken gethan und Mandeltaig oder Seife zum Hände waschen und ein Handtuch?

Oui, Madame, voici aussi Votre brosse pour les dents et de l'opiat et de la poudre.

Ja, Madam, da ist auch Ihre Zahnbürste, Zahnlatwerge und Zahnpulver.

Donnez-moi de l'eau spiritueuse ou plutôt un peu d'eau camphrée

Gebe Sie mir auch geistiges Wasser oder lieber ein wenig Camphergeist

dans un verre d'eau; c'est-ce qu'il y a de meilleur.

in einem Glas Waſſer, das iſt das Beſte.

J'ai bien mal à une dent, si cette eau pourroit me guérir!

Ein Zahn thut mir ſehr wehe, wenn mir dieſes Waſſer doch hälfe.

Voyons-la un peu! Vos gencives sont enflées, la dent est gâtée, il faut demander au dentiste, s'il ne peut la plomber.

Laſſen Sie mich ihn beſehen! Ihr Zahnfleiſch iſt aufgeſchwollen, der Zahn iſt angeſteckt, Sie müſſen den Zahnarzt fragen, ob er ihn nicht plombiren kann.

Faites-la plomber en or et non pas avec du plomb.

Laſſen Sie ihn mit Gold und nicht mit Bley ausfüllen.

Je le prierai plutôt de me l'arracher.

Ich werde ihn lieber bitten mir ihn auszureiſſen.

Il ne faut pas l'arracher sans besoin, et il ne faut l'arracher dans aucun cas, tant que Vous aurez la joue enflée.

Sie dürfen ihn nicht ohne Noth und in keinem Fall ausreiſſen laſſen, ſo lange Ihr Backen geſchwollen iſt.

Aliez à mon buffet, Vous y trouverez de l'huile de girofle ou de canelle, Vous en imbiberez un peu de coton, que Vous mettrez dans le trou de la dent, cela appaisera la douleur; ou prenez de l'éther, ce sera méilleur.

Gehe Sie an meinen Schrank, dort wird Sie Nelken oder Zimmtöhl finden, feuchte Sie ein wenig Baumwolle damit an, und lege Sie ſie in den hohlen Zahn, das wird den Schmerz ſtillen; oder nehme Sie Aether, das wird noch beſſer ſeyn.

Je l'essayerai aprèsque Vous serez habillée.

Ich will es probiren, wañ Sie angekleidet ſind.

Où sont mes ciseaux et mon aiguille de tête?

Wo iſt meine Scheere und meine Friſirnadel?

Ouvrez mon aiguillier et donnez-moi une aiguille à passer.

Mache Sie mein Nadelbüchschen auf und gebe Sie mir einen Steft oder eine Durchziehnadel.

Ce lacet ne vaut rien, cette aiguillette est rompue, en avez-Vous une autre?

Dieser Schnürnestel taugt nichts; dieser Schnürriemen ist zerrissen. Haben Sie einen andern?

Je vais en chercher une autre, j'en mettrai vîte une autre.

Ich will einen andern hohlen, ich will gleich einen andern anknüpfen.

Ou est la pelotte? donnez-moi des épingles, des camions, des épingles noires.

Wo ist das Nadelkissen? Gebe Sie mir Stecknadeln, kleine, schwarze.

Voyez si mon fichu est droit par-derrière: mettez-y une épingle.

Sehe Sie ob mein Halstuch hinten gerade ist, hefte Sie es mit einer Stecknadel an.

Cela n'est pas bien attaché; attachez-le mieux! attachez ma ceinture par derrière; faites un noeud double! serrez-le bien! ne serrez pas si fort.

Das ist nicht gut angesteckt; stecke Sie es besser an; stecke Sie meinen Gürtel hinten an; mache Sie eine doppelte Schleife! ziehe Sie ihn fest zusammen; ziehe Sie ihn nicht zu fest an!

Ouvrez mon écrin! attachez mon collier! donnez-moi mes boucles d'oreilles!

Mache Sie mein Schmuckkästchen auf! Binde Sie mir das Halsband um; gebe Sie mir die Ohrringe!

Je vais préparer Votre pelisse, Votre manchon, Votre éventail.

Ich will Ihren Pelz, Ihren Staucher, Ihren Fächer herrichten.

Oui, et Vous me donnerez

Ja, und gebe Sie mir auch

aussi un mouchoir, des mitaines, des gants.

mein Schnupftuch, meine Klapphandschuhe, und Fingerhandschuhe.

Madame mettra-t-elle ses bottines, ou ses bottes à l'Angloise, ou des souliers de cuir, de maroquin, de coutil, de velours, de taffetas, de peau?

Werden Sie Ihre Stiefelchen oder Ihre englischen Stiefeln oder Ihre ledernen Schuhe, oder Saffianlederne, zeuchene, sammtene, taftene, weichlederne anziehen?

Je mettrai des souliers fourrés. Prenez ceux de maroquin, vert de pomme.

Ich will meine Pelzschuhe anziehen. Nehme Sie die Saffianenen, die Apfelgrünen.

Le barbier est-il venu raser mon mari? ou faire la barbe à mon mari?

Ist der Barbier gekommen um meinen Mann zu rasiren?

Non, pas encore, Me., j'ai préparé ses rasoirs, le plat a barbe et la savonette etc. je crois qu'il n'attendra pas le barbier.

Nein, noch nicht, ich habe seine Barbiermesser, Balbierschüssel u. Seifenkugel hergerichtet; ich glaube er wartet den Barbier nicht ab.

Il est bien mal-adroit, il se coupe chaque fois, qu'il se fait la barbe.

Er ist sehr ungeschickt, er schneidet sich jedesmal wann Er sich rasirt.

---

40. Blanchisseuse.

Le linge die Wäsche. les draps die Betttücher. les chaussons die Socken. les caleçons die Unterhosen. jupons Weiberröcke. coiffes ou serre têtes Hauben oder Kopfbinden. essuie-mains Handtücher. l'empois die Stärke. érailler verzerren, verziehen. savonner einseifen. passer à la lessive in der Lauge waschen. calandrer mangen.

Venez-Vous chercher le linge?	Will Sie die Wäſche hohlen?
Oui, Madame.	Ja, Madam.
Eh bien, nous allons le compter!	Nun, ſo wollen wir ſie zählen!
10 chemises d'homme.	10 Mannshemden.
12 chemises de femme.	12 Frauenhemden.
16 ——— d'enfants.	16 Kinderhemden.
4 paires de draps.	4 Paar Betttücher.
4 —— de bas de coton.	4 Paar baumwollene Strümpfe.
4 —— de fil.	4 Paar leinene.
18 —— de chaussons.	18 Paar Socken.
2 —— caleçons.	2 Paar Unterhoſen.
3 gilets.	3 Weſten.
4 jupons.	4 Weiberröcke.
3 robes.	3 Frauenzimmer-Kleider.
3 camisoles de nuit.	3 Nachtwämmschen.
3 paires de gants de soie.	3 Paar ſeidene Handſchuh.
3 paires de mitaines.	3 Paar Klapphandſchuh.
6 bonnets de nuit.	6 Nachtmützen.
6 coiffes, ou serre-têtes.	6 Kopfbinden.
4 fichus d'indienne.	4 zitzene Halstücher.
4 —— de Linon.	4 linonene.
2 —— de nuit.	2 Nachthalstücher.
2 tabliers blancs.	2 weiſſe Schürzen.
3 tabliers de cuisine.	3 [illegible]ürzen.
2 paires de poche.	2 Paar Taſchen.
4 douzaines de serviettes.	4 Dutzend Tellertücher.
5 grandes nappes.	5 große Tiſchtücher.
2 petites.	2 kleine.
1 peignoir.	1 Pudermantel.
12 essuie-mains.	12 Handtücher.

Quel jour me rapporterez-Vous mon linge?
Samedi ou dimanche matin.
Je Vous prie, je Vous recommande de le blanchir avec soin; ne mettez point d'empois aux bonnets de nuit! prenez aussi bien garde en blanchissant d'érailler ce linon.
Faudra-t-il savonner les mouchoirs et calendrer cette robe?
Vous ne savonnerez ni les mouchoirs ni les chemises, Vous les passerez à la lessive; il faudra calendrer la robe.

Wann wird Sie mir die Wäsche wiederbringen?
Samstags oder Sonntags morgends.
Ich empfehle Ihr recht sehr, sie sorgfältig zu waschen; stärke Sie die Schlafhauben nicht. Nehme Sie sich in Acht, daß Sie den Linon nicht beym Waschen verzerrt.
Muß ich die Schnupftücher einseifen und dieses Kleid mangen?
Sie darf weder die Schnupftücher noch die Hemden einseifen, Sie muß sie in der Lauge waschen, und dieses Kleid mangen.

---

41. la blanchisseuse rapporte le linge.

Die Wäscherin bringt die Wäsche zurück.

le memoire der Wäschzettel. la marque das Zeichen. repassé gebügelt. le plis die Falte. décrasser vom Schmutze reinigen. la tache der Flecken. le cuvier à lessive der Waschzuber. tremper einweichen. échanger herauswaschen. couler durchseihen. empeser stärken. la colle Kleister ferme steif. évider ausreiben. la repasseuse die Bieglerin.

Vous rapportez le linge? où avez-Vous Votre memoire? je vais compter mon linge.

Bringt Sie die Wäsche zurück? Wo hat Sie Ihren Waschzettel? Ich will meine Wäsche nachzählen.

Il me manque plusieurs pièces, trois pièces; ce mouchoir, cette serviette n'est pas à moi, ce n'est pas là ma marque.

Es fehlen mir mehrere Stücke, drey Stücke. Dieses Schnupftuch, diese Serviette ist nicht mein, das da ist mein Zeichen nicht.

Cette chemise n'est pas non plus à moi; il y a des poignets à toutes mes chemises.

Dieses Hemd ist auch nicht mein; alle meine Hemden haben Preischen.

Ce mouchoir n'est pas bien blanchi, ceux-ci sont blanchis à merveille.

Dieses Schnupftuch ist nicht schön gewaschen, die da sind es gut.

Ce linge est mal repassé, ces plis sont mal faits.

Diese Wäsche ist schlecht gebügelt, diese Falten sind schlecht gemacht.

Quand ferez-Vous encore la lessive? ou quand laverez-Vous encore? j'ai encore du linge sale.

Wann wird Sie wieder waschen? ich habe wieder schwarze Wäsche.

Je viendrai le prendre lundi, en Vous rapportant les objets qui Vous manquent.

Ich will sie am Montage abhohlen, wann ich Ihnen die fehlenden Stücke bringe.

Avez-Vous lavé avec de l'eau de pluie, avec de l'eau de rivière? l'eau de fontaine n'est pas bonne pour la lessive.

Hat Sie mit Regenwasser, mit Flußwasser gewaschen? Das Brunnenwasser taugt nicht zur Wäsche.

Il faut mettre ce linge à la lessive, il faut premièrement décrasser ce linge, il faut le faire bouillir dans du savon, dans de l'eau de savon.

Man muß die Wäsche in die Lauge legen, man muß sie vorher vom Schmutz reinigen, man muß sie in Seifenwasser, in Seifenbrühe kochen.

Cette tache ne s'en va pas au premier savon, ne

Dieser Flecken geht nicht in der ersten Wäsche

s'en va pas que dans trois savons.

heraus, erſt in der Dritten.

Où est le cuvier à lessive? a-t-on trempé le linge, ce linge a-t-il passé à la lessive?

Wo iſt der Waſchzuber? Hat man die Wäſche eingeweicht? Hat man ſie aus der Lauche gewaſchen?

Pour faire de bonnes lessives il faut échanger de linge, le mouiller pièce à pièce.

Zu einer guten Wäſche iſt erforderlich, daß man alles, Stück vor Stück herauswäſcht.

On a coulé la lessive, on a fini la lessive, on fait sécher la lessive.

Man hat die Lauge durchgeſeihet, man hat ausgewaſchen, man troknet die Wäſche.

A-t-on empesé le linge, l'a-t-on mis dans l'empois?

Hat man die Wäſche geſtärkt, in der Stärke eingetaucht?

(L'empois est une espèce de colle faite avec de l'amidon et dont on se sert pour rendre le linge plus ferme et plus clair.)

(Die Stärke iſt eine Art Kleiſter, der aus Stärmehl gemacht wird, und deſſen man ſich bedient die Wäſche ſteifer und heller zu machen.)

Cet empois est trop blanc, trop bleu; cette eau d'empois n'est pas bonne, ce linge a trop d'empois, il faut l'évider.

Dieſe Stärke iſt zu weiß, zu blau, dieſes Stärkewaſſer iſt nicht gut, die Wäſche iſt zu ſehr geſtärkt, man muß ſie ausreiben.

Il faut calendrer ces pièces, ces robes etc. où sont les repasseuses? ont-elles bientôt tout repassé? où sont leurs fers à repasser?

Man muß dieſe Stücke, dieſe Frauenkleider ꝛc. mangen. Wo ſind die Bieglerinnen? haben ſie alles gebiegelt? Wo ſind die Biegeleiſen?

42. De la langue allemande. — Von der deutschen Sprache.

Faites-Vous beaucoup de progrès dans l'étude de la langue allemande?
Machen Sie gute Fortschritte in Erlernung der deutschen Sprache?

Pas trop. Je trouve qu'un François a beaucoup de peine à l'apprendre.
Nicht sehr. Ich finde, daß ein Franzoß viel Mühe hat sie zu lernen.

Il est vrai; mais quand on est aussi avancé que Vous dans cette langue, on ne doit pas se laisser rebuter par les difficultés.
Es ist wahr, wenn man aber so weit wie Sie in dieser Sprache gekommen ist, so muß man sich nicht durch Schwierigkeiten abschrecken lassen.

C'est la prononciation qui me paroît sur tout difficile.
Die Aussprache kommt mir besonders schwer vor.

Je le crois bien, puisqu'elle n'a rien de commun avec le françois et qu'elle est si variée dans les divers pays de l'Allemagne.
Ich glaube es gern, weil sie mit der französischen nichts gemein hat und in den verschiedenen Ländern Deutschlands so mannigfaltig ist.

Le dialecte de la Basse-Saxe est réputé le meilleur.
Die Niedersächsische Mundart wird für die Beste gehalten.

On rit quand je ne prononce pas bien.
Man lacht, wann ich nicht richtig spreche.

Les Allemands ont le défaut de se moquer des étrangers qui parlent mal, mais que cela ne Vous décourage pas.
Die Deutschen haben den Fehler, daß sie sich über die Fremden, die schlecht sprechen, aufhalten; aber das darf Ihnen den Muth nicht benehmen.

Nous avons grand besoin de savoir cette langue,
Wir haben die Kenntniß dieser Sprache beson-

surtout dans ce moment, où nos relations avec l'Allemagne sont plus étendues.

ders jetzt sehr nöthig, da unsere Verbindungen mit Deutschland ausgedehnter sind.

Et pour la raison aussi, que la litérature allemande s'est élevée à un tel degré de perfection, qu'il est de notre intérêt d'y puiser des connoîssances nouvelles.

Und auch aus der Ursache, weil die Deutsche Litteratur sich auf eine solche Stufe der Vollkommenheit erhoben hat, daß es unser Vortheil erfordert, neue Kenntnisse daraus zu schöpfen.

C'est-ce que mon maître de langue, qui est allemand de nation, me dit souvent.

Dieß sagt mir mein Sprachlehrer, ein geborner Deutscher oft.

Vous avez donc un maître, qui s'est familiarisé avec les meilleurs productions littéraires de son pays?

Sie haben also einen Lehrer, der sich mit den besten litterarischen Werken bekannt gemacht hat?

Oui, c'est un homme de lettres de beaucoup de mérite.

Ja, er ist ein Gelehrter von vielem Verdienst.

Quel livre avez-Vous là?

Was für ein Buch haben Sie da?

Ce sont les Idylles de Gesner.

Geßners Idyllen.

Ah, elles sont charmantes! elles nous développent, dans ce genre de poësie, toutes les beautés de la langue allemande.

Ah, die sind allerliebst! Sie entwickeln in dieser Art von Dichtung alle Schönheiten der deutschen Sprache.

La facilité qu'on a pour la composition des mots et la richesse en expressions donnent à cette

Die Leichtigkeit in Zusammensetzung der Wörter und der Reichthum an Ausdrücken, geben die-

langue une force et une énergie toutes particulières.

ser Sprache eine ganz besondere Kraft und Stärke.

Un autre genre de poësie dans lequel les Allemands nous surpassent, c'est le sublime, le majestueux, le pompeux du poëme épique.

Eine andere Gattung von Gedichten, worin die Deutschen uns übertreffen, ist das Erhabene, das Majestätische, das Prächtige des Heldengedichts.

Vous en serez convaincu en lisant la Messiade de Klopstock.

Sie werden sich davon überzeugen, wann Sie Klopstocks Messias lesen.

Oh, je n'y suis pas encore! mais je ferai tout pour y parvenir à comprendre un jour ce poëme, ce chef-d'oeuvre, dont tout le monde fait le plus grand éloge.

O, so weit bin ich noch nicht! aber ich will alles anwenden, es so weit zu bringen, daß ich dieses von Jedermann so gepriesene Gedicht, dieses Meisterwerk, einst verstehe.

Vous serez recompensé de Votre peine.

Es wird Ihnen die Mühe belohnen.

En outre les Allemands ont aussi des auteurs prosaïques très-estimables, tels que Wieland, Goethe, Herder, Vosſs, Garve, Meiſsner et autres.

Ueberdieß haben die Deutschen auch sehr schätzbare Prosaisten, als Wieland, Göthe, Herder, Voß, Garve und andere.

Je connois quelques ouvrages de ces auteurs par les traductions, qui en ont été faites.

Ich kenne einige Werke dieser Schriftsteller aus den Uebersetzungen, die davon gemacht worden sind.

Les Allemands ont fait depuis quarante ans des progrès étonnants dans

Die Deutschen haben seit vierzig Jahren unglaubliche Fortschritte

la philosophie, dans la politique, l'histoire, la chymie et la médicine et ont laissé dans ces sciences et dans d'autres, les autres nations bien loin en arrière.

in der Weltweisheit, in der Staatswissenschaft, Geschichte, Chymie, Arzneiwissenschaft gemacht, und in diesen und andern Wissenschaften die übrigen Nationen weit zurück gelassen.

Mon maître m'en a tracé un tableau bien attrayant. Je ne négligerai rien pour parvenir à la parfaite connoissance de cette langue.

Mein Lehrer hat mir ein reitzendes Gemälde davon gemacht. Ich werde nichts versäumen, zur vollkommnen Kenntniß dieser Sprache zu gelangen.

---

43. De la langue françoise.

Von der Französischen Sprache.

Vous êtes tout-à-fait enseveli dans les livres. Vous étudiez à ce qu'il paroit.

Sie sind ja ganz in Büchern begraben? Sie studiren, wie es scheint.

J'essaye de traduire du françois en allemand.

Ich versuche aus den Französischen ins Deutsche zu übersetzen.

Vous apprenez donc le françois? C'est très-bien fait.

Sie lernen also Französisch? Da thun Sie wohl.

La langue françoise nous devient tous les jours plus nécessaire et elle est indispensable à moi, qui suis dans le cas de voyager beaucoup.

Die französische Sprache wird uns mit jedem Tage nothwendiger u. mir ist sie unentbehrlich, da ich in dem Fall bin, oft zu reisen.

Elle est aussi si agréable, si douce, si sonore.

Sie ist auch so angenehm, so sanft, so wohlklingend.

D'ailleurs Racine, Corneille, Boileau, Voltaire et Rousseau sont des auteurs, qu'il faut absolument lire dans l'original.

Je m'estimerai bien heureux, quand je pourrai les entendre parfaitement.

Quels livres avez-Vous là?

C'es la nouvelle grammaire de Mozin, de Sanguin, de Counradi et d'autres, l'édition originale du Dictionnaire des deux nations, un dictionnaire de poche, un vocabulaire, où les mots sont rangés par ordre de matières et quelques ouvrages avec la traduction.

N'avez-Vous point de maître?

Je suis obligé de m'en passer; il n'y en a pas un ici qui ait une bonne méthode d'enseigner, j'aime la méthode philosophique et ici on ne dresse que des sansonnets françois.

Mais comment ferez-Vous pour apprendre la bonne prononciation?

Je fréquenterai des Fran-

Ueberdieß sind Racine, Corneille, Boileau, Voltaire und Rousseau Schriftsteller, die man durchaus in ihrer Muttersprache lesen muß.

Ich werde mich sehr glücklich schätzen, wann ich sie vollkommen verstehen werde.

Was haben sie da für Bücher?

Die neue Sprachlehre von Mozin, von Sanguin von Cunradi und andern, die ächte Ausgabe vom Dictionnaire des deux nations, ein Taschenwörterbuch, wo die Wörter nach den Materien gesetzt sind und einige Werke mit der Uebersetzung.

Haben Sie keinen Lehrer?

Ich muß ihn entbehren, es ist keiner hier, der eine gute Lehrweise hat, ich liebe die philosophische Lehrweise und hier zieht man nur französische Staaren.

Aber wie wollen Sie die gute Aussprache lernen?

Ich werde mit Franzosen

çois, qui ont un bon accent.

Umgang pflegen, die eine gute Mundart haben.

C'est-ce que Vous pouvez faire de mieux, Savez-Vous déjà les principales règles de la grammaire?

Das ist das beste. Kennen Sie schon die grammatischen Hauptregeln?

Je m'applique à les apprendre en étudiant les meilleures grammaires allemandes et françoises et sur tout j'ai étudié, avant de commencer le François, la grammaire allemande,

Ich suche sie durch das Studiren der besten deutschen und französischen Sprachlehren zu lernen, und besonders habe ich eh' ich das Französische anfing, vorher die deutsche Sprachlehre studirt.

Cette manière d'apprendre n'est pas mauvaise; mais elle demande beaucoup d'application et d'étude.

Diese Lehrweise ist nicht übel, aber sie erfordert viel Fleiß und Studiren.

Je comprends auparavant ce que je vais dire en allemand et alors je trouve plus facilement ce que je vais dire en françois.

Ich begreife vorher das was ich sagen will, im Deutschen, und dann finde ich das, was ich Französisch sagen will, leichter.

Je ne saurois faire autrement. Je commence à présent à lire un recueil de pièces choisies en prose; et je les comprends fort blen, moyennant la grammaire et un dictionnaire, je sais m'expliquer tous les idiotis mes.

Ich wüßte es nicht anders zu machen. Jetzt fange ich an, eine Sammlung auserlesener prosaischer Aufsätze zu lesen, und ich verstehe sie mit Hülfe der Sprachlehre und des Wörterbuchs sehr gut, und kann mir alle eigenthümlichen Ausdrücke erklären.

Les poësies sont encore trop difficiles pour moi.

Die Gedichte sind noch zu schwer für mich.

Et comment faites Vous pour profiter de Votre lecture?

Und wie machen Sie es, um aus dem Gelesenen Nutzen zu ziehen?

Je commence par noter tous les mots qui me sont encore inconnus et j'en cherche la signification dans mon dictionnaire, ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions et après je traduis les passages que j'ai analysés.

Ich fange damit an alle mir unbekannten Wörter aufzuschreiben und dann suche ich ihre Bedeutung in meinem Wörterbuche; hierauf mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken und hernach übersetze ich die zergliederten Stellen.

Vous Vous y prenez fort bien, c'est étudier une langue. Sans doute que Vous notez aussi les synonimes?

Sie greifen es recht an, das heißt eine Sprache studiren; ohne Zweifel schreiben Sie sich auch die Sinnverwandten Wörter auf.

Assûrement, puis qu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue.

Gewiß, weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennt, ausmachen.

Composez-Vous aussi de petits discours en françois?

Setzen Sie auch kleine französische Gespräche auf?

Pas encore; je me contente de faire quelques thèmes.

Noch nicht, ich begnüge mich einige Aufgaben zu machen.

Ne trouvez-Vous pas que le style françois soit plus facile et plus naturel que le style allemand?

Finden Sie nicht, daß die französische Schreibart leichter und natürlicher ist, als die Deutsche?

Oui, surtout le style historique.
Ja, besonders die historische Schreibart.

Parlez - Vous souvent français ?
Sprechen Sie oft Französisch ?

Quelquefois ; je l'écorche encore.
Manchmal, ich radbreche es noch.

Pardonnez-moi ; je vois que Vous le parlez assez couramment, ou coulamment.
Verzeihen Sie, ich finde, daß Sie es sehr geläufig sprechen.

Je voudrois parler beaucoup, pour gagner cette volubilite de langue si necessaire pour bien s'énoncer.
Ich möchte gerne viel sprechen um mir die Geläufigkeit der Zunge zu erwerben, die so nothwendig zum Gutsprechen ist.

Vous avez raison, et pour apprendre à bien parler, il ne faut pas craindre de parler mal.
Sie haben recht und um gut sprechen zu lernen, muß man sich nicht scheuen schlecht zu reden.

---

44. De la danse. Vom Tanz.

la position die Stellung. plier sur vorwärts biegen. un glissé ein geschliffener Schritt. un entrechat ein Sprung in die Höhe. traversez quer über. balancez schwankt. un tour de main das Handgeben. monter aufführen. descendre abfallen beaucoup de jarret viel Kniekehlenbiegung. grave ernst. une valse ein Walzer. la cadence der Tact.

Il y a bal ce soir : répétons vîte notre leçon.
Es ist diesen Abend Ball, wir wollen geschwind unsere Lection wiederholen.

Je le veux bien. Vous rappellez - Vous encore de tous les pas ?
Ich bins zufrieden. Erinnern Sie sich noch aller Schritte ?

Je n'en sais rien; nous allons voir.

Ich weiß nicht, wir wollen sehen.

Mettez-Vous dans la seconde position; pliez sur Vous; faites un assemblé.

Nehmen Sie die zweyte Stellung; beugen Sie sich vorwärts, machen Sie ein Assemblé.

Est-ce bien comme cela?

Ists so recht?

Fort bien. Faites un glissé. Bon! et un entrechat par là-dessus.

Sehr gut. Machen Sie einen geschliffenen Schritt. Gut. Und darauf einen Luftsprung.

A merveille! un rigodon.

Vortreflich. Nun einen Rigadon.

Vous souvenez-Vous des principales figures de la contre-danse?

Erinnern Sie sich noch der vorzüglichsten Figuren des Contretanzes?

Je crois, qu'oui; en avant et en arrière, traversez, chassez à droite et à gauche, à vos places, balancez, un tour de main à vos dames, la queue du chat et la chaine angloise.

Ich glaube, ja! Vorwärts und rückwärts, quer über, seitwärts rechts und links, auf die Stellen, schwankt, den Damen die Hand, den Katzenschwanz und die englische Kette.

C'est là à peu près tout. Dans les angloises il y a: monter et descendre, la croix, le grand et le petit huit.

Das ist beynahe alles. Bey den Angloisen gibt es: aufführen und abfallen, das Creuz, die große und kleine Seiten Achte.

Il y en a encore d'autres, comme la demi-lune, la promenade etc. Je m'en rappelerai bien.

Es giebt noch andere, als der halbe Mond, der Spatziergang. Ich werde mich ihrer wohl erinnern.

Voulez-Vous danser un menuet?

Wollen Sie ein Menuet tanzen?

Je n'aime pas cette danse;

Ich liebe diesen Tanz

elle est trop difficile; elle demande beaucoup de jarret et infiniment de grâces.

nicht, er ist zu schwer; er verlangt zuviel Kniebeugungen und sehr viel Anmuth.

Cela est vrai, il y a peu de danseurs qui la dansent bien; elle est aussi trop grave; c'est la raison peut-être pourquoi on ne la danse plus.

Das ist wahr, es giebt wenig Tänzer, die ihn gut tanzen; er ist auch zu feyerlich; das ist vielleicht die Ursache, warum man ihn nicht mehr tanzt.

Dansons une allemande! Allons, Mrs. les violons, une valse!

Wir wollen einen Deutschen tanzen; frisch ihr Herrn Spielleute, einen Walzer!

Tracez bien votre chemin, observez la cadence. Encore un tour!

Zeichnen Sie Ihren Weg gut, halten Sie den Tact! Noch einen Reihen!

Ah, je n'en puis plus, la tête me tourne.

Ich kann nicht mehr, der Kopf ist mir schwindlich.

Ainsi reposons-nous; car il seroit trop dangereux pour notre santé, de nous en retourner chez nous tout de suite, échauffés comme nous le sommes.

Wir wollen also ausruhen; denn es wäre zu gefährlich für unsere Gesundheit, da wir so erhitzt sind, gleich nach Hause zu gehen.

---

45. De l'âge, de la vie et de la mort.

âgé alt. la belle mort der natürliche Tod. le laps de temps der Zeitraum les infirmités die Gebrechen. subite plötzlich. à cet égard in dieser Hinsicht.

Quel âge avez-Vous?

Wie alt sind Sie?

Je suis plus âgé, que Vous ne pensez.

Ich bin älter, als Sie meynen.

Vous n'avez pourtant pas soixante ans?

Sie sind doch noch nicht sechzig.

Oh que non, je n'en ai que quarante.

O nein, ich bin erst vierzig.

Vous êtes encore à la fleur de Votre âge.

Da sind Sie noch in der Blüthe Ihres Alters.

Je n'ai pas encore envie de mourir. Et quel est Votre âge à Vous?

Ich habe noch nicht Lust zu sterben. Wie alt sind denn Sie?

Moi, je me fais déjà vieux. J'ai tel que Vous me voyez, cinquante cinq ans passés; j'entre dans ma cinquante sixième.

Ich mache mich schon alt. Ich bin, wie Sie mich sehen, schon fünf und fünfzig vorbey, ich gehe ins sechs und fünfzigste.

On ne le diroit pas; Vous avez l'air si frais, qu'on ne Vous donneroit tout au plus que trente cinq à quarante ans.

Das sollte man nicht glauben. Sie haben ein so frisches Aussehen, daß man Ihnen höchstens fünf und dreyßig bis vierzig geben sollte.

C'est que je me suis conservé. J'espère bien atteindre l'âge de quatre vingt dix ans, comme feu mon père, qui est mort il y a trente ans.

Das macht, ich habe mich gut gehalten. Ich hoffe wohl ein Alter von neunzig Jahren zu erreichen, wie mein seeliger Vater, der vor dreyßig Jahren gestorben ist.

Feu Mr. Votre père est-il mort de sa belle mort?

Ist Ihr Hr. Vater seel. natürlichen Todes gestorben?

Oui, et savez-Vous bien, qu'il ne seroit pas mort, s'il n'avoit pas cassé sa jambe.

Ja und wissen Sie, daß er nicht gestorben wäre, wenn er das Bein nicht gebrochen hätte.

Peut-être, qu'il seroit encore en vie!

Vielleicht würde er noch leben!

J'en conviens. Il me semble que quand on a vecu un si grand laps de temps, on doit désirer la mort.

Ich meyne es auch. Mich dünkt, wenn man einen so langen Zeitraum durchlebt hat, müsse man den Tod wünschen.

Chez les vieilles gens c'est le contraire; plus ils avancent en âge, plus ils tiennent à la vie.

Bey den Alten ist gerade das Gegentheil; je älter sie werden, desto mehr hängen sie am Leben.

Quant à moi, je ne voudrois pas mourir des infirmités de la vieillesse; je préférerois une mort subite.

Was mich betrift, so möchte ich nicht an Altersschwächen sterben; ich zöge einen plötzlichen Tod vor.

Il y a mille moyens de Vous satisfaire à cet égard.

Dazu giebt es tausend Mittel.

---

46. Des petits jeux. Von kleinen Spielen.

colin-maillard blinde Kuh oder Maus. bander verbinden. à la cachette Versteckens. casse-cou Stock. aux quatre coins leih mir die Scheere. aux propos interrompus heimliche Fragen. jeu à gages Pfänderspiel. petit bon homme vit encore stirbt der Fuchs. la volière das Käfig. deviner errathen. la qualité die Eigenschaft. toucher Pfänder lösen. ordonner au gage sagen was das Pfand thun soll. soupirer hangen und verlangen.

A quoi passerons-nous le temps?

Mit was wollen wir uns die Zeit vertreiben?

Jouons à des petits jeux.

Wir wollen kleine Spiele spielen.

Voila une bonne idée! Proposez-en.

Das ist ein guter Gedanke! Schlagen Sie welche vor.

Jouons au Colin-maillard.

Bon! je veux me faire bander les yeux; prenez garde que je ne Vous attrape.

Casse-cou.

Ah, Vous voyez clair! cela ne va pas. Jouons à un autre jeu.

Lequel? Voulez-Vous jouer à la cachette, aux quatre coins, aux propos interrompus.

Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, petit bon homme qui vit encore, la volière et autres.

Je veux Vous apprendre un nouveau jeu. Une personne de la société doit sortir un moment et deviner, quand elle sera rentrée, un mot, que la société aura choisi pendant son absence et dont elle ne désignera que la qualité.

Nous n'entendons pas ce que Vous voulez dire.

Je vais Vous l'expliquer. Vous, Mr. sortez un instant

Wir wollen blinde Kuh spielen.

Gut, ich will mir die Augen verbinden lassen; geben Sie Acht, daß ich Sie nicht erhasche.

Stock!

Ha, Sie sehen! das geht nicht an. Wir wollen ein anderes spielen.

Was für eins? Wollen Sie Versteckens, Leih mir deine Scheer, die heimlichen Fragen spielen.

Wir ziehen die Pfänderspiele vor, z. B. der Putztisch, stirbt der Fuchs so gilts den Balg, der Vogelbauer und andere.

Ich will Sie ein neues Spiel lehren. Eine Person aus der Gesellschaft soll einen Augenblick hinausgehen und wann sie wieder herein gekommen ist, ein Wort errathen, das die Gesellschaft in Ihrer Abwesenheit gewählt hat und wovon sie blos die Eigenschaft anzeigt.

Wir verstehen nicht, was Sie wollen.

Ich will es Ihnen erklären. Sie, mein Herr, gehen

instant et n'écoutez pas aux portes.

gehen einen Augenblick hinaus und horchen nicht an den Thüren.

Bon, actuellement choisissons un mot, p. e. celui *de chapeau* et sur sa question; *comment l'aimez-Vous?* qui est la seule qu'il doive vous faire, vous désignerez la qualité d'un chapeau.

Gut, jetzt wollen wir ein Wort wählen, z. B. das Wort Hut, und auf seine Frage, wie lieben sie es? welches die einzige ist, die er machen darf, geben Sie die Eigenschaften eines Hutes an.

Gardons le mot de chapeau.

Wir wollen das Wort Hut behalten.

Rentrez, Mr., demandez à la societé, *comment elle l'aime*, et devinez par les réponses qu'elle Vous fera, le mot choisi.

Kommen Sie herein! Fragen Sie die Gesellschaft, wie sie es liebt und errathen nach den Antworten, die sie Ihnen geben wird, das gewählte Wort.

Je Vous entends. *Comment l'aimez-Vous?*

Ich verstehe Sie. Wie lieben Sie es?

Je l'aime noir.

Ich liebe es schwarz.

Et Vous Mademoiselle?

Und Sie, Fräulein?

Je l'aime de paille.

Ich liebe es von Stroh.

Vous, Mr.? Large.

Sie, mein Herr, breit.

Moi, — rond. Moi — pointu. Moi — de castor.

Ich, — rund. Ich — spitzig. Ich — von Castor.

Si Vous ne dévinez pas, Vous donnerez un gage et Vous sortirez de nouveau.

Wenn Sie es nicht errathen, so müssen Sie ein Pfand geben und noch einmal hinausgehen.

Il y a assez de gages à présent; il faut les toucher.

Jetzt sind Pfänder genug da; man muß sie lösen.

Ordonnez au gage touché.

Was soll der thun, dem das Pfand gehört?

Il doit soupirer.	Es soll hangen und verlangen.
Il doit faire la statue.	Es soll die Statue machen.
Il doit embrasser les quatre coins de la chambre.	Es soll die vier Ecken des Zimmers küssen!

47. De la loterie.

le tirage die Ziehung. la mise der Einsatz. l'extrait der Auszug. rêves Träume. une serie eine Reihe von zehn Zahlen. la chance das Wagen. le sellier der Sattler.

Où allez-Vous si vîte?	Wo gehen Sie so geschwind hin?
Je vais assister au tirage du loto.	Ich will der Lottoziehung beywohnen..
Avez Vous fait une mise considerable?	Haben sie einen beträchtlichen Einsatz gemacht?
Non pas, je n'y ai mis qu'un écu de six Francs, mais sur des extraits déterminés.	Nein, ich habe nur einen großen Thaler gesetzt, aber bloß auf bestimmte Auszüge.
Espèrez Vous donc faire, un gros gain?	Hoffen Sie den einen ansehnlichen Gewinn?
Si tous mes numero sortent, ma fortune est faite.	Wenn alle meine Zahlen heraus kommen, so ist mein Glück gemacht.
Et sur quoi fondez-Vous Votre espoir?	Und auf was gründen Sie Ihre Hofnung?
J'ai rêvé les numéro que que j'ai pris.	Ich habe die Zahlen, die ich gesetzt habe, geträumt.
Croyez-Vous donc aux rêves?	Glauben Sie denn an Träume?
J'ai aussi mis à la loterie, mais j'ai pris toute une	Ich habe in die Lotterie gesetzt, aber ich habe eine

serie et je trouve que la chance est plus sûre.

Reihe von zehn Zahlen genommen, und ich finde, daß man dabey sicherer geht.

Mais de cette manière Vous ne pouvez pas Vous enrichir.

Aber auf diese Art können Sie nicht reich werden?

Si je gagne, comme il ne faut pas en douter, je reviens chez Vous en voiture pour Vous annoncer mon bonheur.

Wenn ich gewinne, wie nicht daran zu zweifeln ist, so komme ich im Wagen zu Ihnen zurück, um Ihnen mein Glück zu verkünden.

* * *

Comment, Vous voilà déjà de retour? où avez-Vous laissé Votre voiture?

Wie? Sie sind schon wieder da? Wo haben Sie denn die Kutsche gelassen?

Elle est encore chez le sellier.

Sie ist noch beym Sattler.

---

48. Avec le jardinier.

les carreaux die Beete. les charmilles die Hagebuchen. le boulingrin der Rasenplatz. remis verschoben. la serpe das Gartenmesser. écheniller von Raupen reinigen. la serre das Treibhaus. engraissé gedüng. la planche d'asperges Spargelbeet. la couche das Mistbeet. enter pfropfen. le berceau die Bogenlaube. une greffe ein Pfropfreis. arbre à noyau Steinobstbaum. pêler schälen. sure sauer. la poulpe das Fleisch. cerneaux grüne Wallnüsse. la coquille die Schale. herbes potagères Küchengewächse. les portefeuille des artichauts der Boden oder Käs der Artischocken.

Que faites-Vous là, jardinier?

Was macht Er da, Gärtner?

J'arrose ces carreaux et ce parterre de fleurs.

Ich begieſe dieſe Beeten und dieſes Blumenſtück.

Avez-Vous fait ce que je Vous ai dit? avez-Vous tondu la haie vive et les charmilles, qui entourent le boulingrin?

Hat er gethan, was ich Ihn geſagt habe? Hat Er die Hecke und die Hagenbuchen beſchnitten, die den Raſenplatz einfaſſen?

J'ai remis ce travail à demain; je n'avois pas ni de serpe ni de ciseaux.

Ich habe dieſe Arbeit auf morgen verſchoben, weil ich kein Gartenmeſſer und keine Scheere habe.

Vous n'avez pas non plus échenillé ces arbres fruitiers, ces arbustes et ces espaliers. Mais qu'avez-Vous donc fait hier?

Er hat auch die Fruchtbäume, die Staudengewächſe und Spaliere nicht abgeraupt? Was hat Er denn geſtern gethan?

J'ai travaillé dans l'orangerie et dans la serre, j'ai mis les melons sous cloches, j'ai engraissé cette planche d'asperges et je viens dans ce moment de la couche.

Ich habe im Pomeranzengarten gearbeitet, und im Treibhauſe, ich habe die Melonen unter Glocken gethan, ich habe dieſes Spargelbeet gedüngt und ſo eben komme ich vom Miſtbeete.

Je le sens. Avez-Vous aussi enté l'abricotier qui est là-bas près le berceau?

Ich rieche es. Hat Er den Aprikoſenbaum da unten am Bogengang gepfropft?

Pas encore; je ne savois si je devois prendre une greffe de pêcher, de prunier ou d'amandier?

Noch nicht, ich wußte nicht ob ein Pfropfreis von einen Pfirſich-Pflaumen oder Mandelbaum nehmen ſollte.

Je ne puis gréffer, comme

Ich kann, wie Sie wiſſen

Vous savez, les arbres à noyau que sur d'autres arbres à noyau.

Steinobst nur auf Steinobst pfropfen.

Faites comme Vous jugez à propos. Mangerai-je bientôt des reines claudes?

Mache Er es nach Gutfinden. Werde ich bald Renecloden zu essen bekommen?

Ce n'est pas encore la saison; mais voici des abricots qui mûrissent à vue d'oeil, je Vous en cueillerai la plus mûre, si Vous avez envie d'en goûter.

Es ist noch nicht ihre Zeit; aber da sind Aprikosen die zusehends reifen; ich will Ihnen die reifste pflücken, wenn Sie sie kosten wollen.

Faites-le. En voilà une qui a bonne mine; donnez, que je la pêle. Ah elle est sure! le noyau est encore tendre, la peau et la poulpe sont vertes.

Thue Er es. Da ist eine, die gut aussieht; gebe er sie her, ich will sie schälen. Ah, sie ist sauer! Der Stein ist noch weich, die Haut und das Fleisch noch grün.

Dans une huitaine de jours elles seront toutes mûres, ainsi que les prunes.

In etwa acht Tagen werden sie alle reif seyn, so wie auch die Pflaumen.

Il me tarde de manger des cerneaux; prenez garde de ne pas en laisser passer la saison.

Ich sehne mich frische Wallnüsse zu essen, lasse er ja die Zeit dazu nicht vorbey.

Soyez tranquille; je Vous abattrai des noix avant qu'elles ne s'écalent facilement et pendant que la coquille sera encore verte.

Seyn Sie unbesorgt, ich werde sie schlagen, wan sie noch die grüne Schale haben.

Vous ferez bien; mais ayez aussi soin des herbes potagères.

Wohl, aber habe Er auch auf die Küchengewächse Acht.

Je ne les oublie pas. Ve-

Ich vergesse sie nicht.

nez ici et voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots, ces concombres, ces bette-raves, comme tout cela pousse.

Kommen Sie her und beſehen Sie dieſen Kohl, dieſe Rüben, dieſe gelben Rüben, dieſe Bohnen, dieſe Cucumern, dieſe rothen Rüben, wie das Alles treibt.

Bon; et mes artichauts viennent-ils?

Gut, und kommen denn meine Artiſchocken?

J'en ai un soin particulier, car je sais que Vous en aimez les portefeuilles.

Ich ſorge beſonders dafür, denn ich weiß, daß Sie die Käſe derſelben ſehr lieben.

---

49. Du dessin et de la peinture.

Vom Zeichnen und Malen.

Vous dessinez? Je ne Vous connoissois pas ce talent.

Sie zeichnen? Ich wußte nicht, daß Sie dieſe Kunſt verſtehen.

Je m'amuse à crayonner un paysage. Ce n'est qu'un croquis, comme Vous voyez; je me sers du fusain pour les contours; je l'ébaucherai ensuite à l'encre de la Chine et le terminerai au bistre.

Ich unterhalte mich mit Zeichnung einer Landſchaft, es iſt nur eine Skizze, wie Sie ſehen; ich brauche die Reißkohle zu den Umriſſen; ich werde ſie hernach mit Tuſch flüchtig ausarbeiten und mit Ruskohle vollenden.

Est-ce un sujet de fantaisie, ou est-ce d'après nature?

Iſt es ein Fantaſieſtück oder nach der Natur gezeichnet?

Ce n'est qu'une copie; voici le modèle.

Es iſt nur eine Copie; hier iſt das Muſter.

Il est d'une riche compo-

Es iſt eine reichhaltige

sition et d'un fini précieux. Toutes ces fabriques le rendent très-pittoresque; il me semble cependant que pour produire plus d'effet, le jour devroit être mieux distribué.

Zusammensetzung und vortreflich ausgearbeitet. Alle diese Gebäude machen die Landschaft sehr malerisch; doch dünkt mich, um mehr Wirkung zu machen, sollte das Licht besser vertheilt seyn.

Vous avez raison; je mettrai une plus forte masse d'ombres sur le devant et plus de lumière dans le fond.

Sie haben Recht; ich werde auf den Vordergrund eine stärkere Masse von Schatten und mehr Licht auf den Hintergrund werfen.

Vous ferez bien; les bruns font valoir les clairs. Votre tableau aura plus d'ensemble et plus d'harmonie; il surpassera l'original. Au reste les couleurs du second plan sont bien rompues et la dégradation est bien observée. Peignez-Vous aussi en mignature et en émail?

Sie werden wohl daran thun; das Dunkle hebt das Helle. Ihr Gemälde wird dann mehr Zusammenhang u. Harmonie haben; es wird das Original übertreffen. Uebrigens sind die Farben des Mittelgrundes gut gebrochen und die Abstufung ist wohl beobachtet. Malen Sie auch in Miniatur und Schmelz?

Non, ce genre de peinture demande beaucoup de patience et de pratique, que je n'ai pas.

Nein, diese Art der Malerei erfordert viel Geduld und Uebung; die ich nicht habe.

Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; Vous peignez donc aussi à l'huile?

Da ist ja eine Staffeley, ein Farbenbrett, Pinsel und Farben; Sie malen also auch in Oel?

Oui, je peins à l'huile, au pastel et à la gouache ; ces études et ces têtes là sont de moi.

Ja, ich male in Oel, in Pastell und Wasserfarben. Diese Uebungen und diese Köpfe da, sind von mir.

Je Vous fais mon compliment. Vous avez une grande manière et une touche spirituelle et legère.

Ich muß Sie beloben. Sie haben eine erhabene Manier und Ihre Art die Farben aufzutragen, ist geistvoll und leicht.

Ce portrait doit être ressemblant; il a beaucoup d'expression et de grâces ; le coloris est bien soutenu, la draperie très - bien jetée et les accessoires en sont charmants; c'est un chef d'oeuvre.

Dieß Porträt muß getroffen seyn, es hat viel Ausdruck und Anmuth; die Farbengebung ist gut gehalten, der Faltenwurf ist hübsch und die Nebenstücke sind vortreflich; es ist ein Meisterstück.

Vous me flattez ; la tête n'est qu'empatée, les couleurs ne sont pas encore fondues et adoucies.

Sie schmeicheln mir, der Kopf ist nur erst mit Farben überzogen, die Farben sind noch nicht in einander verschmolzen und verrieben.

C'est justement ce que j'admire le plus; un pinceau hardi, large et même gras est préférable à une touche trop moëlleuse peinée et recherchée. Vous avez d'ailleurs une grande intelligence du clair obscur.

Das bewundere ich eben am meisten, ein kühner, breiter und so gar fetter Pinsel ist einer zu weichen, mühsamen und gesuchten Farbengebung vorzuziehen. Ueberdieß verstehen Sie sich gut auf Schatten und Licht.

La peinture fait toutes mes délices; je désire

Die Malerei ist mein einziges Vergnügen und

bien de me perfectionner dans cet art.

ich wünsche sehr, mich in dieser Kunst zu vervollkommnen.

Pour cela il faut étudier la nature et les tableaux des grands maîtres, dessiner sur l'antique et d'après les statues et les bas-reliefs des sculpteurs les plus celèbres.

Zu dem Ende müssen Sie die Natur und die Werke der großen Meister studiren, nach Antiken und Bildsäulen und halb erhabene Arbeiten der berühmtesten Bildhauer zeichnen.

Je n'ai dessiné jusqu'ici que d'après des rondes bosses en plâtre et pour l'attitude je me suis servi d'un mannequin.

Ich habe bisher nur nach Gypsfiguren gezeichnet und was die Stellungen betrift, so habe ich mich einer Gliederpuppe bedient.

Vous devriez aller à Rome voir les monuments des arts qui y sont rassemblés et Vous bien pénétrer de leurs beautés.

Sie sollten nach Rom gehen, um die dort befindlichen Kunstwerke zu besehen und sich ihre Schönheiten ganz einzuprägen.

Je suivrai Votre conseil.

Ich werde Ihrem Rathe folgen.

---

50. Au concert. Im Concert.

le basson der Fagott. les cors die Waldhörner. les timbales die Pauken. la basse-contre der Contrebaß. la mesure der Takt. la fugue die Fuge. la voix de taille eine Tenorstimme. la modulation der Uebergang. les roulades die Läufe. pincer de la harpe die Harfe schlagen. toucher du clavecin Clavier spielen. la haute-contre der Tenorist. en fausset durch die Fistel. écorcher les oreilles den Ohren wehe thun. le coup d'archet der Bogenstrich.

Je suis charmé de Vous rencontrer ici; Vous êtes sans doute amateur de musique?

Es freuet mich Sie hier anzutreffen; Sie sind ohne Zweifel ein Liebhaber der Musik?

Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand Orchestre.

Ich liebe Sie sehr? Ich bin hergekommen, um die neue Symphonie, die heute mit großem Orchester gegeben wird, zu hören.

Je m'en promets beaucoup aussi, car je vois que l'orchestre est bien composé; il y a nombre de violons et d'instruments à vent, comme flûtes, clarinettes, hautbois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes. Un excellent musicien joue de la basse contre.

Ich verspreche mir auch viel davon, denn ich sehe, das Orchester ist gut besetzt; es sind eine Menge Violinen und Blas-Instrumente da, als Flöten, Clarinetten, Hoboen, Fagote, Waldhörner; auch sind Pauken und Trompeten da. Ein vortreflicher Musiker streicht den Contrebaß.

Qui est-ce qui battra la mesure?

Wer wird den Takt schlagen?

C'est le maître de chapelle, un celèbre virtuose.

Der Capellmeister, ein berühmter Virtuos.

L'ouverture que Vous allez entendre, est de sa composition.

Die Ouvertüre, die Sie hören werden, ist von Ihm gesetzt.

Chut! elle commence.

Stille! Sie fängt an!

Comment la trouvez-Vous?

Wie finden Sie sie?

Délicieuse! Le premier Violon conduit très-bien. Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.

Herrlich! die erste Violin führt sehr gut an. Diese Stelle ist göttlich! Der Tonsetzer liebt die Fugen, wie ich sehe.

Mademoiselle N. va chanter à présent un duo avec Mr. P. qui a une excellente voix de taille.

Elle chante à ravir; sa voix est douce et melodieuse, ses modulations et ses roulades sont charmantes. Lui aussi chante avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.

C'est pour la première fois, que cette Demoiselle chante en public; elle est remplie de talents; elle pince aussi de la harpe et touche supérieurement du clavecin.

Pourquoi dans ce cas ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?

Sa modestie l'en a empêchée.

C'étoit nous priver d'un doux plaisir.

Ecoutez à-présent cette haute-contre chanter un air de bravoure.

Ah ciel! il chante en fausset; cela m'écorche les oreilles.

Il est aussi mal-accompagné.

Quant à moi, je préfère la

Fräulein N. wird jetzt ein Duett mit Herrn P. singen, der eine treffliche Tenorstimme hat.

Sie singt zum Entzücken; ihre Stimme ist sanft und melodisch, ihre Uebergänge und Läufe sind entzückend. Auch Er singt mit vielem Ausdruck u. Geschmack; seine Stimme ist männlich und wohltönend.

Dieses Frauenzimmer singt zum erstenmal öffentlich; sie ist voll Talente; sie spielt auch die Harfe und das Clavier vortreflich.

Warum hat Sie sich denn nicht eher hören lassen?

Ihre Bescheidenheit erlaubte es Ihr nicht.

Dadurch haben wir ein groses Vergnügen entbehrt!

Hören Sie jetzt diesen Altisten eine Bravour-Arie singen!

O Himmel! er singt durch die Fistel; das thut mir in den Ohren weh.

Es wird ihm auch schlecht accompagnirt.

Was mich betrift, so zie-

musique instrumentale à la musique vocale.

he ich die Instrumental-Musik der Vocalmusik vor.

Pas moi; rien ne me procure une plus grande jouissance que les choeurs et les récitatifs à l'opéra.

Ich nicht; nichts gewährt mir mehr Genuß, als die Chöre nnd Recitative in der Oper.

Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.

Und mich entzückt schon der erste Bogenstrich.

Ne jouez-Vous pas Vous même de quelque instrument?

Spielen Sie nicht selbst ein Instrument?

Je joue du violon.

Ich spiele die Violin.

Vous y êtes fort sans doute?

Sie sind ohne Zweifel sehr stark darauf?

Pas trop; je me suis beaucoup négligé.

Nicht sehr; ich hab' es gar lange liegen lassen.

Moi, je touche du fortépiano. Faites-moi l'amitié de venir quelquefois chez moi le soir, nous ferons de la musique ensemble. J'ai beaucoup de musique et les oeuvres de nos plus grands compositeurs.

Ich spiele das Fortepiano. Erzeigen Sie mir die Freundschaft manchmal Abends zu mir zu kommen, wir wollen zusammen spielen. Ich habe viele Musicalien und die Werke unserer besten Tonsetzer.

C'est charmant! je viendrai Vous trouver demain.

Das ist herrlich! Ich werde Sie morgen besuchen.

---

51. Le maître de Musique et son élève.

Der Musiklehrer und sein Schüler.

Le patte das Rastral. la portée die fünf Linien.
la clef der Notenschlüssel. le mouvement der Takt.

une croche eine geschwänzte. la gamme die Tonleiter. le clapet die Klappe. l'embouchure der Ansatz. le doigter die Fingersetzung. un dièse ein Creutzchen in der Musik. la pause die Pause. ut, sol, re, fa, E, G, D, F. le cachet das Billet.

Avez-Vous copié l'ariette que je Vous ai remis hier ?

Haben Sie die Arie abgeschrieben, die ich Ihnen gestern gegeben habe ?

Oui, la voilà; je n'y ai pas réussi; ma patte ne marque pas bien, de sorte que je n'ai pu mettre les notes sur la portée.

Ja, hier ist sie; sie ist mir aber nicht gut gerathen; mein Rastral linirt nicht gut, so daß ich die Noten nicht auf die Linien bringen konnte.

Vous avez oublié la clef et le mouvement.

Sie haben den Schlüssel und den Takt vergessen.

C'est vrai, je n'y ai pas fait attention.

Es ist wahr, ich habe nicht darauf gemerkt.

Il y a la une note noire pour une blanche et ici une croche de trop.

Hier ist eine schwarze, statt einer weissen Note, und da eine geschwänzte zu viel.

J'étois distroit lorsque je copiai, j'avois cependant la gamme devant moi.

Ich war beym Abschreiben zerstreut; ich hatte aber doch die Tonleiter vor mir.

Voyons, jouons-là: où avez-Vous Votre flûte?

Nun wollen wir spielen, wo haben Sie Ihre Flöte ?

La voici; je crois qu'il manque quelque chose au clapet.

Hier ist sie, ich glaube es fehlt etwas an der Klappe.

Non, il est bien.

Nein, sie ist gut.

Je ne jouerai pas bien aujourd'hui, je suis enrhumé, je n'ai pas l'embouchure nette.

Ich werde heute nicht gut blasen, ich habe den Schnupfen, mein Ansatz ist nicht rein.

Essayez. Vous n'avez pas le doigter bon. Observez bien les, semitons; voici un bémol et voilà un dièse.

Versuchen sie es. Sie haben keine gute Fingersetzung. Geben Sie wohl auf die halben Töne Achtung, hier ist ein b moll und ein Creuzchen.

Ah, j'ai manqué la mesure, je recommencerai.

Ha, ich habe den Takt verfehlt, ich will wieder anfangen.

Faites attention à la pause .. ut, sol, re, fa ...

Geben Sie auf die Pause Achtung, E, G, D, F.

Vous jouez trop fort; Vous donnez dans la flûte comme si c'étoit une trompette.

Sie blasen zu stark, Sie stoßen in die Flöte, wie in eine Trompete.

Je ne suis pas disposé à jouer; voilà Votre cachet, revenez demain à pareille heure.

Ich bin nicht zum Blasen aufgelegt, hier ist Ihr Billet, kommen Sie morgen zur nämlichen Stunde.

---

52. Entre une dame et son médecin.

Gespräch zwischen einer Dame und ihrem Arzte.

la migraine einseitiges Kopfweh. la lassitude die Mattigkeit. tâter fühlen. le pouls der Puls. vomir erbrechen. les reins die Lenden. saigné zu Ader gelassen. la palette das Becken. purger abführen. l'ordonnance das Recept. la pharmacie die Apotheke. la manne die Manna. la rhubarbe Rhabarber. le sené Sennesblätter. les drogues die Artzeneyen. répugner zuwider seyn. la décoction ein Abfud. les simples die Kräuter. la jus de réglisse Süßholzsaft. un confortatif ein Stärkungsmittel. la poularde ein junges Huhn. le régime die Diät.

Vous m'avez fait appeler?

Sie haben mich rufen laſſen?

Je suis charmée de Vous voir; je Vous ai attendu avec impatience.

Ich freue mich Sie zu ſehen; ich habe Sie mit Ungedult erwartet.

Etes-Vous incommodée? Quel mal avez-Vous?

Sind Sie unpaß? Was fehlt Ihnen?

Depuis trois jours je ne suis pas bien. J'ai une migraine affreuse; je sens une lassitude dans tous mes membres.

Es iſt mir ſeit drey Tagen nicht wohl. Ich habe heftiges, einſeitiges Kopfweh, ich ſpüre in allen Gliedern Mattigkeit.

Laissez-moi tâter Votre pouls. Il est élevé; Vous avez un peu de fièvre.

Laſſen Sie mich Ihren Puls fühlen. Er ſchlägt ſtark; Sie haben ein wenig Fieber.

Il me prend quelquefois une envie de vomir.

Manchmal ſpüre ich Neigung zum Brechen.

N'avez Vous pas aussi des maux de reins?

Haben Sie nicht auch Lendenweh?

Oui, Vous l'avez déviné. Je suis bien malade, n'est-ce pas?

Ja, Sie haben es errathen. Ich bin wohl ſehr krank, nicht wahr?

Y a-t-il long-temps que Vous n'avez pas été saignée?

Haben Sie ſchon lange nicht zur Ader gelaſſen?

Il n'y a que deux mois que le chirurgien m'a tiré une palette de sang.

Erſt vor zwey Monaten hat mir der Wundarzt ein ganzes Becken voll Blut abgelaſſen.

Il faut dans ce cas Vous purger.

In dem Falle müſſen Sie ausgeführt werden.

Quelle médecine m'ordonnerez-Vous? Je ne puis prendre que des pillules.

Was für eine Arzney verordnen Sie mir? Ich kann nur Pillen nehmen.

Elles ne valent rien dans ces circonstances; je

Bey dieſen Umſtänden taugen ſie nichts. Ich

vais écrire une ordonnance que Vous enverrez à la pharmacie.

will Ihnen ein Recept verſchreiben, das Sie in die Apotheke ſchicken müſſen.

Seulement que la médecine ne soit pas amère, je Vous en prie et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné; car ces drogues me répugnent.

Daß nur die Arzney nicht bitter iſt; auch darf weder Manna, noch Rhabarber, noch Sennesblätter darunter ſeyn, denn dieſe Arzneyen ſind mir zuwider.

Ne craignez rien, ce ne sera qu'une décoction de simples, adoucie avec du jus de réglisse.

Laſſen Sie ſich nicht bange ſeyn, Sie bekommen bloß einen Kräuterabſud mit Süßholzſaft verſüßt.

A la bonne heure!

Das geht an!

J'y joindrai aussi un confortatif. Avez-Vous de l'appétit?

Ich will auch noch eine ſtärkende Arzney beyfugen. Haben Sie Appetit?

Pas beaucoup.

Nicht viel.

Faites-moi voir Votre langue! Bon, mangez une poularde ce soir et prénez un lavement avant de Vous coucher. Du reste je ne Vous préscrirai aucun régime.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge! Gut, eſſen Sie dieſen Abend ein junges Huhn und nehmen Sie vor Schlafengehen eine Clyſtir. Uebrigens will ich Ihnen keine Diät vorſchreiben.

Me donnez-Vous l'espoir de guérir bientôt?

Machen Sie mir zu baldiger Geneſung Hoffnung?

Vous serez rétablie parfaitement avant qu'il ne se passe ce mois, je Vous en réponds.

Ehe dieſer Monat vergeht, werden Sie wieder vollkommen hergeſtellt ſeyn; ich ſtehe Ihnen dafür.

53. D'un mariage. — Von einer Heurath.

Ce que l'on dit en ville, est-il vrai, Mlle.? — Ist wahr, was man in der Stadt sagt, Mamsell?

Je ne puis savoir tout ce que l'on dit. — Ich kann nicht alles wissen, was man sagt.

On parle beaucoup de Vous; on dit que Vous allez Vous marier. — Man spricht viel von Ihnen, man sagt, Sie würden sich verheirathen.

Vous savez combien peu l'on doit ajouter fois aux bruits que l'on fait courir quelquefois pour s'amuser. — Sie wissen ja, wie wenig man den öffentlichen Gerüchten Glauben schenken darf, da sie nicht selten zum Zeitvertreib ausgestreuet werden.

Mais on se plait à croire à celui-là. — Aber dieses Gerüchte glaubt man gerne.

Pouvez-Vous me nommer la personne à laquelle on me destine? — Können Sie mir die Person nennen, welcher man mich bestimmt?

C'est un cavalier fort aimable et digne de Votre affection. — Es ist ein sehr liebenswürdiger Herr, und Ihrer Hand werth.

Vous me rendez curieuse. — Sie machen mich neugierig.

Pourquoi dissimuler? Tout le monde sait, que Vous êtes promise à un homme qui jouit d'un grand nom et d'une fortune considérable. — Wozu diese Verstellung? Jedermann weiß, daß Sie mit einem Manne versprochen sind, der einen großen Namen und ein ansehnliches Vermögen hat.

Eh bien, puisque Vous le savez, il est inutile de Vous le cacher. Oui, — Nun, weil Sie es wissen, so ists unnütz es Ihnen zu verhehlen. Ja, ich

je dois m'unir à un homme qui m'aime et qui est payé d'un sincère retour. Il m'a demandé en mariage et a obtenu le consentement de mes parents. Les fiançailles ont déjà eu lieu; nous avons aussi passé le contract de mariage.

soll mich mit einem Manne verbinden, der mich liebt und dessen Liebe aufrichtig erwiedert wird. Er hat um mich angehalten und die Einwilligung meiner Eltern erhalten. Das Verlöbnis ist schon gewesen, auch ist der Ehevertrag geschlossen.

J'ai l'avantage de connoître le futur; il joint à un extérieur très-agréable, toutes les qualités du coeur et de l'esprit. Permettez que je Vous félicite de l'heureux choix que Vous avez fait. Puissiez-Vous jouir long-temps avec lui du bonheur dont Vous êtes si dignes tous deux.

Ich habe das Glück den Bräutigam zu kennen; er verbindet mit einem angenehmen Aeusseren, alle Eigenschaften des Herzens und des Geistes. Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu der glücklichen Wahl Glückwünsche, die Sie getroffen haben. Möchten Sie lange mit Ihm all das Glück genießen, dessen Sie beyde so würdig sind.

Je suis bien sensible à ce temoignage de Votre amitié, qui m'est bien précieuse et que je Vous prie de me continuer. Les nôces se feront la semaine prochaine; honorez-nous de Votre présence.

Ich bin Ihnen sehr verbunden für diesen Beweis Ihrer schätzbaren Freundschaft, deren Fortdauer ich mir erbitte. Die Hochzeit wird nächste Woche seyn; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart.

J'accepte avec plaisir cette gracieuse invitation.

Ich nehme mit Vergnügen diese gütige Einladung an.

54. D'une maison et de ses parties. — Von einem Hause und dessen Theilen.

Le portier der Pförtner. l'écriteau der Anschlagzettel. la porte-cochère das Hausthor. le locataire der Miethsmann. le rez-de-chausée das Erdgeschoß. l'entre-sol das Halbgeschoß. la façade die Vorderseite. la pierre de taille der Quaderstein. l'ardoise der Schiefer. la buanderie das Waschhaus. le bucher die Holzkammer. le hangard der Schupfen. la basse-cour der Hühnerhof. le grillage das Gitter. les dalles die Steinplatten. la rampe das Geländer. la serrurerie die Schlosserarbeit. l'escalier dérobé die Geheim-Treppe. le boudoir das kleine Gemach. l'enfilade die Reihe. donner sur hinaus gehen. le corridor der Gang la cage de l'escalier das Treppenhaus. à deux battans mit zwey Flügeln. les stores die Rollvorhänge. les glaces die Spiegel. les tentures die Tapeten. les boiseries das Getäfel. les chambranles de marbre die marmornen Einfassungen der Camine. les tringles die Umhangstangen. les sonnettes die Klingeln. les gonds die Angeln. forcés verdreht. les carreaux de vîtres die Fensterscheiben. les volets die Fensterläden. l'office die Speisekammer. les lieux d'aisance die Abtritte. parqueté mit eingelegten Fusboden. planchéié gedielt. carrèle mit Steinen belegt. le décharge die Rumpelkammer. le ventilateur die Luftklappe. mitoyens gemeinschaftlich. les temoines die Blindlöcher. les greniers die Böden.

Etes-Vous le portier de cette maison!
Ist Er der Pförtner dieses Hauses?

Pour Vous servir.
Ihnen zu dienen.

J'ai sonné pendant un quart d'heure et personne n'est venu m'ouvrir; j'ai cru que la maison étoit inhabitée.
Ich habe eine Viertelstunde lang geläutet und Niemand kam mir aufzumachen, ich glaubte das Haus sey unbewohnt.

C'est que je n'étois pas dans ma loge et je n'ai pu Vous entendre.

Das macht, daß ich nicht in meiner Stube war und Sie nicht habe hören können.

J'ai vu par l'écriteau qui est à la porte-cochère, que la maison est à vendre. Pouvez-Vous me la faire voir?

Ich habe aus dem Anschlagzettel gesehen, der an dem Hausthor ist, daß das Haus auf dem Verkauf steht. Kan Er mir es zeigen?

Sans doute, je m'en vais prendre les clefs.

Ja wohl, ich will die Schlüssel gleich holen.

Avez-Vous beaucoup de locataires?

Hat das Haus viele Miethsleute?

Pas beaucoup dans ce moment, il n'y a que le rez-de-chaussée, l'entresol et le quatrième étage qui soient occupées.

Nicht viel in diesem Augenblicke. Bloß das Erdgeschoß, das halb Geschoß und der vierte Stock sind bewohnt.

La maison est-elle meublée?

Ist es möblirt?

Oui, mais on n'est pas obligé d'acheter les meubles.

Ja, man muß aber die Möbel nicht mitkaufen.

Cette entrée me plait beaucoup.

Der Eingang gefällt mir sehr wohl.

Oh, la maison est une des plus belles de la ville; la façade est bâtie en pierres de taille et les toits sont couverts en ardoise; elle est aussi très-bien distribuée.

Ha, das Haus ist eines der schönsten in der Stadt; die Vorderseite ist ganz von Quadern und die Dächer sind mit Schiefer gedeckt, es ist auch sehr gut eingetheilt.

Mais le voisinage, je crois, n'est pas fort agréable.

Aber ich glaube die Nachbarschaft ist nicht sehr angenehm.

Pardonnez-moi, comme

Verzeihen Sie, da in die-

ce quartier n'est pas marchand, il est fort tranquille, et puis nous ne logeons pas de petites gens.

sem Quartier keine Kaufleute wohnen, so ist es sehr ruhig und dann nehmen wir auch keine geringen Leute ein.

Où sont les écuries et les remises ?

Wo sind die Ställe und Wagenschupfen?

Ici au fond de la première cour, où il y a aussi un puits, une buanderie, un bûcher et un grand hangard.

Hier hinten im ersten Hofe, wo auch ein Brunnen, ein Waschhaus, eine Holzkammer, und ein großer Schupfen ist.

Est-ce qu'il y a donc plusieurs cours?

Sind denn mehrere Höfe da?

Il y a encore une arrière-cour, puisque la maison a deux ailes et est double en profondeur, sans compter la basse cour, qui est separée du jardin par un grillage de fer.

Es ist noch ein Hinterhof da, weil das Haus zwey Flügel und ein Hinterhaus hat, ohne den Hünerhof zu rechnen, der von dem Garten mit einem eisernen Gitter unterschlagen ist.

Il y a donc aussi un jardin ?

Es ist also auch ein Garten da ?

Un des plus beaux que Vous puissiez voir, avec un pavillon d'une architecture magnifique. Voulez-Vous y entrer?

Einer der schönsten, den Sie sehen können, mit einem Lusthaus von prächtiger Bauart. Wollen Sie hinein gehen?

Je le verrai après. Conduisez-moi avant au premier. Où est le grand escalier?

Ich werde es hernach besehen. Führe er mich zuerst in den ersten Stock. Wo ist die große Treppe?

Le voici; il est large et bien éclairé, comme Vous voyez; les mar-

Hier ist sie; sie ist breit und wohl beleuchtet, wie Sie sehen; die Stufen

ches sont en dalles et la rampe est un chef d'oeuvre de serrurerie.

sind von Stein und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosserarbeit.

Où conduit donc ce petit escalier dérobé que je vois là?

Wo führt denn die Geheimtreppe hin, die ich da sehe?

Il communique avec le boudoir de la maîtresse de la maison. Je Vous ferai voir tout cela; nous ferons le tour et nous reviendrons par là.

Sie stößt an das kleine Gemach der Frau vom Hause. Ich werde Ihnen alles zeigen; wir wollen rings herum gehen und wieder da her zurück kommen.

Bon, allez devant, je Vous suivrai.

Gut, geh' Er voran, ich werde folgen.

Vous voyez là cette enfilade de chambres; c'est l'appartement du maître; celui-la de la maîtresse donne sur le derrière.

Sie sehen hier diese Reihe von Zimmern; das ist die das Gemach des Herrn, jenes der Frau geht hinten hinaus.

Ce corridor est assez vaste, mais il ne répond pas pour la magnificence à la cage de l'escalier.

Der Gang längs den Zimmer ist sehr geräumig, aber er kommt der Pracht des Treppenhauses nicht gleich.

Voici l'antichambre, donnez-Vous la peine d'entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-là, à deux battans.

Hier ist das Vorzimmer, belieben Sie hinein zu gehen. Beynahe alle Thüren des Hauses sind Flügelthüren.

Est-ce qu'il n'y a pas de balcons à cette maison?

Sind keine Altanen auf diesem Hause?

Vous me pardonnerez, il y en a un très-grand devant la salle à manger ici à côté. Il est

Es ist ein großer vor dem Speisesaal neben an. Er ist mit Rollvorhängen versehen und sehr

garni de stores et fort agréable à cause de l'étendue de la vue qui donne sur la grande place.

angenehm wegen der Weite der Aussicht auf den großen Platz.

Est-ce que les glaces et les tentures font parti du mobilier?

Gehören die Spiegel und die Tapeten auch zum Hausgeräthe?

Non, elles sont comprises dans le prix de vente, de même que toutes les autres décorations; les boiseries, les chambranles de marbre, les tringles, les sonnettes et généralement tout ce qui tient au mur.

Nein, sie sind mit im Kaufpreis begriffen, so wie alle übrigen Verzierungen; das Getäfel, die marmorne Einfassung der Camine, die Vorhängstängchen, die Schellen und überhaupt alles was Nagelfest ist.

Combien rapporte la maison avec ses dépendances?

Wie viel trägt das Haus mit seinem Zubehör ein?

Elle n'a été louée jusqu'ici par bail que 75000 Francs, mais le terme est expiré et moyennant quelques légères réparations, on peut en augmenter le rapport.

Es war zeither nur zu 75000 Franken verpachtet, aber der Termin ist verflossen und vermittelst einiger kleinen Ausbesserungen, kann der Ertrag vermehrt werden.

Ces dépenses peuvent encore monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi; les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; beaucoup de carreaux de vîtres en sont cassés et les jalousies et les

Diese Unkosten können sich noch hoch belaufen. Diese Decke z. B. hat das Weissen nöthig; die Fensterrahmen schliessen nicht gut, die Angeln sind verdreht, viele Fensterscheiben sind zerbrochen, und die Sommerläden und die

volets sont en mauvais état.

Fensterläden sind in schlechtem Zustande.

C'est peu de chose! Toutes les autres pièces sont bien entretenues. Rien n'est plus soigné et plus élégant que le sallon de compagnie, le cabinet d'étude et le cabinet à toilette; là il n'y a pas un clou à mettre. Jetez y un coup d'oeil, s'il Vous plait.

Das ist eine Kleinigkeit! Alle übrigen Zimmer sind gut unterhalten. Nichts ist besser gehalten und niedlicher, als der Gesellschaftssaal, das Studirzimmer und das Putzzimmer, da ist nicht ein Nagel einzuschlagen. Werfen Sie gefälligst nur einen Blick hinein.

Tout cela est fort joli, j'en conviens.

Alles ist sehr hübsch, ich gestehe es.

Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine l'office et même les lieux d'aisance. — Et puis quelle commodité! toutes les chambres sont garnies d'armoires, toutes sont ou parquetées ou planchéiées; il n'y a que le logement des domestiques, qui soit carrelé.

O, hier ist alles reinlich, die Küche, die Speisekammer und sogar der Abtritt. Und — welche Bequemlichkeit! alle Zimmer sind mit Schränken versehen u. alle haben eingelegte Fußböden oder sind gedielt; nur die Bedientenwohnung ist gepflastert.

Ce logement est-il sur le meme carré?

Ist diese Wohnung auf dem nämlichen Viereck?

Oui, tout est de plein pied. Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez cette alcove, il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont

Ja, alles ist ebenen Fusses. Jetzt sind wir im Schlafzimmer. Besehen Sie diesen Alcoven; es ist auf jeder Seite ein Cabinet mit einer Glasthüre, wovon das eine

l'un sert de garderobe et l'autre de décharge.

zur Kleider-, das andere zur Gerümpelkammer dient.

Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?

Raucht dieser Schornstein nicht?

Pas du tout; elle est garnie d'un manteau et d'un ventilateur.

Gar nicht; er ist mit einem Mantel und einer Luftklappe versehen.

A quoi sert cette petite porte-là ?

Wozu dient die kleine Thüre da?

Elle donne dans la salle de bains.

Sie geht in den Bad-Saal.

Pouvez-Vous me dire si les murs sont mitoyens?

Kann Er mir sagen, ob die Mauern gemeinschaftlich sind?

Oui, ils le sont; je Vous ferai voir les temoins quand nous descendrons dans la cave.

Ja, sie sind es. Ich werde Ihnen die Blindlöcher zeigen, wann wir in den Keller gehen werden.

Les caves sont-elles belles et profondes ?

Sind die Keller schön und tief?

Superbes, elles sont taillées dans le roc et peuvent contenir 200 pièces de vin.

Prächtig, sie sind in Felsen gehauen und können 200 Fässer Wein fassen.

Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je reviendrai demain avec mon architecte pour examiner le fondement.

Ich werde sie mit den Böden besehen, wann ich morgen mit meinem Baumeister wieder kommen werde, um die Grundlage zu untersuchen.

Si Vous voulez j'avertirai le propriétaire, afin qu'il s'y trouve en même-temps et que vous puissiez traiter avec lui à l'amiable.

Wenn Sie wollen, werde ich den Eigenthümer davon benachrichtigen, damit Er sich zu gleicher Zeit einfinde, damit Sie freundschaftlich

	mit Ihm unterhandeln können.
Je vous en serai obligé.	Ich werde dankbar dafür seyn.

---

55. D'un chien. — Von einem Hunde.

Avez-Vous vu le petit chien que l'on m'a donné?	Haben Sie das Hündchen gesehen, das ich bekommen habe?
Non, pas encore.	Nein, noch nicht.
C'est la plus drôle de petite bête, qu'il y ait au monde.	Das ist das drolligste Thierchen von der Welt.
Comment s'appelle-t-il?	Wie nennt es sich?
Il ne s'appelle pas, on l'appèle.	Es nennt sich nicht; man nennt es.
Eh bien, comment l'appellez-Vous donc?	Nun, wie heißt es denn?
Comme Vous.	Wie Sie.
Comme moi? Comment pouvez-Vous donner un nom chrétien à un chien?	Wie ich? Wie mögen Sie einem Hunde einen christlichen Namen geben?
Vous Vous trompez, on ne l'appèle pas *comme moi*, mais *comme Vous.*	Sie irren sich, er heißt nicht wie ich, sondern wie Sie.
Ah, je comprends. De quelle race est-il.	Ah, jetzt versteh' ichs. Von welcher Art ist er?
C'est ce que je ne sais. Il n'est ni barbet, ni braque, ni basset, ni doguin, ni carlin.	Das weiß ich nicht. Er ist nicht Pudel, nicht Spürhund, nicht Dachs, nicht Dogge, noch Mops.
Il est donc d'une race bâtarde?	Er ist also ein Bastard.
Il n'est pas plus gros que mon poing, il a les soies	Er ist nicht größer, als meine Faust, er hat

longues comme un épagneul, le museau pointu comme une levrette et il porte la queue en trompette.

lange Haare wie ein Bologneſer, ſeine Schnautze iſt ſpitzig wie eines Windſpiels, und er trägt ſeinen Schwanz geringelt.

Quelle est sa couleur?

Was hat er für eine Farbe?

Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu et sur le dos il a une tache brune.

Er iſt ſchwarz, ſeine Ohren ſind weiß, ſeine Pfoten braunroth und auf dem Rücken hat er einen braunen Flecken.

Sait-il rapporter?

Kann er apportiren?

Il sait plus que cela; il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte et il attrappe les souris comme un chat.

Er kann noch mehr, er ſpringt über den Stock, er ſteht Schildwache, er gibt die Pfote und fängt Mäuſe wie eine Katze.

Voilà un petit animal bien appris.

Das iſt ein gut abgerichtetes Thierchen!

Mais n'est-il pas méchant?

Aber iſt er nicht ſchlimm?

Au contraire, il est doux et caressant. Quand je lui donne une tape, loin de me mordre il me lèche la main.

Im Gegentheil, er iſt ſanft und ſchmeichelnd. Wann ich ihm einen Schlag gebe, ſo leckt er mir die Hand, anſtatt mich zu beiſſen.

C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-Vous?

Er iſt ein Muſter von Wohlgezogenheit! Aber warum ſchlagen Sie ihn?

Quelquefois quand un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il jappe, il aboye et fait un train terrible,

Manchmal wann ein Fremder ins Zimmer kommt, ſpringt er von ſeinem Lager auf, klafft, bellt und macht einen fürchterlichen Lärmen.

Cela prouve qu'il est de bonne garde.

Das beweist, daß er wachsam ist.

Oh, comme un chien de basse cour. Qui plus est, il sait très bien distinguer les deux sexes; s'il vient un homme connu, il le conduit dans la chambre de ma soeur et s'il vient une femme, il la mène chez moi.

O, wie ein Hofhund. Noch mehr, er weiß die beyden Geschlechte sehr gut zu unterscheiden; kommt eine bekannte Mannsperson, so führt er sie in meiner Schwester Zimmer und kommt ein Frauenzimmer so führt er sie zu mir.

Cela est singulier! Quand il fera des petits, je Vous prierai de m'en donner un.

Das ist sonderbar! Wann er Junge bekommen wird, so will ich mir einen davon ausbitten.

---

56. A la campagne. Auf dem Lande.

la culture der Anbau. en friche in der Brache. défricher urbar machen. labourer pflügen. sablonneux sandig. stérile unfruchtbar. engraisser düngen. saigner abzapfen. le marais der Sumpf. à trois foins dreymädig. la charrue der Pflug. les mars die Sommerfrüchte. la grêle der Hagel. moissonner ernten. la gerbe die Garbe. glaner nachlesen. engranger einscheunen. le fleau der Dreschflegel. entasser aufschichten. la paillette die Spreu. vanner schwingen. trier sondern. cribler sieben.

Il faut-que l'air de la campagne Vous fasse du bien, mon ami, je Vous trouve une bien bonne mine.

Die Landluft scheint ihnen wohl zu bekommen, mein Freund, ich finde Ihr Aussehen sehr gut.

Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville, pour me

Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen ha-

livrer à la culture de mes champs.

Vous ne devez pas manquer d'occupations. Vous avez là une belle terre.

Elle demande beaucoup de soins; tous ces champs, que Vous voyez-là, sont en friche, il faut que je les fasse défricher et labourer.

La terre me paroît un peu sablonneuse, néanmoins les champs ne doivent pas être stériles.

Ils ont besoin d'être engraissés de temps en temps. Croyez-Vous qu'en faisant saigner ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?

Sans doute; les prés demandent de l'humidité.

Voilà mon fermier qui mène la charrue.

Ah, le labourage est un travail bien pénible!

Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.

Quels grains faites-Vous semer dans ce moment?

Ce sont des mars, ils ne tarderont pas à germer, à pousser et à croître en herbe.

Croyez-Vous que la ré-

be, um mich ganz dem Landbau zu ergeben.

Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen. Sie haben da ein schönes Gut!

Es erfordert viele Sorgfalt; alle diese Felder da, liegen brach; ich muß sie urbar machen und pflügen lassen.

Die Erde scheint mir etwas sandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar seyn.

Sie müssen von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, daß, wenn ich diesen Sumpf abzapfen lasse, ich eine dreymädige Wiese daraus machen kann?

Allerdings; die Wiesen brauchen Feuchtigkeit.

Dort führt mein Pachter den Pflug.

Ach, das Pflügen ist eine beschwerliche Arbeit.

Aber es ist auch die nützlichste und unentbehrlichste.

Was für Getreide lassen Sie jetzt säen?

Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben und wie Gras aufwachsen.

Glauben Sie das es dieß

colte sera bonne cette année?

Jahr eine gute Ernte geben wird?

Je l'espère, il n'y a que la grêle que je craigne.

Ich hoffe es, nur fürchte ich den Hagelschlag.

Avez-Vous assez de monde pour moissonner Vos blés?

Haben Sie Leute genug zum Getreid Schneiden?

Non, quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui coupent les tiges avec des faucilles et qui les lient en gerbes; ils s'acquittent si bien de ce travail qu'il reste bien peu d'épis à glaner.

Nein, wann die Frucht reif ist, so dinge ich Schnitter, welche die Getreid-Halmen mit Sicheln abschneiden u. sie in Garben binden; sie verrichten die Arbeit so gut, daß wenig Aehren zur Nachlese übrig bleiben.

Faites-Vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?

Lassen Sie das Getreid dreschen, wann die Garben eingescheunt sind?

C'est une occupation d'hiver; les batteurs se chauffent en maniant le fléau; après avoir battu le blé, ils entassent la paille, recueillent la paillette, vannent, trient et criblent les grains.

Das ist ein Wintergeschäft; die Drescher wärmen sich dabey, wenn sie den Dreschflegel führen; wann sie das Getreide gedroschen haben, so schichten sie das Stroh auf, sammeln die Spreu, schwingen, sondern und sieben es.

Je vois, que Vous êtes déjà au fait de l'économie rurale.

Ich sehe, Sie verstehen sich schon gut auf die Landwirthschaft.

J'en apprends tous les jours davantage.

Ich lerne alle Tage mehr davon.

57. Du bain. Vom Bade

se baigner baden. la baignoire die Badwanne. se noyer ertrinken. nager ſchwimmen. l'école de natation die Schwimmſchule. la vessie die Blaſe. plonger untertauchen. la nacelle der Nachen. le batelier der Schiffer.

Où vas-tu, mon ami?

Wo gehſt du hin, mein Freund?

Je vais me baigner, car j'ai bien chaud.

Ich will baden, denn es iſt mir ſehr warm.

Viens avec moi, nous irons nous baigner ensemble.

Komme mit mir, wir wollen miteinander baden.

Je le veux bien. Te baigneras-tu dans une baignoire?

Das will ich wohl. Wirſt du in einer Badwanne baden?

Non, je me baignerai dans la rivière.

Nein, ich will mich im Fluſſe baden.

Ne crains-tu pas de te noyer?

Fürchteſt du nicht zu ertrinken?

Oh non, je sais nager.

O nein, ich kann ſchwimmen.

Qui te l'a appris?

Wer hat dich es gelernt?

L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.

Vorigen Sommer hab ich einige Lektionen in der Schwimmſchule genommen.

N'y a t-il pas de danger à l'apprendre?

Iſt keine Gefahr beym lernen?

Aucun. On attache des vessies sous les bras et on est retenu par une corde, pour qu'on ne puisse aller au fond.

Gar keine. Man bindet Blaſen unter den Arm und wird an einem Stricke gehalten, daß man nicht unterſinken kann.

Sais-tu aussi plonger?

Kannſt du auch untertauchen?

Sans doute, tu le verras, je resterai trois minutes sous l'eau et je te rapporterai un caillou dans ma bouche.

Ja gewiß, du sollst es sehen, ich will drey Minuten unter dem Wasser bleiben und dir einen Kiesel in meinem Munde zurückbringen.

Tu es un bon plongeur dans ce cas. Je voudrois en savoir autant.

Da bist du ein guter Taucher. Ich möchte es auch können.

Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau et faire comme cet autre qui, manquant de se noyer, disoit; je ne retournerai plus dans l'eau avant que de savoir bien nager.

Nichts ist besser zu lernen, als dieß, man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten und es so machen, wie jener, der, als er beynahe ertrunken wäre, sagte: ich will nicht wieder ins Wasser gehen, bis ich gut schwimmen kann.

Tiens, voilà justement une nacelle, entrons-y.

Da ist ein Nachen, wir wollen hinein steigen.

Hé, batelier, conduisez-nous dans un endroit où l'on puisse se baigner en sûreté et où il n'y ait pas de trous.

He, Schiffer, führ' Er uns an einem Ort, wo man mit Sicherheit baden kann und wo keine Löcher sind.

J'en connois un bien bon de l'autre côté de la rivière, je Vous y menerai.

Ich kenne einen sehr guten, jenseits des Flusses, dorthin will ich Sie führen.

---

58. Avec un fiacre. Mit einem Miethkutscher.

louer miethen. deux courses hin und her. mener bon train rasch fahren.

Eh, cocher, es tu loué?	He, Kutscher, bist du schon gemiethet?
Non, où voulez-Vous aller?	Nein, wo wollen Sie hin?
Il faut me conduire rue de cerf. Combien me prendras tu?	Du mußt mich in die Hirschgasse fahren. Für wie viel wirst du mich fahren?
Est-ce pour Vous y laisser?	Werden Sie dort bleiben?
Non, tu me rameneras.	Nein, du mußt mich wieder zurückfahren.
Eh bien, Vous me donnerez un écu.	Nun dann zahlen Sie mir einen Thaler.
C'est trop.	Das ist zu viel.
Pardonnez moi, il y a deux courses, pour aller et venir.	Verzeihen Sie, ich habe den Hin- und Herweg zu machen.
Soit, mais tu me meneras bon train.	Es mag seyn, aber du mußt rasch fahren.
Vous allez voir. Montez dans le carrosse. Est-ce bien avant dans la rue?	Sie sollen es schon sehen. Steigen Sie nur ein. Ist es weit in die Strasse?
C'est la troisième porte-cochère à main droite.	Es ist das dritte Hausthor rechter Hand.
Bon, je sais à présent où c'est.	Gut, nun weiß ich schon, wo es ist.
Arrête, c'est ici, je vais descendre.	Halt, hier ist es, ich will aussteigen.
Resterez-Vous long temps?	Werden Sie lange verweilen?

Non, je n'ai qu'un mot à dire, je ne tarderai pas à revenir.

Je Vous attendrai ici.

Nein, ich habe nur ein paar Worte zu ſprechen, ich werde gleich wieder kommen.

Ich will Sie hier erwarten.

---

59. Visite pour introduire et pour recommander un ami.

Besuch, um einen Freund einzuführen und zu empfehlen.

Pardon, Madame, si j'entre sans façon, sans me faire annoncer. Ce n'est pas ma faute; Vos gens sont si occupés que, malgre le bruit que j'ai fait, ils n'ont pas daigné m'appercevoir.

Verzeihen Sie, Madam, wenn ich ohne Umſtände und unangemeldet eintrete; es iſt nicht mein Fehler; Ihre Leute ſind ſo beſchäftigt, daß ſie ungeachtet des Lärmens, den ich gemacht habe, doch nicht auf mich achteten.

Mr. soyez le bien venu! car il y a des siècles que Vous nous abandonnez.

Ah, willkommen, mein Herr, es iſt eine Ewigkeit, ſeitdem Sie ſich nicht haben ſehen laſſen!

Effectivement, il y a longtemps, que je ne suis venu. Mais que voulez-Vous, on ne peut pas être par tout.

Es iſt wirklich ſehr lange, daß ich Sie nicht beſucht habe. Aber, Sie wiſſen, man kann nicht überall ſeyn.

Vous êtes toujours aussi franc qu'à Votre ordinaire.

Sie ſind immer noch ſo freymüthig, wie gewöhnlich.

Je m'en fais honneur. Il y a tant de gens qui mentent, que l'on oub-

Das rechne ich mir zur Ehre. Es gibt derer, die lügen ſo viele, daß

lieroit enfin l'existence de la verité, si le coeur de quelque galant homme, ne lui servoit encore d'asyle.

man endlich das Daseyn der Wahrheit vergessen würde, wenn sie nicht in dem Herzen irgend eines Biedermanns noch einen Zufluchtsort hätte.

Fort bien! je Vous en estime davantage.

Sehr gut! desto mehr schätze ich Sie!

Au reste, Vous savez que je n'aime pas les visites inutiles.

Uebrigens wissen Sie, ich mache nicht gerne unnütze Besuche.

Je viens aujourd'hui pour Vous présenter Mr. N. il est de mes amis; il est digne d'être des Vôtres; sa réputation, peut-être, Vous est déjà connue?

Ich komme heute, Ihnen den Herrn N. vorzustellen, er ist mein Freund, er verdient auch einer der Ihrigen zu seyn; vielleicht kennen Sie Ihn schon dem Rufe nach.

Oh, oui! j'en ai entendu dire infiniment de bien. Mr. je suis extrêmement flattée de l'honneur de Votre connoissance.

Oh ja, ich habe ausserordentlich viel Gutes von Ihm gehört. Mein Herr, die Ehre Ihrer Bekanntschaft ist mir sehr schmeichelhaft.

C'est trop me flatter, Madame.

Das ist zu viel Artiges, Madam.

Depuis quand êtes-Vous dans ce pays-ci?

Seit wann sind Sie in diesem Lande?

Depuis avant hier; et mon intention est de me fixer, soit ici, soit dans une autre ville de France.

Seit vorgestern, und meine Absicht ist, mich entweder hier oder in einer andern französischen Stadt niederzulassen.

Mr. a-t-il déjà quelque emploi?

Ist der Herr schon wo angestellt?

Non, Madame, mais comme il en a un en vue et

Nein, Madam, aber da er Hoffnung zu einer

Les poësies sont encore trop difficiles pour moi.

Et comment faites Vous pour profiter de Votre lecture?

Je commence par noter tous les mots qui me sont encore inconnus et j'en cherche la signification dans mon dictionnaire, ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions et après je traduis les passages que j'ai analysés.

Vous Vous y prenez fort bien, c'est étudier une langue. Sans doute que Vous notez aussi les synonimes?

Assûrement, puis qu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue.

Composez-Vous aussi de petits discours en françois?

Pas encore; je me contente de faire quelques thèmes.

Ne trouvez-Vous pas que le style françois soit plus facile et plus naturel que le style allemand?

Die Gedichte sind noch zu schwer für mich.

Und wie machen Sie es, um aus dem Gelesenen Nutzen zu ziehen?

Ich fange damit an alle mir unbekannten Wörter aufzuschreiben und dann suche ich ihre Bedeutung in meinem Wörterbuche; hierauf mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken und hernach übersetze ich die zergliederten Stellen.

Sie greifen es recht an, das heißt eine Sprache studiren; ohne Zweifel schreiben Sie sich auch die Sinnverwandten Wörter auf.

Gewiß, weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennt, ausmachen.

Setzen Sie auch kleine französische Gespräche auf?

Noch nicht, ich begnüge mich einige Aufgaben zu machen.

Finden Sie nicht, daß die französische Schreibart leichter und natürlicher ist, als die Deutsche?

Oui, surtout le style historique.
Ja, besonders die historische Schreibart.

Parlez - Vous souvent français ?
Sprechen Sie oft Französisch ?

Quelquefois ; je l'écorche encore.
Manchmal, ich radbreche es noch.

Pardonnez-moi ; je vois que Vous le parlez assez couramment, ou coulamment.
Verzeihen Sie, ich finde, daß Sie es sehr geläufig sprechen.

Je voudrois parler beaucoup, pour gagner cette volubilite de langue si necessaire pour bien s'énoncer.
Ich möchte gerne viel sprechen um mir die Geläufigkeit der Zunge zu erwerben, die so nothwendig zum Gutsprechen ist.

Vous avez raison, et pour apprendre à bien parler, il ne faut pas craindre de parler mal.
Sie haben recht und um gut sprechen zu lernen, muß man sich nicht scheuen schlecht zu reden.

---

44. De la danse. Vom Tanz.

la position die Stellung. plier sur vorwärts biegen. un glissé ein geschliffener Schritt. un entrechat ein Sprung in die Höhe. traversez quer über. balancez schwankt. un tour de main das Handgeben. monter aufführen. descendre abfallen beaucoup de jarret viel Kniekehlenbiegung. grave ernst. une valse ein Walzer. la cadence der Tact.

Il y a bal ce soir : répétons vîte notre leçon.
Es ist diesen Abend Ball, wir wollen geschwind unsere Lection wiederholen.

Je le veux bien. Vous rappellez - Vous encore de tous les pas ?
Ich bins zufrieden. Erinnern Sie sich noch aller Schritte ?

Je n'en sais rien; nous allons voir.

Ich weiß nicht, wir wollen sehen.

Mettez-Vous dans la seconde position; pliez sur Vous; faites un assemblé.

Nehmen Sie die zweyte Stellung; beugen Sie sich vorwärts, machen Sie ein Assemblé.

Est-ce bien comme cela?

Ists so recht?

Fort bien. Faites un glissé. Bon! et un entrechat par là-dessus.

Sehr gut. Machen Sie einen geschliffenen Schritt. Gut. Und darauf einen Luftsprung.

A merveille! un rigodon.

Vortreflich. Nun einen Rigadon.

Vous souvenez-Vous des principales figures de la contre-danse?

Erinnern Sie sich noch der vorzüglichsten Figuren des Contretanzes?

Je crois, qu'oui; en avant et en arrière, traversez, chassez à droite et à gauche, à vos places, balancez, un tour de main à vos dames, la queue du chat et la chaine angloise.

Ich glaube, ja! Vorwärts und rückwärts, quer über, seitwärts rechts und links, auf die Stellen, schwankt, den Damen die Hand, den Katzenschwanz und die englische Kette.

C'est là à peu près tout. Dans les angloises il y a: monter et descendre, la croix, le grand et le petit huit.

Das ist beynahe alles. Bey den Angloisen gibt es: aufführen und abfallen, das Creuz, die große und kleine Seiten Achte.

Il y en a encore d'autres, comme la demi-lune, la promenade etc. Je m'en rappelerai bien.

Es giebt noch andere, als der halbe Mond, der Spatziergang. Ich werde mich ihrer wohl erinnern.

Voulez-Vous danser un menuet?

Wollen Sie ein Menuet tanzen?

Je n'aime pas cette danse;

Ich liebe diesen Tanz

elle est trop difficile; elle demande beaucoup de jarret et infiniment de grâces.

nicht, er ist zu schwer; er verlangt zuviel Kniebeugungen und sehr viel Anmuth.

Cela est vrai, il y a peu de danseurs qui la dansent bien; elle est aussi trop grave; c'est la raison peut-être pourquoi on ne la danse plus.

Das ist wahr, es giebt wenig Tänzer, die ihn gut tanzen; er ist auch zu feyerlich; das ist vielleicht die Ursache, warum man ihn nicht mehr tanzt.

Dansons une allemande! Allons, Mrs. les violons, une valse!

Wir wollen einen Deutschen tanzen; frisch ihr Herrn Spielleute, einen Walzer!

Tracez bien votre chemin, observez la cadence. Encore un tour!

Zeichnen Sie Ihren Weg gut, halten Sie den Tact! Noch einen Reihen!

Ah, je n'en puis plus, la tête me tourne.

Ich kann nicht mehr, der Kopf ist mir schwindlich.

Ainsi reposons-nous; car il seroit trop dangereux pour notre santé, de nous en retourner chez nous tout de suite, échauffés comme nous le sommes.

Wir wollen also ausruhen; denn es wäre zu gefährlich für unsere Gesundheit, da wir so erhitzt sind, gleich nach Hause zu gehen.

---

45. De l'âge, de la vie et de la mort.

âgé alt. la belle mort der natürliche Tod. le laps de temps der Zeitraum les infirmités die Gebrechen. subite plötzlich. à cet égard in dieser Hinsicht.

Quel âge avez-Vous?

Wie alt sind Sie?

Je suis plus âgé, que Vous ne pensez.

Ich bin älter, als Sie meynen.

Vous n'avez pourtant pas soixante ans?

Sie sind doch noch nicht sechzig.

Oh que non, je n'en ai que quarante.

O nein, ich bin erst vierzig.

Vous êtes encore à la fleur de Votre âge.

Da sind Sie noch in der Blüthe Ihres Alters.

Je n'ai pas encore envie de mourir. Et quel est Votre âge à Vous?

Ich habe noch nicht Lust zu sterben. Wie alt sind denn Sie?

Moi, je me fais déjà vieux. J'ai tel que Vous me voyez, cinquante cinq ans passés; j'entre dans ma cinquante sixième.

Ich mache mich schon alt. Ich bin, wie Sie mich sehen, schon fünf und fünfzig vorbey, ich gehe ins sechs und fünfzigste.

On ne le diroit pas; Vous avez l'air si frais, qu'on ne Vous donneroit tout au plus que trente cinq à quarante ans.

Das sollte man nicht glauben. Sie haben ein so frisches Aussehen, daß man Ihnen höchstens fünf und dreyßig bis vierzig geben sollte.

C'est que je me suis conservé. J'espère bien atteindre l'âge de quatre vingt dix ans, comme feu mon père, qui est mort il y a trente ans.

Das macht, ich habe mich gut gehalten. Ich hoffe wohl ein Alter von neunzig Jahren zu erreichen, wie mein seeliger Vater, der vor dreyßig Jahren gestorben ist.

Feu Mr. Votre père est-il mort de sa belle mort?

Ist Ihr Hr. Vater seel. natürlichen Todes gestorben?

Oui, et savez-Vous bien, qu'il ne seroit pas mort, s'il n'avoit pas cassé sa jambe.

Ja und wissen Sie, daß er nicht gestorben wäre, wenn er das Bein nicht gebrochen hätte.

Peut-être, qu'il seroit encore en vie!

Vielleicht würde er noch leben!

J'en conviens. Il me semble que quand on a vecu un si grand laps de temps, on doit désirer la mort.

Ich meyne es auch. Mich dünkt, wenn man einen so langen Zeitraum durchlebt hat, müsse man den Tod wünschen.

Chez les vieilles gens c'est le contraire; plus ils avancent en âge, plus ils tiennent à la vie.

Bey den Alten ist gerade das Gegentheil; je älter sie werden, desto mehr hängen sie am Leben.

Quant à moi, je ne voudrois pas mourir des infirmités de la vieillesse; je préférerois une mort subite.

Was mich betrift, so möchte ich nicht an Altersschwächen sterben; ich zöge einen plötzlichen Tod vor.

Il y a mille moyens de Vous satisfaire à cet égard.

Dazu giebt es tausend Mittel.

---

46. Des petits jeux. Von kleinen Spielen.

colin-maillard blinde Kuh oder Maus. bander verbinden. à la cachette Versteckens. casse-cou Stock. aux quatre coins leih mir die Scheere. aux propos interrompus heimliche Fragen. jeu à gages Pfänderspiel. petit bon homme vit encore stirbt der Fuchs. la volière das Käfig. deviner errathen. la qualité die Eigenschaft. toucher Pfänder lösen. ordonner au gage sagen was das Pfand thun soll. soupirer hangen und verlangen.

A quoi passerons-nous le temps?

Mit was wollen wir uns die Zeit vertreiben?

Jouons à des petits jeux.

Wir wollen kleine Spiele spielen.

Voila une bonne idée! Proposez-en.

Das ist ein guter Gedanke! Schlagen Sie welche vor.

Jouons au Colin-maillard.

Bon! je veux me faire bander les yeux; prenez garde que je ne Vous attrape.

Casse - cou.

Ah, Vous voyez clair! cela ne va pas. Jouons à un autre jeu.

Lequel? Voulez-Vous jouer à la cachette, aux quatre coins, aux propos interrompus.

Nous préférons les jeux à gages, comme la toilette, petit bon homme qui vit encore, la volière et autres.

Je veux Vous apprendre un nouveau jeu. Une personne de la société doit sortir un moment et deviner, quand elle sera rentrée, un mot, que la société aura choisi pendant son absence et dont elle ne désignera que la qualité.

Nous n'entendons pas ce que Vous voulez dire.

Je vais Vous l'expliquer. Vous, Mr. sortez un instant

Wir wollen blinde Kuh spielen.

Gut, ich will mir die Augen verbinden lassen; geben Sie Acht, daß ich Sie nicht erhasche.

Stock!

Ha, Sie sehen! das geht nicht an. Wir wollen ein anderes spielen.

Was für eins? Wollen Sie Versteckens, Leih mir deine Scheer, die heimlichen Fragen spielen.

Wir ziehen die Pfänderspiele vor, z. B. der Putztisch, stirbt der Fuchs so gilts den Balg, der Vogelbauer und andere.

Ich will Sie ein neues Spiel lehren. Eine Person aus der Gesellschaft soll einen Augenblick hinausgehen und wann sie wieder herein gekommen ist, ein Wort errathen, das die Gesellschaft in Ihrer Abwesenheit gewählt hat und wovon sie blos die Eigenschaft anzeigt.

Wir verstehen nicht, was Sie wollen.

Ich will es Ihnen erklären. Sie, mein Herr, gehen

instant et n'écoutez pas aux portes.

Bon, actuellement choisissons un mot, p. e. celui *de chapeau* et sur sa question; *comment l'aimez-Vous?* qui est la seule qu'il doive vous faire, vous désignerez la qualité d'un chapeau.

Gardons le mot de chapeau.

Rentrez, Mr., demandez à la societé, *comment elle l'aime*, et devinez par les réponses qu'elle Vous fera, le mot choisi.

Je Vous entends. *Comment l'aimez-Vous?*

Je l'aime noir.

Et Vous Mademoiselle?

Je l'aime de paille.

Vous, Mr.? Large.

Moi, — rond. Moi — pointu. Moi — de castor.

Si Vous ne dévinez pas, Vous donnerez un gage et Vous sortirez de nouveau.

Il y a assez de gages à présent; il faut les toucher.

Ordonnez au gage touché.

gehen einen Augenblick hinaus und horchen nicht an den Thüren.

Gut, jetzt wollen wir ein Wort wählen, z. B. das Wort Hut, und auf seine Frage, wie lieben sie es? welches die einzige ist, die er machen darf, geben Sie die Eigenschaften eines Hutes an.

Wir wollen das Wort Hut behalten.

Kommen Sie herein! Fragen Sie die Gesellschaft, wie sie es liebt und errathen nach den Antworten, die sie Ihnen geben wird, das gewählte Wort.

Ich verstehe Sie. Wie lieben Sie es?

Ich liebe es schwarz.

Und Sie, Fräulein?

Ich liebe es von Stroh.

Sie, mein Herr, breit.

Ich, — rund. Ich — spitzig. Ich — von Castor.

Wenn Sie es nicht errathen, so müssen Sie ein Pfand geben und noch einmal hinausgehen.

Jetzt sind Pfänder genug da; man muß sie lösen.

Was soll der thun, dem das Pfand gehört?

Il doit soupirer.	Es soll hangen und verlangen.
Il doit faire la statue.	Es soll die Statue machen.
Il doit embrasser les quatre coins de la chambre.	Es soll die vier Ecken des Zimmers küssen!

47. De la loterie.

le tirage die Ziehung. la mise der Einsatz. l'extrait der Auszug. rêves Träume. une serie eine Reihe von zehn Zahlen. la chance das Wagen. le sellier der Sattler.

Où allez-Vous si vîte?	Wo gehen Sie so geschwind hin?
Je vais assister au tirage du loto.	Ich will der Lottoziehung beywohnen..
Avez Vous fait une mise considerable?	Haben sie einen beträchtlichen Einsatz gemacht?
Non pas, je n'y ai mis qu'un écu de six Francs, mais sur des extraits déterminés.	Nein, ich habe nur einen großen Thaler gesetzt, aber bloß auf bestimmte Auszüge.
Espèrez Vous donc faire, un gros gain?	Hoffen Sie den einen ansehnlichen Gewinn?
Si tous mes numero sortent, ma fortune est faite.	Wenn alle meine Zahlen heraus kommen, so ist mein Glück gemacht.
Et sur quoi fondez-Vous Votre espoir?	Und auf was gründen Sie Ihre Hofnung?
J'ai rêvé les numéro que que j'ai pris.	Ich habe die Zahlen, die ich gesetzt habe, geträumt.
Croyez-Vous donc aux rêves?	Glauben Sie denn an Träume?
J'ai aussi mis à la loterie, mais j'ai pris toute une	Ich habe in die Lotterie gesetzt, aber ich habe eine

serie et je trouve que la chance est plus sûre.

Reihe von zehn Zahlen genommen, und ich finde, daß man dabey sicherer geht.

Mais de cette manière Vous ne pouvez pas Vous enrichir.

Aber auf diese Art können Sie nicht reich werden?

Si je gagne, comme il ne faut pas en douter, je reviens chez Vous en voiture pour Vous annoncer mon bonheur.

Wenn ich gewinne, wie nicht daran zu zweifeln ist, so komme ich im Wagen zu Ihnen zurück, um Ihnen mein Glück zu verkünden.

* * *

Comment, Vous voilà déjà de retour? où avez-Vous laissé Votre voiture?

Wie? Sie sind schon wieder da? Wo haben Sie denn die Kutsche gelassen?

Elle est encore chez le sellier.

Sie ist noch beym Sattler.

---

48. Avec le jardinier.

les carreaux die Beete. les charmilles die Hagebuchen. le boulingrin der Rasenplatz. remis verschoben. la serpe das Gartenmesser. écheniller von Raupen reinigen. la serre das Treibhaus. engraissé gedüng. la planche d'asperges Spargelbeet. la couche das Mistbeet. enter pfropfen. le berceau die Bogenlaube. une greffe ein Pfropfreis. arbre à noyau Steinobstbaum. pêler schälen. sure sauer. la poulpe das Fleisch. cerneaux grüne Wallnüsse. la coquille die Schale. herbes potagères Küchengewächse. les portefeuille des artichauts der Boden oder Käs der Artischocken.

Que faites-Vous là, jardinier?

Was macht Er da, Gärtner?

J'arrose ces carreaux et ce parterre de fleurs.

Ich begieſe dieſe Beeten und dieſes Blumenſtück.

Avez-Vous fait ce que je Vous ai dit? avez-Vous tondu la haie vive et les charmilles, qui entourent le boulingrin?

Hat er gethan, was ich Ihn geſagt habe? Hat Er die Hecke und die Hagenbuchen beſchnitten, die den Raſenplatz einfaſſen?

J'ai remis ce travail à demain; je n'avois pas ni de serpe ni de ciseaux.

Ich habe dieſe Arbeit auf morgen verſchoben, weil ich kein Gartenmeſſer und keine Scheere habe.

Vous n'avez pas non plus échenillé ces arbres fruitiers, ces arbustes et ces espaliers. Mais qu'avez-Vous donc fait hier?

Er hat auch die Fruchtbäume, die Staudengewächſe und Spaliere nicht abgeraupt? Was hat Er denn geſtern gethan?

J'ai travaillé dans l'orangerie et dans la serre, j'ai mis les melons sous cloches, j'ai engraissé cette planche d'asperges et je viens dans ce moment de la couche.

Ich habe im Pomeranzengarten gearbeitet, und im Treibhauſe, ich habe die Melonen unter Glocken gethan, ich habe dieſes Spargelbeet gedüngt und ſo eben komme ich vom Miſtbeete.

Je le sens. Avez-Vous aussi enté l'abricotier qui est là-bas près le berceau?

Ich rieche es. Hat Er den Aprikoſenbaum da unten am Bogengang gepfropft?

Pas encore; je ne savois si je devois prendre une greffe de pêcher, de prunier ou d'amandier?

Noch nicht, ich wußte nicht ob ein Pfropfreis von einen Pfirſich-Pflaumen oder Mandelbaum nehmen ſollte.

Je ne puis gréffer, comme

Ich kann, wie Sie wiſſen

Vous savez, les arbres à noyau que sur d'autres arbres à noyau.

Steinobst nur auf Steinobst pfropfen.

Faites comme Vous jugez à propos. Mangerai-je bientôt des reines claudes?

Mache Er es nach Gutfinden. Werde ich bald Renecloden zu essen bekommen?

Ce n'est pas encore la saison; mais voici des abricots qui mûrissent à vue d'oeil, je Vous en cueillerai la plus mûre, si Vous avez envie d'en goûter.

Es ist noch nicht ihre Zeit; aber da sind Aprikosen die zusehends reifen; ich will Ihnen die reifste pflücken, wenn Sie sie kosten wollen.

Faites-le. En voilà une qui a bonne mine; donnez, que je la pêle. Ah elle est sure! le noyau est encore tendre, la peau et la poulpe sont vertes.

Thue Er es. Da ist eine, die gut aussieht; gebe er sie her, ich will sie schälen. Ah, sie ist sauer! Der Stein ist noch weich, die Haut und das Fleisch noch grün.

Dans une huitaine de jours elles seront toutes mûres, ainsi que les prunes.

In etwa acht Tagen werden sie alle reif seyn, so wie auch die Pflaumen.

Il me tarde de manger des cerneaux; prenez garde de ne pas en laisser passer la saison.

Ich sehne mich frische Wallnüsse zu essen, lasse er ja die Zeit dazu nicht vorbey.

Soyez tranquille; je Vous abattrai des noix avant qu'elles ne s'écalent facilement et pendant que la coquille sera encore verte.

Seyn Sie unbesorgt, ich werde sie schlagen, wann sie noch die grüne Schale haben.

Vous ferez bien; mais ayez aussi soin des herbes potagères.

Wohl, aber habe Er auch auf die Küchengewächse Acht.

Je ne les oublie pas. Ve-

Ich vergesse sie nicht.

nez ici et voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots, ces concombres, ces bette-raves, comme tout cela pousse.

Kommen Sie her und beſehen Sie dieſen Kohl, dieſe Rüben, dieſe gelben Rüben, dieſe Bohnen, dieſe Cucumern, dieſe rothen Rüben, wie das Alles treibt.

Bon; et mes artichauts viennent-ils?

Gut, und kommen denn meine Artiſchocken?

J'en ai un soin particulier, car je sais que Vous en aimez les portefeuilles.

Ich ſorge beſonders dafür, denn ich weiß, daß Sie die Käſe derſelben ſehr lieben.

---

49. Du dessin et de la peinture.

Vom Zeichnen und Malen.

Vous dessinez? Je ne Vous connoissois pas ce talent.

Sie zeichnen? Ich wußte nicht, daß Sie dieſe Kunſt verſtehen.

Je m'amuse à crayonner un paysage. Ce n'est qu'un croquis, comme Vous voyez; je me sers du fusain pour les contours; je l'ébaucherai ensuite à l'encre de la Chine et le terminerai au bistre.

Ich unterhalte mich mit Zeichnung einer Landſchaft, es iſt nur eine Skizze, wie Sie ſehen; ich brauche die Reißkohle zu den Umriſſen; ich werde ſie hernach mit Tuſch flüchtig ausarbeiten und mit Ruskohle vollenden.

Est-ce un sujet de fantaisie, ou est-ce d'après nature?

Iſt es ein Fantaſieſtück oder nach der Natur gezeichnet?

Ce n'est qu'une copie; voici le modèle.

Es iſt nur eine Copie; hier iſt das Muſter.

Il est d'une riche compo-

Es iſt eine reichhaltige

sition et d'un fini précieux. Toutes ces fabriques le rendent très-pittoresque; il me semble cependant que pour produire plus d'effet, le jour devroit être mieux distribué.

Zusammensetzung und vortreflich ausgearbeitet. Alle diese Gebäude machen die Landschaft sehr malerisch; doch dünkt mich, um mehr Wirkung zu machen, sollte das Licht besser vertheilt seyn.

Vous avez raison; je mettrai une plus forte masse d'ombres sur le devant et plus de lumière dans le fond.

Sie haben Recht; ich werde auf den Vordergrund eine stärkere Masse von Schatten und mehr Licht auf den Hintergrund werfen.

Vous ferez bien; les bruns font valoir les clairs. Votre tableau aura plus d'ensemble et plus d'harmonie; il surpassera l'original. Au reste les couleurs du second plan sont bien rompues et la dégradation est bien observée. Peignez-Vous aussi en mignature et en émail?

Sie werden wohl daran thun; das Dunkle hebt das Helle. Ihr Gemälde wird dann mehr Zusammenhang u. Harmonie haben; es wird das Original übertreffen. Uebrigens sind die Farben des Mittelgrundes gut gebrochen und die Abstufung ist wohl beobachtet. Malen Sie auch in Miniatur und Schmelz?

Non, ce genre de peinture demande beaucoup de patience et de pratique, que je n'ai pas.

Nein, diese Art der Malerei erfordert viel Geduld und Uebung; die ich nicht habe.

Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; Vous peignez donc aussi à l'huile?

Da ist ja eine Staffeley, ein Farbenbrett, Pinsel und Farben; Sie malen also auch in Oel?

Oui, je peins à l'huile, au pastel et à la gouache ; ces études et ces têtes là sont de moi.

Ja, ich male in Oel, in Pastell und Wasserfarben. Diese Uebungen und diese Köpfe da, sind von mir.

Je Vous fais mon compliment. Vous avez une grande manière et une touche spirituelle et legère.

Ich muß Sie beloben. Sie haben eine erhabene Manier und Ihre Art die Farben aufzutragen, ist geistvoll und leicht.

Ce portrait doit être ressemblant; il a beaucoup d'expression et de grâces ; le coloris est bien soutenu, la draperie très - bien jetée et les accessoires en sont charmants; c'est un chef d'oeuvre.

Dieß Porträt muß getroffen seyn, es hat viel Ausdruck und Anmuth; die Farbengebung ist gut gehalten, der Faltenwurf ist hübsch und die Nebenstücke sind vortreflich; es ist ein Meisterstück.

Vous me flattez ; la tête n'est qu'empatée, les couleurs ne sont pas encore fondues et adoucies.

Sie schmeicheln mir, der Kopf ist nur erst mit Farben überzogen, die Farben sind noch nicht in einander verschmolzen und verrieben.

C'est justement ce que j'admire le plus; un pinceau hardi, large et même gras est préférable à une touche trop moëlleuse peinée et recherchée. Vous avez d'ailleurs une grande intelligence du clair obscur.

Das bewundere ich eben am meisten, ein kühner, breiter und so gar fetter Pinsel ist einer zu weichen, mühsamen und gesuchten Farbengebung vorzuziehen. Ueberdieß verstehen Sie sich gut auf Schatten und Licht.

La peinture fait toutes mes délices; je désire

Die Malerei ist mein einziges Vergnügen und

bien de me perfectionner dans cet art.

ich wünsche sehr, mich in dieser Kunst zu vervollkommnen.

Pour cela il faut étudier la nature et les tableaux des grands maîtres, dessiner sur l'antique et d'après les statues et les bas-reliefs des sculpteurs les plus celèbres.

Zu dem Ende müssen Sie die Natur und die Werke der großen Meister studiren, nach Antiken und Bildsäulen und halb erhabene Arbeiten der berühmtesten Bildhauer zeichnen.

Je n'ai dessiné jusqu'ici que d'après des rondes bosses en plâtre et pour l'attitude je me suis servi d'un mannequin.

Ich habe bisher nur nach Gypsfiguren gezeichnet und was die Stellungen betrift, so habe ich mich einer Gliederpuppe bedient.

Vous devriez aller à Rome voir les monuments des arts qui y sont rassemblés et Vous bien pénétrer de leurs beautés.

Sie sollten nach Rom gehen, um die dort befindlichen Kunstwerke zu besehen und sich ihre Schönheiten ganz einzuprägen.

Je suivrai Votre conseil.

Ich werde Ihrem Rathe folgen.

---

50. Au concert. Im Concert.

le basson der Fagott. les cors die Waldhörner. les timbales die Pauken. la basse-contre der Contrebaß. la mesure der Takt. la fugue die Fuge. la voix de taille eine Tenorstimme. la modulation der Uebergang. les roulades die Läufe. pincer de la harpe die Harfe schlagen. toucher du clavecin Clavier spielen. la haute-contre der Tenorist. en fausset durch die Fistel. écorcher les oreilles den Ohren wehe thun. le coup d'archet der Bogenstrich.

Je suis charmé de Vous rencontrer ici; Vous êtes sans doute amateur de musique?

Es freuet mich Sie hier anzutreffen; Sie sind ohne Zweifel ein Liebhaber der Musik?

Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand Orchestre.

Ich liebe Sie sehr? Ich bin hergekommen, um die neue Symphonie, die heute mit großem Orchester gegeben wird, zu hören.

Je m'en promets beaucoup aussi, car je vois que l'orchestre est bien composé; il y a nombre de violons et d'instruments à vent, comme flûtes, clarinettes, hautbois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes. Un excellent musicien joue de la basse contre.

Ich verspreche mir auch viel davon, denn ich sehe, das Orchester ist gut besetzt; es sind eine Menge Violinen und Blas-Instrumente da, als Flöten, Clarinetten, Hoboen, Fagote, Waldhörner; auch sind Pauken und Trompeten da. Ein vortreflicher Musiker streicht den Contrebaß.

Qui est-ce qui battra la mesure?

Wer wird den Takt schlagen?

C'est le maître de chapelle, un celèbre virtuose.

Der Capellmeister, ein berühmter Virtuos.

L'ouverture que Vous allez entendre, est de sa composition.

Die Ouvertüre, die Sie hören werden, ist von Ihm gesetzt.

Chut! elle commence.

Stille! Sie fängt an!

Comment la trouvez-Vous?

Wie finden Sie sie?

Délicieuse! Le premier Violon conduit très-bien. Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.

Herrlich! die erste Violin führt sehr gut an. Diese Stelle ist göttlich! Der Tonsetzer liebt die Fugen, wie ich sehe.

Mademoiselle N. va chanter à présent un duo avec Mr. P. qui a une excellente voix de taille.

Elle chante à ravir; sa voix est douce et melodieuse, ses modulations et ses roulades sont charmantes. Lui aussi chante avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.

C'est pour la première fois, que cette Demoiselle chante en public; elle est remplie de talents; elle pince aussi de la harpe et touche supérieurement du clavecin.

Pourquoi dans ce cas ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?

Sa modestie l'en a empêchée.

C'étoit nous priver d'un doux plaisir.

Ecoutez à présent cette haute-contre chanter un air de bravoure.

Ah ciel! il chante en fausset; cela m'écorche les oreilles.

Il est aussi mal-accompagné.

Quant à moi, je préfère la

Fräulein N. wird jetzt ein Duett mit Herrn P. singen, der eine treffliche Tenorstimme hat.

Sie singt zum Entzücken; ihre Stimme ist sanft und melodisch, ihre Uebergänge und Läufe sind entzückend. Auch Er singt mit vielem Ausdruck u. Geschmack; seine Stimme ist männlich und wohltönend.

Dieses Frauenzimmer singt zum erstenmal öffentlich; sie ist voll Talente; sie spielt auch die Harfe und das Clavier vortreflich.

Warum hat Sie sich denn nicht eher hören lassen?

Ihre Bescheidenheit erlaubte es Ihr nicht.

Dadurch haben wir ein groses Vergnügen entbehrt!

Hören Sie jetzt diesen Altisten eine Bravour-Arie singen!

O Himmel! er singt durch die Fistel; das thut mir in den Ohren weh.

Es wird ihm auch schlecht accompagnirt.

Was mich betrift, so zie-

musique instrumentale à la musique vocale.

he ich die Instrumental-Musik der Vocalmusik vor.

Pas moi; rien ne me procure une plus grande jouissance que les choeurs et les récitatifs à l'opéra.

Ich nicht; nichts gewährt mir mehr Genuß, als die Chöre nnd Recitative in der Oper.

Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.

Und mich entzückt schon der erste Bogenstrich.

Ne jouez-Vous pas Vous même de quelque instrument?

Spielen Sie nicht selbst ein Instrument?

Je joue du violon.

Ich spiele die Violin.

Vous y êtes fort sans doute?

Sie sind ohne Zweifel sehr stark darauf?

Pas trop; je me suis beaucoup négligé.

Nicht sehr; ich hab' es gar lange liegen lassen.

Moi, je touche du forté-piano. Faites-moi l'amitié de venir quelquefois chez moi le soir, nous ferons de la musique ensemble. J'ai beaucoup de musique et les oeuvres de nos plus grands compositeurs.

Ich spiele das Fortepiano. Erzeigen Sie mir die Freundschaft manchmal Abends zu mir zu kommen, wir wollen zusammen spielen. Ich habe viele Musicalien und die Werke unserer besten Tonsetzer.

C'est charmant! je viendrai Vous trouver demain.

Das ist herrlich! Ich werde Sie morgen besuchen.

---

51. Le maître de Musique et son élève.

Der Musiklehrer und sein Schüler.

Le patte das Rastral. la portée die fünf Linien.
la clef der Notenschlüssel. le mouvement der Takt.

une croche eine geschwänzte. la gamme die Tonleiter. le clapet die Klappe. l'embouchure der Ansatz. le doigter die Fingersetzung. un dièse ein Creutzchen in der Musik. la pause die Pause. ut, sol, ré, fa, E, G, D, F. le cachet das Billet.

Avez-Vous copié l'ariette que je Vous ai remis hier ?

Haben Sie die Arie abgeschrieben, die ich Ihnen gestern gegeben habe ?

Oui, la voilà; je n'y ai pas réussi; ma patte ne marque pas bien, de sorte que je n'ai pu mettre les notes sur la portée.

Ja, hier ist sie; sie ist mir aber nicht gut gerathen; mein Rastral linirt nicht gut, so daß ich die Noten nicht auf die Linien bringen konnte.

Vous avez oublié la clef et le mouvement.

Sie haben den Schlüssel und den Takt vergessen.

C'est vrai, je n'y ai pas fait attention.

Es ist wahr, ich habe nicht darauf gemerkt.

Il y a là une note noire pour une blanche et ici une croche de trop.

Hier ist eine schwarze, statt einer weissen Note, und da eine geschwänzte zu viel.

J'étois distroit lorsque je copiai, j'avois cependant la gamme devant moi.

Ich war beym Abschreiben zerstreut; ich hatte aber doch die Tonleiter vor mir.

Voyons, jouons-là: où avez-Vous Votre flûte?

Nun wollen wir spielen, wo haben Sie Ihre Flöte ?

La voici; je crois qu'il manque quelque chose au clapet.

Hier ist sie, ich glaube es fehlt etwas an der Klappe.

Non, il est bien.

Nein, sie ist gut.

Je ne jouerai pas bien aujourd'hui, je suis enrhumé, je n'ai pas l'embouchure nette.

Ich werde heute nicht gut blasen, ich habe den Schnupfen, mein Ansatz ist nicht rein.

Essayez. Vous n'avez pas le doigter bon. Observez bien les, semitons; voici un bémol et voilà un dièse.

Versuchen sie es. Sie haben keine gute Fingersetzung. Geben Sie wohl auf die halben Töne Achtung, hier ist ein b moll und ein Creuzchen.

Ah, j'ai manqué la mesure, je recommencerai.

Ha, ich habe den Takt verfehlt, ich will wieder anfangen.

Faites attention à la pause .. ut, sol, re, fa ...

Geben Sie auf die Pause Achtung, E, G, D, F.

Vous jouez trop fort; Vous donnez dans la flûte comme si c'étoit une trompette.

Sie blasen zu stark, Sie stoßen in die Flöte, wie in eine Trompete.

Je ne suis pas disposé à jouer; voilà Votre cachet, revenez demain à pareille heure.

Ich bin nicht zum Blasen aufgelegt, hier ist Ihr Billet, kommen Sie morgen zur nämlichen Stunde.

---

52. Entre une dame et son médecin.

Gespräch zwischen einer Dame und ihrem Arzte.

la migraine einseitiges Kopfweh. la lassitude die Mattigkeit. tâter fühlen. le pouls der Puls. vomir erbrechen. les reins die Lenden. saigné zu Ader gelassen. la palette das Becken. purger abführen. l'ordonnance das Recept. la pharmacie die Apotheke. la manne die Manna. la rhubarbe Rhabarber. le sené Sennesblätter. les drogues die Arzeneyen. répugner zuwider seyn. la décoction ein Abfud. les simples die Kräuter. la jus de réglisse Süßholzsaft. un confortatif ein Stärkungsmittel. la poularde ein junges Huhn. le régime die Diät.

Vous m'avez fait appeler?

Sie haben mich rufen laſſen?

Je suis charmée de Vous voir; je Vous ai attendu avec impatience.

Ich freue mich Sie zu ſehen; ich habe Sie mit Ungedult erwartet.

Etes-Vous incommodée? Quel mal avez-Vous?

Sind Sie unpaß? Was fehlt Ihnen?

Depuis trois jours je ne suis pas bien. J'ai une migraine affreuse; je sens une lassitude dans tous mes membres.

Es iſt mir ſeit drey Tagen nicht wohl. Ich habe heftiges, einſeitiges Kopfweh, ich ſpüre in allen Gliedern Mattigkeit.

Laissez-moi tâter Votre pouls. Il est élevé; Vous avez un peu de fièvre.

Laſſen Sie mich Ihren Puls fühlen. Er ſchlägt ſtark; Sie haben ein wenig Fieber.

Il me prend quelquefois une envie de vomir.

Manchmal ſpüre ich Neigung zum Brechen.

N'avez Vous pas aussi des maux de reins?

Haben Sie nicht auch Lendenweh?

Oui, Vous l'avez déviné. Je suis bien malade, n'est-ce pas?

Ja, Sie haben es errathen. Ich bin wohl ſehr krank, nicht wahr?

Y a-t-il long-temps que Vous n'avez pas été saignée?

Haben Sie ſchon lange nicht zur Ader gelaſſen?

Il n'y a que deux mois que le chirurgien m'a tiré une palette de sang.

Erſt vor zwey Monaten hat mir der Wundarzt ein ganzes Becken voll Blut abgelaſſen.

Il faut dans ce cas Vous purger.

In dem Falle müſſen Sie ausgeführt werden.

Quelle médecine m'ordonnerez-Vous? Je ne puis prendre que des pillules.

Was für eine Arzney verordnen Sie mir? Ich kann nur Pillen nehmen.

Elles ne valent rien dans ces circonstances; je

Bey dieſen Umſtänden taugen ſie nichts. Ich

vais écrire une ordonnance que Vous enverrez à la pharmacie.

Seulement que la médecine ne soit pas amère, je Vous en prie et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné; car ces drogues me répugnent.

Ne craignez rien, ce ne sera qu'une décoction de simples, adoucie avec du jus de réglisse.

A la bonne heure!

J'y joindrai aussi un confortatif. Avez-Vous de l'appétit?

Pas beaucoup.

Faites-moi voir Votre langue! Bon, mangez une poularde ce soir et prénez un lavement avant de Vous coucher. Du reste je ne Vous préscrirai aucun régime.

Me donnez-Vous l'espoir de guérir bientôt?

Vous serez rétablie parfaitement avant qu'il ne se passe ce mois, je Vous en réponds.

will Ihnen ein Recept verſchreiben, das Sie in die Apotheke ſchicken müſſen.

Daß nur die Arzney nicht bitter iſt; auch darf weder Manna, noch Rhabarber, noch Sennesblätter darunter ſeyn, denn dieſe Arzneyen ſind mir zuwider.

Laſſen Sie ſich nicht bange ſeyn, Sie bekommen bloß einen Kräuterabſud mit Süßholzſaft verſüßt.

Das geht an!

Ich will auch noch eine ſtärkende Arzney beyfugen. Haben Sie Appetit?

Nicht viel.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge! Gut, eſſen Sie dieſen Abend ein junges Huhn und nehmen Sie vor Schlafengehen eine Clyſtir. Uebrigens will ich Ihnen keine Diät vorſchreiben.

Machen Sie mir zu baldiger Geneſung Hoffnung?

Ehe dieſer Monat vergeht, werden Sie wieder vollkommen hergeſtellt ſeyn; ich ſtehe Ihnen dafür.

53. D'un mariage. — Von einer Heurath.

Ce que l'on dit en ville, est-il vrai, Mlle.?
Ist wahr, was man in der Stadt sagt, Mamsell?

Je ne puis savoir tout ce que l'on dit.
Ich kann nicht alles wissen, was man sagt.

On parle beaucoup de Vous; on dit que Vous allez Vous marier.
Man spricht viel von Ihnen, man sagt, Sie würden sich verheirathen.

Vous savez combien peu l'on doit ajouter fois aux bruits que l'on fait courir quelquefois pour s'amuser.
Sie wissen ja, wie wenig man den öffentlichen Gerüchten Glauben schenken darf, da sie nicht selten zum Zeitvertreib ausgestreuet werden.

Mais on se plait à croire à celui-là.
Aber dieses Gerüchte glaubt man gerne.

Pouvez-Vous me nommer la personne à laquelle on me destine?
Können Sie mir die Person nennen, welcher man mich bestimmt?

C'est un cavalier fort aimable et digne de Votre affection.
Es ist ein sehr liebenswürdiger Herr, und Ihrer Hand werth.

Vous me rendez curieuse.
Sie machen mich neugierig.

Pourquoi dissimuler? Tout le monde sait, que Vous êtes promise à un homme qui jouit d'un grand nom et d'une fortune considérable.
Wozu diese Verstellung? Jedermann weiß, daß Sie mit einem Manne versprochen sind, der einen großen Namen und ein ansehnliches Vermögen hat.

Eh bien, puisque Vous le savez, il est inutile de Vous le cacher. Oui,
Nun, weil Sie es wissen, so ists unnütz es Ihnen zu verhehlen. Ja, ich

je dois m'unir à un homme qui m'aime et qui est payé d'un sincère retour. Il m'a demandé en mariage et a obtenu le consentement de mes parents. Les fiançailles ont déjà eu lieu; nous avons aussi passé le contract de mariage.

soll mich mit einem Manne verbinden, der mich liebt und dessen Liebe aufrichtig erwiedert wird. Er hat um mich angehalten und die Einwilligung meiner Eltern erhalten. Das Verlöbnis ist schon gewesen, auch ist der Ehevertrag geschlossen.

J'ai l'avantage de connoître le futur; il joint à un extérieur très-agréable, toutes les qualités du coeur et de l'esprit. Permettez que je Vous félicite de l'heureux choix que Vous avez fait. Puissiez-Vous jouir long-temps avec lui du bonheur dont Vous êtes si dignes tous deux.

Ich habe das Glück den Bräutigam zu kennen; er verbindet mit einem angenehmen Aeusseren, alle Eigenschaften des Herzens und des Geistes. Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu der glücklichen Wahl Glückwünsche, die Sie getroffen haben. Möchten Sie lange mit Ihm all das Glück genießen, dessen Sie beyde so würdig sind.

Je suis bien sensible à ce temoignage de Votre amitié, qui m'est bien précieuse et que je Vous prie de me continuer. Les nôces se feront la semaine prochaine; honorez-nous de Votre présence.

Ich bin Ihnen sehr verbunden für diesen Beweis Ihrer schätzbaren Freundschaft, deren Fortdauer ich mir erbitte. Die Hochzeit wird nächste Woche seyn; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart.

J'accepte avec plaisir cette gracieuse invitation.

Ich nehme mit Vergnügen diese gütige Einladung an.

54. D'une maison et de ses parties.

Von einem Hause und dessen Theilen.

Le portier der Pförtner. l'écriteau der Anschlagzettel. la porte-cochère das Hausthor. le locataire der Miethsmann. le rez-de-chaussée das Erdgeschoß. l'entre-sol das Halbgeschoß. la façade die Vorderseite. la pierre de taille der Quaderstein. l'ardoise der Schiefer. la buanderie das Waschhaus. le bucher die Holzkammer. le hangard der Schupfen. la basse-cour der Hühnerhof. le grillage das Gitter. les dalles die Steinplatten. la rampe das Geländer. la serrurerie die Schlosserarbeit. l'escalier dérobé die Geheim-Treppe. le boudoir das kleine Gemach. l'enfilade die Reihe. donner sur hinaus gehen. le corridor der Gang la cage de l'escalier das Treppenhaus. à deux battans mit zwey Flügeln. les stores die Rollvorhänge. les glaces die Spiegel. les tentures die Tapeten. les boiseries das Getäfel. les chambranles de marbre die marmornen Einfassungen der Camine. les tringles die Umhangstangen. les sonnettes die Klingeln. les gonds die Angeln. forcés verdreht. les carreaux de vîtres die Fensterscheiben. les volets die Fensterläden. l'office die Speisekammer. les lieux d'aisance die Abtritte. parqueté mit eingelegten Fusboden. planchéié gedielt. carrélе mit Steinen belegt. le décharge die Rumpelkammer. le ventilateur die Luftklappe. mitoyens gemeinschaftlich. les temoines die Blindlöcher. les greniers die Böden.

Etes-Vous le portier de cette maison!

Ist Er der Pförtner dieses Hauses?

Pour Vous servir.

Ihnen zu dienen.

J'ai sonné pendant un quart d'heure et personne n'est venu m'ouvrir; j'ai cru que la maison étoit inhabitée.

Ich habe eine Viertelstunde lang geläutet und Niemand kam mir aufzumachen, ich glaubte das Haus sey unbewohnt.

C'est que je n'étois pas dans ma loge et je n'ai pu Vous entendre.

Das macht, daß ich nicht in meiner Stube war und Sie nicht habe hören können.

J'ai vu par l'écriteau qui est à la porte-cochère, que la maison est à vendre. Pouvez-Vous me la faire voir?

Ich habe aus dem Anschlagzettel gesehen, der an dem Hausthor ist, daß das Haus auf dem Verkauf steht. Kañ Er mir es zeigen?

Sans doute, je m'en vais prendre les clefs.

Ja wohl, ich will die Schlüssel gleich holen.

Avez-Vous beaucoup de locataires?

Hat das Haus viele Miethsleute?

Pas beaucoup dans ce moment, il n'y a que le rez-de-chaussée, l'entresol et le quatrième étage qui soient occupées.

Nicht viel in diesem Augenblicke. Bloß das Erdgeschoß, das halb Geschoß und der vierte Stock sind bewohnt.

La maison est-elle meublée?

Ist es möblirt?

Oui, mais on n'est pas obligé d'acheter les meubles.

Ja, man muß aber die Möbel nicht mitkaufen.

Cette entrée me plait beaucoup.

Der Eingang gefällt mir sehr wohl.

Oh, la maison est une des plus belles de la ville; la façade est bâtie en pierres de taille et les toits sont couverts en ardoise; elle est aussi très-bien distribuée.

Ha, das Haus ist eines der schönsten in der Stadt; die Vorderseite ist ganz von Quadern und die Dächer sind mit Schiefer gedeckt, es ist auch sehr gut eingetheilt.

Mais le voisinage, je crois, n'est pas fort agréable.

Aber ich glaube die Nachbarschaft ist nicht sehr angenehm.

Pardonnez-moi, comme

Verzeihen Sie, da in die-

ce quartier n'est pas marchand, il est fort tranquille, et puis nous ne logeons pas de petites gens.

Où sont les écuries et les remises?

Ici au fond de la première cour, où il y a aussi un puits, une buanderie, un bûcher et un grand hangard.

Est-ce qu'il y a donc plusieurs cours?

Il y a encore une arrière-cour, puisque la maison a deux ailes et est double en profondeur, sans compter la basse cour, qui est separée du jardin par un grillage de fer.

Il y a donc aussi un jardin?

Un des plus beaux que Vous puissiez voir, avec un pavillon d'une architecture magnifique. Voulez-Vous y entrer?

Je le verrai après. Conduisez-moi avant au premier. Où est le grand escalier?

Le voici; il est large et bien éclairé, comme Vous voyez; les mar-

sem Quartier keine Kaufleute wohnen, so ist es sehr ruhig und dann nehmen wir auch keine geringen Leute ein.

Wo sind die Ställe und Wagenschupfen?

Hier hinten im ersten Hofe, wo auch ein Brunnen, ein Waschhaus, eine Holzkammer, und ein großer Schupfen ist.

Sind denn mehrere Höfe da?

Es ist noch ein Hinterhof da, weil das Haus zwey Flügel und ein Hinterhaus hat, ohne den Hünerhof zu rechnen, der von dem Garten mit einem eisernen Gitter unterschlagen ist.

Es ist also auch ein Garten da?

Einer der schönsten, den Sie sehen können, mit einem Lusthaus von prächtiger Bauart. Wollen Sie hinein gehen?

Ich werde es hernach besehen. Führe er mich zuerst in den ersten Stock. Wo ist die große Treppe?

Hier ist sie; sie ist breit und wohl beleuchtet, wie Sie sehen; die Stufen

ches sont en dalles et la rampe est un chef d'oeuvre de serrurerie.

sind von Stein und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosserarbeit.

Où conduit donc ce petit escalier dérobé que je vois là?

Wo führt denn die Geheimtreppe hin, die ich da sehe?

Il communique avec le boudoir de la maîtresse de la maison. Je Vous ferai voir tout cela; nous ferons le tour et nous reviendrons par là.

Sie stößt an das kleine Gemach der Frau vom Hause. Ich werde Ihnen alles zeigen; wir wollen rings herum gehen und wieder da her zurück kommen.

Bon, allez devant, je Vous suivrai.

Gut, geh' Er voran, ich werde folgen.

Vous voyez là cette enfilade de chambres; c'est l'appartement du maître; celui-la de la maîtresse donne sur le derrière.

Sie sehen hier diese Reihe von Zimmern; das ist die das Gemach des Herrn, jenes der Frau geht hinten hinaus.

Ce corridor est assez vaste, mais il ne répond pas pour la magnificence à la cage de l'escalier.

Der Gang längs den Zimmer ist sehr geräumig, aber er kommt der Pracht des Treppenhauses nicht gleich.

Voici l'antichambre, donnez-Vous la peine d'entrer. Presque toutes les portes de la maison sont, comme celle-là, à deux battans.

Hier ist das Vorzimmer, belieben Sie hinein zu gehen. Beynahe alle Thüren des Hauses sind Flügelthüren.

Est-ce qu'il n'y a pas de balcons à cette maison?

Sind keine Altanen auf diesem Hause?

Vous me pardonnerez, il y en a un très-grand devant la salle à manger ici à côté. Il est

Es ist ein großer vor dem Speisesaal neben an. Er ist mit Rollvorhängen versehen und sehr

garni de stores et fort agréable à cause de l'étendue de la vue qui donne sur la grande place.

angenehm wegen der Weite der Aussicht auf den großen Platz.

Est-ce que les glaces et les tentures font parti du mobilier?

Gehören die Spiegel und die Tapeten auch zum Hausgeräthe?

Non, elles sont comprises dans le prix de vente, de même que toutes les autres décorations; les boiseries, les chambranles de marbre, les tringles, les sonnettes et généralement tout ce qui tient au mur.

Nein, sie sind mit im Kaufpreis begriffen, so wie alle übrigen Verzierungen; das Getäfel, die marmorne Einfassung der Camine, die Vorhängstängchen, die Schellen und überhaupt alles was Nagelfest ist.

Combien rapporte la maison avec ses dépendances?

Wie viel trägt das Haus mit seinem Zubehör ein?

Elle n'a été louée jusqu'ici par bail que 75000 Francs, mais le terme est expiré et moyennant quelques légères réparations, on peut en augmenter le rapport.

Es war zeither nur zu 75000 Franken verpachtet, aber der Termin ist verflossen und vermittelst einiger kleinen Ausbesserungen, kann der Ertrag vermehrt werden.

Ces dépenses peuvent encore monter fort haut. Ce plafond, par exemple, a besoin d'être blanchi; les croisées ne joignent pas bien, les gonds en sont forcés; beaucoup de carreaux de vîtres en sont cassés et les jalousies et les

Diese Unkosten können sich noch hoch belaufen. Diese Decke z. B. hat das Weissen nöthig; die Fensterrahmen schliessen nicht gut, die Angeln sind verdreht, viele Fensterscheiben sind zerbrochen, und die Sommerläden und die

volets sont en mauvais état.

C'est peu de chose! Toutes les autres pièces sont bien entretenues. Rien n'est plus soigné et plus élégant que le sallon de compagnie, le cabinet d'étude et le cabinet à toilette; là il n'y a pas un clou à mettre. Jetez y un coup d'oeil, s'il Vous plait.

Tout cela est fort joli, j'en conviens.

Oh, tout est propre ici, jusqu'à la cuisine l'office et même les lieux d'aisance. — Et puis quelle commodité! toutes les chambres sont garnies d'armoires, toutes sont ou parquetées ou planchéiées; il n'y a que le logement des domestiques, qui soit carrelé.

Ce logement est-il sur le meme carré?

Oui, tout est de plein pied. Nous voici maintenant dans la chambre à coucher. Regardez cette alcove, il y a de chaque côté un cabinet à porte vitrée, dont

Fensterläden sind in schlechtem Zustande.

Das ist eine Kleinigkeit! Alle übrigen Zimmer sind gut unterhalten. Nichts ist besser gehalten und niedlicher, als der Gesellschaftssaal, das Studirzimmer und das Putzzimmer, da ist nicht ein Nagel einzuschlagen. Werfen Sie gefälligst nur einen Blick hinein.

Alles ist sehr hübsch, ich gestehe es.

O, hier ist alles reinlich, die Küche, die Speisekammer und sogar der Abtritt. Und — welche Bequemlichkeit! alle Zimmer sind mit Schränken versehen u. alle haben eingelegte Fußböden oder sind gedielt; nur die Bedientenwohnung ist gepflastert.

Ist diese Wohnung auf dem nämlichen Viereck?

Ja, alles ist ebenen Fusses. Jetzt sind wir im Schlafzimmer. Besehen Sie diesen Alcoven; es ist auf jeder Seite ein Cabinet mit einer Glasthüre, wovon das eine

l'un sert de garderobe et l'autre de décharge.

zur Kleider-, das andere zur Gerümpelkammer dient.

Cette cheminée ne fume-t-elle pas?

Raucht dieser Schornstein nicht?

Pas du tout; elle est garnie d'un manteau et d'un ventilateur.

Gar nicht; er ist mit einem Mantel und einer Luftklappe versehen.

A quoi sert cette petite porte-là?

Wozu dient die kleine Thüre da?

Elle donne dans la salle de bains.

Sie geht in den Bad-Saal.

Pouvez-Vous me dire si les murs sont mitoyens?

Kann Er mir sagen, ob die Mauern gemeinschaftlich sind?

Oui, ils le sont; je Vous ferai voir les temoins quand nous descendrons dans la cave.

Ja, sie sind es. Ich werde Ihnen die Blindlöcher zeigen, wann wir in den Keller gehen werden.

Les caves sont-elles belles et profondes?

Sind die Keller schön und tief?

Superbes, elles sont taillées dans le roc et peuvent contenir 200 pièces de vin.

Prächtig, sie sind in Felsen gehauen und können 200 Fässer Wein fassen.

Je les verrai, ainsi que les greniers, quand je reviendrai demain avec mon architecte pour examiner le fondement.

Ich werde sie mit den Böden besehen, wann ich morgen mit meinem Baumeister wieder kommen werde, um die Grundlage zu untersuchen.

Si Vous voulez j'avertirai le propriétaire, afin qu'il s'y trouve en même-temps et que vous puissiez traiter avec lui à l'amiable.

Wenn Sie wollen, werde ich den Eigenthümer davon benachrichtigen, damit Er sich zu gleicher Zeit einfinde, damit Sie freundschaftlich

mit Ihm unterhandeln können.

Je vous en serai obligé. Ich werde dankbar dafür seyn.

---

55. D'un chien. Von einem Hunde.

Avez-Vous vu le petit chien que l'on m'a donné?
Haben Sie das Hündchen gesehen, das ich bekommen habe?

Non, pas encore.
Nein, noch nicht.

C'est la plus drôle de petite bête, qu'il y ait au monde.
Das ist das drolligste Thierchen von der Welt.

Comment s'appelle-t-il?
Wie nennt es sich?

Il ne s'appelle pas, on l'appèle.
Es nennt sich nicht; man nennt es.

Eh bien, comment l'appellez-Vous donc?
Nun, wie heißt es denn?

Comme Vous.
Wie Sie.

Comme moi? Comment pouvez-Vous donner un nom chrêtien à un chien?
Wie ich? Wie mögen Sie einem Hunde einen christlichen Namen geben?

Vous Vous trompez, on ne l'appèle pas *comme moi*, mais *comme Vous.*
Sie irren sich, er heißt nicht wie ich, sondern wie Sie.

Ah, je comprends. De quelle race est-il.
Ah, jetzt versteh' ichs. Von welcher Art ist er?

C'est ce que je ne sais. Il n'est ni barbet, ni braque, ni basset, ni doguin, ni carlin.
Das weiß ich nicht. Er ist nicht Pudel, nicht Spürhund, nicht Dachs, nicht Dogge, noch Mops.

Il est donc d'une race bâtarde?
Er ist also ein Bastard.

Il n'est pas plus gros que mon poing, il a les soies
Er ist nicht größer, als meine Faust, er hat

longues comme un épagneul, le museau pointu comme une levrette et il porte la queue en trompette.

lange Haare wie ein Bologneſer, ſeine Schnautze iſt ſpitzig wie eines Windſpiels, und er trägt ſeinen Schwanz geringelt.

Quelle est sa couleur?

Was hat er für eine Farbe?

Il est noir, ses oreilles sont blanches, ses pattes sont marquées de feu et sur le dos il a une tache brune.

Er iſt ſchwarz, ſeine Ohren ſind weiß, ſeine Pfoten braunroth und auf dem Rücken hat er einen braunen Flecken.

Sait-il rapporter?

Kann er apportiren?

Il sait plus que cela; il saute pour les dames, il se met en sentinelle, il donne la patte et il attrappe les souris comme un chat.

Er kann noch mehr, er ſpringt über den Stock, er ſteht Schildwache, er gibt die Pfote und fängt Mäuſe wie eine Katze.

Voilà un petit animal bien appris.

Das iſt ein gut abgerichtetes Thierchen!

Mais n'est-il pas méchant?

Aber iſt er nicht ſchlimm?

Au contraire, il est doux et caressant. Quand je lui donne une tape, loin de me mordre il me lèche la main.

Im Gegentheil, er iſt ſanft und ſchmeichelnd. Wann ich ihm einen Schlag gebe, ſo leckt er mir die Hand, anſtatt mich zu beiſſen.

C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-Vous?

Er iſt ein Muſter von Wohlgezogenheit! Aber warum ſchlagen Sie ihn?

Quelquefois quand un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il jappe, il aboye et fait un train terrible,

Manchmal wann ein Fremder ins Zimmer kommt, ſpringt er von ſeinem Lager auf, klafft, bellt und macht einen fürchterlichen Lärmen.

Cela prouve qu'il est de bonne garde.

Das beweist, daß er wachsam ist.

Oh, comme un chien de basse cour. Qui plus est, il sait très bien distinguer les deux sexes; s'il vient un homme connu, il le conduit dans la chambre de ma soeur et s'il vient une femme, il la mène chez moi.

O, wie ein Hofhund. Noch mehr, er weiß die beyden Geschlechte sehr gut zu unterscheiden; kommt eine bekannte Mannsperson, so führt er sie in meiner Schwester Zimmer und kommt ein Frauenzimmer so führt er sie zu mir.

Cela est singulier! Quand il fera des petits, je Vous prierai de m'en donner un.

Das ist sonderbar! Wann er Junge bekommen wird, so will ich mir einen davon ausbitten.

---

56. A la campagne. Auf dem Lande.

la culture der Anbau. en friche in der Brache. défricher urbar machen. labourer pflügen. sablonneux sandig. stérile unfruchtbar. engraisser düngen. saigner abzapfen. le marais der Sumpf. à trois foins dreymädig. la charrue der Pflug. les mars die Sommerfrüchte. la grêle der Hagel. moissonner ernten. la gerbe die Garbe. glaner nachlesen. engranger einscheunen. le fleau der Dreschflegel. entasser aufschichten. la paillette die Spreu. vanner schwingen. trier sondern. cribler sieben.

Il faut-que l'air de la campagne Vous fasse du bien, mon ami, je Vous trouve une bien bonne mine.

Die Landluft scheint ihnen wohl zu bekommen, mein Freund, ich finde Ihr Aussehen sehr gut.

Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville, pour me

Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen ha-

livrer à la culture de mes champs.

Vous ne devez pas manquer d'occupations. Vous avez là une belle terre.

Elle demande beaucoup de soins; tous ces champs, que Vous voyez-là, sont en friche, il faut que je les fasse défricher et labourer.

La terre me paroît un peu sablonneuse, néanmoins les champs ne doivent pas être stériles.

Ils ont besoin d'être engraissés de temps en temps. Croyez-Vous qu'en faisant saigner ce marais, je puisse en faire une prairie à trois foins?

Sans doute; les prés demandent de l'humidité.

Voilà mon fermier qui mène la charrue.

Ah, le labourage est un travail bien pénible!

Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.

Quels grains faites-Vous semer dans ce moment?

Ce sont des mars, ils ne tarderont pas à germer, à pousser et à croître en herbe.

Croyez-Vous que la ré-

be, um mich ganz dem Landbau zu ergeben.

Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen. Sie haben da ein schönes Gut!

Es erfordert viele Sorgfalt; alle diese Felder da, liegen brach; ich muß sie urbar machen und pflügen lassen.

Die Erde scheint mir etwas sandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar seyn.

Sie müssen von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, daß, wenn ich diesen Sumpf abzapfen lasse, ich eine dreymädige Wiese daraus machen kann?

Allerdings; die Wiesen brauchen Feuchtigkeit.

Dort führt mein Pachter den Pflug.

Ach, das Pflügen ist eine beschwerliche Arbeit.

Aber es ist auch die nützlichste und unentbehrlichste.

Was für Getreide lassen Sie jetzt säen?

Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben und wie Gras aufwachsen.

Glauben Sie das es dieß

colte sera bonne cette année?

Jahr eine gute Ernte geben wird?

Je l'espère, il n'y a que la grêle que je craigne.

Ich hoffe es, nur fürchte ich den Hagelschlag.

Avez-Vous assez de monde pour moissonner Vos blés?

Haben Sie Leute genug zum Getreid Schneiden?

Non, quand les grains sont mûrs, je loue des moissonneurs qui coupent les tiges avec des faucilles et qui les lient en gerbes; ils s'acquittent si bien de ce travail qu'il reste bien peu d'épis à glaner.

Nein, wann die Frucht reif ist, so dinge ich Schnitter, welche die Getreid-Halmen mit Sicheln abschneiden u. sie in Garben binden; sie verrichten die Arbeit so gut, daß wenig Aehren zur Nachlese übrig bleiben.

Faites-Vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?

Lassen Sie das Getreid dreschen, wann die Garben eingescheunt sind?

C'est une occupation d'hiver; les batteurs se chauffent en maniant le fléau; après avoir battu le blé, ils entassent la paille, recueillent la paillette, vannent, trient et criblent les grains.

Das ist ein Wintergeschäft; die Drescher wärmen sich dabey, wenn sie den Dreschflegel führen; wann sie das Getreide gedroschen haben, so schichten sie das Stroh auf, sammeln die Spreu, schwingen, sondern und sieben es.

Je vois, que Vous êtes déjà au fait de l'économie rurale.

Ich sehe, Sie verstehen sich schon gut auf die Landwirthschaft.

J'en apprends tous les jours davantage.

Ich lerne alle Tage mehr davon.

57. Du bain. Vom Bade

se baigner baden. la baignoire die Badwanne. se noyer ertrinken. nager ſchwimmen. l'école de natation die Schwimmſchule. la vessie die Blaſe. plonger untertauchen. la nacelle der Nachen. le batelier der Schiffer.

Où vas-tu, mon ami?
Wo gehſt du hin, mein Freund?

Je vais me baigner, car j'ai bien chaud.
Ich will baden, denn es iſt mir ſehr warm.

Viens avec moi, nous irons nous baigner ensemble.
Komme mit mir, wir wollen miteinander baden.

Je le veux bien. Te baigneras-tu dans une baignoire?
Das will ich wohl. Wirſt du in einer Badwanne baden?

Non, je me baignerai dans la rivière.
Nein, ich will mich im Fluſſe baden.

Ne crains-tu pas de te noyer?
Fürchteſt du nicht zu ertrinken?

Oh non, je sais nager.
O nein, ich kann ſchwimmen.

Qui te l'a appris?
Wer hat dich es gelernt?

L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.
Vorigen Sommer hab ich einige Lektionen in der Schwimmſchule genommen.

N'y a t-il pas de danger à l'apprendre?
Iſt keine Gefahr beym lernen?

Aucun. On attache des vessies sous les bras et on est retenu par une corde, pour qu'on ne puisse aller au fond.
Gar keine. Man bindet Blaſen unter den Arm und wird an einem Stricke gehalten, daß man nicht unterſinken kann.

Sais-tu aussi plonger?
Kannſt du auch untertauchen?

Sans doute, tu le verras, je resterai trois minutes sous l'eau et je te rapporterai un caillou dans ma bouche.

Ja gewiß, du sollst es sehen, ich will drey Minuten unter dem Wasser bleiben und dir einen Kiesel in meinem Munde zurückbringen.

Tu es un bon plongeur dans ce cas. Je voudrois en savoir autant.

Da bist du ein guter Taucher. Ich möchte es auch können.

Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau et faire comme cet autre qui, manquant de se noyer, disoit; je ne retournerai plus dans l'eau avant que de savoir bien nager.

Nichts ist besser zu lernen, als dieß, man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten und es so machen, wie jener, der, als er beynahe ertrunken wäre, sagte: ich will nicht wieder ins Wasser gehen, bis ich gut schwimmen kann.

Tiens, voilà justement une nacelle, entrons-y.

Da ist ein Nachen, wir wollen hinein steigen.

Hé, batelier, conduisez-nous dans un endroit où l'on puisse se baigner en sûreté et où il n'y ait pas de trous.

He, Schiffer, führ' Er uns an einem Ort, wo man mit Sicherheit baden kann und wo keine Löcher sind.

J'en connois un bien bon de l'autre côté de la rivière, je Vous y menerai.

Ich kenne einen sehr guten, jenseits des Flusses, dorthin will ich Sie führen.

---

58. Avec un fiacre. Mit einem Miethkutscher.

louer miethen. deux courses hin und her. mener bon train rasch fahren.

Eh, cocher, es tu loué?	He, Kutscher, bist du schon gemiethet?
Non, où voulez-Vous aller?	Nein, wo wollen Sie hin?
Il faut me conduire rue de cerf. Combien me prendras tu?	Du mußt mich in die Hirschgasse fahren. Für wie viel wirst du mich fahren?
Est-ce pour Vous y laisser?	Werden Sie dort bleiben?
Non, tu me rameneras.	Nein, du mußt mich wieder zurückfahren.
Eh bien, Vous me donnerez un écu.	Nun dann zahlen Sie mir einen Thaler.
C'est trop.	Das ist zu viel.
Pardonnez moi, il y a deux courses, pour aller et venir.	Verzeihen Sie, ich habe den Hin- und Herweg zu machen.
Soit, mais tu me meneras bon train.	Es mag seyn, aber du mußt rasch fahren.
Vous allez voir. Montez dans le carrosse. Est-ce bien avant dans la rue?	Sie sollen es schon sehen. Steigen Sie nur ein. Ist es weit in die Strasse?
C'est la troisième porte-cochère à main droite.	Es ist das dritte Hausthor rechter Hand.
Bon, je sais à présent où c'est.	Gut, nun weiß ich schon, wo es ist.
Arrête, c'est ici, je vais descendre.	Halt, hier ist es, ich will aussteigen.
Resterez-Vous long temps?	Werden Sie lange verweilen?

Non, je n'ai qu'un mot à dire, je ne tarderai pas à revenir.

Je Vous attendrai ici.

Nein, ich habe nur ein paar Worte zu ſprechen, ich werde gleich wieder kommen.

Ich will Sie hier erwarten.

---

59. Visite pour introduire et pour recommander un ami.

59. Beſuch, um einen Freund einzuführen und zu empfehlen.

Pardon, Madame, si j'entre sans façon, sans me faire annoncer. Ce n'est pas ma faute; Vos gens sont si occupés que, malgre le bruit que j'ai fait, ils n'ont pas daigné m'appercevoir.

Verzeihen Sie, Madam, wenn ich ohne Umſtände und unangemeldet eintrete; es iſt nicht mein Fehler; Ihre Leute ſind ſo beſchäftigt, daß ſie ungeachtet des Lärmens, den ich gemacht habe, doch nicht auf mich achteten.

Mr. soyez le bien venu! car il y a des siècles que Vous nous abandonnez.

Ah, willkommen, mein Herr, es iſt eine Ewigkeit, ſeitdem Sie ſich nicht haben ſehen laſſen!

Effectivement, il y a long-temps, que je ne suis venu. Mais que voulez-Vous, on ne peut pas être par tout.

Es iſt wirklich ſehr lange, daß ich Sie nicht beſucht habe. Aber, Sie wiſſen, man kann nicht überall ſeyn.

Vous êtes toujours aussi franc qu'à Votre ordinaire.

Sie ſind immer noch ſo freymüthig, wie gewöhnlich.

Je m'en fais honneur. Il y a tant de gens qui mentent, que l'on oub-

Das rechne ich mir zur Ehre. Es gibt derer, die lügen ſo viele, daß

lieroit enfin l'existence de la verité, si le coeur de quelque galant homme, ne lui servoit encore d'asyle.

man endlich das Daseyn der Wahrheit vergessen würde, wenn sie nicht in dem Herzen irgend eines Biedermanns noch einen Zufluchtsort hätte.

Fort bien! je Vous en estime davantage.

Sehr gut! desto mehr schätze ich Sie!

Au reste, Vous savez que je n'aime pas les visites inutiles.

Uebrigens wissen Sie, ich mache nicht gerne unnütze Besuche.

Je viens aujourd'hui pour Vous présenter Mr. N. il est de mes amis; il est digne d'être des Vôtres; sa réputation, peut-être, Vous est déjà connue?

Ich komme heute, Ihnen den Herrn N. vorzustellen, er ist mein Freund, er verdient auch einer der Ihrigen zu seyn; vielleicht kennen Sie Ihn schon dem Rufe nach.

Oh, oui! j'en ai entendu dire infiniment de bien. Mr. je suis extrêmement flattée de l'honneur de Votre connoissance.

Oh ja, ich habe ausserordentlich viel Gutes von Ihm gehört. Mein Herr, die Ehre Ihrer Bekanntschaft ist mir sehr schmeichelhaft.

C'est trop me flatter, Madame.

Das ist zu viel Artiges, Madam.

Depuis quand êtes-Vous dans ce pays-ci?

Seit wann sind Sie in diesem Lande?

Depuis avant hier; et mon intention est de me fixer, soit ici, soit dans une autre ville de France.

Seit vorgestern, und meine Absicht ist, mich entweder hier oder in einer andern französischen Stadt niederzulassen.

Mr. a-t-il déjà quelque emploi?

Ist der Herr schon wo angestellt?

Non, Madame, mais comme il en a un en vue et

Nein, Madam, aber da er Hoffnung zu einer

que Vous pourriez lui être de quelque utilité, je viens Vous prier de vouloir bien lui accorder Votre protection.

Soyez assuré que je ferai tout ce que je pourrai pour Vos amis, et surtout pour un homme d'un mérite aussi distingué que Mr. N.

C'est à ses sentiments, que je reconnois mon aimable amie et je compte sur Votre parole.

hat, und Sie Ihm dabey behülflich seyn könnten, so komme ich Sie um Ihren Schutz für Ihn zu bitten.

Seyn Sie versichert, daß ich alles Mögliche für Ihre Freunde thun werde und vorzüglich für einen Mann von so ausgezeichneten Verdiensten, wie Herr N.

An diesen schönen Aeusserungen erkenne ich meine liebenswürdige Freundin und zähle auf Ihr Wort.

---

60. Entre un père et son fils sur l'art épistolaire.

Zwischen einem Vater und seinem Sohne über die Briefschreibekunst.

Je suis obligé, mon fils, d'aller aujourd'hui à quelques lieues d'ici; mais avant de partir, j'ai une petite prière à te faire.

Mein Sohn, ich muß heute einige Stunden weit über Feld, aber ehe ich fortgehe, hätte ich eine kleine Bitte an dich.

La quelle, mon Papa? Vous savez que Vos prières sont toujours des ordres pour moi.

Was für eine, mein Vater? Sie wissen, Ihre Bitten sind immer Befehle für mich.

J'ai deux lettres à écrire; forcé de partir sur le champ, il m'est impossible de m'en occuper.

Ich habe zwey Briefe zu schreiben; da ich aber gleich fort muß, so kann ich mich unmöglich da-

Si tu voulois me remplacer à cet égard, tu serois tout à fait aimable. Tu ne dis mot?

mit abgeben. Wenn du meine Stelle hierin verſehen wollteſt, ſo wärſt du ein allerliebſter Junge. Du ſagſt nichts?

C'est que je crains de ne pas remplir Votre attente.

Ich fürchte Ihrer Erwartung nicht zu entſprechen.

Comment! un jeune homme de ton âge seroit embarrassé pour écrire deux lettres! Fi donc! ce seroit honteux.

Wie, ein junger Menſch von deinem Alter wäre verlegen zwey Briefe zu ſchreiben! Pfuy, das wäre eine Schande!

Vous allez me donner le sujet de ces lettres?

Sie werden mir alſo den Innhalt davon angeben?

Cela s'entend. En voici les notes: 1) inviter mon ami N. à venir me voir à la campagne avant la fin de l'automne; lui présenter les motifs qui peuvent l'y engager. 2) Compliment de condoléance à ma cousine N. sur la mort de son fils unique.

Das verſteht ſich. Hier ſind die Puncte: 1) Einladung an meinen Freund N. mich noch vor Ende des Herbſtes auf dem Lande zu beſuchen; ihm die Beweggründe anführen, die Ihn dazu vermögen können. 2) Beyleidsſchreiben an meine Baſe N. über den Tod Ihres einzigen Sohnes.

Je n'entends rien à Vos deux notes.

Dieſe Angaben ſind mir ganz unverſtändlich!

Elles sont cependant bien claires; il s'agit d'abord d'écrire à mon ami N.

Sie ſind doch ſehr deutlich; fürs erſte ſollſt du an meinen Freund N. ſchreiben.

Oui, mais je ne sais que lui dire.

Ja, aber ich weiß nicht was ich Ihm ſagen ſoll.

Qu'il vienne nous voir.

Mais Vous voulez que je lui présente les motifs qui peuvent l'y engager. J'ignore moi, quels sont ces motifs?

Belle raison! il faut les inventer; tu dois les chercher dans ton esprit et dans ton coeur.

Mais comment?

Tu sais que le brave homme est bon chasseur; il faut lui parler de gibier; la pêche l'amuse; il faut lui parler de l'étang; il est naturaliste; il faut lui parler de nos pétrifications, de nos carrières etc.

Puis tu n'ignores pas combien cet ami m'est cher; ce sont mes affections, mes sentiments pour lui qui doivent l'inspirer.

Mais ce compliment de condoléance! oh, c'est çà, par exemple, qui est difficile.

Tu n'as donc jamais écrit des lettres au Gymnase?

Non, excepté celles que

Er soll zum Besuch kommen.

Aber ich soll Ihm die Beweggründe angeben, die Ihn dazu vermögen können. Ich weiß nicht, welche das sind?

Sauber! du mußt sie erfinden, du mußt sie in deinem Kopfe und Herzen aufsuchen.

Aber wie das?

Du weißt, daß der Biedermann ein guter Jäger ist; rede also mit Ihm vom Wildpret. Er liebt die Fischerey, sag Ihm also etwas von unserem Teiche; Er ist ein Naturkündiger, sag Ihm von unsern Versteinerungen, von unsern Steinbrüchen.

Dann ist dir wohl bekannt wie werth mir dieser Freund ist; meine Gefühle und meine Gesinnungen gegen Ihn, müssen dir Gedanken eingeben.

Aber das Beyleidsschreiben! das ist doch gewiß schwer!

Hast du denn im Gymnasium nie Briefe geschrieben?

Nein, ausser die Neu-

je Vous écrivois le jour de l'an et qui m'étoient dictées par mon maître.

jahrsbriefe an Sie, u. die hat mir mein Lehrer dictirt.

C'est bien triste qu'on néglige si fort, dans les premières études, le genre de composition, dont l'usage est le plus fréquent et dont nul ne peut se passer.

Es ist sehr traurig, daß man in den ersten Studien die Art Aufsätze so sehr vernachläßigt, die man am meisten braucht und nicht entbehren kann.

Mais, Papa —

Aber, Vater —

Mon fils, je suis obligé de te quitter; A dieu! Va mettre à profit ta matinée et tâche de te tirer de ton affaire le mieux possible.

Mein Sohn, ich muß fort; lebe wohl! Benutze den Vormittag u. mache deine Sache bestmöglich.

---

61. Continuation du même sujet.

Fortsetzung des Vorigen.

Eh bien, mon fils, mon courier est-il prêt?

Nun, mein Sohn, sind meine Briefe fertig?

Oh, Papa, Vous êtes arrivé trop tôt; je ne Vous attendois pas qu'à la nuit.

Ach, lieber Vater, Sie sind zu früh gekommen, ich erwartete Sie erst auf die Nacht.

Et tu n'as rien fait de la journée?

Und du hast den ganzen Tag nichts gethan?

Pardonnez-moi, j'ai appris toutes mes leçons, j'ai fait toutes mes lectures et j'ai travaillé à mes lettres.

Verzeihen Sie, ich habe meine Lektionen gelernt, meine Aufgaben gelesen und an meinen Briefen gearbeitet.

C'est fort bien.

Das ist recht.

Je n'ai pas quitté ma chambre depuis Votre départ; j'ai barbouillé

Ich habe seit Ihrer Abreise das Zimmer nicht verlassen, ich habe viel Pa-

bien du papier et je n'ai rien fait qui vaille.

pier verſchmiert u. doch taugt meine Arbeit nichts.

C'est-ce qu'il faut voir.

Wir wollen doch ſehen!

Je Vous prie, Papa, de m'en dispenser. Maman Vous dira, que mon coup d'essai n'est pas un coup de maître.

Verſchonen Sie mich doch dießmal damit. Mamma wird Ihnen ſagen, daß mein erſter Verſuch kein Meiſterſtück iſt.

Je le crois sans peine; mais il est dans l'ordre, que je connôisse ce que tu peux faire, pour t'enseigner les moyens de faire mieux.

Das glaub ich recht gern, aber es gehört zur Ordnung, daß ich weiß, was du leiſten kannſt, um dir die Mittel anzugeben, es beſſer zu machen.

J'ai commencé les deux lettres, mais aucune des deux n'est terminée.

Ich habe die beyden Briefe angefangen, aber keiner iſt fertig.

N'importe, voyons.

Es thut nichts, laß ſehen.

Vous n'y trouverez que râtures.

Sie werden alles durchſtrichen finden.

Mais, voyons.

Aber, laß ſehen.

Voici la première, elle ne Vous présentera que des bouts de phrases.

Da iſt der erſte, er enthält nichts als Bruchſtücke von Sätzen.

Je ne vois, en effet, là-dedans aucune phrase liée.

Ich ſehe wirklich keinen zuſammenhängenden Satz darin.

Je Vous l'avois bien dit.

Ich hab es ja geſagt.

Et l'autre lettre?

Und der andere Brief?

La voici.

Da iſt er.

Voilà mon fils, une phrase travaillée, mais qui loin de consoler ma cousine, seroit propre à jeter le désespoir dans

Da iſt wohl ein zuſammenhängender Satz, mein Sohn, aber anſtatt meine Baaſe zu tröſten, iſt er geeignet, Ihr allen

son ame. Elle est en outre boursouflée. Un compliment de condoléance, pour être bien fait, doit être sans enflure et se borner aux sentiments d'une juste douleur. D'ailleurs je l'avoue, je t'aurois cru plus d'esprit.

Mais Vous m'avez défendu d'en mettre dans les lettres. Vous m'avez dit que le style des lettre doit être naif.

Oui, mais non pas négligé.
Vous avez dit qu'une lettre est une conversation entre les gens absents, qu'il faut écrire comme on parle.
Oui, mais à condition qu'on parlera bien.
Ma lettre n'est pas bien faite, j'en conviens.
Elle est nue et décharnée.

Et quant au style, ce sont toujours les mêmes épithètes, toujours les mêmes tournures etc. Rien n'annonce plus la disette de l'imagination que cette monotonie dans le discours.

Troſt zu benehmen. Ueberdieß iſt er auch ſchwülſtig. Ein gutgeſetztes Beileidsſchreiben leidet keinen Schwulſt und muß ſich auf die Gränzen eines natürlichen Schmerzes beſchränken. Uebrigens, geſtehe ich, hätte ich dir mehr Witz zugetrauet.
Aber Sie haben mir ja verboten Witz in den Briefen anzubringen. Sie haben mir geſagt der Briefſtyl müſſe ungezwungen ſeyn.
Ja, aber nicht nachläßig.
Sie haben geſagt, ein Brief ſey eine Unterhaltung zwiſchen Abweſenden; man müſſe ſchreiben, wie man ſpreche.
Ja, aber vorausgeſetzt, daß man gut ſpreche.
Mein Brief taugt nichts, ich geſtehe es ein.
Er hat kein Leben und kein Gefühl.
Und was den Styl betrift, ſo ſind immer die nämlichen Beywörter, die nämlichen Wendungen ꝛc. Nichts verräth mehr die Dürftigkeit der Einbildungskraft, als eine ſo tödtende Einförmigkeit der Rede.

J'en suis honteux, Papa, et si j'en obtenois de Vous la permission, je referois les mêmes lettres.

Ich schäme mich meiner Arbeit und wenn Sie es erlauben, so will ich sie noch einmal aufsetzen.

Je le veux bien; car je te crois capable de faire quelque chose de mieux.

Das ist mir recht, denn ich halte dich für fähig, etwas Besseres zu machen.

J'ai l'amour propre de le croire.

Ich habe so viel Eigenliebe es zu glauben.

Mais, oui, tu ne t'es jamais si mal expliqué de vive voix.

Ja freylich, du hast dich mündlich nie so schlecht ausgedrückt.

Et bien, Papa, à ce soir.

Also, Papa, auf den Abend.

---

62. D'un spectre.

Von einem Gespenste.

Ah, mon dieu! mon dieu! je suis homme mort!

Ach Gott! ich bin des Todes!

Qu'y a t-il? qu'avez-Vous? Vous êtes pale et tremblant.

Was gibts? Was fehlt Ihnen? Sie sind bleich und zittern.

Oh, c'en est fait de moi; je n'en reviendrai plus!

O, es ist aus mit mir! Ich komme nicht wieder zu mir Selbst!

Que Vous est-il donc arrivé?

Was ist Ihnen denn begegnet?

J'ai vu — — ah si Vous le saviez!

Ich sah — — ach! wenn Sie es wüßten.

Eh bien, qu'avez-Vous vu?

Nun; was sahen Sie denn?

Vous auriez trop peur, si je Vous le disois. N'approchez pas de ce cabinet.

Sie würden zu sehr erschrecken, wenn ich es Ihnen sagte. Nähern Sie sich diesem Cabinette nicht!

Pourquoi pas? qu'est-ce qu'il y a donc?
Un revenant.
Voyons cela, entrons!

Warum nicht? Was ist denn darin?
Ein Gespenst.
Wir wollen sehen und hinein gehen!

Gardez-Vous en bien; Vous êtes perdu si Vous y entrez.
Bah, je ne crains rien.

Das lassen Sie bleiben, Sie sind verloren, wen Sie hinein gehen.
Ach, ich fürchte mich vor nichts.

Il y a un homme, couvert d'une longue robe blanche; il a au moins sept pieds de haut et il étend ses longs bras décharnés, comme s'il vouloit Vous embrasser.

Es ist ein Mann darin, der ein langes weisses Kleid an hat. Er ist wenigstens sieben Fuß hoch, und er streckt seine langen dürren Arme aus, als wenn er einen umarmen wollte.

Parle-t-il? marche-t-il?

Spricht er? geht er?

Il ne parle, ni ne marche, il est immobile, comme une statue; il attend sans doute qu'on vienne à lui-mais moi, pas si bête, quand je l'ai apperçu, je l'ai laissé planté-là et je me suis sauvé à toutes jambes.

Er redet und geht nicht, er ist unbeweglich wie eine Bildsäule; er erwartet vermuthlich, daß man zu ihm komme; aber ich bin nicht so dumm; als ich Ihn erblickte, ließ ich ihn, wo er war, und nahm Reißaus.

Oh le poltron! venez avec moi, je veux le conjurer et s'il ne disparoit pas sur le champ, il aura à faire à moi.

Oh, Sie Hasenherz! kommen Sie mit mir, ich will Ihn beschwören und wenn Er nicht auf der Stelle verschwindet, so wird er es mit mir zu thun haben.

Ne Vous exposez pas, je

Begeben Sie sich doch

Vous en supplie, il y va de Votre vie.

nicht in Gefahr; es gilt Ihr Leben.

Laissez-moi faire.

Laſſen Sie mich nur machen.

Eh bien, dites du moins un pater auparavant.

Nun, ſo beten Sie doch vorher ein Vater Unſer.

N'ayez pas peur. „Toi qui es dans ce cabinet, spectre, fantôme, drap de lit, chemise ou qui que tu sois, je te commande, au nom de celui qui habite cet appartement, de rester à ton figure à découvert.

Fürchten Sie nichts! „Du, der du in dieſem Cabinette biſt, Geiſt, Geſpenſt, Bettuch, Hemde oder was du biſt, im Namen deſſen, der dieſes Gemach bewohnt, ich befehle dir an deinem Platze zu bleiben und uns deine offene Geſtalt zu zeigen.

Au nom de dieu, ne lui parlez pas de moi, je ne veux pas qu'il sache, qui je suis.

Ums Himmels willen, ſagen Sie Ihm nichts von mir; er ſoll nicht wiſſen, wer ich bin.

Voyez, il a obéi. Voilà sa longue robe blanche, c'est Votre peignoir. Voilà ses longs bras; c'est le porte-manteau, auquel Votre domestique l'a probablement accroché pour l'épousseter.

Sehen Sie, Er hat gehorcht. Hier iſt ſein langes weiſſes Kleid, das iſt Ihr Pudermantel. Hier ſind ſeine langen Arme; das iſt Ihr Mantelträger, woran ihn Ihr Bedienter wahrſcheinlich aufgehenkt hat, um ihn auszuſtauben.

Ah, je respire!

Ach, jetzt komme ich wieder zu mir!

63. Du tabac et de la bière. Von Tabak und Bier.

Continuez à fumer, je Vous en prie.
Rauchen Sie nur fort, ich bitte darum,

Je crains que la fumée ne Vous incommode.
Ich fürchte der Rauch möchte Ihnen beschwerlich seyn.

Je l'aime beaucoup au contraire, je fume moi-même.
Ich liebe ihn im Gegentheil sehr.

Dans ce cas Vous me tiendrez compagnie peut-être; voilà une pipe et du tabac.
In diesem Fall werden Sie mir vielleicht Gesellschaft leisten; da ist Pfeife und Toback.

Je l'accepte avec plaisir; Vous avez-là une superbe tête de pipe d'écume de mer, elle est très-bien garnie.
Ich nehme es mit Vergnügen an; Sie haben da einen prächtigen merschaumenen Pfeifenkopf! er ist gut beschlagen,

La matière en est assez bonne, mais la garniture pourroit être plus belle.
Die Masse ist ziemlich gut, aber das Beschläg könnte schöner seyn.

Quel beau tuyau de pipe!
Welch' schönes Pfeifenrohr!

Vous préférez peut-être une pipe de terre?
Vielleicht ist Ihnen eine cöllnische lieber?

Pardonnez moi, je me servirai de celle-là; je veux la remplir.
Verzeihen Sie, ich will mich dieser da bedienen; ich will sie stopfen!

Voici la blaque et voilà une bougie et du papier pour allumer.
Hier ist der Tobacksbeutel, ein Wachsstock und Papier zum Anzünden.

Ce tabac est excellent.
Das ist vortreflicher Toback.

C'est du Varinas, une sorte de canastre.
Es ist Varinas, eine Art Knaster.

On n'en trouve pas de bon dans ce pays-ici; on n'a que du tabac, dit aux trois rois; mais il pue et il Vous prend à la gorge.

Man bekommt hier zu Land keinen guten Taback, man hat nur sogenannten drey König, aber er stinkt und kratzt.

Je Vous cederai quelques livres de celui-là, si Vous voulez.

Ich will Ihnen einige Pfunde von dem da ablassen, wenn Sie wollen.

Vous me rendrez un grand service. Faute de bon tabac je fume ordinairement des cigarres.

Sie werden mir einen großen Gefallen dadurch erweisen. Aus Mangel an guten Taback rauche ich gewöhnlich Cigarren.

Elles sont fort bonnes aussi, mais elles brulent trop vîte. Acceptez un verre de bière; il ne fait pas bon fumer sans boire.

Sie sind auch sehr gut, aber sie brennen zu geschwind weg. Nehmen Sie doch ein Glas Bier an; es ist nicht gut trocken zu rauchen.

Est-ce de la bière de Mars?

Ist das März-Bier?

Que non, mais c'est de la petite bière; on n'en trouve pas de forte chez les brasseurs.

Nein, sondern es ist Dünnbier, man bekommt kein starkes bey den Brauern.

Elle n'est pas mauvaise.

Es ist nicht übel.

Quant à moi je préfère la bière rouge à la bière blanche.

Ich ziehe das braune dem weissen vor.

Moi aussi, elle est plus nourrissante.

Ich auch, es ist nährender.

Votre pipe est eteinte, je crois; voulez-Vous la rallumer?

Ihre Pfeife ist, glaub' ich ausgelöscht, wollen Sie sie wieder anzünden?

Non, j'en ai assez de quelques bouffées.

Nein, ich hab an einigen Zügen genug.

Je me trouve mal; Votre tabac est trop fort pour moi.

Es wird mir übel, Ihr Taback iſt zu ſtark für mich).

Ouvrons la fenêtre un peu, pourque la fumée s'en aille.

Wir wollen das Fenſter öfnen, damit ſich der Rauch hinaus zieht.

J'ai fumé trop vîte.

Ich habe zu ſtark geſchmaucht.

---

64. D'un incendie. Von einer Feuersbrunſt.

Qu'entends-je? On sonne le tocsin, on bat la générale; le feu seroit-il dans la ville?

Was höre ich? die Sturmglocke läutet, man ſchlägt den Generalmarſch; brennts in der Stadt?

Oui, on crie au feu; il faut qu'il y ait un incendie quelque part.

Ja, man ſchreyt Feuer; es muß wo brennen.

Effectivement, c'est la maison voisine qui brule, je vois la flamme. Ah, mon dieu! je tremble de tous mes membres.

Wirklich, das Nachbarhaus brennet, ich ſehe die Flamme. Ach mein Gott, ich zittere an allen Gliedern.

Y auroit-on mis le feu, ou est-ce par négligence qu'il auroit pris?

Sollte das Feuer angelegt worden oder durch Nachläßigkeit ausgekommen ſeyn?

Je crois que la foudre y est tombée; n'avez-Vous pas entendu ce coup de tonnerre? Allons, secourons les malheureux.

Ich glaube der Blitz hat eingeſchlagen; haben Sie den Donnerſchlag nicht gehört? Geſchwind, den Unglücklichen zu Hülfe.

Sauvons plutôt ce que nous avons de plus précieux, le feu pourroit

Wir wollen lieber unſere Sachen von Werth flüchten, das Feuer könn-

aussi prendre à notre maison.

Fi de l'égoïste! Les dangers du voisin sont plus pressants. Ah, voilà les pompiers qui arrivent et les ouvriers avec des échelles, des crochets, des perches et d'autres outils.

Abbattra-t-on la maison?

Si elle ne peut plus être sauvée.

Il faut convenir que nous avons un excellent règlement pour les incendies; à peine voit-on une étincelle, que les pompes à feu sont là pour l'éteindre.

Il en étoit temps, ma foi, le comble est déjà embrasé.

Patience, il sera bientôt éteint; l'on fait bien manoeuvrer les pompes; il y en a six qui jouent; le tuyau de la septième est crevé.

Ah dieu! voilà encore un tison qui tombe! Heureusement qu'il ne fait pas de vent, car l'embrasement deviendroit général.

Vîte, prenons chacun un de

te auch unser Haus ergreifen.

Pfuy des Eigenliebigen. Die Gefahr des Nachbars ist dringender. Da komen die Spritzenleute und Arbeitsleute mit Leitern, Haken, Stangen und anderem Werkzeug.

Wird man das Haus niederreissen?

Wenn es nicht anders zu retten ist.

Man muß gestehen, daß wir eine vortrefliche Feuerordnung haben; kaum sieht man ein Fünkchen, so sind die Feuerspritzen schon zum Löschen da.

Es war fürwahr Zeit, das Dachwerk steht schon im Brande.

Geduld, es wird bald gelöscht seyn; man läßt schon die Spritzen gehen; sechs sind im Gange; der Schlauch der Siebenden ist geborsten.

Ach Gott, da fällt noch ein Feuerbrand herab. Glücklicherweise geht kein Wind, sonst würde der Brand allgemein.

Geschwind, Jeder ergreife

de ces seaux de cuir, puisons de l'eau.

fe einen von diesen Feuereimern und schöpfe Wasser.

Quel fracas.

Welches Krachen!

Gare, le toit s'écroule! Heureusement il n'y a plus de matière combustible que la flamme pourroit dévorer; il va être éteint dans peu, je ne vois plus que de la fumée.

Gebt Acht, das Dach stürzt zusammen! Zum Glück ist nichts Brennbares mehr da, das die Flamme verzehren könnte; es wird bald gelöscht seyn, ich sehe nur noch Rauch.

L'eau dégoutte tout bouillante; comme il siffle, lorsqu'un rayon d'eau tombe sur la braise.

Das Wasser tropft siedend herab; wie es zischt, wann ein Wasserstrahl in die Glut fällt!

Allons-nous en, il n'y a plus rien a faire ici.

Wir wollen fort; es ist da nichts mehr zu thun.

Je vais prendre une cueillerée de crême de tartre, j'ai une peur terrible.

Ich will einen Löffel voll Weinstein nehmen, ich habe einen fürchterlichen Schrecken.

Vous avez raison, car Vous êtes bien poltron.

Sie haben Recht, denn Sie sind gar zu furchtsam.

La frayeur de ces incendies qui ont perdu par le feu toute leur petite fortune, doit être plus grande que la Vôtre n'a été.

Der Schrecken der Abgebrannten, die durch das Feuer ihr ganzes kleines Vermögen verloren haben, muß größer seyn, als der Ihrige gewesen ist.

Mit dem Uhrmacher.

Je Vous apporte une montre qui a besoin de réparation.

Voyons ce qu'il y a à faire. Ah, c'est une montre à répétition.

J'ai eu le malheur de la laisser tomber au moment où je la montois.

Le cadran et l'aiguille en ont souffert un peu. Il faut que je la démonte, pour voir si le mouvement n'est pas dérangé.

Elle s'est arrêtée aussitôt; je crains que le grand ressort ne soit rompu.

Non, il est encore en entier dans le tambour, mais la roue maîtresse a perdu une dent et le balancier s'est courbé.

Il faudra régler aussi le petit ressort spiral; car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

Je l'arrangerai; il seroit dommage qu'elle n'allât bien, car elle est très-belle; le timbre en est fort bon et la boëté est superbe, cet émail est du dernier goût.

65. Avec l'horloger.

Ich bringe Ihnen eine Uhr die das Ausbessern nöthig hat.

Wir wollen sehen, was daran zu machen ist. Aha, es ist eine Repetiruhr.

Ich hab das Unglück gehabt, sie fallen zu lassen, gerade als ich sie aufzog.

Das Zifferblatt und der Zeiger haben ein wenig dabey gelitten. Ich muß sie zerlegen, um zu sehen, ob das Gangwerk nicht in Unordnung ist.

Sie ist gleich stehe geblieben, ich fürchte die Feder ist gebrochen.

Nein, sie ist noch ganz in dem Gehäuße, aber das Cronrad hat einen Zahn verloren und die Unruhe ist verbogen.

Sie müssen auch die Spiralfeder richten; denn bald geht sie zu frühe, bald zu spät.

Ich werde sie herrichten, es würde Schade seyn, wenn sie nicht gut ginge, denn sie ist sehr schön; das Schlagwerk daran ist sehr gut und das Gehäuße ist prächtig; dieser Schmelz ist

nach dem neueſten Geſchmacke.

Quand pourrai-je repasser pour la prendre?
Wann kann ich ſie abholen?

Après demain. Je Vous en prêterai une autre en atténdant.
Uebermorgen. Ich will Ihnen unterdeſſen eine andere leihen.

Je Vous serai obligé, car je ne saurois jamais quelle heure il est.
Ich werde Ihnen verbunden dafür ſeyn, denn ich würde nie wiſſen, wie viel Uhr iſt.

En voilà une à quantième et à toc, et une autre à secondes. Choisissez.
Hier iſt eine die den Monatstag zeigt und mit Schlagwerk und eine andere, die Secunden zeigt. Wählen Sie.

Je prendrai celle-là. Va-t-elle bien?
Ich will die da nehmen. Geht ſie gut?

Oui, je l'ai réglée sur l'horloge de la ville.
Ja, ich habe ſie nach der Stadtuhr gerichtet.

N'avez-Vous pas besoin d'une pendule? J'en ai ici de bien bonnes. Celle que Vous voyez là et dont les ornements sont en bronze et dorés au mat, est à sonnerie; celle-là est à réveil.
Haben Sie keine Stockuhr nöthig? Ich habe hier ſehr gute. Die, welche Sie da ſehen und deren Verzierung von mattvergoldetem Erze iſt, iſt eine Schlaguhr; dieſe hat einen Wecker.

Merci, j'en ai une à réveil à la maison, comme Vous n'en avez pas dans Votre boutique; c'est ma femme.
Danke, ich habe eine Weckuhr im Hauſe, wie Sie keine in der Bude haben; nämlich meine Frau.

---

66. Des délassements.
Von der Erholung.

Comment passez-Vous ordinairement Vos heures de loisir? de quelle
Wie bringen Sie gewöhnlich Ihre Freyſtunden zu? Auf welche Art

manière Vous délassez-Vous de Vos études, de Vos occupations ?

erholen Sie sich vom Studiren, von Ihren Geschäften ?

Quelque fois à des jeux innocents, au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume, au domino, aux Dames, aux échecs, au trictrac, à l'hombre, à la bête (à la mise), au piquet, au mariage, ou à m'entretenir avec quelques amis qui viennent chez moi ou chez lesquels je vais à des heures où nous sommes libres.

Manchmal mit unschuldigen Spielen, mit Billard, dem Fangbecher, dem Kegelspiele, dem Ballspiele, dem Domino, dem Dambrette, dem Schach, dem Triktrack, dem L'Hombre, Labet (Zwicken), Piket, Mariage oder durch Unterhaltung mit einigen Freunden die zu mir kommen od. zu denen ich in den Freystunden gehe.

Quel est Votre jeu favori?

Welches ist Ihr Lieblingsspiel?

J'aime le billard; c'est un genre de délassement qui donne de l'adresse. Le piquet est mon jeu de cartes; il exige une certaine combinaison, une certaine attention qui exerce l'esprit; on voit passer toutes les cartes, on ne peut renoncer, ni tromper ou être trompé en aucune manière.

Ich spiele gerne Billard, das ist eine Erholung, welche dem Körper Gewandheit gibt. Das Piket ist mein Lieblings-Cartenspiel, es erfordert eine gewisse Verbindung und Aufmerksamkeit; man sieht alle Carten herauskommen, man kann nicht verläugnen, noch auf eine Art betrügen oder betrogen werden.

Jouez - Vous gros jeux?

Spielen Sie hoch?

Nous jouons plus pour l'amusement que pour l'intérêt; cependant comme le jeu languit si l'on n'y met un petit aiguillon, nous jouons

Wir spielen mehr zum Zeitvertreib, als des Gewinstes wegen; da aber das Spiel schläfrig geht, wenn nicht ein kleiner Sporn da-

un Kreutzer, un gros, un batz la partie.

bey iſt, ſo ſpielen wir die Partie um einen Kreutzer, Groſchen, Batzen.

Vous avez donc quelquefois de petites assemblées, de petites sociétés chez Vous?

Sie haben alſo manchmal kleine Geſellſchaften bey ſich?

Oui, mais non de ces assemblées tumultueuses, dont le vin et les friandises font les frais.

Ja, aber keine von jenen lärmenden, wo es Wein und Leckerbiſſen gibt.

Elles consistent dans le choix de quelques amis, avec lesquels nous nous livrons aux épanchements du coeur et de l'esprit.

Sie beſtehen aus ausgewählten Freunden, mit welchen wir uns den Ergießungen des Herzens und des Witzes überlaſſen.

C'est fort bien! Rien de plus beau, rien de plus doux dans la vie, que ces plaisirs paisibles, qui intéressent le coeur, nourrissent l'esprit, satisfont entièrement les besoins de l'ame et affermissent de plus en plus les liens de l'amitié.

Das iſt vortreflich! Es gibt nichts Schöneres, nichts Angenehmeres im Leben, als dieſe ſtillen Freuden, welche das Herz anziehen, den Verſtand nähren, alle Bedürfniſſe des Geiſtes vollkommen befriedigen und die Bande der Freundſchaft immer mehr befeſtigen.

La promenade est un autre genre d'amusement; auquel je trouve beaucoup d'attrait, surtout lorsque j'ai quelque livre intéressant; la lecture a alors pour moi un double charme; mais si ce secours me manque, mes pensées me

Der Spatziergang iſt eine andere Art von Vergnügen, welche ich ſehr reitzend finde, beſonders, wenn ich ein unterhaltendes Buch bey mir habe. Das Leſen hat dann einen doppelten Reitz für mich; wenn es mir aber an dieſer Un-

tiennent toujours une agréable compagnie.

terhaltung fehlt, so leisten mir meine Gedanken immer angenehme Gesellschaft.

Ne Vous livrez-Vous pas aussi quelque fois à des exercices mécaniques?

Treiben Sie nicht auch manchmal mechanische Uebungen?

Plusieurs de mes amis sont dans cet usage. Ils ont de petits atteliers, remplis d'outils analogues à divers métiers.

Mehrere von meinen Freunden pflegen dieß zu thun. Sie haben kleine Werckstätten nebst dazu gehörigem Handwerkszeuche.

Dans ma jeunesse, j'étois passionné pour tout exercice, qui demande outre le mouvement et l'adresse du corps, une certaine attention de l'esprit.

In meiner Jugend war ich großer Liebhaber von allen Uebungen, welche auffer der Bewegung und der Gewandheit des Körpers, eine gewisse Aufmerksamkeit des Geistes erfordern.

Aujourd'hui encore, après avoir passé quelques heures à l'étude ou aux occupations de mon état, rien ne me délasse plus agréablement et ne me dispose mieux à reprendre mes occupations que quelques uns de ces trauvaux mécaniques.

Noch jetzt wann ich einige Stunden studirt oder in meinem Berufe gearbeitet habe, gewährt mir nichts eine angenehmere Erholung und macht mich aufgelegter meine Geschäfte wieder vorzunehmen, als einige von diesen mechanischen Arbeiten.

Quel métier préférez-Vous? à quel métier, à quelle occupation mécanique donnez-Vous la préférence?

Welches Handwerk ist Ihnen das Liebste? Welchem Handwerke, welcher mechanischen Beschäftigung geben Sie den Vorzug?

Quelquefois je fais le me-

Manchmal mache ich den

nuisier, le tourneur, l'ébeniste, quelquefois le charpentier, le sculpteur et même le serrurier etc.

Schreiner, den Drechsler, den Kunstschreiner, manchmal den Zimmermann, den Bildhauer u. sogar den Schlosser.

Faites-Vous aussi apprendre ces objets à Vos enfants?

Lassen Sie auch Ihre Kinder solche Sachen lernen?

Oui, je leur permets toutes sortes d'exercices mécaniques; la jeunesse est plus portée à ces sortes de travaux qui exigent plutôt les forces du corps que l'attention de l'esprit; ils ont de plus l'avantage de fortifier leur tempérament, d'aider au développement de leurs membres et les jeunes gens y trouvent une ressource contre les coups imprévus de la fortune. Ils sont alors en état de pourvoir à leur subsistance.

Ja, ich erlaube ihnen alle Arten von mechanischen Uebungen; junge Leute sind zu dieser Art von Arbeiten geneigter, weil mehr Körperkraft als Geistes-Anstrengung dazu erfordert wird; sie haben überdieß noch den Vorzug, daß sie dadurch abgehärtet werden, daß sie ihnen zur Entwicklung ihrer Glieder dienen, und die jungen Leute finden darin eine Hülfsquelle bey unerwarteten Unglücksfällen. Sie sind dann im Stande sich ihren Unterhalt zu erwerben.

C'est par ce dernier motif que mes parents me font apprendre le dessin et la musique, quoique j'aie peu de gout pour cette dernière.

Aus diesem Grunde lassen mich meine Aeltern das Zeichnen und die Musik lernen, ob ich gleich wenig Geschmack daran finde.

Vos parents ont bien raison et Vous leur en saurez sûrement gré plus tard. La musique

Ihre Aeltern haben sehr Recht und Sie werden gewiß mit der Zeit es ihnen Dank wissen. Auf-

outre qu'elle est un moyen efficace contre la tristesse et l'affliction, en mille circonstances de la vie, entre dans la classe de ces plaisirs qui tendent directement à rendre l'homme heureux; elle est pour l'ame une sorte de charme, elle a la force de changer, de calmer et d'exalter nos passions.

ſerdem, daß die Muſik bey tauſend Vorfällen des Lebens, ein würkſames Mittel gegen Traurigkeit und Niedergeſchlagenheit iſt, gehört ſie auch zu der Claſſe von Vergnügungen, welche gerade dahin abzwecken, den Menſchen glücklich zu machen; ſie iſt ein Zaubermittel für die Seele, ſie vermag unſere Leidenſchaften zu ändern, zu beruhigen und zu erhöhen.

Le dessin Vous fera également passer bien des moments agréables.

Das Zeichnen wird Ihnen auch viele angenehme Augenblicke machen.

Je l'ai déjà éprouvé plus d'une fois; c'est une heureuse ressource contre l'ennui.

Das hab ich ſchon mehr als einmal erfahren; es iſt ein glückliches Hülfsmittel gegen Langeweile.

On regarde souvent comme riche et heureux celui qui a de grands biens ou un revenu immense à sa disposition, mais je ne regarde comme tel que celui qui trouve en lui-même matière suffisante pour vivre content et avec plaisir.

Man ſieht oft den für reich und glücklich an, der ein großes Vermögen beſitzt oder ſich eines ungeheuren Einkommens zu erfreuen hat, aber ich halte nur den dafür, der in ſich ſelbſt Stoff genug findet, zufrieden und vergnügt zu leben.

Je suis bien de Votre avis; le bien qu'on porte dans soi-même, ne peut d'-

Ich bin ganz Ihrer Meinung. Ueberdieß kann ein Gut, das in uns

ailleurs nous être ravi; il nous suit partout où nous nous trouvons.

Oui, sans doute; aussi suis-je bien moins occupé de laisser beaucoup de biens ou de fortune à mes enfants, qu'à leur procurer toutes sortes de talents et de connoissances.

Soyez sur que les enfants sont, pour l'ordinaire, plus reconnoissants envers leurs parents pour les connoissances qu'ils leur ont procurées, que pour l'argent qu'il leur ont amassé.

selbst liegt, uns nicht entrissen werden, es begleitet uns überall hin.

Ja wohl, auch bin ich weit weniger darauf bedacht, meinen Kindern ein großes Vermögen zu hinterlassen, als ihnen alle Arten von Geschicklichkeiten und Kenntnissen zu verschaffen.

Seyen Sie versichert, daß die Kinder den Aeltern für die ihnen verschafften Kenntnisse gewöhnlich dankbarer sind, als für das Geld, welches sie für sie aufgehäuft haben.

---

67. De la politesse á observer à table.

Von der Höflichkeit bey Tische.

Mr. comme je me dispose à faire dans peu un voyage en France, Vous me feriez un sensible plaisir de me dire, en quoi consitent les règles de civilité ou de politesse particulières aux François, principalement ce qui concerne les biensèances à observer à table.

Mein Herr, da ich vorhabe nächstens eine Reise nach Frankreich zu machen, so würden Sie mir eine große Gefälligkeit erzeigen, wenn Sie mir sagen wollten, worin die Regeln der den Franzosen eigenen Höflichkeit bestehen, besonders was der Wohlstand bey Tische zu beobachten erfordert.

Mr. le voyage que Vous méditez, Vous en in-

M. H. die Reise, welche Sie vorhaben, wird

struira beaucoup mieux, que je ne pourrois le faire; cependant pour ne pas me refuser entièrement au désir louable que Vous témoignez de Vous instruire; je Vous dirai en peu de mots, qu'en France, comme partout ailleurs, dans la bonne compagnie, on exige qu'on apporte à table un corps droit, sans gêne, sans contrainte et sans aucune posture indécente. Ce seroit une incivilité de se pancher sur la table, d'y appuyer le coude, d'y avancer les bras etc.

On doit toujours avoir son assiette vis-à-vis de soi sur le bord de la table, le couteau, la cuiller et la fourchette à la droite près de son assiette et le pain à gauche.

La serviette s'attachoit ci-devant par un bout, soit à une boutonnière de l'habit, soit au haut de la veste, ou au cou de la chemise, selon qu'on y trouvoit plus de commodité; la plûpart des personnes en usent différemment aujourd'hui; elles préfè-

Sie beſſer darin unterrichten, als ich es kañ; jedoch, um Ihren löblichen Wunſch nicht ganz unerfüllt zu laſſen, ſich zu belehren, will ich Ihnen mit wenig Worten ſagen, daß man in Frankreich, ſo wie überall in allen guten Geſellſchaften, fordert, daß man gerade bey Tiſche ſitze, ungezwungen und in einer ſchicklichen Stellung. Es wäre ungeſittet ſich über den Tiſch hin zu beugen, ſich auf die Ellenbogen zu ſtützen, die Arme hinein zu legen.

Man muß immer ſeinen Teller gerade vor ſich am Rande des Tiſches haben, das Meſſer, den Löffel und die Gabel zur Rechten neben dem Teller u. das Brod zur Linken.

Das Tellertuch befeſtigte man ehe dem mit dem einen Ende an einem Knopfloche des Kleides oder oben an der Weſte oder am Hemdekragen, je nachdem man es bequem fand; die meiſten machen es jetzt auf eine andere Art und wollen lieber ihre We-

rent à salir leur veste, le jabot de leur chemise ou leurs culottes mêmes, ce que j'ai vu bien de fois, et déployent à moitié, assez négligemment, leur serviette sur leurs genoux. Les Dames la fixent à leur sein par le moyen d'une épingle.

On coupe le pain à mesure qu'on mange; on le porte à la bouche avec la main et la viande avec la fourchette. Il faut éviter de rompre le pain avec la main; et si le morceau de viande, dont on est servi, est un peu considérable, on ne doit pas le couper tout entier en morceaux, mais une partie à la fois, afin que si l'on ne pouvoit le manger tout, le reste pût encore être présenté aux pauvres ou aux gens en service de la maison.

On regarde comme malhonnête, de porter des regards avides sur les mêts que l'on aime; de témoigner son appétit particulier pour l'un et sa répugnance pour l'autre; de marquer de l'envie pour les meilleurs morceaux, de choisir

ste, ihre Hemdkrause und ihre Beinkleider beschmutzen, wie ich oft gesehen habe; sie breiten das Tellertuch nur halb, ziemlich nachläßig über die Kniee. Die Frauenzimmer heften sie vorne mit einer Stecknadel an die Brust.

Man schneidet das Brod, so wie man davon essen will; man bringt es mit der Hand zum Munde, das Fleisch mit der Gabel. Man darf das Brod nicht mit der Hand zerbrechen; wenn das vorgelegte Stück Fleisch ein wenig groß ist, so muß man es nicht ganz in kleine Stücke zerschneiden, sondern nur einen Theil auf einmal, damit, wenn man es nicht aufessen kann, man das Uebrige den Armen oder den Dienern vom Hause geben kann.

Man hält es für sehr unschicklich, gierige Blicke auf die Gerichte, die man gerne ißt, zu werfen; besondere Lust zu dem einen und Widerwillen gegen ein anderes zu bezeigen; Vorliebe für die besten Stücke blicken zu lassen,

partout le plat etc. il faut prendre ce que l'on nous présente, ou ce qui est devant nous; le morceau qu'on a touché ne doit pas être abandonné pour en prendre un autre; et si le morceau est trop gros, il faut, en le divisant, avoir soin de retenir celui dans lequel on a mis sa fourchette.

und aus der Schüssel heraus zu suchen, u. s. w. man muß nehmen, was dargereicht wird oder was vor uns liegt; das Stück das man angerührt hat, darf man nicht zurücklegen, um ein anderes zu nehmen, und wenn ein Stück zu groß ist, so muß man beym Zerschneiden Acht geben, daß man dasjenige für sich behalte, welches man angespießt hat.

La soupe se sert avec la grande cuiller et chaque mets avec une cuiller ou une fourchette particulière.

Die Suppe schöpft man mit dem Vorlegelöffel und jedes Gericht legt man mit einem besondern Löffel od. Gabel vor.

Il est également mal-honnête de porter le couteau ou la fourchette à la bouche, pour ôter quelque chose qui se seroit glissé dans les dents; il faut employer le cure-dent et le couvrir un peu de la serviette.

Es ist gleichfalls unartig, das Messer oder die Gabel zu gebrauchen, um etwas das in den Zähnen stecken geblieben ist, heraus zu nehmen; dazu bedient man sich eines Zahnstochers und hält das Tellertuch ein wenig vor.

Si l'on se mouche, on doit, par respect, détourner un peu la tête et couvrir en quelque sorte son mouchoir de la main ou de la serviette, si l'on est à table; et si l'on éternue, on doit le fai-

Wenn man sich schnäutzt, so muß man sich, Wohlstandshalben, ein wenig auf die Seite wenden, und die Hand oder das Tellertuch vor das Schnupftuch halten, wenn man bey Tische

re le plus doucement possible, portant au nez son mouchoir si l'on en a eu le temps, ou se couvrant de sa serviette dans le cas contraire et faisant ensuite une inclination de tête pour remerciment des voeux, qu'on nous a faits; il faut se contenter d'une pareille inclination de tête envers ceux que l'on entend éternuer, sans prononcer aucun souhait.

ist. Und wann man nießt, muß es so leise als möglich geschehen, indem man sich, wenn man noch Zeit hat, mit dem Schnupftuch oder wo nicht, mit dem Tellertuche bedeckt und dann mit einer leichten Verbeugung bedankt; diese Verbeugung mit dem Kopfe gegen diejenigen, die man nießen hört, ist hinreichend, ohne Gesundheit zu wünschen.

---

65. Continuation.

Le sel se prend avec le couteau et non avec la fourchette ou la cuillère et encore moins avec les doigts. Si l'on trouve dans un mets des choses que l'on ne puisse manger, telles que les noyaux et les peaux ou pelures de certains fruits, il est contre la civilité de les mettre sur la nappe ou dans sa cuillère; les assiettes sont destinées à cet usage.

On doit se garder de prendre sur son assiette une portion plus forte que son appétit; etc. si l'on en fait la faute, il est

Fortsetzung.

Das Salz nimmt man mit dem Messer u. nicht mit der Gabel oder dem Löffel u. noch weniger mit den Fingern. Findet man in einer Speise etwas, das man nicht essen kann, z. B. die Steine oder Hülsen oder Schelfen von Früchten, so ist es unanständig, sie auf das Tischtuch oder in den Löffel zu legen; dazu sind die Teller.

Man muß sich in Acht nehmen, keine zu große Portion für seinen Appetit auf den Teller zu nehmen; ist der Fehler

de la plus grande incivilité de remettre dans le plat ce que l'on a de trop, surtout lorsqu'il y a encore des personnes qui mangent, ou qui pourroient avoir envie d'en reprendre. Il vaut mieux retourner deux fois à un mets, que de s'exposer à en tirer d'une seule fois une quantité telle qu'on ne puisse tout manger.

gemacht, so ist es höchst unanständig, in die Schüssel zu legen, was zu viel ist, besonders wenn noch Jemand ißt oder Lust hat, noch mehr zu nehmen. Man nimmt lieber zweymal von einem Gerichte als auf einmal so viel, daß man nicht alles genießen kann.

On laisse sur son assiette ce que l'on ne mange pas; c'est à ceux qui lèvent les assiettes à en tirer le parti convenable. Ce seroit une impolitesse révoltante insupportable, que de remettre un morceau dans le plat pour en reprendre un autre.

Man läßt auf dem Teller, was man nicht ißt; die, welche die Teller wegnehmen, mögen Gebrauch davon machen. Es ist eine große und unausstehliche Unhöflichkeit, ein Stück wieder in die Schüssel zu legen, um ein anderes dafür zu nehmen.

On ne doit pas moins se garder de découper la viande dans une assiette, dont on s'est servi: la viande se découpe dans le plat ou dans une assiette particulière, en évitant de rien toucher avec les doigts. Les François sont très-sensibles en tous ces points.

Man muß sich nicht weniger hüten, das Fleisch auf einen schon gebrauchten Teller zu zerschneiden; man zerschneide es in der Schüssel oder auf einem besondern Teller und berühre ja nichts mit den Fingern. Die Franzosen sind in diesen Stücken sehr zartsinnig.

Quant aux choses à demander pendant le cours

Will man bey Tische etwas fordern, als Brod,

du repas, telles que le pain, le vin, l'eau, le sel etc. on s'adresse aux personnes destinées au service de la table, observant toujours de le faire d'une voix basse ou par quelque signe. On ne doit pas demander d'un mets, avant que les personnes ou plus âgées, ou plus marquantes n'en soient servies.

Dans un repas où il n'y auroit personne pour fournir aux besoins des convives, il faut s'adresser aux personnes, qui ont à leur portée les choses que l'on désire, en mesurant la politesse de ses demandes, d'après le plus ou moins de respect que l'on doit aux personnes à qui l'on s'adresse et observant que les expressions qui accompagnent de doute la demande que l'on fait, sont toujours les plus honnêtes, comme: *Voudriez - Vous bien: ne voudriez - Vous pas avoir la bonté, si j'osois Vous prier* de me passer le sel, de m'avancer le plat, la bouteille, etc.

Wein, Waſſer, Salz ꝛc. ſo wendet man ſich an die Leute, welche bey Tiſche aufwarten und man thue es immer leiſe oder durch Zeichen. Man muß von keinem Gerichte eher verlangen, als bis ältere oder vornehmere Perſonen damit bedient worden ſind.

Bey einer Mahlzeit, wo Niemand zur Aufwartung wäre, wendet man ſich an diejenigen, die zunächſt bey der Schüſſel ſind, von der man verlangt und richtet die Höflichkeit ſeiner Bitte nach dem Grade von Achtung ein, die man den Perſonen ſchuldig iſt, an welche man ſich wendet; dabey bemerke man, daß die Ausdrücke, welche die Bitte mit einem Zweifel begleiten, immer die höflichſten ſind, z. B. wollten Sie die Güte haben, wollten Sie ſo gütig ſeyn, darf ich Sie bitten, oder gehorſamſt bitten, mir das Salz, die Schüſſel, die Bouteille zu geben" ꝛc.

66. Visite à un malade qu'on respecte.

Besuch bey einem Kranken, den man achtet.

Mr. j'ai l'honneur de Vous saluer et de Vous souhaiter le bon jour.

Ich empfehle mich gehorsamst u. wünsche Ihnen wohl geruhet zu haben.

Mr. je suis bien Votre serviteur.

Ihr gehorsamer Diener.

Avez-Vous bien passé la nuit? comment Vous portez-Vous ce matin? Comment vont les forces? commencez-Vous à Vous rétablir?

Haben Sie eine gute Nacht gehabt? wie befinden Sie sich? Wie steht es mit den Kräften? Erholen Sie sich wieder?

Très-lentement, Mr., j'ai peine à me trainer; les jambes refusent encore de me porter.

Sehr' langsam, ich kann kaum fortkommen; die Beine wollen mich noch nicht tragen.

Tous les malades se ressemblent en ce point, Mr. une maladie de peu de jours nous abbat.

Alle Kranken sind darin einander gleich, eine Krankheit von wenig Tagen mattet uns ab.

Ce n'est qu'avec bien des soins et du temps que l'on parvient à se rétablir.

Nur mit vieler Pflege und Zeit kommt man wieder zu Kräften oder genesetman.

Vous avez raison, Mr. encore est-on fort heureux de guérir.

Sie haben Recht; auch ist man noch sehr glücklich, wenn man nur wieder gesund wird.

La santé est un bien inestimable; la maladie nous apprend à en connoître le prix.

Die Gesundheit ist ein unschätzbares Gut; Krankheit lehrt uns erst ihren Werth kennen.

Je pense souvent aux vers d'un poëte, qui rendent cette vérité parfaitement:

Ich denke oft an die Verse eines Dichters, welche diese Wahrheit sehr schön ausdrücken:

En vain sans la santé, la fortune caresse:
Santé passe grandeur, santé passe richesse.

Was hilft's mich, wenn ich reich und dabey kränklich bin?
Reichthum und Hoheit geb' ich gleich für die Gesundheit hin.

Le poëte a raison, Mr. — Der Dichter hat sehr Recht.

---

67. D'un enterrement. — Von einer Beerdigung.

De qui portez-Vous le deuil? — Für wen trauen Sie?

Je viens de perdre mon cousin. — Ich habe meinen Vetter verloren.

Comment, Votre cousin est mort? je ne savois pas même, qu'il étoit malade. — Was? Ihr Vetter ist gestorben? ich wußte nicht einmal, daß er krank war.

Helas! c'étoit bientot fait de lui! Une fièvre putride l'a emporté en moins de trois jours. — Ach, es war bald um Ihn geschehen! ein Faulfieber hat ihn in weniger als drey Tagen weggerafft.

Il étoit à la fleur de son âge. — Er war in der Blüthe seines Alters.

Il n'avoit plus de 32 ans. Depuis quelque temps il étoit veuf; il ne laisse pour héretiers que deux enfants en bas âge. — Er war erst 32 Jahre alt, und seit einiger Zeit Wittwer; er hat keine Erben, als zwey unerzogene Kinder.

Ces pauvres orphelins! qui leur servira de père? — Die armen Waisen! wer wird bey ihnen Vaterstelle vertretten?

C'est moi, je les adopterai. — Ich will sie an Kindes Statt annehmeu.

C'est une bonne oeuvre, que Vous ferez. Vous — Da thun Sie ein gutes Werk. Sie können das

ne pouvez mieux honorer la mémoire de feu Votre cousin.

Andenken Ihres seeligen Vetters nicht besser ehren.

Je le lui dois; c'étoit mon mejlleur ami et un bien digne homme.

Ich bin es Ihm schuldig, er war mein bester Freund und ein sehr würdiger Mann.

Quand les funerailles auront-elles lieu?

Wann wird das Leichenbegängniß seyn?

Dans l'instant même; nous nous rassemblons pour nous rendre à l'église où il sera prononcé une oraison funèbre; de là nous accompagnerons le cercueil jusqu'au cimetière, ou il sera descendu dans la fosse.

Diesen Augenblick; wir versammeln uns, um in die Kirche zu gehen, wo eine Leichenrede gehalten werden wird, von dort werden wir den Sarg nach dem Gottesacker begleiten, wo er in die Erde gesenkt werden wird.

Le convoi funèbre sera sans doute nombreux?

Der Leichenzug wird ohne Zweifel zahlreich seyn?

Oui, il le sera, car tous les indigents, tous les pauvres honteux, que le défunt a secouru pendant sa vie, ont voulu en être. Il vivra encore long-temps dans leur mémoire et dans celle de tous les philanthropes.

Ja, denn alle Dürftigen, alle Hausarmen, die der Verstorbene in seinem Leben unterstützte, wollen ihm beywohnen. Er wird noch lange in ihrem und aller Menschenfreunde Gedächtniß leben.

Cet éloge vaut le monument le plus superbe et l'épitaphe la plus pompeuse.

Dieser Lobspruch ist mehr werth, als das prächtigste Denkmal und die herrlichste Grabschrift.

Gründliche Anleitung

richtig und geläufig

Französisch sprechen

zu lernen.

Dritte Abtheilung.

Von den Gallicismen

d. h. von den, der französischen Sprache, eigenthümlichen Ausdrücken.

1) il est plein d'affectation. Er ist affektirt.

2) il a beaucoup de crédit à la cour. Er hat am Hofe viel zu sagen, er gilt viel bey Hofe.

3) quel âge a Mlle. Votre soeur? Wie alt ist Ihre Jungfer Schwester?

4) elle est plus âgée que moi. Sie ist älter als ich.

5) cet enfant n'a que neuf mois. Dieß Kind ist nur $\frac{3}{4}$ Jahr alt.

6) il a changé de religion. Er hat die Religion verändert.

7) j'ai confondu deux choses. Ich bin irre geworden.

8) je voudrois bien lire ce livre. Ich möchte dieses Buch gerne lesen.

9) j'ai lu Gellert et Klopstock. Ich habe den Gellert und Klopstock gelesen.

10) j'ai couché chez mon oncle. Ich habe bey meinem Oheim geschlafen.

11) j'irai Vous voir demain. Ich werde Sie morgen besuchen.

12) je vais acheter des pommes. Ich will mir Aepfel kaufen.

13) je prends la liberté de Vous écrire. Ich nehme mir die Freyheit an Sie zu schreiben.

14) nous voulons faire une partie de plaisir. Wir wollen uns ein Vergnügen machen.

15) elle est accouchée d'une fille. Sie ist mit einem Mädchen nieder gekommen.

16) je n'entends pas ce que Vous dites. Ich verstehe nicht, was Sie wollen.

17) je lui ai donné quelques écus. Ich hab ihm ein paar Thaler gegeben.

18) qu'avez-Vous mon ami? Was fehlt Ihnen mein Freund?

19) Vous serez surpris de l'apprendre. Es wird Sie befremden, dieß zu hören.

20) je me suis fait faire un habit. Ich habe mir ein Kleid machen lassen.

21) Cet ouvrage n'est pas encore imprimé. Dieses Werk ist noch nicht herausgekommen.

22) j'ai été à la comédie. Ich bin in der Comödie gewesen.

23) j'ai peur des revenants. Ich fürchte mich vor den Gespenstern.

24) cet enfant n'est pas méchant, ni son frère non plus. Dieses Kind ist nicht bös und sein Bruder auch nicht.

25) comment trouvez-Vous cette soupe? Wie schmeckt Ihnen diese Suppe?

26) il me semble. Ich glaube wohl.

27) il fait de fréquents voyages. Er reiset viel oder oft.

28) cette dame n'est pas mal et ce pain n'est pas mauvais. Diese Frau ist nicht übel und dieses Brod ist nicht schlecht.

29) je Vous prie de me prêter Votre canif. Ich bitte Sie um Ihr Federmesser.

30) il me demande une grace. Er bittet mich um eine Gefälligkeit.

31) ce Mr. s'est bien distingué. Dieser Herr hat seine Sache gut gemacht.

32) je juge de Votre coeur par le mien. Ich beurtheile Ihr Herz nach dem Meinigen.

33) il se meurt. Er will oder wird sterben.

34) il demande la permission. Er bittet um die Erlaubniß.

35) je Vous remercie de Vos bontés. Ich danke für Ihre Güte.

36) il y a huit jours que je ne suis pas sorti. Vous sortirez cependant aujourd'hui. Ich bin in 8 Tagen nicht aus dem Hause gekommen; Sie werden doch heute ausgehen.

37) c'est un de mes amis, je suis son ami. Er ist ein Freund von mir; ich bin ein Freund von Ihm.

38) dit-on la messe aujourd'hui. Liest man heute Messe?

39) il y avoit bien du monde au sermon. Es waren viele Leute in der Predigt.

40) cet enfant sait lire et écrire; faites le un peu lire. Dieses Kind kann lesen nnd schreiben; lassen Sie es einmal lesen.

41 a.) Faites-le entrer et envoyez chercher son frère. Lassen Sie ihn hereinkommen und lassen Sie seinen Bruder holen.

41 b.) c'est le langage de la cour, qu'il parle. Er spricht die Hofsprache.

42) j'ai fait du mouvement. Ich habe mir Bewegung gemacht.

43) mon cheval est à Votre service. Kann ich Ihnen mit meinem Pferde dienen?

44) j'ai loué un bon logis. Ich habe ein schönes Quartier gemiethet.

45) il a versé de l'eau dans son vin. Er hat Wasser unter seinen Wein gethan.

46) il est venu en poste. Er ist mit der Post gekommen.

47) au printemps je prendrai les eaux. Aufs Frühjahr werde ich eine Brunnen-Cur brauchen.

48) le courier prochain, je Vous en parlerai plus en detail. Mit nächster Post, werde ich umständlicher mit Ihnen davon reden.

49) apportez-moi un bâton de cire d'Espagne. Bringen Sie mir eine Stange Siegellack.

50) je lui en ai parlé; j'ai pitié de son frère. Ich habe mit Ihm davon geredet; sein Bruder dauert mich.

51) je suis content de Vous. Ich bin mit Ihnen zufrieden.

52) imaginez un peu, dites-moi un peu. Denken Sie einmal. Sagen Sie mir nur.

53) je viens aussitôt (dans l'instant). Ich komme gleich.

54) je vais revenir, je ne resterai qu'un quart d'heure. Ich komme gleich wieder, ich will nur eine Viertelstunde ausbleiben.

55) quelle heure est-il? il est plus tard que je ne croyois. Welche Zeit ist es? es ist später als ich glaubte.

56) de qui tenez-Vous cette nouvelle? Von wem haben Sie diese Nachricht?

57) nous aurons de l'orage et de la pluie. Wir werden ein Gewitter und Regen bekommen.

58) y a-t-il beaucoup de maîtres de la langue françoise dans cette ville? Gibt es viele Lehrer der französischen Sprache in dieser Stadt?

59) où avez-Vous fait la connoissance de ce Mr.? Wo haben Sie diesen Herrn kennen gelernt?

60) je vais au Caffé, à la maison de ville. Ich gehe in's Caffeehaus, aufs Rathhaus.

61) Venez-Vous avec moi? Mr. Votre frère vient-il avec nous? Gehen Sie mit mir? Geht Ihr Herr Bruder auch mit?

62) je suis allemand, il est françois. Ich bin ein Deutscher, er ist ein Franzose.

63) avez-Vous de l'argent sur Vous? Haben Sie Geld bey sich?

64) si j'en étois le maître, je le ferois mettre en prison. Wenn ich zu befehlen hätte, so ließe ich ihn einsperren.

65) Il me fit un très-bon accueil. Er hat mich sehr gut aufgenommen.

66) Voulez-Vous me faire l'honneur de diner avec moi? Wollen Sie mein Gast auf Mittag seyn?

67) il se mit à battre le briquet. Er fieng an Feuer zu schlagen.

68) voilà qui est singulier! Das ist sonderbar!

69) j'étois dans la rue, lorsque j'ai entendu dire cette nouvelle. Ich war auf der Straße, als ich diese Neuigkeit hörte.

70) je ne dis pas cela, je ne ferai pas cela. Das sage ich nicht, das thue ich nicht.

71) la maladie est cause de cela; cela vient du vin. Das macht die Krankheit; das macht der Wein.

72) pour en prendre deux cuillérées toutes les deux heures. Alle zwey Stunden zwey Löffel voll zu nehmen.

73) je viens de chez mon oncle. Ich komme von meinem Oheim oder von meines Oheims Hause.

74) allons-nous nous promener? Non, il faut que je prenne médecine. Wollen wir spatzieren gehen? Nein, ich muß Arzney einnehmen.

75) ayez la bonté de venir avec moi. Seyn Sie so gütig und kommen mit mir.

76) ayez la bonté de me dire. Seyn Sie so gütig und sagen mir.

77) ce marchand ne commerce qu'en draps. Dieser Kaufman handelt nur mit Tüchern.

78) prenez-Vous encore des leçons en françois? Haben Sie noch französische Stunden?

79) cet enfant a la rougeole. Dieses Kind hat die rothen Flecken.

80) cela saute aux yeux. Das fällt in die Augen.

81) je m'en vengerai bien. Ich werde mich schon dafür rächen.

82) j'espère de venir bientôt à bout de cette homme. Ich werde bald mit dem Mann fertig seyn.

83) je ne veux pas Vous contraindre, Mlle. à faire cela. Ich will Sie nicht dazu zwingen, Fräulein.

84) Vous avez trop de bonté, Mr. Sie sind allzu gütig.

85) Donnez-moi de l'eau, s'il Vous plait. Geben Sie mir gefälligst von Ihrem Wasser.

86) Qu'avez-Vous? Was fehlt Ihnen?

87) ammenez-moi mon cheval. Bringt mir mein Pferd.

88) j'aurai l'honneur de venir Vous voir. Ich werde mir die Ehre geben Sie zu besuchen.

89) je ne veux pas Vous déranger. Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

90) il est chez moi, il est à son régiment. Er ist bey mir, bey seinem Regiment.

91) je perds patience. Ich verliere die Geduld.

92) ce n'est pas bien. Das ist nichts.

93) je ne puis le faire; je ne puis en venir à bout. Ich komme nicht daraus; ich kann damit nicht fertig werden.

94) c'étoit hors de la ville. Das war vor der Stadt.

95) je suis enrhumé. Où avez - Vous gagné ce rhume? Ich habe den Schnupfen. Wo haben Sie den Schnupfen bekommen?

96) j'ai l'honneur de Vous saluer, ou de Vous souhaiter le bon jour. Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.

97) la vache a vêle. Die Kuh hat gekalbt.

la chienne a — chienné. Die Hindin hat geworfen.

la biche a — faonné. Die Hündin hat gekalbt.

la cavalle a — poulinê. Die Stute hat gefohlt.

la truie a — cochonné. Die Schweinsmutter hat geferkelt.

la chatte a — chatté. Die Katze hat gekitzt.

la louve a — louveté. Die Wölfin hat geworfen.

la chèvre a — chevroté. Die Ziege hat gezickelt.

la brebis a — agnelé. Das Schaaf hat gelammt.

Von den Thieren überhaupt sagt man: a fait des petits.

98) il a de la tête; il est opiniâtre. Er ist eigensinnig.

99) j'ai cinquante ans. Ich bin fünfzig Jahre alt, ein Fünfziger.

100) Vous saurez que. Es wird Ihnen bekannt seyn, daß ꝛc.

101) buvez à Votre commodité. Trinken Sie nach Lust.

102) faites-moi la grace de me dire. Haben Sie die Gnade mir zu sagen.

103) je viens de chez la princesse. Ich komme von der Prinzessin.

104) j'ai tant voyagé de ma vie. Ich bin so viel in meinem Leben gereiset.

105) le bal finit à minuit. Der Ball endigt sich um Mitternacht.

106) Voilà quatre hommes qui passent. Da gehen vier Leute.

107) je n'ai pas réussi. Es ist mir nicht gelungen.

108) il a mal au doigt. Er hat einen bösen Finger.

109) il en est des hommes, comme avec des bêtes. Es ist mit den Menschen, wie mit den Thieren.

110) il m'a demandé une prise de tabac. Er hat eine Prise Toback von mir verlangt.

111) Savez-Vous Votre leçon? Können Sie Ihre Lection?

112) j'ai ouï dire. Ich habe mir sagen lassen.

113) la fièvre l'a pris. Er hat das Fieber bekommen.

114) apportez-moi de la lumière. Bringt mir Licht.

115) j'ai donné des éperons à mon cheval. Ich habe meinem Pferde die Sporrn gegeben.

116) je faillis, ou, je pensai tomber, ou j'ai manqué de tomber. Ich wäre beynahe gefallen.

117) j'ai pris une tasse de caffé, de chocolat, de thé. Ich habe eine Tasse Caffee, Chocolade, Thee getrunken.

118) j'ai été chez lui. Ich bin in seinem Hause gewesen.

119) mon père m'y menera. Mein Vater wird mich mitnehmen.

120) ne trouvez pas mauvais, ou, ne prenez pas en mauvaise part. Nehmen Sie es nicht übel.

Gallicismes oder eigenthümliche französische Redensarten nach alphabetischer Ordnung.

A.

Abattre, niederreissen, niederschlagen. 1) une fièvre continuë *abat* bien un homme. 2) cette perte lui a bien *abbattu* le courage. 3) Vous *abattez* bien du bois. 4) petite pluie *abat* grand vent. 5) il faut *abattre* les cornes à cet homme fier. 6) c'est pour *abattre* le brouillard.

Aboyer anbellen. 1) tous ses créanciers *aboyent* après lui. 2) chien qui *aboie*, ne mord pas. 3) il y a plusieurs qui *aboyent* après cette charge. 4) c'est *aboyer* à la lune?

Affamer aushungern. 1) il *affame* trop son écriture. 2) cet habit est trop *affamé*. 3) ventre *affamé* n'a point d'oreilles.

Age Alter. 1) il est entre deux *âges* (im mittlern Alter). 2) il sera l'ornement de son *âge*. 3) l'*âge* n'est fait que pour les chevaux, man muß mehr auf Geschicklichkeit, als auf's Alter sehen. 4) s'il vit, il aura *de l'âge* er wird schon klug werden. 5) laissez Georges, il a *de l'âge*, er wird seine Sachen schon machen.

Aguerrir sich im Krieg üben, abhärten. 1) nous sommes *aguerris* à la fatique, nous voulons aussi nous *aguerrir* à la faim et à la soif. 2) cette femme est *aguerrie* aux insultes. 3) il a peine à s'accoutumer à la raillerie, il faut l'y *aguerrir*.

Aile Flügel. 1) il en a dans l'*aile*, er hat etwas wegbekommen, er kann nicht mehr fort. 2) il ne bat plus que d'une *aile*, er ist in Abnahme gerathen. 3) j'en tirerai pied ou *aile*, etwas abzwacken. 4) elle est encore sous les *ailes* de sa mère. 5) on lui rognera les *ailes*. 6) il veut voler sans *ailes*. 7) il a autant de bien, qu'en couvriroit l'*aile* d'une mouche, er vermag kaum 1 Kr. 7) il lui a tiré une plume de l'*aile*. 8) il commence a voler de ses propres *ailes*. 9) il n'a plus ni pied ni *aile*, es ist aus mit ihm.

Air Aussehen, Miene, Art und Weise, Anstand. 1) il se donne de grands *airs*. 2) elle se met du bel *air*, sie kleidet sich galant. 3) il se donne des *airs* de savant. 4) il paroit avoir l'*air* à la danse, er scheint tanzen zu wollen. 5) il a bien l'*air* de faire cela. 6) tout y va du bel *air*, alles gewinnt ein gutes Aussehen.

Air Luft. 1) allons prendre l'*air*. 2) il a résolu de changer d'*air*, sich anders wohin begeben. 3) il ne fait que battre l'*air*, er bemüht sich vergeblich. 4) il a toujours le pied en l'*air* unruhig seyn. 5) toute sa fortune est en l'*air*, sein Vermögen steht auf schwachen Füßen.

Aller gehen. 1) ne Vous laissez pas *aller* à la douleur. 2) cet homme se laisse *aller* à tous les mauvais conseils. 3) voyez comme cet enfant se laisse *aller*, mit dem Kinde kann man machen was man will. 4) cela *va* sans dire, das geht von selbst. 5) au long *aller*, petit fardeau pèse. 6) *va* mon reste; *va* tout; *va* banque. 7) quelle bête va? welcher Einsatz geht?

8) il va son grand chemin, ohne List und Falschheit handeln. 9) il *va* et vient comme pois en pot, er läuft hin und her. 10) à force de mal *aller*, tout ira bien. 11) tout y *va* la paille et le bled, da geht alles darauf. 12) son projet en est allé en fumée.

Anguille Aal. 1) il y a quelque *anguille* sous roche, da steckt etwas dahinter. 2) il écborche l'*anguille* par la queue, er fängt es verkehrt an. 3) c'est rompre l'*anguille* au genou, etwas unrecht anfangen. 4) c'est une *anguille* de Melun, er schreit, ehe man ihn anrührt.

Argent Geld. 1) c'est un bourreau d'argent, er ist ein Erzverschwender. 2) il veut avoir le drap et l'*argent*, er will von beyden Seiten gewinnen. 3) qui a de l'*argent* a des pirouettes, für das Geld kann man alles haben. 4) il en a pour son *argent*, er ist sehr angeführt worden. 5) argent comptant porte médecine Geld macht Muth.

Aune Elle. 1) les hommes ne se mesurent pas à l'aune, man schätzt die Menschen nicht nach der Leibesgröße. 2) Vous mesurez les hommes à votre aune, ihr beurtheilt andere Leute nach eurem Sinne. 3) je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weiß, was darhinter steckt. 4) on lui en a donné tout du long de l'*aune*, man hat ihm reichlich gegeben. 5) au bout de l'*aune* faut le drap, wenn es fehlt, fehlts zuletzt. 6) celui-ci a toujours dix *aunes* de boyaux vuides, der hat immer noch ein leeres Plätzchen im Magen, er kann immer essen.

Autre anderer. 1) il en fait bien d'*autres*, es bleibt nicht bey dem, er macht noch andere Streiche. 2) en voici bien d'un *autre*, das iſt etwas anderes. 3) l'un vaut l'*autre*, beyde ſind gleich gut. 5) il y en a d'uns et d'*autres*, es giebt gute und böſe. 6) à d'*autres*, Poſſen, das mache mir nicht weiß.

B.

Baisser herablaſſen, herabſetzen, niedriger machen, werden. 1) ce vieillard commence à *baisser*, dieſer Alte fängt an ſchwach zu werden. 2) il *baisse* déjà l'oreille, er läßt ſchon die Ohren hängen. 3) il *baissera* bien le pavillon devant Vous, er wird Ihnen bald nachgeben. 4) le jour *baisse*, der Tag neigt ſich. 5) ce vin *baisse*, à ce qu'il me semble, der Wein da, wird, dünkt mich, ſchaal. 6) cet homme va tête *baissée* au devant du danger, der Mann geht unerſchrocken oder blindlings der Gefahr entgegen. 7) l'esprit lui *baisse*, ſein Verſtand nimmt ab. 8) c'est un homme, qui ne se hausse, ni se *baisse*, dieſer Mann bleibt ſich immer gleich.

Balle Ball, Kugel, Pack. 1) il sait bien prendre la *balle* au bond, er weiß die rechte Zeit zu treffen. 2) à Vous la *balle*, die Reihe iſt an Ihnen. 3) la *balle* est en amour, der Ball iſt ſchön geſpielt. 4) les enfants de la *balle*, des Ballmeiſters Kinder, die Kinder, die ihres Vaters Handwerk lernen. 5) la *balle* cherche le bon joueur, er weiß ſich ſeines Glücks zu bedienen. 6) Vous nous dites-là des nouvelles

de

de *balle*, das sind sehr nichtswürdige Neuigkeiten. 7) c'est un écrivain de *balle*, das ist ein elender Schreiber, ein Schmierer. 8) il a l'estomac chargé à *balle*, er hat einen Bauch, wie eine Trommel. 9) il y va *balle* en bouche et mêche allumée, er geht herzhaft drauf los. 10) ce sont *balles* perdues, du machst dir vergebliche Mühe.

Bâton Stab, Stecken. 1) c'est un tour du *bâton*, Accidentien, unerlaubter Verdienst, Schlämpchen. 2) le voilà reduit au *bâton* blanc, er ist an den Bettelstab gebracht. 3) on nous a mené le *bâton* haut, man hat uns hochmüthig befohlen. 4) on Vous fera sauter le *bâton*, man wird Sie wider ihren Willen zwingen. 5) c'est un aveugle sans *bâton*, es fehlt ihm am Besten. 6) il est bien assuré de son *bâton*, er sitzt fest. 7) il n'a ni verge ni *bâton*, er ist ohne alle Stütze. 8) il y agit à *bâtons* rompus, er ist nicht anhaltend bey seiner Arbeit. 9) il est sorti de cet emploi le *bâton* blanc à la main, er ist bey seinem Amte um all sein Vermögen gekommen. 10) il a tiré au *bâton* avec lui, mit einem um den Vorrang streiten. 11) tirer au court *bâton* avec quelqu'un, mit einem gespannt seyn.

Battre schlagen. 1) cette rivière *bat* les murailles de la ville, dieser Fluß bespühlt die Stadtmauern. 2) il ne fait que *battre* le pavé, er thut nichts als herum laufen. 3) il a *battu* bien du pays, er hat viele Länder durchreiset, Umschweife machen. 4) il a *battu* les buissons et un autre a pris les oiseaux, er hat

die Mühe und ein anderer den Nutzen davon gehabt. 5) c'est *battre* l'eau das heißt vergebliche Arbeit thun. 6) il a les yeux *battus*, er hat schwache Augen. 7) c'est se *battre* à la perche, das heißt sich vergeblich abmatten. 8) le chemin battu, der gebahnte Weg. 9) *battre* aux champs, davon laufen, Reißaus nehmen.

Beau - bel schön. 1) voilà un *beau* venez y voir, das verlohnt sich wohl der Mühe. 2) Vous avez *beau* dire, ihr habt gut reden. 3) Vous avez *beau* faire, ihr richtet nichts aus. 4) se faire *beau* garçon, sich betrinken, durch Schwelgerey verderben. 5) Vous me donnez *la belle*, Sie führen mich schön an. 6) il a echappé *belle*, er ist einer großen Gefahr entgangen. 7) il pleut de plus *belle*, nun regnet es erst recht. 8) il est rentré de *plus belle*, er fängt das geendigte Gespräch von Neuem an. 9) refuser bien et *beau*, rund abschlagen.

Bec Schnabel. 1) avoir *bec* et ongles, sich tüchtig wehren. 2) elle a bon *bec*, sie kann gut schwatzen. 3) il n'a que le *bec*, er kann nichts als schwatzen. 4) il se prend du *bec* avec tout le monde, sich mit Jedermann zanken. 5) un coup de *bec*, eine Stichelrede. 6) prendre quelqu'n par le *bec*, Jemand mit seinen eigenen Worten fangen. 7) je lui passerai bien la plume par le *bec*, ich werde ihm schon ein Hälmchen durchs Maul ziehen. 8) tenir le *bec* dans l'eau, mit leerer Hofnung abspeisen. 9) faire le *bec* à qlq'un, Jemand eingeben, was er reden soll. 10) elle fait le petit *bec*, sie macht ein kleines Mäulchen. 11) causer *bec* à *bec*, vertraut sprechen. 12) un tour de *bec*, ein Kuß.

Blanc weiß. 1) magie *blanche*, natürliche Zauberey. 2) sortir tout *blanc* de cette affaire, ganz unschuldig davon kommen. 3) il est entre le *blanc* et le clair, er ist halb betrunken, hat einen Spitz. 4) le fils de la poule *blanche*, das Glückskind. 5) il se fait *blanc* de son épée, sich seines Reichthums rühmen. 5) on l'a mis au *blanc*, man hat ihn von allen Hülfsmitteln entblösst. 6) il fait tout de but en *blanc*, unbedachtsam heraus schwatzen. 7) je le mettrai en beaux draps *blancs*, einen übel ausschreyen. 8) il a mangé son pain *blanc* le premier, er hat sich anfangs zu gute Tage gemacht. 9) il va du *blanc* au noir, er ist unbeständig. 10) il a donné dans le *blanc*, er hat fehl geschossen.

Boire trinken. 1) il *boit* les affronts, comme l'eau, er steckt alles ein. 2) qui fait la folie, la *boit*, wer einbrockt, mag auseſſen. 3) il a toute honte *bue*, er ist ganz unverschämt. 4) ce papier *boit*, dieses Papier fliest. 5) *boire* le vin du marché, Leihkauf trinken. 6) il *boit* comme un templier, er kann wacker zechen.

Bois Holz. 1) cet homme porte bien son *bois*, dieser Mensch geht hübsch gerade. 2) on verra de quel *bois* je me chauffe, man wird sehen, was ich vermag. 3) nous ne savons de quel *bois* faire flèche, wir wissen nicht, was wir anfangen sollen. 4) ayez l'oeil au *bois*, seyd mißtrauisch. 6) qui craint les feuilles, n'aille pas au *bois*, man muß sich nicht muthwillig in Gefahr begeben. 6) le *bois*, das Hirschge-

weih. 7) il ne faut pas mettre le doigt entre le *bois* et l'écorce, man muß ſich nicht in Anderer Händel miſchen. 8) à gens de village trompette de *bois*, geringe Leute begnügen ſich mit geringen Sachen. 9) cet homme porte haut son *bois*, dieſer Mann trägt ſeine Naſe hoch.

Bon, gut. 1) Vous êtes bien *bon* de croire cela, Sie ſind ſo einfältig dieß zu glauben. 2) il lui en coûtera *bon*, es wird ihn theuer zu ſtehen kommen. 3) il tient *bon*, er hält ſtandhaft aus. 4) il a fait *bon* pour lui, er hat für ihn gut geſagt. 5) je la lui garde *bonne*, ich will es ihm gedenken. 6) je trouve tout *bon*, ich laſſe mir alles gefallen. 7) Vous me la donnez *bonne*, Sie machen mir etwas weiß. 8) il ne seroit pas *bon* à le jetter aux chiens, es wäre nur zu verachten.

Bonnet Mütze. 1) il n'a fait qu'opiner du *bonnet*, er iſt ein Jaherr geweſen. 2) il a pris cela sous son *bonnet*, er hat es ſich hinter das Ohr geſchrieben. 3) il a la tête près du *bonnet*, jähzornig, kurz angebunden ſeyn. 4) il est triste comme un *bonnet* de nuit, ſauerſehend. 5) cette chose a passé du *bonnet*, dieſe Sache iſt einſtimmig angenommen. 6) trois têtes dans un *bonnet*, drey ſind einig. 7) porter le *bonnet* vert, bankerott ſeyn.

Bouche Mund. 1) il n'a ni *bouche* ni éperon, es iſt nichts mit ihm anzufangen, er hat kein Geſchicke. 2) il prend sur sa bouche les charités qu'il fait, er erſpart an ſeinem Maule die Gutthaten die er erweißt. 3) on m'a traité à bouche que veux tu, man

hat mich herrlich bewirthet, daß ich nicht wußte, wo ich zulangen sollte. 4) bouche cousue, man muß reinen Mund halten. 5) être sujet à sa *bouche*, être sur sa *bouche*, gerne gute Bissen essen. 6) faire la petite bouche, sich bey Tische nöthigen lassen, sich über etwas nicht erklären wollen. 7) garder pour la *bonne bouche*, zum Nachessen aufheben.

Bout Ende, Spitze. 1) Vous riez du *bout* de lèvres, Sie lachen gezwungen. 2) je l'ai pris par tous les *bouts*, ich hab ihn auf allen Seiten angepackt. 3) ce *bout* d'homme, dieser kleine Wicht. 4) à chaque *bout* de champ, alle Augenblick. 5) au *bout* du compte, am Ende. 6) être à *bout*, nicht weiter können. 7) venir au *bout*, zum Zwecke kommen. 8) tenir le bon *bout*, den Vortheil behalten. 9) prendre par le bon *bout*, recht angreifen. 10) se mettre sur le bon *bout*, sich putzen. 11) tirer à *bout* portant, einen gewissen Schuß thun.

Bras Arm. 1) avoir beaucoup d'affaires sur les *bras*, viel zu thun haben. 2) se jeter entre les *bras* de quelqu'un, zu einem seine Zuflucht nehmen. 3) avoir les *bras* rompus, keine Lust zum Arbeiten haben.

Brebis Schaaf. 1) *brebis* qui bèle perd sa goulée, wer viel redet, versäumt darüber das Essen. 2) faire un repas de *brebis*, über der Mahlzeit nicht trinken. 3) à *brebis* tondue le ciel mesure le vent, der Himmel legt keinem ein größeres Creutz auf, als er tragen kann.

Bruler verbrennen. 1) *bruler* un cabaret, vor einem Wirthshause vorbey reiten. 2) *bruler* une

heure, eine Stunde ſchwäntzen. 3) *bruler* du vin, Wein abziehen. 4) j'en viendrai au bout, où j'y *brulerai* mes livres, ich will es ausführen, es koſte was es wolle.

C.

Champ Land, Feld, Lager. 1) *champ* de tableau, der Grund eines Gemäldes. 2) se mettre *aux champs*, ſich erzürnen. 3) avoir la clef des *champs*, freye Macht haben, hin zu gehen, wohin man will. 4) il a toujours l'esprit aux *champs*, er iſt immer luſtig. 5) courir les *champs*, ſchwärmen. 6) battre aux *champs*, den Marſch ſchlagen. 7) à chaque bout de *champ*, alle Augenblick.

Chanter ſingen. 1) on le fera bien *chanter*, man wird ihn ſchon zurechte bringen. 2) voilà bien *chanté*, dieſe Rede iſt mir nicht anſtändig. 3) il a *chanté*, er hat alles eingeſtanden.

Chaud warm. 1) la chienne est *chaude*, die Hündin iſt läufig. 2) j'ai *chaud*, es iſt mir warm. 3) *chaude* allarme, großer Schrecken. 4) la donner bien *chaude*, einem etwas vorlügen, ein Uebel größer machen. 5) faire gorge *chaude* de q. ſich über etwas freuen, luſtig machen. 6) une *chaude* pratique, ein ſchlechter Gebrauch. 7) avoir la tête *chaude*, hitzig ſeyn. 8) ne trouver rien ni de trop froid ni de trop chaud, ſich alles gefallen laſſen. 9) avoir la main *chaude*, ſtets gewinnen. 10) cela ne fait ni *chaud* ni froid, das nützt und ſchadet nicht. 11) souffler le froid et le *chaud*, falſch ſeyn.

Chemin Weg, Strasse. 1) le *chemin* de l'école, der längste Weg. 2) rebrousser *chemin*, umkehren. 3) aller son *chemin*, aufrichtig handeln. 4) demeurer en beau *chemin*, eine halb vollbrachte Sache liegen lassen. 5) il me trouvera en son *chemin*, ich werde ihm einen Querstrich machen 6) faire bien voir du *chemin*, viel zu schaffen machen.

Cheval Pferd. 1) tirer à quatre *chevaux*, viertheilen. 2) il est mal à *cheval*, er ist übel daran. 3) brider son *cheval* par la queue, seine Sache verkehrt anfangen. 4) monter sur ces grands *chevaux*, zornig, hochfahrend seyn. 5) parler à *cheval*, drohende Worte gebraucheu. 6) il fait bon tenir son *cheval*, man thut wohl, wenn man behält was man hat. 7) après bon vin bon *cheval*, wenn man zu viel getrunken hat, laufen die Pferde am besten. 8) il n'est *cheval* si superbe qui ne bronche, der Geschickteste kann fehlen. 9) les *chevaux* courent les bēnéfices et les ânes les attrappent, das Pferd, das den Haber verdient, bekommt ihn nicht zu fressen.

Chien Hund. 1) parler aux *chiens*, die Hunde anhetzen. 2) il ne faut pas se moquer des *chiens*, qu'on ne soit hors du village, wenn man unter den Wölfen ist, muß man mit heulen. 3) si Vous n'avez pas d'autre sifflet, votre *chien* est perdu. 4) un *chien* d'ami, de présent, ein schlechter Freund, ein Lumpen-Geschenk. 5) mener une vie de *chien*, armselig leben. 6) vivre comme un *chien*, lüderlich leben. 7) battre le *chien* devant le lion, auf den Sack schlagen, und den Esel meynen. 8) faire le *chien* couchant, sich schmie-

gen. 9) il mourroit bien plutôt quelque bon *chien* à berger, Unkraut verdirbt nicht. 10) il n'est chasse que de vieux *chiens*, mit verſtändigen Leuten kann man etwas ausrichten. 11) c'est St. Roch et son chien, ſie ſind immer beyſammen. 12) *chien* échaudé craint la cuisine, ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer. 13) entre *chien* et loup, in der Dämmerung.

Coeur Herz, Muth. 1) il en a le *coeur* net, es iſt ihm weg vom Herzen. 2) donner du coeur, Muth machen. 3) un homme tout de *coeur*, ein Herz guter Mann. 4) avoir le *coeur* gros, zornig ſeyn. 5) il a tiré au *coeur*, er hat ſich übergeben. 6) au *coeur* du pays, mitten im Lande. 7) ce cheval est en *coeur*, das Pferd iſt muthig. 8) avoir le *coeur* haut et la fortune basse, mehr Muth als Geld haben. 9) jetter son *coeur* à la tête des gens, Jemand ſeine Freundſchaft aufdringen. 10) par *coeur*, auswendig. 11) parler par *coeur*, verwegen reden. 12) diner par *coeur*, die Mahlzeit verſäumen. 13) manger par *coeur*, die Mahlzeit entbehren müſſen.

Corde Strick. 1) gourmander les *cordes*, die Saiten zu ſtark rühren. 2) toucher la grosse *corde*, den Hauptpunct berühren. 3) à fleur de *corde*, ganz nahe daran. 4) cette montre est au bout de sa *corde*, dieſe Uhr iſt bald abgelaufen. 5) ce drap montre la *corde*, man ſieht den Faden an dem Tuche; das Stückchen kann man leicht merken. 6) tabac en *cordes*, Stangentaback. 7) Vous verrez beau jeu, si la *corde* ne rompt pas, ihr werdet Wunderdinge ſehen, wenn es nicht fehl ſchlägt. 8) jouer argent sous *corde*, um

baar Geld spielen. 9) il file sa *corde*, er stürtzt sich ins Verderben. 10) homme de sac et de *corde*, Galgenstrick. 11) le föuet et la *corde* en sont dehors, dabey ist keine Gefahr.

Coucher legen, niederlegen. 1) *coucher* sur l'état, in die Rechnung eintragen. 2) *coucher* par écrit, schriftlich aufsetzen. 3) *coucher* du galon, Borten aufnähen. 4) *coucher* en joue, zielen. 5) *coucher* au jeu, in's Spiel setzen. 6) *coucher* gros, viel versprechen, groß thun. 7) *coucher* à la belle étoile, unter freyem Himmel schlafen. 8) *coucher* à l'enseigne de la lune, draussen schlafen. 9) je me *couche* en chapon, ich gehe mit den Hühnern zu Bette. 10) si vous n'en voulez pas, *couchez*-vous auprès, wollt ihr nicht, so laßt es bleiben. 11) vin de *coucher*, Nachttrunk.

Coup Schlag, Stoß ꝛc. 1) la chose porte *coup*, die Sache wird wichtig. 2) tirer à *coup* perdu, auf gerathewohl schießen. 3) *coup* de chapeau, das Abziehen des Hutes. 4) *coup* d'état, Staatsstreich. 5) *coup* de grace, Gnadenstoß. 6) *coup* de partance, Abschiedsschuß. 7) *coup* de plume, Federstrich. 8) *coup* de vin, ein Trunk Wein. 9) *coup* de langue, de bec, de dent, Stichelrede, Scherz. 10) *coup* de main, eine rasche, tapfere That. 11) *coup* de tête, kluger Anschlag. 12) *coup* de jarnac, böser Streich. 13) être sûr de son *coup*, seiner Sache gewiß seyn. 14) rompre, détourner le *coup*, eine nachtheilige Sache hindern. 15) ses plus grands *coups* sont rués, er vermag nichts mehr. 16) rabattre les *coups*, etwas

gütlich beylegen. 17) il a un *coup* de hache, er hat einen Sparren. 18) encore un *coup*, noch einmal.

D.

Dé Würfel. 1) *dés* chargés, falsche Würfel. 2) rompre le *dé*, einen Wurf aufheben, ein Vorhaben zu Nichte machen. 3) tenir le *dé*, das Wort führen. 4) je jouerois cela à trois *dés*, ich weiß nicht, welches ich wählen soll.

Dent Zahn. 1) *dent* ébrêchée, Zahnlücke. 2) faire des dents, zahnen. 3) mourir aux *dents*, am Zahnen sterben. 4) il y a long-temps, qu'il n'a plus mal aux *dents*, er ist schon lange tod. 5) *dent* d'un couteau, eine Messer-Scharte. 6) il est savant jusqu'aux *dents*, er ist überklug. 7) avoir la mort entre les *dents*, den Tod auf der Zunge haben. 8) avoir les *dents* bien longues, sehr hungrig seyn. 9) n'avoir pas de quoi mettre sous sa *dent*, weder zu beißen noch zu nagen haben. 10) manger de toutes ses *dents*, begierig und viel essen. 11) mettre sur les *dents*, ganz abmatten. 12) parler des grosses *dents*, trotzige Reden führen. 13) parler entre les *dents*, in den Bart brummen, murmeln. 14) prendre le frein, ou le mords aux *dents*, durchgehen. 15) rire du bout des *dents*, gezwungen lächeln. 16) il lui vient du bien, lorsqu'il n'a plus de *dents*, er bekommt Reichthum, nun da er nicht mehr lange leben wird. 17) n'en casser, croquer, tâter que d'une *dent*, nichts davon bekommen, sich keine Hoffnung auf etwas machen. 18) il n'en perdra pas un coup de *dent*, er wird sich nichts

daraus machen. 19) malgré mes *dents*, wider meinen Willen. 20) avoir une *dent* contre quelqu'un, einen Groll wider Jemand haben. 21) prendre la lune avec les *dents*, etwas Unmögliches thun.

Doigt Finger. 1) être à deux *doigts* de sa perte, dem Verderben nahe seyn. 2) toucher au *doigt*, mit Händen greifen, deutlich sehen. 3) se mordre les *doigts* de qch. sich etwas dauern, reuen lassen. 4) mordre sur ses *doigts*, sich aufs Aeusserste bemühen. 5) mettre le *doigt* dessus, etwas errathen, getroffen haben. 6) mon petit *doigt* me l'a dit, ich habe es heimlich erfahren. 7) avoir de l'esprit au bout des *doigts*, künstliche Handarbeit verstehen. 8) les *doigts* lui démangent, die Finger jucken ihm, er sucht Händel. 9) donner sur les *doigts* à qn. einen auf die Finger klopfen. 10) ils sont comme les deux *doigts* de la main, sie sind sehr vertraute Freunde. 11) je mettrois les *doigts* au feu, ich wollte einen Eid darauf schwören. 12) il ne fait oeuvre de ses dix *doigts*, er ist ein Faullenzer. 13) savoir sur le bout des *doigts*, etwas an den Fingern hersagen können. 14) être servi au *doigt* et à l'oeil, auf den Wink bedient werden. 15) cette montre va au *doigt* et à l'oeil, diese Uhr geht nicht gut. 16) on n'en donne qu'à lécher *doigt*, man läßt nur davon kosten.

Donner geben. 1) *donner* les mains, in etwas willigen. 2) il faut *donner* qch. à l'âge, man muß der Jugend etwas zu gut halten. 3) cela est à *donner*, das ist spottwohlfeil. 4) je n'en *donnerois* pas ma part aux chiens, ich hoffe einen guten Theil davon

zu bekommen. 5) *donner* un oeuf pour avoir un boeuf, die Wurst nach der Speckseite werfen. 6) *donner* un démenti, Lügen strafen. 7) *donner* du temps à qch. Zeit auf etwas wenden. 8) *donner* du cor, auf dem Horn blasen. 9) *donner* jour et heure. Tag und Stunde bestimmen. 10) *donner* jour à une affaire, Gelegenheit zu etwas machen. 11) *donner* du jour à, eine Sache deutlich machen. 12) *donner* un méchant jour à une ch. ein böses Licht auf etwas werfen. 13) *donner* à courre, rennen und laufen machen. 14) *donner* sur quelq. auf einen stoßen. 15) *donner* sur la rue, auf die Straße hinaus gehen. 16) *donner* au but, das Ziel treffen. 17) *donner* à tout, sich an alles wagen. 18) le soleil *donne* à cette fenêtre, die Sonne scheint auf dieses Fenster. 19) *donner* contre, anstoßen. 20) *donner* du nez en terre, auf die Nase fallen. 21) ne savoir où *donner* de la tête, nicht wissen, wo man hinaus soll. 22) *donner* dans qch. Kosten auf etwas verwenden. 23) *donner* dans un sentiment, einer Meynung beypflichten. 24) la *donner* belle ou bonne, d'une, en *donner* de belles, einem etwas weiß machen. 25) en donner à q. mit Worten angreifen. 26) se *donner* qch. sich etwas anschaffen. 27) se *donner* du bon temps, ou du menu, wohlleben. 28) il s'en *donne* bien par les babines, er ißt tapfer darauf los. 29) se *donner* pour, sich für etwas ausgeben. 30) s'en *donner* au coeur joie, sich an etwas erlustigen. 31) s'en *donner* tout son saoul, seine Lust mit etwas büßen.

E.

Eau Wasser. 1) faire de l'*eau*, sich mit frischem Wasser versehen. 2) faire *eau*, leck seyn. 3) à fleur d'*eau*, dem Wasser gleich. 4) belle *eau*, schöner Glanz. 5) *eau* clairette, Kirschwasser. 6) battre l'*eau*, vergebliche Arbeit thun. 7) les *eaux*, a) Wasserkünste, b) Sauerbrunnen. 8) nager entre deux *eaux*, unter Wasser schwimmen. 9) nager en grande *eau*, alles vollauf haben. 10) fondre en *eau*, in Thränen schwimmen. 11) je suis tout en *eau*, ich schwitze über und über. 12) bonne *eau*, saftig. 13) laisser couler l'*eau*, ohne Sorgen leben. 14) il est heureux comme le poisson dans l'*eau*, es geht ihm wohl. 15) il ne trouveroit point d'*eau* à la rivière, er ist sehr einfältig. 16) rompre l'*eau* à qn. einem Hinderniss in den Weg legen. 17) gens de là l'*eau*, grobe, unwissende Leute. 18) tenir le bec à l'*eau*, mit leerer Hoffnung aufhalten. 19) il n'y a pas de l'*eau* à boire, es ist dabey nichts zu verdienen. 20) il n'y fera que de l'*eau* toute claire, er wird nichts dabey gewinnen. 21) revenir sur l'*eau*, wieder auf einen grünen Zweig kommen. 22) c'est le feu et l'*eau*, sie leben wie Hunde und Katzen. 23) il n'est pire *eau*, que celle qui dort, stille Wasser gründen tief. 24) faire voir de son *eau*, seine Künste sehen lassen. 25) l'affaire s'en est allée à vau l'*eau*, die Sache ist mißlungen.

Entendre hören. 1) il n'*entend* pas clair, er hört nicht wohl. 2) il n'y a point de pire sourd, que celui, qui ne veut *entendre*, es ist nichts verdrüßlicher als tauben Ohren predigen. 3) *entendre* finesse,

ou malice, einer Sache einen boshaften Sinn beylegen. 4) *entendre* à demi-mot, leicht begreifen. 5) n'*entendre* ni rime, ni raison, keiner Vorstellung Gehör geben. 6) il n'y *entend* pas finesse, er meynt es nicht böse. 7) *entendre* de corne, etwas anderes verstehen, als gesagt worden ist. 8) Vous n'y *entendez* point, Sie können damit nicht umgehen. 9) j'*entends* que cela se fasse, ich will, daß dieß geschehe. 10) qui Vous *entend*? Wer ist Ihr Advokat? 11) il s'*entend* à cela comme à faire un coffre, ou, comme à ramer des choux, er versteht sich darauf, wie der Blinde auf die Farbe. 12) faire l'*entendu*, sich klug dünken. 13) un mal-*entendu*, ein Mißverständniß.

Epée Degen. 1) son épée est encore pucelle ou vierge, er hat sich noch nicht geschlagen. 2) son *épée* ne tient pas au fourreau, er zieht leicht vom Leder. 3) être toujours aux épées, sich immer zanken. 4) se faire tout blanc de son *épée*, er thut groß auf seine Thaten. 5) presser l'*épée* dans les reins, das Messer an die Kehle setzen. 6) son *épée* est trop courte, er hat die Macht nicht. 7) c'est son *épée* de chevet, er steht ihm in Allem bey. 8) tenir l'*épée* sur la gorge à qn. einem hart zu Leibe gehen. 9) un homme d'*épée*, ein Krieger. 10) une bonne *épée*, ein tapferer Mann. 11) jouer de l'*épée* à deux talons, Fersengeld geben. 12) il s'est passé son *épée* au travers du corps, er hat seinen Degen versoffen. 13) à la pointe de l'*épée*, mit Gewalt.

F.

Face Geſicht. 1) à la *face* de tout le monde, im Angeſichte aller Leute. 2) de prime *face*, beym erſten Anblick. 3) faire *face*, ſich entgegen ſtellen. 4) une *face* nouvelle, eine neue Geſtalt, Seite. 5) *face* d'homme porte oder fait vertu, fleißige Aufſicht fördert die Arbeit.

Faire machen. 1) va te *faire faire*, laß dir was anderes machen, gehe zum Henker. 2) allez-Vous *faire* paître, geh an Galgen. 3) *faire* tout *faire*, alles wohl beſtellen. 4) avoir à *faire* à qn. mit einem zu ſchaffen haben. 5) avoir à *faire* de qn. einen nöthig haben, brauchen. 6) n'avoir que *faire* de qch. etwas nicht brauchen, nicht nöthig haben. 7) je ne saurois qu'y *faire*, ich kann nichts davor. 8) ne *faire* que boire, nichts als trinken. 9) que faire? was iſt zu thun? 10) avoir beau *faire*, ſich vergebens bemühen. 11) *faire* fonds sur qn. ſich auf einen verlaſſen. 12) *faire* compte ou cas de qn. einen hochhalten. 13) *faire* merveille, ſich tapfer halten. 14) *faire* fête à qn. einen liebkoſen. 15) *faire* à qui mieux, etwas in die Wette thun. 16) *faire* tant, etwas zuwege bringen. 17) *faire* bon, Bürge ſeyn. 18) combien *faites* Vous cela? wie bietet ihr das? 19) *faire* trop cher, zu theuer halten. 20) il ne *fait* comme des choux de son jardin, er ſchaltet damit, wie eigener Herr. 21) *faire* qn. à qch. einen zu etwas angewöhnen. 22) *faire* les cartes, die Carten geben. 23) c'est ce qui *fait* à notre sujet, das dient zu unſe-

rem Vorhaben. 24) cela *fait* pour moi, das beweißt für mich. 25) il a *fait* à moi, bey mir iſts mit ihm vorbey. 26) on n'a jamais *fait* avec lui, man wird nie mit ihm fertig. 27) c'est un *faire* le faut, das iſt ein Muß. 28) c'est un homme à tout *faire*, das iſt ein Mann, der alles unternimmt. 29) se *faire* jour, durchbrechen. 30) il se *fait* malade, er ſtellt ſich krank. 31) il se *fait* bien, er läßt ſich gut an. 32) se *faire* à qch. ſich an etwas gewöhnen. 33) il se pourroit *faire*, es könnte geſchehen, ſich ereignen. 34) se *faire* fort, ſich getrauen, ſich rühmen. 35) avez-vous *fait*? ſeyd ihr fertig? 36) cela vaut *fait*, das iſt ſo gut als geſchehen oder fertig. 37) je vous rends cela pour *fait*, ich will es gewiß ausrichten. 38) c'en est *fait*, es iſt aus, vorbey. 39) un esprit *fait*, ein durchtriebener Kopf. 40) cela lui rend la jambe bien *faite*, darauf darf er ſich nichts zu Gute thun. 41) avoir la tête mal *faite*, einen Sparren haben. 42) c'est son père tout *fait*, er ſieht ſeinem Vater ganz gleich. 43) il est *fait* à cela, er iſt dazu abgerichtet. 44) comment les hommes sont *faits*, wie die Menſchen beſchaffen ſind. 45) vent *fait*, beſtändiger Wind. 46) melon *fait*, reife Melone.

Flûte Flöte. 1) ce qui vient par la *flûte*, s'en va par le tambour, wie gewonnen, ſo zerronnen. 2) il y a de l'ordure à sa *flûte*, er hat ſich nicht gut aufgeführt. 3) ajuster ses *flûtes*, veranſtalten, daß etwas glücklich gehe.

Fortune

Fortune Glück, Vermögen. 1) courir *fortune*, Gefahr laufen. 2) avoir le coeur haut et la *fortune* basse, viel Muth und wenig Vermögen. 3) *fortune* de mer, Seegefahr.

Franc frey, aufrichtig. 1) arbre *franc*, ein gepflanzter Baum.

Frein Zaum. 1) prendre le *frein* aux dents, durchgehen, (von Pferden). 2) mâcher son *frein*, seinen Unmuth verbeissen. 3) cacher ou ronger son *frein*, seinen Unmuth verbergen. 4) à vieille mule *frein* doré, eine geputzte alte Frau.

G.

Gage Pfand, Versatz, Sold. 1) demeurer sur oder pour les *gages*, für andere büßen, bezahlen. 2) temoin à *gages*, bestochener Zeuge. 3) casser aux *gages*, Amt und Gehalt nehmen. 4) jouer au *gage* touche, Pfänder spielen.

Gagner gewinnen, verdienen. 1) *gagner* sa vie à qch. sich mit etwas ernähren. 2) *gagner* les devans, zuvor kommen. 3) *gagner* pays, chemin, geschwind fortkommen. 4) *gagner* le pied, davon laufen. 5) *gagner* bien son avoine, sein Essen wohl verdienen.

Garde Wache. 1) monter une *garde* à qn. einem einen Verweis geben. 2) être de *garde*, lange behalten. 3) se donner de garde, sich hüten, vorsehen. 4) n'avoir *garde*, wohl bleiben lassen, ja nicht thun. 5) il n'a *garde* d'être si savant, er ist bey weitem nicht so gelehrt.

Grace Gnade, Anmuth. 1) les bonnes *graces*, die Wohlgewogenheit. 2) mauvaise *grace*, Unanständigkeit. 3) de *grace*, ey lieber, ich bitte.

Guerre Krieg, Streit. 1) faire la *guerre*, Krieg führen. 2) de bonne *guerre*, rechtmäßig ohne Betrug. 3) aller à la petite *guerre*, auf Beute ausgehen. 4) à la *guerre* comme à la *guerre*, im Krieg geht es nicht anders zu.

Gros, Subst. der stärkste, größte Theil, Haufe, Grosche. Adj. dick, stark, groß. Adv. viel. 1) *gros* de Naple, Grosdetours. 2) jouer *gros* jeu, hoch spielen. 3) parler des *grosses* dents, einen anfahren, grob anreden. 4) un *gros* dos, ein reicher Kautz, ein wohlhabender Mann. 5) un coeur *gros*, ein Herz voll Betrübniß, Zorn. 6) avoir les yeux *gros*, geschwollene Augen haben. 7) la *grosse* corde, der Hauptpunct. 8) être *gros* de qch. nach etwas verlangen, begierig seyn. 9) *gros* temps, stürmisches Wetter. 10) gagner *gros*, viel gewinnen. 11) coucher *gros*, viel wagen, viel versprechen. 12) en *gros*, überhaupt. 13) tout en *gros*, alles zusammen.

H.

Herbe Gras, Kraut. 1) mettre à l'*herbe*, auf die Weide thun. 2) brin d'*herbe*, Grashalm. 3) mēchante *herbe* croît toujours, Unkraut verdirbt nicht. 4) il a marché sur quelque mauvaise *herbe*, es ist ihm etwas verdrüßliches widerfahren. 5) couper l'*herbe* sous les pieds, einen vervortheilen. 6) employer toutes les *herbes* de la S. Jean, alle erdenkli-

che Mittel verſuchen. 7) un Docteur en *herbe*, ein künftiger Doctor. 8) l'*herbe* sera bien courte, s'il ne pait, wann der verdirbt, werden mehrere verderben müſſen.

Heure Stunde, Uhr. 1) *heure* indue, unrechte Zeit, zu ſpät. 2) *heure* du berger, Schäferſtunde, bequeme Zeit. 3) homme de toutes *heures*, einer der Gutes und Böſes mit annimmt. 4) il est belle *heure*, es iſt die rechte Stunde. 5) donner de mauvaises *heures*, Verdrüßlichkeiten verurſachen. 6) *heures* die Gebete der Katholiken. 7) des *heures*, Gebetbuch der Katholiken. 8) chercher midi à quatorze *heures*, vergeblich ſuchen. 9) à la male-*heure*, zum Unglück. 10) d'*heure* à *heure*, ſtündlich, je länger je mehr, von Zeit zu Zeit. 11) d'*heure* à autre, nach und nach.

I.

Intérêt Vortheil, Nutzen. 1) avoir *intérêt* à qch. einem an etwas gelegen ſeyn. 2) mettre qn. dans ses *intérets*, Jemand auf ſeine Seite bringen. 3) *intérêt* de chien, geringer Vortheil. 4) tirer ou mettre hors d'*intérêt*, ſchadlos halten.

Jeu Spiel. 1) *jeu* d'adresse, Kunſtſpiel. 2) *jeu* d'arquebuse, Schützenplatz, Schießgraben. 3) c'est son *jeu*, das verſteht er gut. 4) il a *jeu* sûr, er hat gut machen. 5) cela passe le *jeu*, cela est plus fort que *jeu*, das iſt kein Scherz mehr, das iſt ein grober Spaß. 6) cela n'est qu'un *jeu*, das iſt etwas leichtes. 7) tirer son épingle du *jeu*, ſich aus

einer schlimmen Sache wickeln. 8) dieu veut *jeu*, wer dem andern eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein. 9) être à deux de *jeu*, einander nichts vorzuwerfen haben, einander gewachsen seyn. 10) à beau *jeu*, Wurst wider Wurst. 11) les fautes sont fait pour le *jeu*, jedes Ding will sein Recht haben. 12) bon *jeu* bon argent, ernstlich, tüchtig. 13) de franc *jeu*, aufrichtig, redlich.

Jouer spielen, verspielen. 1) *jouer* l'écot, um die Zeche spielen. 2) il a *joué* tout son argent, er hat all' sein Geld verspielt. 3) *jouer* au plus fin, alle seine Künste gebrauchen. 4) *jouer* à la fausse compagnie, falsch spielen. 5) *jouer* à fausse compagnie, eine Gesellschaft heimlich verlassen, oder sich nicht wo einfinden. 6) *jouer* à quitte ou à double, es muß biegen oder brechen. 7) se *jouer* avec qch. sich mit etwas die Zeit vertreiben. 8) se *jouer* de qn. jemand verspotten. 9) se *jouer* à qn. sich an einem vergreifen. 10) se *jouer* à qch. sich närrischer Weise an etwas machen. ne vous *jouez* pas à cela, laßt euch damit nicht ein. 11) *jouer* en qch. an etwas seine Lust haben. 12) *jouer* sur qch. seinen Verstand an etwas üben, mit etwas seinen Scherz treiben.

Jour Tag, Licht. 1) *jour* ouvrable, Werktag. — gras, Fleischtag. — maigre, Fasttag. — civil 24 Stunden. — caniculaires, Hundstage. *jours* de faveur ou de grace, die zehn Tage Sicht oder Zeit bey Wechseln. 2) *jour* ou non, es sey Tag oder Nacht. 3) à *jour* ouvrant, bey anbrechendem Tage.

4) l'aube du *jour*, das Anbrechen des Tags. 5) de *jour*, bey Tage. 6) de grand *jour*, am hellen Tage. 7) se mettre à tous les *jours*, in Gefahr gehen, sich gemein machen. 8) de *jour* à autre, allgemach. 9) de deux *jours* l'un, um den andern Tag. 10) un *jour* pris, ein bestimmter Tag. 11) faire son bon *jour*, zum Abendmahl gehen. 12) respirer le *jour*, leben. 13) donner ses *jours* à qch. sein Leben mit etwas zubringen. 14) avancer ses *jours*, seinen Tod befördern. 15) je ne le ferai de mes *jours*, ich werde es mein Lebetag nicht thun. 16) mettre au *jour*, öffentlich sehen lassen. 17) vivre au *jour* la journée, in den Tag hinein leben. 18) venir au *jour*, an den Tag kommen, erscheinen. 19) mettre en *jour*, mit allem Glanze sehen lassen. 20) mettre une pensée dans son *jour*, eine Meinung deutlich vorstellen. 21) donner du *jour*, etwas erklären. 22) donner *jour* à une question, eine Frage erläutern. 23) donner un mauvais *jour* à qch. eine Sache übel auslegen. 24) voir *jour*, Mittel, Hoffnung sehen. 25) se faire *jour*, sich Platz, Luft machen. 26) demain il sera *jour*, morgen wollen wir es besser überlegen. 27) être du *jour*, den Dienst, die Wache haben. 28) les grands *jours*, die langen Sommertage. 29) tenir ses grands *jours*, viel Leute um sich haben. 30) *jour* à plomb, senkrecht einfallendes Licht. 31) à *jour*, durchsichtig, durchbrochen.

L.

Laisser laſſen, verlaſſen. 1) *laisser* à part, bey Seite ſetzen. — à l'abandon, im Stiche laſſen. 2) *laisser* ses bottes, ſterben. 3) il vaut mieux *laisser* son enfant morveux que de lui arracher le nez, es iſt beſſer ein kleines Uebel mit Gedult ertragen, als ſich ein größeres zuzuziehen in Gefahr ſeyn. 4) se *laisser* aller à qch. einer Sache nachhängen. 5) s'en *laisser*, bleiben laſſen.

Langue Zunge, Sprache. 1) tirer la *langue*, die Zunge herausſtrecken, in Noth ſeyn. 2) *langue* matrice ou mère, Mutterſprache, Urſprache. — maternelle, die man von Jugend auf ſpricht. 3) c'est une *langue* dorée, er redet zierlich. 4) la *langue* bien pendue, eine fertige Zunge, ein gutes Maul. 5) avoir bien de la *langue*, la *langue* bien longue, ein gutes Mundwerk haben. 6) avoir la *langue* liée, nicht reden dürfen. 7) une langue grasse, eine ſchwere Zunge. 8) prendre *langue*, ſich erkundigen. 9) coup de *langue*, Verleumdung, Klatſcherey. 10) donner du plat de la *langue*, einen ſchmeicheln. 11) la *langue* lui a fourché, er hat ſich verſchnappt. 12) beau parler, n'écorche pas la *langue*, gute Worte verderben nichts.

Loup Wolf. 1) forcer un *loup*, einen Wolf hetzen. 2) à pas de *loup*, ſchleichend. 3) quand on parle du *loup* on en voit la queue, wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt. 4) il a vu le *loup*, er iſt ſchon dabey geweſen, er iſt verſchmitzt. 5) le *loup* mourra dans sa peau, der Gottloſe ăn-

dert sich selten. 6) mettre à la gueule du *loup*, in augenscheinliche Gefahr bringen. 7) tenir le *loup* par les oreilles, weder aus noch ein wissen. 8) qui se fait brebis le *loup* le mange, wer sich unter die Treber mischt, den fressen die Schweine. 9) la faim fait sortir le *loup* du bois, Noth bricht Eisen. 10) enfermer le *loup* dans la bergerie, eine nicht ausgeheilte Wunde schließen. 11) il est connu comme le *loup*, er ist überall bekannt. 12) il est décrié comme le *loup* blanc, er steht in einem üblen Rufe.

M.

Main Hand, Schrift. 1) acheter à la *main*, ungewägt kaufen. 2) prendre cause en *main* pour qn. sich eines annehmen. 3) mettre la *main* sur qn. sich an einem vergreifen. 4) en venir aux *mains*, Handgemein werden. 5) faire *main* basse, alles niedermachen. 6) être haut à la *main*, stolz befehlen. 7) tenir la *main* haute à qn. einem nicht viel Freyheit lassen. 8) lever la *main* sur qn. einem mit Schlägen drohen. 9) faire sa *main*, seinen Profit ziehen. 10) de longue *main*, von lange her. 11) tous les doigts de la *main* ne se ressemblent pas, Geschwister sind selten einander ähnlich. 12) avoir la bonne *main* pour qch. eine geschickte Hand zu etwas haben. 13) avoir des *mains* de beurre, alles fallen lassen. 14) faire crédit de la *main* à la bourse, nicht borgen. 15) changer de *main*, in andere Hände kommen. 16) toucher dans la *main*, einen Handschlag geben. 17) j'en mettrois la *main* au feu,

ich wollte drauf schwören. 18) homme de *main*, ein handfester Mann. 19) donner *main* forte à qch. auf etwas fest bestehen. 20) de marchand à marchand il n'y a que la *main*, Kaufleute helfen einander schon. 21) *main* forte, Gerichtsfolge. 22) *main* mettre, der Dienstbarkeit entlassen. 23) *main* brève kurzer Termin.

Maître Meister, Lehrer, Herr. 1) vous en êtes le *maître*, ihr habt darüber zu befehlen. 2) de *maître*, herrschsüchtig.

Manger essen. 1) *manger* de caresses, grose Liebkosungen machen. 2) les femmes le *mangent*, die Frauenzimmer bringen ihn um das Seinige. 3) *manger* les livres, immer über den Büchern liegen. 4) *manger* qch. des yeux, etwas begierig ansehen. 5) *manger* les mots, Worte verschlucken. 6) se *manger*, im Streite miteinander leben.

Manquer fehlen, etwas verfehlen. 1) *manquer* le but, fehlschießen. 2) *manquer* une occasion, eine Gelegenheit versäumen. 3) *manquer* à qch. an etwas. 4) *manquer* de qch. etwas nöthig haben. 5) ne *manquer* de rien, an Nichts Mangel leiden. 6) s'en *manquer*, daran fehlen. 7) il n'est si bon, qui ne *manque*, es ist keiner der nicht fehlt. 8) un marchand qui a *manqué*, ein Kaufmann, der fallirt hat. 9) ne pas *manquer*, nicht entstehen, nicht verfehlen. 10) les vignes ont manqué cette année, der Wein ist dieses Jahr nicht gerathen.

Marcher marſchiren, gehen, reiſen. 1) *marcher* à tâtons, tappen. 2) il a *marché* sur une mauvaise herbe, er iſt unluſtig.

Mener führen, leiten. 1) est-ce cela qui Vous *mène*? verführt Sie das? 2) *mener* qn. par le nez, einen bey der Naſe herumführen. 3) *mener* un homme bon train, einen nicht ſchonen, Verdruß genug anthun. 4) la bonne vie *mène* en Paradis, Verſchwendung bringt an den Bettelſtab.

Mettre ſetzen, legen, ſtellen. 1) *mettre* au bas, demüthigen, zu Grunde richten. 2) *mettre* aux priſes, gegen einander auftreten laſſen. 3) *mettre* à même, in Stand ſetzen. 4) *mettre* à la voile, unter Segel gehen. 5) *mettre* à sac oder à qui a, einen zum Stillſchweigen bringen. 6) *mettre* la main sur le collet à qn. Jemand beym Kopfe nehmen. 7) il ne faut pas *mettre* ses amis à tous les jours, man muß ſeine Freunde nicht zu allem brauchen. 8) *mettre* en avant, vorbringen, vorſchlagen. 9) *mettre* en fait, bejahen, behaupten. 10) *mettre* en gout de qch. das Maul wäſſerig machen. 11) *mettre* en sang, blutig ſchlagen. 12) *mettre* martel en tête, den Kopf warm machen. 13) *mettre* en couleur, färben. 14) *mettre* bas, Junge werfen, ablegen. 15) *mettre* hors hinaus', fortjagen. 16) *mettre* sur table, anrichten, auftragen. 17) *mettre* sus, aufſetzen, einen etwas zeihen. 18) *mettre* mal ensemble, an einander hetzen. 19) *mettre* un habit, ein Kleid anziehen. 20) *mettre* le tout pour le tout, alle erſinnliche Mittel anwenden. 21) que voulez-Vous *mettre*, was

wollen Sie wetten? 22) se *mettre* à tout, alles mitmachen. 23) se *mettre* au bien, sich bessern. 24) se mettre dans le jeu, sich dem Spiel ergeben. 25) se *mettre* après qn. sich über einen hermachen. 26) se *mettre* bien ou mal auprès qn. sich in Gunst oder Ungunst bey einem setzen. 27) se *mettre* en campagne, zu Feld gehen. 28) se *mettre* bien, schöne Kleider haben. 29) se *mettre* en quatre pour qch. sich äusserst um etwas bemühen. 30) on s'y *mettra* jusqu'au cou, man wird sich alle Mühe darum geben.

Monter steigen. 1) *monter* un cheval, reiten. 2) *monter* à cheval, reiten lernen, zu Pferde setzen. 3) *monter* aux nues, auffahren, zornig werden. 4) *monter* fort haut, hoch belaufen. 5) *monter* un cavalier, einen Reiter ausrüsten. 6) *monter* la garde, auf die Wache ziehen. 7) *monter* un habit, ein Kleid fertig machen.

N.

Nez die Nase. 1) *nez* de bette-rave, kupferige Nase. 2) prendre au *nez*, in die Nase steigen. 3) parler du *nez*, durch die Nase reden. 4) avoir bon *nez*, verschmitzt, fein seyn. 5) avoir un pied de *nez*, mit einer langen Nase abziehen, blind ankommen. 6) avoir le *nez* sur qch. einer Sache emsig obliegen. 7) mettre au *nez*, beriechen. 8) cela n'a point de *nez*, das hat keine Art, das steht nicht wohl. 9) il a le *nez* long, er sieht die Sachen voraus. 10) ne voir pas plus loin que son *nez*, unvorsichtig handeln. 11) donner du *nez* en terre, unterliegen, übel ankom-

men. 12) se lasser le *nez*, nichts gewinnen, mislingen. 13) donner sur le *nez* à qn. eins aufs Maul geben. 14) saigner du *nez*, aus der Nase bluten. 15) cela paroît comme le *nez* au visage, das kann nicht verborgen bleiben. 16) chien de haut *nez*, ein guter Spürhund.

Nourrir nähren, ernähren. 1) *nourrir* au pain et à l'eau, mit Brod und Wasser speisen. 2) *nourrir* la haine, den Haß unterhalten. 3) se *nourrir* d'herbes, von Kräutern leben. 4) *nourrir* d'esperance, in der Hoffnung leben. 5) des bras bien *nourris*, fleischige Arme.

O.

Oeil Auge. 1) *oeil* de loup, ein heimtückisches Auge. 2) de pierres precieuses, Glanz der Edelsteine. 3) à *oeil* nud, mit bloßen Augen. 4) faire la guerre à l'*oeil* oder avoir l'*oeil* au guet, des Vortheils wegen wohl auf etwas Acht geben. 5) voir de bon ou de mauvais *oeil*, gern oder ungern sehen. 6) avoir bon pied, bon *oeil*, frisch aussehen. 7) cela se voit à l'*oeil* das sieht man gleich. 8) autant vous en pend à l'*oeil*, es kann euch eben das begegnen. 9) un service rendu à l'*oeil*, ein Augendienst. 10) non plus qu'il en peut dans l'*oeil*, nicht so viel als mir im Auge wehe thäte. 11) le bon pain a des *yeux*, gutes Brod ist locker. 12) pocher les *yeux*, die Augen ausschlagen. 13) cligner des *yeux*, blinzeln. 14) suivre des *yeux*, nachsehen, mit den Augen verfolgen. 15) bruler les *yeux* à qn. einem vor seinen Augen etwas zuwider thun. 16) il

n'y avoit que quatre *yeux*, es ist unter ihnen beyden, allein vorgegangen, es geschah unter vier Augen. 17) devorer, se manger des *yeux*, sich nicht satt sehen. 18) ils se mangent les *yeux*, sie rechten immer mit einander. 19) se manger le blanc des *yeux*, sie gönnen einander die Augen im Kopfe nicht. 20) il a donné dans les *yeux*, er hat das Kälbchen ins Auge geschlagen. 21) cela n'est pas pour vos beaux *yeux*, das wird man euch nicht umsonst thun. 22) je vous aime seulement pour vos beaux *yeux*, ich liebe nichts an euch, als eure Person. 23) beaux *yeux*, schönes Kind. 24) avoir les *yeux* tournés à la friandise, lüsterne Augen machen. 25) si je lis il faut que je prenne mes *yeux*, wenn ich lese, muß ich die Brille nehmen.

Oiseau Vogel. 1) *oiseau* niais, Nestvogel. 2) hagard, ein alter Vogel. 3) *oiseau* de poing, ein abgerichteter. 4) faire le devoir à l'*oiseau*, den Vogel füttern. 5) petit à petit l'*oiseau* fait son nid, gut Ding will Weile haben; Rom ist nicht auf einen Tag gebaut; langsam kommt man auch weit. 6) ce n'est pas viande pour vos *oiseaux*, das ist zu gut für euch; der Bissen ist zu fett für euch. 7) il est battu de l'*oiseau*, das Unglück hat ihn kleinmüthig gemacht. 8) la belle plume fait le bel *oiseau*, Kleider machen Leute. 9) porter l'*oiseau*, handlangen bey den Maurern.

Oreille Ohr. 1) se faire tirer l'*oreille*, sich zu etwas zwingen lassen, sich lange bitten lassen. 2) *oreille* dure, hartes Gehör. 3) fermer l'*oreille*, nicht hören mögen. 4) faire la sourde *oreille*, nicht hören

wollen. 5) choquer, blesser, offenser, écorcher l'*oreille*, übel lauten, den Ohren wehe thun. 6) avoir l'*oreille* de qn. geneigtes Gehör bey einem haben. 7) rompre les *oreilles* à qn. übertäuben, ungestümm anliegen. 8) échauffer les oreilles, den Kopf warm machen. 9) j'ai les *oreilles* battues et rebattues de cela, ich hab es schon 1000mal gehört. 10) être pendu aux *oreilles* de qn. ohne Unterlaß mit einem reden. 11) secouer les *oreilles*, den Kopf schütteln, nicht achten, nach nichts fragen. 12) il lève, il dresse les *oreilles*, er ist hochmüthig. 13) il baisse les *oreilles*; il a l'*oreille* pendante, er ist kleinmüthig. 14) il a la puce à l'*oreille*, er ist unruhig. 15) ventre affamé n'a point d'*oreille*, Worte füllen den Bauch nicht. 16) corner aux *oreilles* de qn. einem beständig in den Ohren liegen. 17) les *oreilles* lui cornent, die Ohren gellen ihm. 18) avoir le bouquet sur l'*oreille*, feil seyn. 19) frotter les *oreilles*, donner sur l'*oreille* à qn. einem Ohrfeigen geben.

Ouvrir öfnen. 1) *ouvrir* l'appétit, Appetit machen. 2) *ouvrir* l'esprit, den Verstand öfnen, einen klug machen. 3) *ouvrir* un avis, eine Meinung vortragen. 4) *ouvrir* la lice, den Wettlauf anfangen. 5) ce logis *ouvre* sur deux rues, dieses Haus hat einen Ausgang auf zwey Straßen. 6) cette porte n'*ouvre* jamais, diese Thüre geht nie auf. 7) la terre s'est *ouverte*, die Erde ist geborsten. 8) s'*ouvrir* le chemin, den Weg bahnen. 9) s'*ouvrir* à qn. sich einem vertrauen, entdecken. 10) le vaisseau s'*ouvrit*, das Schiff wurde leck.

P.

Paille Stroh, Halm. 1) *paille* menue, Spreu. 2) *paille* hachée, Häckerling, Häckſel. 3) homme de *paille*, ein nichtswürdiger Menſch. 4) feu de *paille*, ein Uebel das nicht lange dauert, jäher Zorn. 5) il y a une *paille* dans ce diamant, dieſer Diamant hat einen Flecken. 6) tirer à la courte *paille*, loſen, Hälmlein ziehen. 7) être à la *paille* jusqu'aux yeux, warm ſitzen, ſein Auskommen haben. 8) mettre bien de la *paille* dans ses souliers, ſeinen Beutel ſpicken. 9) être comme rats en *paille*, auf eines Unkoſten alle Bequemlichkeiten genieſen. 10) faire fouler la *paille* à qn. einen in ein ſtockfinſteres Gefängniß legen. 11) ils ont rompu la *paille*, ſie ſind uneins geworden. 12) si cela arrive, croix de *paille*, wenn das geſchieht, ſo iſts ein groſes Wunder. 13) cela lève la *paille*, das war vortreflich. 14) tout y va, la *paille* et les blés, es geht alles drunter und drüber, alles darauf.

Pain Brod, Laib. 1) sans *pain*, eitel, ohne Brod. 2) *pain* levé, geſäuertes Brod. 3) *pain* rassis, altbackenes Brod. 4) *pain* bis, ſchwarzes. 5) *pain* de ménage, de bourgeois, hausbacken Brod. 6) d'épice, Pfefferkuchen. 7) *pain* benit, geweihtes Brod. 8) du roi, Brod für die Gefangenen. 9) mie de *pain*, Broſam. 10) étendre du beurre sur le *pain*, Butterbrod ſtreichen. 11) *pain* assuré, gewiſſes Stück Brod. 12) il a mangé de plus d'un *pain*, er hat mehr als einen Ort in der Welt geſehen. 13) il mange son *pain* dans la poche, er iſt ſehr karg. 14) je lui ai mis le *pain* à la main, ich hab ihm zu Brod verholfen. 15)

avoir le *pain* hardi, ſein gewiſſes Stück Brod haben. 16) il sait plus que son *pain* manger, er iſt ſehr geſchickt. 17) il a perdu le gout du *pain*, er iſt tod. 18) faire perdre le goût du *pain* à qn. einem vom Brode helfen. 19) il n'a ni *pain* ni pâte, er hat weder zu beiſſen noch zu brechen. 20) il a du *pain* cuit, er hat zu leben. 21) il a cela pour un morceau de *pain*, er hat das um ein Geringes. 22) promettre plus de beurre que de *pain*, leere Verſprechungen thun. 23) c'est du *pain* bien long, das trägt erſt ſpät etwas ein. 24) faire la guerre au *pain*, hungrig ſeyn, viel Brod eſſen. 25) *pain* de bougie, ein Wachsſtock. 26) *pain* de sucre, Zuckerhut.

Parler reden, ſprechen. 1) *parler* à cheval à qn. aus einem hohen Tone mit Jemand ſprechen. 2) *parler* des grosses dents à qn. drohend mit einem reden. 3) trouver à qui *parler*, ſeinen Mann finden. 4) *parler* à son bonnet, mit ſich ſelbſt reden. 5) *parler* à tort et à travers, ins Gelag hinein reden. 6) c'est une femme dont on a *parlé*, die Frau ſteht in keinem guten Rufe. 7) *parler* en l'air, ohne Grund reden. 8) *parler* d'or, reden wie es einer gerne hört. 9) comme un perroquet, ohne Verſtand reden. 10) le beau *parler*, die Beredſamkeit. 11) un parler gracieux, eine angenehme Sprache. 12) beau *parler* n'écorche pas la langue, ein gut Wort findet immer ein gut Ort.

Parole Wort, Rede. 1) porter la *p.* das Wort führen, für einen andern reden. 2) prendre *p.* Verſicherung bekommen. 3) se prendre de *paroles*, ein-

ander mit Worten angreifen. 4) couper la *p.* einem in die Rede fallen. 5) user de rudes *p.* envers qn. einen anschnautzen, anfahren. 6) *p.* miellées, glatte Worte. 7) avoir la *p.* à commendement, sehr beredt seyn. 8) avoir la *p.* en main, mit Worten fertig seyn. 9) il a encore la *p.* bonne, noch eine gute Stimme haben. 10) donner *p.* versprechen. 11) dégager sa *p.* sein Wort erfüllen. 12) un homme à deux *p.* einer der zweydeutig redet. 13) fausser sa *p.* sein Wort brechen. 14) *p.* ne put pas, davon läßt sich nicht sprechen, man sagts nicht gern.

Parti Parthey, Profession, Stand, Gelegenheit. 1) prendre *p.* sich anwerben lassen. 2) *p.* bleu, eine Parthey, die auf Plündern ausgeht. 3) accepter le *p.* das Angetragene annehmen. 4) prendre un *p.* sich entschließen. 5) tirer *p.* Nutzen, Vortheil ziehen. 6) se mettre dans les *p.* die Pachtung der Königl. Einkünfte antreten.

Partie ein Theil, eine Abtheilung, ein Stückchen. 1) le bon pain en fait la principale *p.* das Brod ist das Vornehmste dabey. 2) *p.* similaire, gleichartiger Theil. 3) les *p.* nobles, die edlen Theile, Gliedmassen. 4) avoir à faire à forte *p.* mit einem starken Gegner zu thun haben. 5) prendre qn. à *p.* einem die Schuld von etwas beymessen. 6) remettre la *p.* etwas aufschieben. 7) tenir bien sa *p.* sich gut halten. 8) faire un coup de *p.* in einer Sache gewinnen. 9) une *p.* faite à la main, eine abgeredete Sache. 10) jouer *p.* um einen Einsatz spielen, ein Spiel ausspielen.

len. 11) être de la *p.* von der Parthie seyn, mitmachen. 12) un air à quatre *p.* eine vierstimmige Arie. 13) il a les *p.* qu'il faut pour son emploi, er hat alle zu seinem Amte nöthige Gaben. 14) en quelque *p.* einigermassen. 15) en *p.* zum Theil. 16) *partie-partie*, theils-theils.

Part Theil, Antheil, Seite, Gegend, Nachricht. 1) une *p.* de pain, ein Stück Brod. 2) prendre sa *p.* seinen Antheil nehmen. 3) avoir *p.* Theil an etwas nehmen. 4) avoir *p.* dans une affaire, sich einer Sache theilhaftig machen. 5) faire ou donner *p.* mittheilen. 6) prendre en bonne *p.* gut aufnehmen. 7) de la *p.* de qn. in Jemandes Namen, von Seiten Jemands. 8) de bonne *p.* von guter Hand. 9) la *p.* où il sera, er mag seyn wo er will. 10) de *p.* et d'autre, beyderseits. 11) autre *p.* anderswo. 12) d'autre *p.* anders woher, anderer Seits. 13) quelque *p.* irgendwo. 14) de quelque *p.* irgend woher. 15) de toute *p.* überall. 16) nulle *p.* nirgends. 17) de *p.* en *p.* durch und durch. 18) j'y retiens *p.* halbpart. 19) à *p.* moi, soi, bey mir, bey ihm, zu sich. 20) à *p.* besonders. 21) tirer à *p.* auf die Seite führen. 22) laisser à *p.* bey Seite setzen. 23) c'est un fait à *p.* das ist ganz was anderes. 24) sa vanité à *p.* il est honnête homme, seine Eitelkeit ausgenommen, ist er ein braver Mann.

Pas Schritt, Tritt. 1) marcher à *p.* comptés, feyerlich einhergehen. 2) doubler le *p.* geschwinder gehen. 3) à *p.* de loup, gemach. 4) à *p.* de géant,

à grand *p.* Spornstreichs, geschwind. 5) *p.* à *p.* Schritt vor Schritt. 6) de ce *p.*, tout d'un *p.* stehendes Fußes. 7) gagner les *p.* de la montagne, den Bergpaß einnehmen. 8) le pas de Calais, die Meerenge bey Calais. 9) le *p.* de la porte, die Thürschwelle. 10) un faux *p.* ein Fehltritt. 11) franchir le *p.* einen schnellen Entschluß fassen. 11) *p.* difficile, Schwierigkeit, Verdrüßlichkeit. 13) se tirer d'un mauvais *p.* eines bösen Handels los werden. 14) dès le premier *p.* gleich Anfangs. 15) faire le premier *p.* der erste seyn, etwas anfangen. 16) donner le *p.* à qn. einem den Vorrang lassen. 17) passer le *p.* daran sehen, geschehen lassen müssen. 18) faire passer le *p.* à qn. einen umbringen. 19) il n'est qu'à deux *p.* de la mort, er ist dem Tode nahe.

Passer durchgehen, reisen. 1) il faut *p.* carrière, man muß gewonnen geben. 2) *p.* une chose, etwas auslassen, übergehen. 3) il a bien *p.* des affaires par ses mains, er hat viele Geschäften unter Händen gehabt. 4) *p.* sur un ouvrage, Hand ans Werk legen, enden. 5) il me *p.* de toute la tête, er ist einen ganzen Kopf größer, als ich. 6) si cela *p.* trois mois, wenns länger als drey Monate dauert. 7) avoir *passé* une ligne, eine Zeile ausgelassen haben. 8) *p.* un fil, einen Faden durchziehen, einfädeln. 9) *p.* sur le feu, über das Feuer halten. 10) *p.* les yeux sur qch. etwas durchsehen. 11) *p.* par un linge, durchseigen. 12) *p.* un soldat par les baguettes, einen Soldaten Spießruthen laufen lassen. *p.* par les armes, erschießen. 13) *p.* au fil de l'épée, niedermachen.

14) *p.* à qn. la plume par le bec, einem eine Nase drehen. 15) *p.* son envie, seine Lust büßen. 16) *p.* sa colère, seinen Zorn vertreiben. 17) *p.* sous silence, mit Stillschweigen übergehen. 18) je vous *passe* cela, ich lasse euch das gelten. 19) *p.* Docteur, maître, Doctor, Meister werden. 19) *p.* un contract, einen Contract vollziehen. 20) *p.* des rasoirs, Scheermesser abziehen. 21) cela me *p.* das weiß ich nicht, ist mir zu hoch. 22) faire *p.* son sentiment, seine Meynung durchsetzen. 23) je vous en ferai *p.* l'envie, ich will euch die Lust dazu vertreiben. 24) cet habit me passera l'hiver, das Kleid muß diesen Winter noch aushalten. 25) *p.* par qch. versuchen, wie es bey einer Sache zugehet. 26) il en faut *p.* par là, man muß daran. 27) en *p.* par qch. sich etwas gefallen lassen. 28) *p.* dans l'usage, gebräuchlich werden. 29) *p.* en proverbe, zum Sprichwort werden. 30) *p.* du blanc au noir, bald zu viel, bald zu wenig thun. 31) *p.* par dessus, überschreiten. 32) *p.* pour qch. für etwas gehalten werden. 33) *p.* pour beau, umsonst durchwischen. 34) la jeunesse est forte à *p.* die Jugend ist vielen Thorheiten ergeben. 35) cette femme *passe*, diese Frau fängt an, alt zu werden. 36) il vient de *p.* er ist eben gestorben. 37) les couleurs *passent*, die Farben verschießen. 38) je *passe*, ich passe, spiele nicht. 39) se *p.* vergehen, dem Ende nahe seyn. 40) *p.* à qch. sich mit etwas behelfen. 41) *p.* de qch. etwas entbehren. 42) *p.* de peu, mit Wenigem vorlieb nehmen. 43) je sais ce qui se *p.* ich weiß was vorgeht.

Pied Fuß. 1) valet de *p.* Beyläufer. 2) gens de *p.* Fußvolk. 3) tourner bien le *p.* den Fuß gut setzen. 4) *p.* à *p.* allgemach, immerfort. 5) à *p.* zu Fuß. 6) faire le *p.* derrière, mit dem Fuße rückwärs streichen. 7) mettre qn. à *p.* einen um Kutsche und Pferde bringen. 8) il est beau *p.* sans lance, er hat kein Pferd mehr. 9) *p.* plat, grober Bauer, Hallunk. 10) le *p.* de l'arbre, der Stamm des Baums. 11) de plain *p.* in demselben Stock. 12) donner du *p.* à une chose, etwas schief stellen. 13) donner *p.* sur soi, strafbar werden. 14) donner *p.* à la colère de qn. einen erzürnen. 15) au *p.* de la lettre, buchstäblich. 16) le petit *p.* der verjüngte Maasstab. 17) sur ce *p.* là, nach diesem Maaße. 18) se mettre sur le *p.* de savant, sich wie ein Gelehrter betragen. 19) je me suis mis sur le *p.* de faire cela, ich habe mir vorgenommen das zu thun. 20) mettre qn. sur le bon *p.* einen in guten Stand setzen. 21) être sur *p.* wachsam seyn. 22) être sur bon *p.* gut stehen. 23) ne savoir sur quel *p.* danser, nicht wissen, wohin man sich wenden soll. 24) perdre *p.* keinen Grund finden. 25) je prends *p.* sur ce que Vous me dites, ich fuße auf das was ihr mir sagt. 26) aller de bon *p.* dans une affaire, aufrichtig oder ernstlich in einer Sache handeln. 27) au *p.* levé, alsbald, schnell. 28) prendre au *p.* levé, das geringste Wort auffangen. — qn. einen übereilen. 29) faire haut le *p.* davon laufen. 30) haut le *p.* packt euch. 31) avoir les *p.* chauds, wohlhabend seyn. 32) bon *p.* bon oeil, vorsichtig seyn. 33) avoir bon *p.* bon oeil, wohlauf seyn.

34) il n'y a pas *p.* da iſt keine Möglichkeit. 35) il a toujours le *p.* en l'air, er kann nicht ruhen, iſt immer luſtig. 36) j'en aurai *p.* ou aile, et muß mir etwas davon werden. 37) avoir un *p.* de nez, blind ankommen, mit einer langen Naſe abziehen. 38) passer à joints *p.* etwas nicht achten. 39) tenir le *p.* de gruë, immer wach ſeyn. — sur la gorge, ſtreng verfahren. 40) d'arrache — *p.* hinter einander, ununterbrochen. 41) chercher à *p.* et à cheval, fleißig ſuchen. 42) on l'a emmené un *p.* chaussé, l'autre nud, man hat ihm aus dem Bette weggeholt. 43) trouver chaussure à son *p.* Widerſtand finden. 44) elle a un *p.* de fard sur le visage, ſie hat ſich fingerdick geſchminckt. 45) il ne se mouche pas du *p.* er iſt nicht dumm, iſt geſchickt. 46) *p.* de mouche, Gekritzel, ſchlechte Schrift. 47) *p.* fourchu, geſpaltene Klaue. 48) petits *p.* allerley köſtliche Vögel.

Plein voll, vollſtändig. 1) *p.* de vie, bey guter Geſundheit. — de vent, hochmüthig. 2) *p.* campagne, offenes, freyes Feld. 3) *p.* marée, höchſte Fluth. 4) en *p.* mer, auf der hohen See. 5) en *p.* drap, aus ganzen Stücken, alles im Ueberfluſſe. 6) tailler en *p.* drap, alles vollauf haben, völlige Gewalt haben. 7) crier à *p.* tête, ou gorge, aus vollem Halſe ſchreyen. 8) donner à *p.* mains, reichlich geben. 9) cette étoffe de soie est à *p.* main, der Seidenzeuch iſt ſehr ſtark. 10) une vache *p.* eine trächtige Kuh. 11) le *p.* die Fülle, der Vollmond. 12) le *p.* de la plume, die volle Breite des Schnabels, der Schreibfeder.

Porter tragen, bringen. 1) *p.* atteinte, angreifen. 2) *p.* bâteau, schiffbar seyn. 3) *p.* les chausses, Page seyn. 4) *p.* les couleurs, Laquay seyn. 5) *p.* coup, Nachdruck haben, Eindruck machen. 6) le coup ne porta pas, der Schuß traf nicht. 7) ce vin porte l'eau, dieser Wein verträgt Wasser. 8) *p.* envie, beneiden. 9) *p.* les deux, für zwey Mann spielen, arbeiten. 10) *p.* honneur, Ehre erzeigen. 11) *p.* le haut de chausses, die Hosen anhaben, die Herrschaft haben. 12) *p.* la partie de qn. eines Parthey halten. 13) *p.* parole, versprechen. de qch. à qn. einem etwas vorschlagen. 14) *p.* en terre, begraben. 15) *p.* par terre, zu Boden werfen. 16) *p.* la mine das Ansehen haben. 17) *p.* qn. einem wohlwollen, ihn befördern. 18) *p* à qch. zu etwas bewegen. 19) le *p.* haut, hoch hinaus wollen, sich viel einbilden. 20) il le *porte* beau, er weiß sich in seinen Stand zu schicken. 21) *p.* la peine, Strafe leiden. 22) le canon ne *p.* a pas jusques là, das Geschütz wird nicht bis dorthin reichen. 23) *p.* à route, geraden Lauf halten. 24) se *p.* vers qn. sich gegen Jemand wenden. 25) *p.* aux études, sich dem Studieren ergeben. 26) *p.* partie, Kläger werden. 27) *p.* pour heritier, sich als Erbe angeben.

Prendre nehmen, fassen, fangen. 1) *p.* au corps, gefangen nehmen. 2) *p.* en gré, vorlieb nehmen. 3) *p.* à tâche, sich angelegen seyn lassen. 4) *p.* la robe, sich auf gerichtliche Praxis legen. 5) *p.* le grade, Doctor werden. 6) *p.* le pas sur qn. vorangehen vor einem. 7) *p.* sur sa nourriture, an sei-

nem Essen ersparen. 8) *p.* jour, einen bestimmten Tag verabreden. 9) *p.* cours, in Schwung kommen. 10) *p.* langue, Nachricht einziehen. 11) à le bien *p.* wenn man es recht versteht. 12) on ne sait comment le *p.* man weiß nicht, wie man mit ihm daran ist. 13) *p.* ses jambes à son cou, eine Fußreise machen. 14) à tout *p.* alles wohl überlegt. 15) *p.* terre, anlanden. 16) *p.* le large, das weite Feld, die offene See gewinnen. 17) la fièvre lui oder le prend, er bekommt das Fieber. 18) bien lui en *prend*, sein Glück ist es. 19) se *p.* à qn. sich an einen halten, Händel suchen. 20) s'en *p.* à qn. einem die Schuld beymessen. 21) se *p.* de paroles, mit einander zanken.

R.

Raison Vernunft, Recht, Billigkeit, Ursache. 1) la droite *r.* die gesunde Vernunft. 2) il n'y a ni rime ni raison, es ist weder Witz noch Verstand darin. 3) entendre *r.* sich bedeuten lassen. 4) ranger qn. à la *r.* einen zur Billigkeit weisen. 5) à bonne *r.* billig. 6) comme de *r.* wie billig. 7) être hors de *r.* übermäßig theuer seyn. 8) demander la *r.* nach der Ursache fragen. 9) il n'a pas *r.* er hat nicht Ursache. 10) faire *r.* Bescheid im Trinken thun. 11) à plus forte *r.* um so viel eher. 12) à *r.* de *r.* nach dem Fuß, Maaß, um, für. 13) livre de *r.* Rechnungsbuch. 14) à telle fin que de *r.* in der Absicht, daß es nützlich seyn wird, allenfalls.

Rompre brechen, zerbrechen. 1) *r.* tout vif, lebendig rädern. 2) *r.* les oreilles, die Ohren voll

schreyen. 3) *r.* la tête, den Kopf toll machen. 4) *r.* en visière à qn. muthwillig vor den Kopf stoßen. 5) *r.* l'aiguille au genou, unmögliche Dinge vornehmen. 6) *r.* son train, seine Leute abdanken. 7) *r.* sa table, seinen Tisch aufgeben. 8) *r.* la paille, uneins werden. 9) *r.* un homme à qch. einen durch Uebung zu etwas abrichten. 10) ce vin ne *rompt* point, dieser Wein fällt nicht ab. 11) si la corde ne *rompt*, wenn es nicht mißlingt. 12) à tout *r.* aufs Höchste, Aeusserste.

Sang Blut, Leben. 1) se battre au premier *sang*, sich schlagen bis einer verwundet ist. 2) mettre à feu et à *sang*, sengen und brennen. 3) avoir du *sang* aux ongles, empfindlich seyn. 4) bon *sang* ne peut mentir, der Apfel fällt nicht weit vom Stamme. 5) suer *sang* et eau, sich's sauer werden lassen, in großer Angst seyn.

Soutenir stützen, halten, tragen. 1) sa voix, seine Stimme nicht sinken lassen. 2) *soutenir* la conversation, das Gespräch unterhalten. 3) à *soutenir* les vôtres, für das Eurige streiten. 4) *soutenir* sa gageure, sein Wort halten, standhaft seyn. 5) il lui a soutenu cela à son nez, ou à sa barbe, er hat ihm das in's Gesicht gesagt. 6) je te ferai bien soutenir, ich will dich in den Schranken bleiben lehren. 7) ce style se soutient, diese Schreibart ist immer gleich schön.

T.

Temps Zeit, Frist, Wetter, Gelegenheit. 1) je n'ai pas le *temps*, ich habe nicht Zeit. 2) un cer-

tain *t*. pour opter, eine gewisse Bedenkzeit. 3) avant les temps, vor Erschaffung der Welt. 4) de mon *t*. zu meiner Zeit. 5) de tout *t*. von jeher. 6) au *t*. oder du *t*. zur Zeit. 7) avoir bon *t*. wohl leben. 8) se donner du bon *t*. sich einen guten Tag machen. 9) couler le *t*. leben wie man kann. 10) prendre son *t*. bequeme Zeit abwarten. 11) il a fait son *t*. er hat seine Lehrjahre ausgestanden, seine Zeit ist vorbey, er ist alt. 12) à *t*. zu rechter Zeit. 13) de long *t*. in langer Zeit. 14) en même *t*. zu gleicher Zeit. 15) au oder à même *t*. sogleich, in dem Augenblick. 16) *t*. de demoiselie, angenehmes Wetter. 17) il fait la pluie et le beau *t*. er vermag viel, steht in großem Credit. 18) le *t*. se hausse, es hellt sich aus. 19) gros *t*. stürmisches Wetter. 20) *t*. grave, langsamer Tact in der Musik. 21) mesure à quatre *t*. vier Viertel Tact.

Tenir halten, haben, besitzen. 1) faire *t*. qch. etwas einhändigen lassen. 2) en *t*. seinen Theil haben, getroffen, bezahlt seyn. 3) *t*. qn. de cour, einen scharf halteu. 4) *t*. sur les fonts, aus der Taufe heben. 5) la fièvre le tient, er hat das Fieber. 6) *t*. le lit, das Bette hüten. 7) il *tient* sa colère, er bleibt zornig. 8) je ne vous *tiendrai* pas plus long-temps, ich will euch nicht länger aufhalten. 9) t. tête, die Spitze bieten. 10) qu'est-ce qui le *tient*? was fehlt ihm, was steckt ihm in Kopfe? 11) vous ne les *tiendrez* que par là, ihr könnt nur dadurch Herr über sie werden. 12) on n'y peut pas *t*. man kann nicht mit ihm auskommen. 13) *t*. pied à boule, im-

mer über etwas seyn. 14) autant vaut celui qui *tient* le veau, que celui qui l'écorche, der Hehler ist so gut als der Stehler. 15) je *tiens* cela de lui, ich habe das von ihm gehört. 16) *t.* à honneur, à injure, für eine Ehre, einen Schimpf halten. 17) *t.* lieu, statt etwas anderem dienen. 18) tenir bon, fest halten, darauf bestehen, sich wehren. 19) *t.* contre, widerstehen. 20) *t.* à qch. an etwas hängen. 21) *t.* à qn. an einem liegen. 22) à quoi *tient*-il? woran liegt es? 23) il *tient* à peu de chose, es fehlt nicht viel. 24) qu'à cela ne *tienne*, es soll darauf nicht ankommen. 25) ne pas *tenir* dans qch. nicht Raum in etwas haben. 26) *t.* de qn. einem ähnlich seyn. 27) ne pas *tenir* de qn. nicht von einem abhängen. 28) ne *tenir* à guère pour faire qch. etwas bald, ohne zögern thun. 29) il n'y a parenté qui tienne, da gilt keine Verwandschaft. 30) se *t.* de rire, das Lachen halten. 3) s'en *t.* à qch. es bey etwas bewenden lassen, dabey bleiben.

Tête der Kopf, Person. 1) il y va de la *t.* der Kopf stehet darauf. 2) la *t.* lui tourne, er ist verrückt, ausser sich. 3) se chausser la *t.* den Kopf aufsetzen. 4) *t.* lui grouille, der Kopf zittert ihm vor Alter. 5) à la *t.* vorne, an der Spitze. 6) quelque grosse *t.* etwas Vornehmes. 6) une *t.* verte, ein leichtsinniger Mensch. 8) ne savoir ou donner de la *t.* nicht aus noch ein wissen. 9) faire, tenir *t.* die Spitze bieten. 10) faire un coup de *t.* einen klugen Streich angeben. — de sa *t.* nach seinem Kopfe handeln. 11) mettre en *t.* entgegen stellen. 12) don-

ner la *t.* baissée, in etwas rennen. 13) *t.* naissante, eigen Haar. 14) par *t.* Mann vor Mann. 15) avoir la *t.* près du bonnet, kurz angebunden seyn; sich leicht erzürnen. 16) c'est une *t.* de linote, ein einfältiger Schöps.

Tirer ziehen, schießen. 1) *t.* des armes, fechten. 2) *t.* du vin à clair, Wein abziehen. 3) *t.* du sang, zu Ader lassen. 4) il tireroit de l'huile d'un mur, er weiß von allem Vortheil zu ziehen. 5) *t.* pays, davon laufen. 6) se faire *t.* l'oreille, sich zu etwas zwingen lassen. 7) *t.* vengeance de qn. sich an einem rächen. 8) *t.* raison de qn. Erstattung von Jemand fordern. 9) *t.* parole de qn. von einem die Zusage erhalten. 10) *t.* vanité de qch. sich womit sehen lassen. 11) il faut *t.* la courroie, man muß gut haushalten, wenn man auskommen will. 12) *t.* une personne, Jemand abmalen. *t.* au vif, nach dem Leben malen. 13) *t.* le canon, das Geschütz abfeuern. 14) — au blanc, nach der Scheibe schießen. 15) — sur qn. auf einen schießen. 16) *t.* sur le rouge, ins röthliche fallen. 17) — à conséquence, von Folgen seyn. 18) — au bâton, au court bâton, mit einem, als wie mit unseres Gleichen streiten. 19) du coeur, sich erbrechen. 20) — au sort, losen. 21) — de long, sich davon machen. 22) — en longueur, langweilig werden. 23) en être aux couteaux tirés, offenbare Feinde seyn. 24) se *t.* sich losmachen. 25) — d'un mauvais pas, von einer bösen Sache sich loswickeln. 26) — du pair, sich hervorthun, auszeichnen, sich etwas heraus nehmen.

Toucher rühren, berühren. 1) — de la main, mit der Hand berühren. 2) de l'argent, Geld einnehmen. 3) — la grosse corde, die Hauptsache berühren. 4) cela me *touche*, das geht mich an, das beleidigt mich. 5) — qn. de fort près, mit einem nahe verwandt seyn. 6) *t.* peu, wenig bekümmern. 7) n'y *touchez* pas, rührt das nicht an. 8) *t.* à un temps, einer Zeit nahe seyn. 9) cette terre *touche* la mienne, dieses Gut stößt an das Meinige. 10) *t.* au port, anlanden. 11) *t.* aux droits de qn. Jemand in sein Recht greifen. 12) *toucher* au doigt, handgreiflich erfahren. 13) l'affaire ne *touchera* pas à terre, die Sache wird ohne Schwierigkeit angenommen werden. 14) ne se laisser *toucher* ni à la joie ni à la douleur, sich weder von Freude, noch von Betrübniß einnehmen lassen. 15) nous y *touchons*, wir sind ganz nahe daran. 16) *t.* dans la main de qn. die Hand drauf geben. 17) *t.* vers un lieu, auf einen Ort zufahren.

Tourner drehen, wenden. 1) *t.* et virer, drehen und wenden. 2) *t.* le monde, die Welt umsegeln. 3) — tout sens dessous, das Unterste zu Oberst kehren. 4) *t.* bride, umkehren. 5) *t.* l'esprit de qn. Jemands Gemüth lenken. 6) — son esprit selon les occasions, sich in die Zeit schicken. 7) — *toutes* ses dépenses à qch. sein ganzes Vermögen auf etwas verwenden. 8) — un homme de tous côtés, einen ausfragen. 9) je l'ai tourné si bien, que je l'ai gagné, ich hab es so angelegt, daß ich ihn endlich gewonnen habe. 10) — une periode, einen Satz einrichten.

11) — la truie au foin, die Rede auf etwas anderes lenken. 12) faire *r.* le lait, die Milch gerinnen laſſen. 13) faire *r.* l'esprit, närriſch machen. 14) *r.* à tout vent, veränderlich ſeyn. 15) — du côté de qn. auf eines Seite treten. 16) le vin est *tourné*, der Wein iſt abgeſtanden.

V.

Valoir gelten, taugen. 1) tant que je vaudrai qch. ſo lange ich etwas vermag. 2) — mieux, beſſer ſeyn, ſich beſſer ſchicken. 3) il ne vaut pas la peine, es verlohnt ſich der Mühe nicht. 4) vous ne le *valez* pas, ihr ſeyd nicht ſo gut als er. 5) Mr. *vaut* bien Me. es iſt eines des andern werth. 6) cela *vaut* fait, das iſt ſo gut als fertig. 7) *vaille* que *vaille*, ou tout coup *vaille*, es muß gewagt ſeyn; geräths ſo geräths, aufgerabewohl. 8) il sait ce que *vaut* l'aune, er weiß wie die Kreide ſchreibt. 9) faire *valoir*, ſelbſt verwalten, hoch erheben, rühmen, wuchern, benutzen. 10) faire *v.* sa marchandise, ſeine Waare anbringen. — son argent, ſein Geld auf Zinſen legen. 11) se faire *valoir*, prahlen, ſein Anſehen behaupten, ſich hervor thun. 12) à valoir sur etc. auf Abſchlag.

Venir kommen, wollen. 1) je *viens* parler à N. ich will mit Hrn. N. reden. 2) — trouver qn. zu einem kommen. 3) — prendre oder querir qn. einen abholen. 4) voir *v.* qn. zuſehen was einer thun wird. 5) je *viens* de parler, ich habe eben geredet. 6) ils ne font que de *v.* ſie ſind ſo eben gekommen. 7) —

à mourir, von ohngefähr sterben. 8) — au devant de qn. einem entgegen kommen. 9) cette affaire me *vient* mal, die Sache schlägt mir übel aus. 10) — au fait, zur Sache schreiten. 11) la fièvre lui *vient*, er bekommt das Fieber. 12) — dans l'esprit, einfallen, in Gedanken kommen. 13) cela vient comme de rire, das paßt gut, kommt recht gelegen. 14) — à rien, keinen Fortgang haben, nichts daraus werden. 15) — à bout de qn. einen bezwingen. — de qch. etwas zuwege bringen, ausführen. 16) il en faut *venir* là, man muß daran. 17) en *v.* aux mains, handgemein werden. 18) voilà un beau venez y voir [spöttisch] das ist wohl der Mühe werth. 19) à *venir*, künftig. 20) le premier venu, der erste der beste.

Voir sehen. 1) à le *v.* wenn man ihn sieht. 2) — sur qn. die Aufsicht über einen haben. 3) il vous est à *voir*, ihr bildet euch ein. 4) faire *v.* zeigen. 5) nous en avons bien vu d'autres, ich hab es wohl mit andern als ihr seyd, zu thun gehabt. 6) je lui ai bien fait *voir* du pays, ich hab ihm viel Verdruß gemacht. 7) vû que, in Ansehung, in der Absicht, daß ꝛc.

Verbesserungen.

Seite 8	Zeile 10		lies aimè, statt aime.
— 27	″ 23		l. n'eût-il pas fallu.
— 34	″ 9		setze bey nach égaux, (égales).
— —	″ 15		l. l'epée.
— —	″ 30		nach coudre, ein Fragzeichen.
— 35	″ 22		l. sie, st. Sie.
— 38	″ 21		l. la, st. le.
— —	″ 29		l. ils, st. il.
— 39	″ 19		l. aurai, st. aurois.
— —	″ 31		l. pâté, st. pâte.
— 40	″ 18 u. 19		l. pivoine, st. pivaine.
— 43	″ 16		nach (tes) ein ?
— —	″ 19		l. es, st. est.
— 44	″ 3		Vous st. vous; triste, st. tristes.
— —	″ 13		l. Serois st. Serais.
— —	″ 26		nach incurables muß ein . folgen.
— 45	″ 1		l. es, st. est.
— —	″ 14		l. lent, st. lents.
— —	″ 20		l. savant, st. savants.
— —	″ 25		l. sevères, st. severes.
— —	″ 29		l. excusable, st. excusables.
— 46	″ 19		l. insouciants, st. insauciants.
— 49	″ 11		l. je serois, st. je serai.
— 51	″ 7		l. ongles, st. angles.
— 63	″ 24		l. épuisé, st. épulsé.
— 71	″ 26		l. L'église.
— 83	″ 23		l. trompez st. trompes.
— 109	″ 16		l. du, st. de.
— 110	″ 7		l. siège, st. siégé.
— 116	″ 21		l. aillions, st. allions.
— 121	″ 8		l. l'arc-en-ciel.
— 127	″ 35		l. plus, st. et plus.
— 145	″ 6		l. fûmes, st. fumes.
— 159	″ 9		l. Aprikosen = Pfirsche.
— 164	″ 21		l. vîtes, st. vûtes.

Seite	171	Zeile 27	lies pansés, statt pansé.
—	203	» 32	l. bien, st. bien.
—	222	» 33	l. la patte, st. le patte.
—	223	» 7	l. remise, st. remis.
—	—	» 21	l. distrait, st. distroit.
—	232	» 18	l. celui-là, st. celui-la.
—	248	» 24	l. t'inspirer, st. l'inspirer.
—	254	» 14	l. setze nach ton, die Worte: poste et de nous montrer ta.
—	259	» 25	l. incendiés, st. incendies.
—	267	» 12	l. sûr, st. sur.
—	—	» 27	l. consistent, st. consitent.
—	284	Nr. 82	l. cet, st. cette.
—	285	» 97	l. vêlé, st. vêle.
—	287	Z. 25	l. fatigue, st. fatique.
—	289	» 7	l. écorche, st. échorche.
—	305	Nr. 20	l. en, statt ne.
—	322	» 7	l. commandement, st. commendement.

Oldfred 1 Buch 1

— 2 — 103

— 3 — 279

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Cunradi, Johann Gottlieb,

Der wiedergefundene Nürnberger Trichter für das Französische oder die natürlichste und leichteste Methode, die Anfangsgründe der französischen Sprache in kurzer Zeit zu erlernen
Bd.: 2

Nürnberg (1815)

L.lat.f. 46-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586980-7